

ALPES EUROPA

Soziolinguistica y language planning

Atti del convegno

Ac dl convegn

Akten des Symposiums

Vittorio Dell'Aquila

Gabriele Iannàccaro

Matthias Stuflesser

ALPES EUROPA

Sociolinguistica Europæa
2/2006

Soziolinguistica y language planning

Atti del convegno
Ac dl convegn
Akten des Symposiums

Alpes Europa
Urtijëi/Sankt Ulrich/Ortisei
12-14.12.2002

A cura di
A cura de
Herausgegeben von

Vittorio Dell'Aquila
Gabriele Iannàccaro
Matthias Stuflesser

Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/
Autonome Region Trentino-Südtirol
Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"
Centre d'Études Linguistiques pour l'Europe

Indice / Indesc / Inhaltsverzeichnis

Tatiana Agranat <i>Ingrian Finns sociolinguistic situation</i>	3
Ines Cavalcanti <i>“Parlar, Lèser, Escriure en Occitan Alpenc” : normalizzazione, formazione e socializzazione della lingua nelle valli occitane d’Italia</i>	7
Patrizia Cordin, Stefano Bernardini, Daniele Rando <i>Proposte di elaborazione lessicografica per banche dati dialettali: il progetto ALTR</i>	13
Joan Costa Carreras <i>Criteria for linguistic codification and completion</i>	36
Anna-Alice Dazzi Gross <i>Corpus - und Status Planning in Graubünden/Schweiz Die Gestaltung des Rumantsch Grischun</i>	54
Xavier Fargas <i>Standardizzazione terminologica in catalano: l’esperienza al TERMCAT</i>	66
Tony Fogacci <i>“Status planning: il caso della Corsica, statuto attuale e prospettive di politica linguistica”</i>	78
Vitelio Herrera <i>- Projet Linmiter - Terminologie des langues latines minoritaires de l’Europe</i>	89
Jarmo Lainio <i>Pluricentric varieties of one language or multiple language birth? Challenges for the status and corpus planning of Meänkieli and Sweden Finnish</i>	94
J. Derrick McClure, Marina Dossena <i>Language policy in Scotland today: the (strange?) case of Scots</i>	125
Wilson McLeod <i>Gaelic in Scotland: the relationship between corpus and status planning</i> ...	147

Peter Hans Nelde <i>Sprachkonflikt und Sprachpolitik</i>	172
Andreas Papapavlou <i>Reflections on introducing the Greek Cypriot dialect as a medium of instruction in primary education</i>	188
Monica Perotto <i>Politica e pianificazione linguistica nelle repubbliche postsovietiche: il caso georgiano</i>	203
Barbara Pianca <i>Campagne pubblicitarie per la lingua friulana</i>	228
Antonio Romano <i>Grecìa Salentina. Un caso ancora aperto</i>	235
Manuel C. Núñez Singala <i>Terminologia orientata verso la pianificazione linguistica. L'esperienza dell'Università di Santiago di Compostela</i>	245
Oliver Streiter, Daniel Zielinski, Isabella Ties, Leonhard Voltmer <i>Example-based Term Extraction for Minority Languages: A case-study on Ladin</i>	258
Federico Vicario <i>Una grammatica per il friulano</i>	279
Erling Wande <i>Quo vadis, Meänkieli?</i>	290
Peter J. Weber <i>Ansätze einer 'virtuellen' Sprachplanung. Anmerkungen zu dem Forschungsprojekt ATLANTIS</i>	299
Wolfgang Wölck <i>Kontaktlinguistische Universalien und Sprachplanung: eine kritische Betrachtung</i>	319

INGRIAN FINNS SOCIOLOGICAL SITUATION

TATIANA AGRANAT

Moskva

Ingria is situated on the very west of the European part of Russia, on south beach of Finnish Gulf of Baltic Sea, near Saint Petersburg. Three minor ethnic groups live there, there are Votes, Ingrians and Ingrian Finns; they are native people of this area and they speak relative Balto-Finnic languages: Votic, Ingrian and Finnish. Sociolinguistic situation in Ingria in whole is very interesting and sociolinguistic situations of these three peoples are different. Now I would like to speak about Ingrian Finns sociolinguistic situation.

The oldest of known populations in Ingria are Votes. The ethnonym “Votes” appeared in Russian chronicles in 11th century. Then Votes belonged to the principality of ancient Novgorod and as one of its five administrative districts was called the Votian Fifth (Водская пятинa in Russian). Ingrians appeared there later, but the area received the name Ingria.

In 17th century some Finnish people moved from Finland to Ingria (in that time Finland was subordinate to Sweden). Their descendants speak a specific dialect different from the Finnish language, which is spoken in Finland, and have some their own cultural traditions, so they became the special ethnic group. However these people remain Lutherans like their relations in Finland, so they always lived separately from their neighbours, Votes and Ingrians, which were and remain orthodox Christians. Ingrian Finns never had any State organisations but they have been saving their language and culture. Till 1937 the Finnish language was taught in village schools.

Now, unfortunately, only several elderly persons speaking Ingrian Finnish dialect remain in some villages, they all speak also Russian. Young people do not speak Finnish.

This year my students and I went to an expedition to Ingria and made a sociolinguistical research. We have been to 5 villages whose population in the main is Finnish. Our questionnaire included the following questions:

1. Where are you born?
2. Did you leave Ingria for a long time?
3. Your parents nationality.

4. Where were your parents born?
5. Your husband/wife nationality.
6. Which languages did your parents speak.
7. Your mother tongue.
8. Which language, in your opinion, have you/your children to know?
9. Do you want Finnish to be taught at school?
10. What languages can you speak?
11. Where did you go to school?
12. Which language did you speak in your childhood?
13. Which language do you use now more often?
14. Which language do you speak with your parents/husband (wife)/children?
15. In which language do you sing songs?
16. Do you know Finnish folklore?
17. Do you listen to Finland's radio?
18. Do you read newspapers from Finland?
19. Which is/are the nationality/ies to which people living in your neighbourhood belong?
20. Do you understand their languages?
21. Which language do you speak with them?
22. Do you understand Finnish people from Finland?
23. Would you like to immigrate to Finland?
24. Are your traditions different from Russian ones?
25. What nationality of husband/wife of your daughter/son is preferable.
26. Which is the nationality of your children?
27. Religion.

This questionnaire let me draw some interesting conclusions about Ingrian Finns' sociolinguistical situation: degree of language proficiency and its age stratification, relation to the mother tongue and its age stratification, relation to Finnish of Finland in comparison of their own dialect, relation to the neighbour villages' languages - Votic and Ingrian etc.

So, most of these people belong to the oldest generation and now are pensioners, their children moved to town (mostly to the nearest towns) looking for a job. Most of our respondents have elementary education. Almost all of them live now in their native villages and they left them for 1 year and a half when all the balto-finnic population of Ingria were deported to Finland during the Second World War. They returned to their place, because they consider Ingria to be their mother country. And now they do not want to immigrate to

Finland, they consider the Finnish people of Finland clause relatives, but however different from them.

About 50% of our respondents have a Russian wife or husband, so in such kind of families only Russian is usually spoken and very seldom in several families in the conversation with children the Finnish is used too. We have only one example of a Russian woman learning Finnish and speaking to her husband. Sometimes in Finnish families wife and husband speak Finnish to each other and they speak Russian as well as Finnish or mostly only Russian to their children.

Most of our respondents speak Finnish with Finnish people and speak Russian with Russian people. The Russian population of these villages can hear Finnish every day in shops, the post office and so on, but they do not want to learn to speak or understand it. Finnish people do not consider this situation abnormal. If Finnish people meet Russian acquaintances, they use only Russian. A Finnish old lady told us that she had spoken Finnish with a friend of hers in a bus (it was near her native village) and that the non-speaking Finnish people had demanded them to speak Russian.

Not all our respondents speak Finnish well, some of them hardly understand Finnish, but all of them named Finnish as their mother tongue. Obviously, people do not correctly understand the term “mother tongue” and think that it is the same concept that the language of nationality. So, it is very important to remember that when we fill in questionnaires. All our respondents have spoken Finnish only with their parents, but some of them have not used this language for a long time, so they forgot it.

About 50% of the respondents can sing Finnish folksongs and know tales. About a half listen to Finnish radio and read Finnish literature, but they can understand programs and articles only on religious thematic. As I said, Ingrian Finnish dialects are quite different from the ones of Finland. So an Ingrian Finn can hardly understand the Finland Finnish. In 1938 the activity of the Lutheran communities was prohibited. So people had not a church for a long time. Some years ago preachers from Finland started to go to Ingrian villages. The language of religion which was used earlier, has been forgotten and it has changed with another one.

As I said, till 1937 the Finnish language was taught in Ingrian schools, and it was of course the Ingrian Finnish. We asked our respondents whether in their

opinion: it is useful to teach Finnish at school now. Less than half of the respondents would like to, a half consider that it is not important and some of them answered that there were not specialists. Indeed, there are not Ingrian Finnish teachers now, and I think, that it could be a solution, if for solving the Finnish language, not only preachers but also teachers from Finland went to Ingria, to teach this language.

Answering the question “Which language (or languages) your children have to know?” 50% of respondents said “both Finnish and Russian”, 30% - “doesn’t matter”, 1 – “only Finnish”, the rest – “only Russian”.

When they were asked about the nationality of their neighbours, some respondents named Ingrians by themselves, some ones remembered them when we named them, but as of Votes, only few respondents named them whereas a half said that they had never heard about these people. Finnish, Ingrian and Vote villages are situated in a distance of some kilometres one from the other, the children from all these villages go to the same school which is situated in a Vote village (the education now is only in Russian). Votic people know Ingrians and Finns, Ingrians know Finns and sometimes Votes, some Votes consider themselves as Ingrians. But it is another theme – Votic and Ingrian sociolinguistic situation.

**“PARLAR, LÈSER, ESCRIURE EN OCCITAN ALPENC”:
NORMALIZZAZIONE, FORMAZIONE E SOCIALIZZAZIONE
DELLA LINGUA NELLE VALLI OCCITANE D’ITALIA**

INES CAVALCANTI
Cuneo

L’occitano è una lingua neolatina o romanza come il portoghese, lo spagnolo, il catalano, il francese, l’italiano, il ladino, il sardo, il rumeno. Il suo territorio linguistico sono in Italia 12 valli alpine delle Provincie di Cuneo e Torino, situate nella Regione Piemonte, a cavallo delle Alpi, 2 Comuni: Olivetta San Michele e Triora in Provincia di Imperia, in Liguria e un’isola linguistica in Calabria, in Provincia di Cosenza, Guardia Piemontese. In Francia la lingua occitana si estende su 7 Regioni del Midy francese e i suoi dialetti principali sono: l’occitano alpino, il provenzale, il lengadociano, l’alverniate, il limosino, il guennese, il guascone. C’è intercomprensibilità tra tutti i dialetti occitani con un maggiore o minore grado di inter-comprensione: il più difficile da comprendere per noi è il guascone, quello che ha il maggior grado di inter-comprensione è il lengadociano.

E, secondo il detto che alle lingue non importa delle frontiere, passano dappertutto, attraverso i fiumi e le montagne più alte, la lingua occitana è parlata anche in una piccola valle alpina pirenaica in Spagna, la Val d’Aran. In Francia gli occitani sono 13.000.000, in Italia 200.000, in Val D’Aran 11.000. I simboli che più accomunano questo territorio oggi sono:

- la croce occitana, che si dice sia stata portata dal conte Raimondo IV di St. Gilles, al ritorno dalla sua prima crociata in Terra Santa nel 1099. La più antica croce giunta fino a noi è comunque quella che orna la chiave di volta della prima navata della cattedrale di St. Etienne a Tolosa, datata 1211. Essa ricorda una ruota solare, simbolo del movimento apparente dell’astro del cielo. È costituita sui numeri cabalistici 3 e 4, perfetti sia nella cultura cristiana che in quella pagana. Croci di questo tipo sono presenti in India e in Cina;

- l’inno “Se chanta” che, si dice, sia un canto cifrato che usavano i catari per parlarsi l’un l’altro nella notte nera della repressione religiosa. Il popolo occitano ha, come inno comune, un inno d’amore, e questo lo rappresenta nel suo carattere tollerante, aperto e pacifico, più di qualunque altra cosa.

In Italia, fino a quarant’anni fa non sapevamo di essere occitani, di parlare questa antica lingua d’oc, la lingua dei trovatori. per definire la nostra lingua

dicevamo “parlem a nòsta mòda”. Una persona venuta dalla Francia, François Fontan, ci ha insegnato che appartenevamo ad un importante popolo europeo, ad una cultura antica, una delle culture che è stata alla base della civiltà europea. Ora, la lingua occitana in Italia è riconosciuta dalla legge 482-99 “Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche”; in Francia essa non è riconosciuta dallo Stato Francese, ma è viva e vitale, insegnata nelle “Calandretas”, nei Licei e nelle Università, usata in radio private e su televisioni pubbliche. Viene pubblicato un settimanale per tutta l’area occitana denominato *La Setmana*. In Spagna, la Catalunya ha concesso alla Val d’Aran un importante riconoscimento linguistico attraverso l’applicazione dello Statuto della Generalitat. I ragazzi della Val d’Aran sono quadrilingui, parlano l’occitano, il catalano, lo spagnolo e l’inglese.

Fin dalla nascita della lingua d’oc abbiamo dei testi scritti e grazie a questi conosciamo l’esistenza della lingua antica. La scrittura fu adattata a ciò che si pronunciava, che non era più latino ma lingua occitana. L’occitano è sempre stato scritto come lingua di cultura amministrativa e religiosa. I primi testi scritti sono quelli dei Trovatori e, la tradizione di scrivere è continuata nei secoli anche quando il francese era diventato lingua ufficiale. Nelle nostre valli non vi è stata una forte tradizione di scrittura dell’occitano, pur avendo avuto il trovatore Peyre Gulhelm de Luserna, testi sacri della religione valdese e vari testi amministrativi. Per l’occitano si utilizzano sostanzialmente due grafie:

- la cosiddetta grafia Mistraliana, praticamente limitata alla Provenza, che rappresenta abbastanza fedelmente la parlata del dialetto provenzale, usata da Frederic Mistral, premio Nobel per la letteratura nel 1904, ma che rende difficoltosa la lettura di testi relativi a varianti dialettali diverse;

- la classica o alibertina (detta anche comune o normalizzata), adatta alla lettura di testi scritti in qualsiasi dialetto occitano, che riprende l’antica grafia dei Trovatori e mette in rilievo l’unità della lingua, basandosi sull’etimologia latina e sulla parentela con le altre lingue romanze. L’occitano si distingue in due grandi blocchi: sud occitano, caratterizzato da alcuni tratti fonetici come il mantenimento della pronuncia delle velari latine ca e ga e nord occitano in cui queste passano a palatali cha e ja. Come tutte le lingue conta diversi dialetti che rappresentano delle varietà regionali. Il gascone a Sud Ovest, il languadociano al centro, il Provenzale a sud-est, il limosino a nord-ovest, l’alverniate al centro-nord, l’occitano alpino a nord-est. Non vi è un limite ben definito tra i vari dialetti, bensì un passaggio graduale tra una zona dialettale e l’altra. Possiamo comunque dire che l’insieme della lingua d’oc si caratterizza per ricchezza e variabilità, ma nel contempo intercomprensione. L’occitano delle nostre valli, per i suoi tratti fonetici particolari, rientra nelle parlate del Nord ed evidenzia al suo interno numerose parlate locali.

All'inizio della presa di coscienza occitana, avvenuta negli anni '70, di cui prima vi parlavo, numerosi poeti dialettali hanno iniziato a scrivere con grafie “personali” o con uso di una grafia “italiana”. Poi, si è iniziato ad usare una grafia locale, che ricalcava quella “Felibrenca detta dell'Escolo dou Po”. Negli anni successivi, e soprattutto con il passaggio della legge 482, si è imposta per gli occitani, la necessità di una forma referenziale d'ambito alpino, che tenga conto delle particolarità dell'area, pur legandola all'insieme linguistico occitano.

Per questo, è stata nominata nel 1999 dalla Comunità Montana Valle Maira su un progetto Interreg II Italia-Francia, una “Commissione Internazionale per la Normalizzazione Linguistica dell'Occitano Alpino”. Il lavoro sull'ortografia è consistito nel presentare le relazioni tra sistema grafico generale, stabilito da Lois Alibert nel 1935 e la pronuncia del parlare alpino. Attraverso le regole ortografiche e la descrizione fonetica della varietà referenziale, sono state cercate le corrispondenze principali tra la scrittura e la pronuncia nelle differenti varietà delle valli. La convenzione dell'ortografia comune può così essere impiegata per la riproduzione delle varianti locali.

D'altronde, possiamo dire che l'origine delle diverse pronuncie è comune e che, impiegando la medesima grafia, si assicura così una sola forma grafica per i diversi dialetti e i testi di tutte le epoche. L'ortografia comune è la manifestazione visibile e pratica dell'unità e dell'autonomia di una lingua.

Possiamo dire che il lavoro della Commissione di Normalizzazione Linguistica dell'Occitano Alpino aveva l'obiettivo di proporre un'ortografia e una variante referenziale, sono state cercate le corrispondenze principali tra la scrittura e la pronuncia nelle differenti varietà delle valli. La convenzione dell'ortografia comune può così essere impiegata per la riproduzione delle varianti locali.

D'altronde, possiamo dire che l'origine delle diverse pronuncie è comune e che, impiegando la medesima grafia, si assicura una sola forma grafica per i diversi dialetti e i testi di tutte le epoche. L'ortografia comune è la manifestazione visibile e pratica dell'unità e dell'autonomia di una lingua.

Possiamo dire che il lavoro della Commissione di Normalizzazione Linguistica aveva l'obiettivo di proporre un'ortografia e una variante referenziale per le parlate dell'occitano alpino del territorio amministrativo della Regione Piemonte, quindi di una zona linguistica e geografica ben definita.

La commissione ha lavorato quindi effettuando in primo luogo una ricerca dell'occitano delle valli attraverso dizionari e inchieste sul territorio, per

definire soprattutto: la finale delle parole, la coniugazione dei verbi, l’uso di pronomi personali clitici e non. Si è quindi proceduto nell’usare come criterio di scegliere la parola più in uso in tutto il territorio delle valli e di salvare nel contempo parole locali che rivestissero un particolare interesse linguistico.

Per l’uso della grafia, si sono seguite le regole della grafia comune o normalizzata, adattandola in alcune regole alla particolarità alpina, (vedi per es. la particolarità riguardante l’articolo maschile “los” che, per la parte alpina è “lhi”), la coniugazione dei verbi, l’accentuazione delle parole seguendo la cadenza italiana, come per es. música in luogo di musica in occitano del territorio francese.

Terminato il progetto Interreg , la Comunità Montana Valle Maira ha dovuto interrompere il lavoro e la Chambra d’oc, associazione culturale del territorio delle valli occitane ha aggiornato il proprio statuto facendo propri i principi contenuti nelle Legge 482 e si è data prioritariamente la missione di continuare il lavoro in campo linguistico avviato con il progetto europeo. Già negli anni precedenti aveva realizzato, in collaborazione con le Comunità Montane sperimentazioni di insegnamento della lingua ed ha ritenuto importante insediare una Commissione di Normalizzazione Linguistica dell’Occitano Alpino, nominando consulente scientifico il Prof. Xavier Lamuela (che già aveva curato per la Comunità Montana Valle Maira tutto il lavoro precedente) che continuasse il lavoro e, nel contempo, con la Regione Piemonte ha avviato il programma di Formazione “Viure la Lenga” consistente in corsi di formazione per insegnanti, operatori del territorio e di enti pubblici e nella pubblicazione di manuali didattici e cd rom.

Oggi un lavoro importante è stato svolto rispetto alla normalizzazione linguistica, esistono problemi da regolare per tutta l’area occitana, riguardanti i verbi e i pronomi personali. Un lavoro è stato compiuto anche sui neologismi per le valli o per tutta l’Occitania, pubblicati nel Vocabolari a figuras (ed. Ousitanio Vivo), partendo dalla radice latina e componendo la parola secondo le regole della trasformazione della lingua.

È di prossima uscita un lavoro, commissionato dalla Regione Piemonte per il programma di Formazione “Viure la lenga” alla Chambra d’oc che si intitola *Parlar, lèser, escriure en occitan alpenc oriental*, che propone attraverso 20 capitoli le regole della normalizzazione linguistica elaborate dalla commissione e un dizionario di circa 11.000 termini in normalizzato alpino, che può essere cercato da qualsiasi pagina del cd rom con entrata in italiano o occitano. Sul dizionario sono indicate, per ogni parola, le versioni più utilizzate nelle

differenti valli, con indicazione del vocabolario dal quale sono state attinte. Sarà questo il primo strumento didattico di insegnamento della lingua, disponibile, nelle valli occitane d'Italia.

L'applicazione della Legge 482 porta necessariamente al bisogno di una sperimentazione linguistica e didattica sul territorio. È dal 1988 che la Chambrà d'oc sperimenta corsi sul territorio delle Valli Occitane. La sperimentazione è iniziata con un progetto europeo finanziato dalla DGXXII denominato Occitan Lengà Viva 1, è proseguita poi con un altro progetto europeo, sempre con la DGXXII, denominato Occitan Lengà Viva 2 e poi, è subentrata la Regione Piemonte con la quale sono stati eseguiti i progetti Paratge, Escambi e Viure la Lengà.

Oggi la Chambrà d'oc ha un Settore Linguistico Culturale che funziona in questo modo:

- a) Commissione linguistica: essa ha il compito di favorire un uso uniforme della lingua orale e della grafia sul territorio attraverso un continuo confronto con il “Conselh de la Lengà Occitana” che opera sul territorio dei tre Stati;
- b) Gruppo pedagogico, che ha il compito di formare i formatori, attuare sperimentazioni linguistiche, elaborare progetti e modelli di corsi, elaborare materiali didattici;
- c) Servizi de la Lengà occitana. sportello linguistico
- d) Editoria

Con il programma regionale “Viure la lenga” abbiamo in corso una collana di materiali didattico-multimediali e quattro livelli di corsi di lingua e cultura occitana.

- Il I livello serve per avvicinare la gente alla lingua e alla cultura occitana
- Il II livello fornisce i primi rudimenti di lettura e scrittura
- Il III livello serve per approfondire la lettura e la scrittura
- Il IV livello, che viene attivato nel 2003 per la prima volta, mette 12 persone in formazione continua per sei mesi, una formazione 1 a 1, finalizzata agli obiettivi che ogni allievo si propone e esige un esame finale.

La Chambrà d'oc si è inoltre impegnata a ideare campagne di sensibilizzazione volte al riconoscimento dell'ufficialità della lingua occitana alle olimpiadi invernali di Torino 2006 (Occitan lenga d'Europa, Occitan lenga des Valadas Occitanas, Occitan Lengà Oficiala as Olimpiades 2006) e, con l'AIEO, è stato

lanciato un appello affinché l’occitano venga dichiarato “Patrimonio Mondiale dell’Umanità” dall’Unesco.

Queste campagne hanno il compito di smuovere le coscienze, portare comprensione e proporre condivisione su questi temi.

PROPOSTE DI ELABORAZIONE LESSICOGRAFICA PER BANCHE DATI DIALETTALI: IL PROGETTO ALTR

PATRIZIA CORDIN, STEFANO BERNARDINI, DANIELE RANDO*
Trento

L'*Archivio lessicale dei dialetti trentini (ALTR)* è un progetto di lessicografia, in fase di realizzazione, relativo alle varietà linguistiche di origine neolatina parlate nella provincia di Trento¹.

Con la presentazione dell'*Archivio* intendiamo mettere a fuoco alcuni aspetti rilevanti per la lessicografia informatica in relazione a lingue non nazionali, in un'ottica che, pur non focalizzando problemi specifici delle lingue minoritarie, evidenzia, più in generale, alcuni temi connessi ai criteri per la rappresentazione lessicografica delle varietà linguistiche.

La lessicografia dialettale trentina. Criteri di selezione delle opere

L'*ALTR* nasce come un “dizionario dei dizionari” in versione informatica, una banca dati lessicale, in cui raccogliere in modo sistematico e secondo criteri coerenti il patrimonio relativo al lessico delle varietà dialettali trentine², per renderlo veramente fruibile, non solo ad un pubblico specialistico, ma anche ad utenti profani e curiosi, attraverso la proposta di percorsi personalizzati di

* I risultati del progetto *ALTR* si devono alla collaborazione di tutto il gruppo di ricerca. Di questo articolo sono autori P. Cordin (*La lessicografia dialettale trentina. Criteri di selezione delle opere*), D. Rando (*Fedeltà alle fonti e richiesta di uniformità*) e S. Bernardini (*Aspetti informatici relativi alla costituzione di una banca dati dialettale*).

¹ Hanno partecipato alla ricerca *ALTR*: Patrizia Cordin (Trento), Stefano Bernardini (Trento), Giovanni Bonfadini (Milano), Lidia Flöss (Trento), Tiziana Gatti (Trento), Corrado Grassi (Vienna – Trento), Gabriele Iannàccaro (Trento - Milano), Antonella Mott (Trento), Daniele Rando (Trento), Lotte Zörner (Innsbruck).

² Al di fuori dell'area trentina, un punto di riferimento è costituito dal vocabolario cartaceo di Giorgio Rigobello (1998), relativo all'area veronese; l'opera, pur caratterizzata da una impostazione e da una metodologia diversa rispetto al progetto in questione, in analogia con il presente progetto si propone come inventario di referti lessicali in dimensione diatopica e diacronica, e perciò come testimonianza di un'evoluzione linguistica che è anche indicatore sicuro e misurabile di un'evoluzione culturale e sociale. Sulla ricerca di nuove modalità per affrontare la variazione lessicale a livello regionale cfr. anche Bonfadini (in stampa) e Gruppo di ricerca dell'Archivio lessicale dei dialetti trentini (2002).

ricerca a livello lessicale, fonologico, morfologico, sintattico, semantico, etnografico.

Un archivio elettronico presenta il vantaggio di porsi non come opera chiusa, ma come magazzino aperto, cui è sempre possibile aggiungere nuovi dati. Una volta impostato il programma, è possibile prevedere, infatti, l'ampliamento dei testi che costituiscono la banca dati. In considerazione delle forze a disposizione e della durata limitata del progetto, è stato necessario - in una prima fase - selezionare le fonti.

La decisione prioritaria è stata quella di impostare l'archivio a partire da materiali scritti e non orali. Tra i testi scritti, si sono privilegiate le opere lessicografiche dialettali già edite, con riferimento ai dialetti neolatini parlati entro i confini amministrativi della provincia. Tra i lavori di lessicografia trentina, si sono presi in considerazione solo quelli che presentano una certa sistematicità e che costituiscono volumi indipendenti, e si sono esclusi quindi elenchi e studi lessicali apparsi su riviste, o come glossari a tesi di laurea o a saggi.

Il patrimonio lessicografico trentino conta circa cinquanta diversi dizionari³. Si tratta di lavori che si collocano nell'arco temporale di quasi due secoli⁴, e che coprono l'intero spazio della provincia di Trento; alcuni sono dedicati al dialetto di un singolo paese o città (Groff e Ricci per Trento, Biasetto per Castel Tesino, Bonapace per Pinzolo, Bonenti per Bondo e Breguzzo, Salvadori per Roncone, Dell'Antonio per Moena), altri di una o più valli (Aneggi per la val di Cembra, Prati per la Valsugana, Quaresima per la val di Non e la val di Sole, Tomasini per la Rendena)⁵. In pochi casi si hanno dizionari settoriali, dedicati a temi specifici, come la botanica (Pedrotti - Bertoldi), o la terminologia degli arnesi rurali (Pedrotti).

Le opere sinora elaborate per l'inserimento sono cinque, riportate nell'elenco dei lessici selezionati, e sono state scelte per coprire diverse aree della

³ Marginalmente, il progetto si propone anche come contributo ad un indice generale dei vocabolari italiani, da più parti auspicato (per la lessicografia dialettale, cfr. M. Cortelazzo, "Presentazione" a Rigobello 1998; per la lessicografia in Europa, cfr. Hartmann 1999).

⁴ Si osservi, tuttavia, che la maggior parte dei dizionari dialettali di varietà trentine vede la pubblicazione nel corso degli ultimi quarant'anni.

⁵ Come per la distribuzione cronologica, anche per quanto riguarda la distribuzione sul territorio si notano differenze rilevanti tra le varie aree; ben rappresentate sono, in particolare, la val Rendena, le Giudicarie, la val di Fassa.

provincia, con riferimento sia ai dialetti orientali che ai dialetti occidentali, sia alla varietà del capoluogo che ai dialetti delle valli (Groff per Trento, Tissot per il Primiero, Prati per la Valsugana, Aneggi per la val di Cembra, Quaresima per la val di Non e la val di Sole). Sono stati immessi anche lemmi di un dizionario settoriale (Pedrotti Bertoldi), per verificare eventuali problemi posti da una tipologia diversa di lessico. Il numero dei lemmi attualmente disponibili nelle schede dell'archivio supera le 30.000 unità.

In una fase ulteriore è prevista quindi l'elaborazione degli altri dizionari areali selezionati⁶, e infine dei termini relativi al territorio trentino riportati dai tre grandi atlanti linguistici: l'*Atlante linguistico italiano* - ALI, l'*Atlante linguistico e etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale* - AIS, l'*Atlante del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi* - ALD.

Fedeltà alle fonti e richiesta di uniformità

La ricchezza di dizionari trentini si accompagna - come è inevitabile - ad una grande disomogeneità di informazioni, metodi e finalità tra le raccolte lessicali edite⁷, con una conseguente difficoltà di confronto tra le opere, nello svolgimento di una ricerca comparativa a partire dai testi. Spesso lo studioso locale si rivolge ai lettori dello stesso paese registrando le voci che gli sembrano più curiose, le locuzioni particolari, ma non esplicita informazioni di grande interesse per un lettore esterno, magari specialista.

Per l'archivio informatizzato è stato necessario dunque integrare alcune inevitabili lacune delle opere precedenti (di cui lo stesso confronto tra più dizionari rende consapevoli gli attuali redattori dell'ALTR), e soprattutto rendere comparabili opere molto differenti tra di loro.

⁶ In un prossimo futuro sarà obiettivo primario immettere nell'ALTR i lemmi di tre dizionari del fassano (Dell'Antonio, De Rossi, Mazzel), grazie alla collaborazione con l'Istituto culturale ladino di Fassa, che recentemente ha messo a disposizione dell'Archivio le versioni elettroniche dei tre dizionari pertinenti.

⁷ Basti pensare che l'ampio *Vocabolario vernacolo-italiano dei distretti roveretano e trentino* di G.B. Azzolini del 1856, che conta più di 20.000 lemmi, nasce principalmente come strumento per educare parlanti dialettofoni alla lingua italiana (cfr. Gatti 1996). Nel caso di opere recenti, invece, dove spesso lo scopo è quello di salvare presso italofofoni la memoria di un lessico in via di estinzione, siamo di solito di fronte a piccole monografie.

Lo scopo è stato raggiunto attraverso l'elaborazione di una scheda lessicale, che funziona come unità di base per il nostro archivio e che ha costituito anche un'utile occasione di riflessione sulle caratteristiche che un dizionario dialettale deve mostrare; la scheda predisposta per l'*ALTR* rappresenta inoltre la proposta di uno standard, che può essere considerato come utile termine di confronto anche nell'elaborazione futura di nuove opere lessicografiche, un aiuto per superare la frammentarietà e l'isolamento in cui spesso si trovano ad operare gli autori di lavori sul lessico di piccole aree.

La difformità delle informazioni fornite dai diversi lessicografi ci ha posto di fronte alla necessità di pensare un'articolazione, in base alla quale impostare le schede lessicali, che permettesse di inserire tutti i dati originali in modo coerente e di recuperarli attraverso ricerche mirate. L'organizzazione che abbiamo pensato per il nostro archivio, come si vedrà anche dalla dimostrazione, prevede dunque alcuni campi fissi:

LEMMA: viene trascritto il lemma, con i caratteri e i segni diacritici che si trovano nella fonte originale.

TRASCRIZIONE: tale indicazione è aggiunta dai redattori dell'*ALTR*. La varietà delle trascrizioni fornite dai diversi autori nei loro vocabolari è - come ben noto - amplissima. Uno dei primi problemi affrontati è stato dunque come mantenersi fedeli alla fonte (principio fondamentale per il nostro archivio), e nello stesso tempo dare ad un utente non specializzato informazioni utili e trasparenti per la pronuncia. Si è deciso a questo proposito di aggiungere alle trascrizioni originali delle diverse opere una trascrizione che permetta di unificare tutte le varianti mediante una scrittura fonetica semplificata. Come modello è stato preso il sistema di trascrizione adottato per il *Dizionario Toponomastico Trentino*, con lievi modifiche, che tengono presenti anche le indicazioni redatte a proposito di trascrizione fonetica semplificata da Glauco Sanga nella *Rivista Italiana di Dialettologia*. Dopo un'attenta riflessione, in considerazione della natura dell'archivio, che nasce come banca dati di materiali scritti e non orali, è stato deciso di non utilizzare un terzo livello di trascrizione, quello dell'alfabeto fonetico internazionale, che sicuramente avrebbe il vantaggio d'essere preciso nelle indicazioni di pronuncia e universalmente decodificabile⁸, ma adatto ad un corpus orale.

⁸ In una prima fase era stato elaborato un sistema di traduzione automatica di caratteri, che permettesse il passaggio tra la trascrizione originale, quella semplificata e quella IPA. Restava comunque esclusa dall'assegnazione automatica la collocazione dell'accento.

TRASCRIZIONE CORRETTA: anche tale indicazione è aggiunta dai redattori dell'*ALTR*, che l'hanno ritenuta opportuna, perché in alcuni casi il lemma scritto dall'autore contiene un evidente errore (confermato non solo dai dati orali di oggi, ma dal confronto con altre opere). Basti l'esempio del termine trentino *algéri* (ieri), che Groff riporta, per un'evidente distrazione nell'uso del diacritico, come *algèri*.

FONTE - LOCALITA' - SOTTOAREA - AREA: si danno qui le indicazioni bibliografiche (cioè la fonte lessicografica) e geografiche; la scheda lessicale comporta una suddivisione sulla base di 13 distinte aree geolinguistiche; ognuna è sottoarticolata in aree minori; ogni area minore, a sua volta, può presentare uno o più punti areali specifici (che corrispondono alle località esplicitamente menzionate nei lessici). Una quattordicesima area è presente come area generale, per inserirvi le rare indicazioni lessicografiche che non siano specificate in modo più puntuale.

DEFINIZIONE: la definizione dell'autore è riportata fedelmente.

TERMINE ITALIANO: tale indicazione è introdotta dai redattori dell'*ALTR*. Si riporta qui un cosiddetto "traducente", cioè una parola italiana corrispondente a quella dialettale a lemma; l'introduzione si è resa opportuna per permettere una miglior comprensione (specie per i lessici più vecchi, dove le definizioni non sempre sono chiare), e si è ritenuta necessaria per rendere possibili ricerche a partire dall'italiano. La base di partenza dell'archivio è costituita infatti dai lemmi dialettali, la definizione dei quali non sempre contiene il termine italiano corrispondente a quello del dialetto, che permetta di "tradurre" il lemma: le nostre fonti, infatti, non sono dizionari bilingui, che di volta in volta forniscono il traducente dalla lingua 1 alla lingua 2. Inoltre, si deve osservare che una ricerca "terminologica" che si basasse esclusivamente sulla definizione potrebbe risultare spesso sovraestesa, in quanto nel campo della definizione si trovano molte voci non direttamente legate alla "traduzione" del lemma dialettale in questione (si pensi a verbi frequenti come *essere*, *avere*, *dare*, *fare*, ecc.). E' importante perciò fornire un campo con una parola italiana utile per la ricerca⁹.

GRAMMATICA: viene riportata la categoria grammaticale citata dalla fonte; si danno anche eventuali informazioni morfologiche sulle forme singolari e plurali, maschili e femminili (se si tratta di nomi e aggettivi); in alcuni casi, al

⁹ Vocabolari di riferimento per l'individuazione dei termini adatti sono il *DISC* di Sabatini, Coletti (1997) e il De Mauro (2000).

fine di permettere ricerche per categorie grammaticali, è stato necessario integrare le informazioni dell'opera originale, aggiungendo informazioni redazionali, sempre comunque segnalate da parentesi quadre per distinguerle dalle informazioni fornite dalla fonte.

VARIANTI IN USO e VARIANTI ANTICHE: qui vengono segnalate le varianti (per lo più fonetiche) indicate dallo stesso autore per ogni lemma; es.: lemma *agram*, var. *agran*; 'gramigna' in Tissot). Vengono riportate in questo spazio anche tutte le indicazioni bibliografiche, in forma abbreviata, come sono date dagli autori, e riprese per esteso in una lista a parte.

DERIVATI: vengono inseriti solo i termini derivati che non hanno un proprio valore autonomo; i derivati costituiscono lemmi autonomi quando hanno anche un proprio valore distinto (per es.: *galét*, gallo giovane; [fig.] ragazzo che si dà arie, in Groff 1955).

USO del lemma: tale indicazione è introdotta dai redattori dell'*ALTR* e propone i cosiddetti indicatori relativi all'ambito d'uso (termini di mestieri specifici, emigrazione, gastronomia, giochi, parentela, flora, fauna, meteorologia, linguaggio infantile, ambito femminile, richiami per animali...). Poche volte tali indicatori sono presenti nella fonte originale; il più delle volte, quindi, sono aggiunti a livello di redazione, per permettere una ricerca entro specifiche aree semantiche, a partire dagli indicatori stessi, sulla base di un elenco predisposto, che è comunque sempre rinnovabile ed in espansione.

OSSERVAZIONI: nel campo appaiono eventuali note presentate dall'autore, spesso relative a tradizioni, folclore e commenti etnografici.

IMMAGINI: si riproducono (attraverso disegni o fotografie) gli oggetti cui si riferisce il lemma, qualora l'immagine sia riportata nella fonte originale; seguendo le indicazioni di Grassi (2002) che ricorda "il deprecabile isolamento in cui lavorano i benemeriti compilatori dilettanti di dizionari dialettali", e si sofferma sulla opportunità di inserire utili illustrazioni degli oggetti accanto alla semplice registrazione del termine¹⁰.

¹⁰ Anche le illustrazioni devono tener conto di un modello per permettere una corretta descrizione dell'oggetto. Grassi (2002) rimanda alla fondamentale enciclopedia del lavoro contadino in Italia e nella Svizzera meridionale, fornita da Paul Scheuermeier in parallelo alle raccolte per l'*AIS*. Presto, inoltre, sarà disponibile l'archivio informatizzato del Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina di S. Michele all'Adige, che rappresenterà un punto di

ESEMPI: si riproducono gli esempi originali, che comprendono anche la fraseologia, a cui si accompagna la traduzione italiana presentata nelle diverse fonti. I proverbi sono accompagnati dall'indicazione [prov.] per facilitare una ricerca mirata.

Aspetti informatici relativi alla costituzione di una banca dati dialettale

L'archivio lessicale dei dialetti trentini è un'applicazione informatizzata basata sul software FileMaker Pro 5.0. È formata da quattro database (fig. 1) ognuno dedicato a contenere le tabelle con i dati specialistici di propria pertinenza. Il lavoro di progettazione e programmazione ha richiesto vari incontri prima di poter definire sia il modello con i layouts e i reports, sia le procedure tecnico/operative nelle due modalità previste Simple o Complex percorribili da tutti i potenziali utilizzatori sia in input-mode che in search-mode. Gli archivi dove vengono archiviate le informazioni sono quindi i seguenti:

1. Lemma
2. Fonti
3. Esempi
4. Immagini

È presente inoltre un altro archivio di servizio dedicato esclusivamente alle liste di valori prestabilite per tutte le aree indagate. Nei layouts user interface sono presenti, raggruppati per archivi, i seguenti campi distribuiti sulla scheda come mostrato in fig. 2:

- Lemma
 1. Lemma
 2. Trascrizione
 3. Trascrizione corretta
- Fonti
 1. Fonte
 2. Località
 3. Sottoarea

riferimento necessario per la rappresentazione delle caratteristiche definitorie di oggetti di lavoro e di vita quotidiana.

4. Area
5. Definizione
6. Termine italiano
7. Grammatica
8. Varianti in uso
9. Varianti antiche
10. Derivati
11. Uso/Origine
12. Osservazioni
13. Immagine

- Esempi

1. Esempi
2. Italiano
3. Uso

Relativamente alle immagini, al momento è presente un indicatore booleano che riporta la presenza o meno dell'immagine. Tale indicatore sarà a breve sostituito dalla miniatura della stessa immagine, per evitare al fruitore dell'archivio di dover chiedere la visualizzazione dell'immagine a pieno schermo, se risulta sufficiente quella di tipo iconografico.

I primi due impegnativi problemi che si sono dovuti affrontare dopo la progettazione dell'archivio, sono stati quelli relativi alla determinazione del set di caratteri da adottare per le trascrizioni e quello relativo alla necessità di disporre di una procedura in fase di input il più veloce possibile. Specificatamente per questa fase sono stati predisposti automatismi che evitassero di dover reinserire parti di dati comuni a schede già presenti, e che attivassero particolari meccanismi per consentire la necessaria visione complessiva dell'evoltersi della banca e la verifica della correttezza dei dati inseriti. Quindi nell'applicazione sono previsti percorsi differenti, specificatamente progettati per le varie modalità di approccio all'archivio (input, editing, multiplesearch, image retrieve ecc.). Per la fase di input|editing è stato definito uno specifico layout che per tutto il periodo iniziale del progetto ha costituito l'interfaccia dalla quale il compilatore, attraverso la toolbar ed i pulsanti dedicati, poteva iniziare le prime fasi di ricerca e quindi di aggregazione dei dati contenuti nella stessa banca dati.

Specifiche riunioni sono state dedicate alla scelta delle modalità di presentazione nei cosiddetti outputs reports dei dati estratti in fase di ricerca. Sono stati definiti complessivamente 6 outputs reports:

1. Report lemmi, trascrizione: visualizza l'elenco di tutti i lemmi con le trascrizioni e le trascrizioni corrette, se presenti, di tutte le schede o solo di quelle trovate (fig. 3)
2. Report lemmi, trascrizione, fonte, grammatica e significato: visualizza l'elenco di tutti i lemmi con le trascrizioni e le trascrizioni corrette, la fonte, la grammatica e il significato (fig. 4)
3. Report lemmi, trascrizione, significato, fonte e varianti: visualizza e stampa l'elenco di tutti i lemmi con le trascrizioni e le trascrizioni corrette, la fonte, il significato e le varianti (fig. 5)
4. Report lemmi, trascrizione, fonte, significato e derivati: visualizza e stampa l'elenco di tutti i lemmi con le trascrizioni e le trascrizioni corrette, la fonte, il significato e i derivati (fig. 6)
5. Report lemmi, trascrizione, significato, fonte ed esempi: visualizza e stampa l'elenco di tutti i lemmi con le trascrizioni e le trascrizioni corrette, la fonte, il significato e gli esempi (fig. 7)
6. Report generale della scheda completa: stampa tutti i campi della scheda aggregandoli (fig. 8)

Finita la parte dedicata alla progettazione e programmazione della scheda lessicale e raggiunta una congrua disponibilità di dati, si è passati a determinare le modalità ed i percorsi di ricerca all'interno dell'archivio. Si sono stabiliti così alcuni percorsi, da quelli assistiti o agevolati per utenti non specialisti fino a quelli completamente liberi. Le modalità di accesso dei dati sono consentite attraverso gli appositi pulsanti nei seguenti modi:

1. Sfoglia archivio.
Consente di muoversi da una scheda all'altra in modalità sequenziale, scorrendo l'intero archivio attraverso pulsanti standard di navigazione. Non è possibile operare su nessun sottogruppo di records.
2. Ricerca per aree.
È uno dei due percorsi prestabiliti per le ricerche agevolate. Ha un approccio geografico ai dati e consente, selezionando dalla carta geolinguistica del Trentino l'area di interesse, di usarla come chiave di estrazione dei dati (fig. 9). In questa modalità i dati possono essere

ulteriormente circoscritti, passando dalla chiave area alla chiave sottoarea e arrivando fino a quella relativa alla località (fig. 10).

3. Ricerca per indici.

Tutti i campi della scheda in questo particolare layout sono indicizzati: sono state cioè create liste di valori memorizzati nei diversi campi. L'utente viene facilitato poiché i valori indicizzati dei campi possono essere immessi direttamente nelle richieste di ricerca.

4. Ricerca libera.

Viene presentato un record vuoto dove digitare i criteri (il valore o i valori da cercare) nei campi della richiesta. La ricerca viene eseguita su tutti i record confrontando i criteri con i dati del file. I record contenenti dati corrispondenti ai criteri vengono aggiunti al gruppo individuato, vale a dire al sottogruppo di record esaminati. È possibile effettuare ricerche ampliando o restringendo il campo di ricerca e utilizzando più criteri con corrispondenze di ricerca logiche sia in AND che OR (fig. 11).

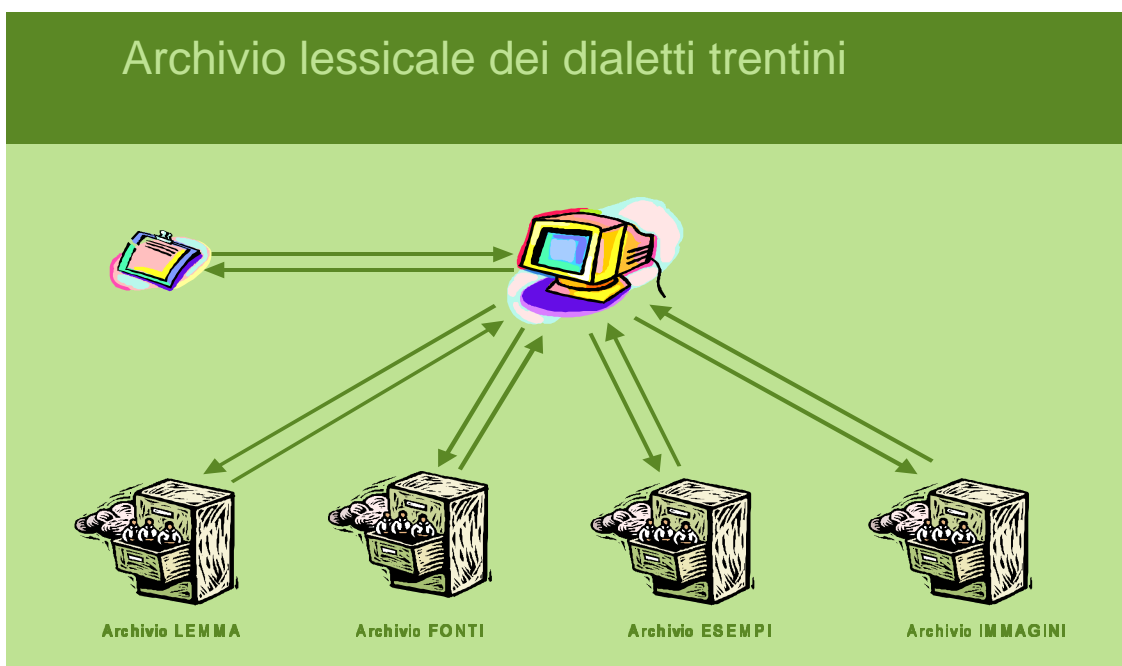


Fig. 1

The screenshot shows a FileMaker Pro window titled 'FileMaker Pro - [Lemma.fp5]'. The main content area has a green background with the title 'ARCHIVIO LESSICALE DEI DIALETTI TARENTINI' and the subtitle 'Report lemmi'. Below the title is a toolbar with icons for navigation and editing, and a menu with options: Tabella, Stampa, Note, Elimina, Copia, Esci. The main data is presented in a table with three columns: 'Lemma', 'Trascrizione', and 'Trascrizione corretta'. The table contains 17 rows of data. At the bottom of the window, there is a footer that reads 'Software by Centro Tecnologie Multimediali Università degli Studi di Trento'. The system tray at the very bottom shows the time '100', a signal strength icon, and the location 'Usa'.

Lemma	Trascrizione	Trascrizione corretta
ða	ða	
aʃa	aʃa	
aðàr	aðàr	
aðardo	aðardo	
a armacòl	a armacòl	
a bisbandón	a bisbandón	
a brazacòl	a braθacòl	
a bràzech	a braθech	
a brazét	a braθét	
a catafàs	a catafàs	
a colo	a cólo	
a confrónt	a confrónt	
aʃeàr	aʃeàr	
aʃédol	aʃédol	
àʃen	àʃen	
aʃenóni	aʃenóni	
aʃenada	aʃenada	
aʃenèl	aʃenèl	

Fig. 2

ARCHIVO LESSICALE DEI DIALETTI TARENTINI

Soziolinguistica y Language planning
Ortisei, 12-14 dicembre 2002

ARCHIVO LESSICALE DEI DIALETTI TARENTINI
RICERCA LIBERA

51 di 54

Fonte: 1978 Tiesot | **Località:** non disponibile per sottoregia | **Sottoregia:** 13A Val Cismon | **Area:** Area 13 Primiero

Definizione: utensile da cucina, tondo, poco profondo, con manico, per | **Termine italiano:** padèla | **Grammatica:** s.f.

Varianti in uso: | **Varianti antiche:** | **Termini:** padèlin (s.m., dim.), padèlota (s.f., dim.)

Uso/Origine: cucina | **Immagine:** si

N° Esempio	Esempio	Italiano	Uso
1 di 3	la padèla dele castagne	padèla di ferro col fondo buchetellato che	
2 di 3	cair de la padèla te le braje	prov. andare di male in peggio	
3 di 3	star atenti co 'n'òcio a la padèla e una	prov. prestare attenzione a tutto sorvegliando	
di 3			

Archivio LEMMA

Archivio FONTI

Archivio IMMAGINI

Archivio ESEMPI

Centro Tecnologie Multimediali Presidio I.T.M. Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche Università di Trento

Fig. 3

ARCHIVIO LESSICALE DEI DIALETTI TARENTINI
Report grammatica

Lemma	Semplificata	Fonte	Grammatica
ða	[ða]	1976 Tissot: Val Cismon	avv.
a	[a]	1984 Aneggi: Sover	prep.
aǵa	[aǵa]	1976 Tissot: Val Cismon	s.f.
aðàr	[aðàr]	1976 Tissot: Val Cismon	[s.m.]
aðàr	[aðàr]	1976 Tissot: Val Cismon	v.
aðardo	[aðardo]	1976 Tissot: Val Cismon	s.m.
a armacòl	[a armacòl]	1976 Tissot: Val Cismon	[loc.] avv.
a bisbandón	[a bisbandón]	1976 Tissot: Val Cismon	[loc.] avv.
a brazacòl	[a braθacòl]	1976 Tissot: Val Cismon	[loc.] avv.
a bràzech	[a braθech]	1976 Tissot: Val Cismon	[loc.] avv.
a brazét	[a braθét]	1976 Tissot: Val Cismon	[loc. avv.]
a catafàs	[a catafàs]	1976 Tissot: Val Cismon	[loc.] avv.
a colo	[a còlo]	1976 Tissot: Val Cismon	[loc.] avv.
a confrónt	[a confrónt]	1976 Tissot: Val Cismon	[loc. avv.]
aǵé	[aǵé]	1960 Prati: bassa Valsugana	[s.m.]
aǵé	[aǵé]	1976 Tissot: Val Cismon	s.m.
aǵé	[aǵé]	1984 Aneggi: Sover	s.m.
aǵèar	[aǵèar]	1960 Prati: bassa Valsugana	[v.]; /aǵèa [ind. pres., III
aǵédol	[aǵédol]	1976 Tissot: Val Cismon	s.m.

Software by Centro Tecnologie Multimediali Università degli Studi di Trento

Fig. 4

The screenshot shows a FileMaker Pro window titled 'FileMaker Pro - [Fonte.fp5]'. The main content area displays a report titled 'ARCHIVIO LESSICALE DEI DIALETTI TARENTINI' with the subtitle 'Report varianti'. Below the title is a navigation toolbar with icons for back, forward, search, and print. The report itself is a table with three columns: 'Lemma', 'Fonte', and 'Varianti'. The table lists various dialectal forms and their sources. At the bottom of the window, there is a footer that reads 'Software by Centro Tecnologie Multimediali Università degli Studi di Trento' and a system tray showing '100%' zoom and 'Usa' language setting.

Lemma	Fonte	Varianti
a fijàrò	1960 Prati: bassa Valsugana	a pijàrò, a pijàròle
a fgiàr	1960 Prati: bassa Valsugana	i fgiàr
abelìr	1976 Tissot: Val Cismòn	arbelìr
abelìr	1976 Tissot: Val Cismòn	arbelìr
absinzio	1976 Tissot: Val Cismòn	asinzio
acòròerse	1976 Tissot: Val Cismòn	inascòròerse
aè!	1960 Prati: bassa Valsugana	ai!
aér	1976 Tissot: Val Cismòn	avér
àgàro	1960 Prati: bassa Valsugana	agro (in uso a Roncegno e a Tezze)
agiùt	1976 Tissot: Val Cismòn	aiùt
agonada	1976 Tissot: Val Cismòn	angonada
agosto	1960 Prati: bassa Valsugana	gosto
agràm	1976 Tissot: Val Cismòn	agràn
aguaa	1960 Prati: bassa Valsugana	eguaa
aguazzo	1960 Prati: bassa Valsugana	eguazzo, leguazzo (in uso a Roncegno, Màrter, [Tesino])
aimenti	1976 Tissot: Val Cismòn	aumentì (a Siròt)
aisuda	1976 Tissot: Val Cismòn	a/suda
àlbera	1976 Tissot: Val Cismòn	àlborà
àlbera	1976 Tissot: Val Cismòn	àlborà

Fig. 5

FileMaker Pro - [Fonte.fp5]
 File Modifica Visualizza Inserisci Formattazione Record Script Finestre Guida

ARCHIVIO LESSICALE DEI DIALETTI TARENTINI
 Report derivati

Scheda Stampa

Lemma	Fonte	Derivati
adàfjgio	1960 Prati: bassa Valsugana	<i>adafjgiòto</i> [dim.]
adàfjo	1976 Tissot: Val Cison	<i>adafjòr</i> [dim.]
Ara	1976 Tissot: Val Cison	<i>Areta</i> , dim.
Anderla	1984 Aneggi: Sover	cf. i dim./accr. <i>Anderlìn/Andredòto</i>
Arcàngiol	1984 Aneggi: Sover	Arcangiolìn, Cangiolìn [dim.]
baòés	1976 Tissot: Val Cison	<i>baòesón</i> (accr.)
baba	1976 Tissot: Val Cison	<i>babona</i> (accr.)
bacàn	1976 Tissot: Val Cison	<i>bacanón</i> (accr.)
bacheta	1960 Prati: bassa Valsugana	<i>bachetèla</i> [dim.]
bacheto	1960 Prati: bassa Valsugana	<i>bachetèlo</i> [dim.]
bafo	1960 Prati: bassa Valsugana	<i>bafoto</i> [dim.], <i>bafón</i> [accr.]
baga	1976 Tissot: Val Cison	<i>bagolìna</i> (dim.)
bàit	1976 Tissot: Val Cison	<i>bairòr</i> (dim.)
bàit	1976 Tissot: Val Cison	<i>bairòr</i> (dim.)
balòta	1976 Tissot: Val Cison	<i>balòtola</i>
barba	1960 Prati: bassa Valsugana	<i>barboni</i> (accr.)
bareta	1976 Tissot: Val Cison	<i>baretìn</i> (dim.), <i>baretón</i> (accr.)
Bas-cian	1976 Tissot: Val Cison	<i>Bas-cianìn</i> , <i>Bas-cianòr</i> (dim.); <i>Bas-cianón</i> (accr.)
bèl	1976 Tissot: Val Cison	<i>belìn</i> , <i>belòr</i> (dim.); <i>belón</i> (accr.)

Software by Centro Tecnologie Multimediali Università degli Studi di Trento

100 Usa

Fig. 6

ARCHIVIO LESSICALE DEI DIALETTI TARENTINI
Report esempi

Lemma	Fonte	Frasologia/Traduzione
a dardo	1976 Tissot: Val Cismon	<i>dugo de a dardo</i> gioco d'azzardo
a bisbandón	1976 Tissot: Val Cismon	<i>ndar a bisbandón</i> andare a zorzo, senza far nulla
a brazacòl	1976 Tissot: Val Cismon	<i>ciapàr/portàr a brazacòl</i> portare in braccio uno che si tiene al collo di chi lo regge
a brazét	1976 Tissot: Val Cismon	<i>ndar a brazét</i> tenendosi sottobraccio
a colo	1976 Tissot: Val Cismon	<i>ruàr a colo</i> arrivare appena in tempo
a jé	1960 Prati: bassa Valsugana	<i>ciapàr da a jé</i> pighiar d'aceto
a jé	1976 Tissot: Val Cismon	<i>cofà 'l a jé de òto</i> vale poco o nulla come l'aceto da otto soldi
a jé	1984 Aneggi: Sover	<i>fas mèio mèterla en 'l a jé</i> [fig.] fai meglio a metterla a tacere
à jen	1976 Tissot: Val Cismon	<i>chi che no sa léder la so scritura el é en à jen de natura</i>

Software by Centro Tecnologie Multimediali Università degli Studi di Trento

Fig. 7

FileMaker Pro - [Fonte.fp5]

File Modifica Visualizza Inserisci Formattazione Record Script Finestre Guida

Archivio lessicale dei dialetti trentini [realtà generale](#)

<p>gi [sa]</p> <p>1976 Tizzon: Val Cismon - avv. - già</p> <p>1984 Aneggi: Sover - prep. - [a]</p> <p>aja</p> <p>1976 Tizzon: Val Cismon - s.f. - ascia, ascia a doppio taglio usato per sgrossare il legno (<i>scalmàr</i>)</p> <p>adâr</p> <p>1976 Tizzon: Val Cismon - [s.m.] - stadioglio; zao</p> <p>1976 Tizzon: Val Cismon - v. - stadiolare</p> <p>adardo</p> <p>1976 Tizzon: Val Cismon - s.m. - rischio, pericolo; <i>dagò X de adardò X</i>, gioco d'azzardo; <i>el sacò en but adardò X</i>, sarebbe un brutto rischio</p> <p>a armacòl</p> <p>1976 Tizzon: Val Cismon - [loc.] avv. - modo di sostenere un braccio fuori con un panno o una sciarpa legati al collo dell'informante; <i>armacòl</i></p> <p>a bisbandón</p> <p>1976 Tizzon: Val Cismon - [loc.] avv. - [usato solo in loc.; vd. Esempi] <i>andàre a bisbandón</i>, andare a zozzo, senza far nulla</p> <p>a brazacòl [a brazacòl]</p> <p>1976 Tizzon: Val Cismon - [loc.] avv. - [usato solo in loc.; vd. Esempi] <i>ciàpà/pomàra brazacòl</i>, porre in braccio uno che si</p>	<p>afear</p> <p>1960 Prati: tessa Valsugana - [v.]; l'aféa [ind. pers., III pers. sing.] - menare l'aceto (sulla verdura)</p> <p>aféol</p> <p>1976 Tizzon: Val Cismon - s.m. - frutto del crepino; in uso a Mezzano; vd. anche crepin, pan e vin [botanica]</p> <p>afen</p> <p>1976 Tizzon: Val Cismon - s.m. - zino, zomaro; vd. anche mus, musa [frana]; <i>scanzà fegàr la neta a/àsen X</i>, [fig.] fare cosa inutile, perder tempo; <i>scanzà 'n àsen X</i>, faticare molto e a lungo; <i>liga 'l àsen X andò che o/ el parùn</i>, [prov.] non discutere gli ordini e fa ciò che ti dicono</p> <p>1976 Tizzon: Val Cismon - s.m. - ignorante, zotico, testa dura; <i>scanzà chi che no sa scòler X la so scòtura el 'è en àsen X de natura</i>, [prov.]; <i>andò en àsen X vin che en d'ònt'andò</i>, [prov.]</p> <p>1984 Aneggi: Sover - s.m. - zino [frana]; <i>scanzà fegàr de l'afen</i>, figura dell'ignorante; <i>afen de ciomèla</i>, (zino noto per le piaghe e la sporizia) designa una persona coperta di piaghe, ferite, ecc.; anche, uomo pieno di difetti</p> <p>1984 Aneggi: Sover - s.m. - rimasugli di formaggio nel calderone di cottura</p> <p>afenada</p> <p>1960 Prati: tessa Valsugana - [s.f.] - zinnata (azione)</p>
--	--

Fig. 8

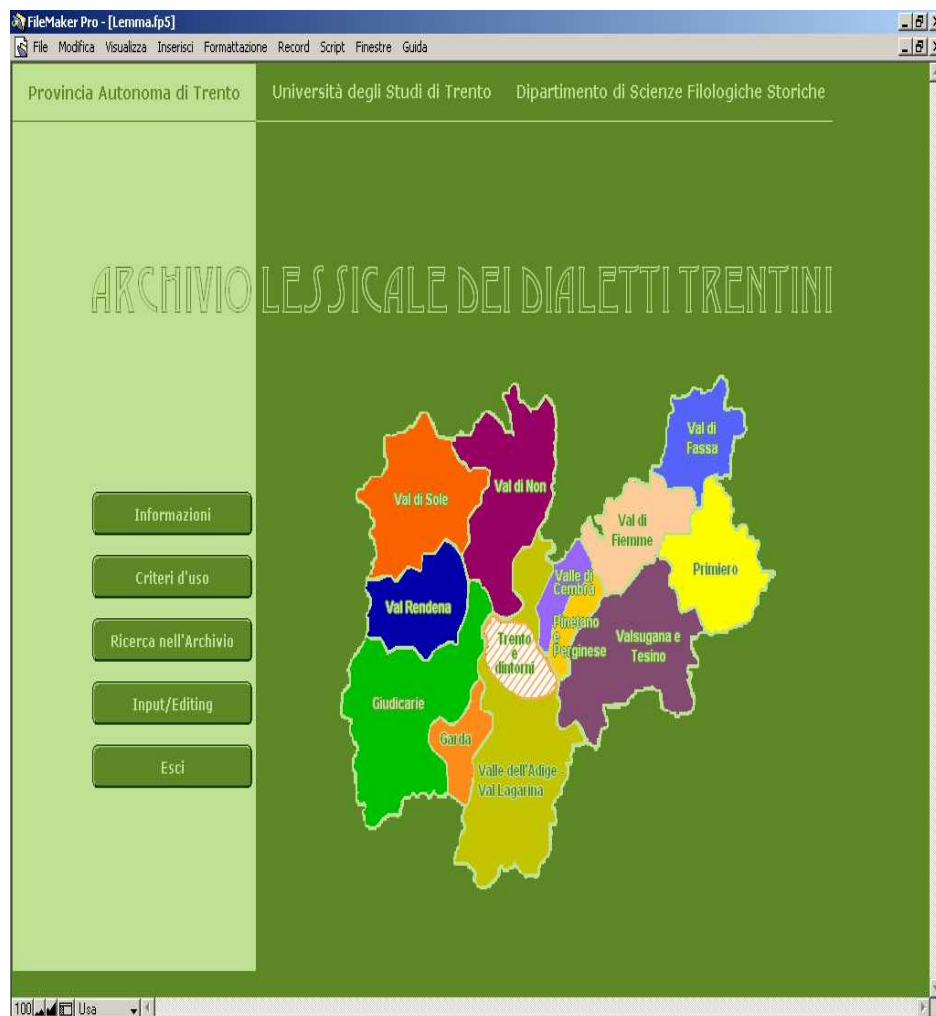


Fig. 9



Fig. 10

ARCHIVIO LESSICALE DEI DIALETTI TARENTINI
RICERCA LIBERA

Trova tutti
Trova
Indice
Lista lemmi
Stampa
Esol

di

di

di

di

di

Software by Centro Tecnologie Multimediali Università degli Studi di Trento

Fig. 11

Dizionari inseriti e in fase di inserimento:

ANEGGI A.

1984 *Dizionario cembrano (triangolo Sover-Montesover-Piscine): parole e cose- frasi - modi di dire - proverbi del dialetto della valle di Cembra* (revisione linguistica a cura di P. Rizzolatti). San Michele all'Adige (TN), Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina.

GROFF L.

1955 *Dizionario trentino-italiano: oltre 3000 voci, frasi, detti e proverbi trentini, note sulla struttura e diffusione del dialetto. Florilegio di poesie e prose dialettali; con biografie di 15 autori del Trentino*. Trento, Monauni.

PRATI A.

1960 *Dizionario valsuganotto*. Venezia - Roma, Istituto per la collaborazione culturale.

QUARESIMA E.

1964 *Vocabolario anaunico e solandro raffrontato col trentino*. Venezia - Roma, Istituto per la collaborazione culturale.

TISSOT L.

1976 *Dizionario primierotto: parole, frasi, modi di dire, proverbi del dialetto di Primiero*. Trento, Provincia Autonoma.

Altri dizionari selezionati per l'ALTR:

AA. VV.

1984 *Dialet de Tio'*. Tione, Circolo Pensionati di Tione.

AZZOLINI G.

1976 *Vocabolario vernacolo-italiano pei distretti roveretano e trentino del professore Giambattista Azzolini*. Trento, Provincia Autonoma, Assessorato alle Attività Culturali.

BIASETTO A.

1996 *Dizionario tesino. Dialèto e dèrgo de Castèl Tasin*. Rovereto, Osiride.

BONAPACE U.

1985 *Parlar pinzuler: raccolta di vocaboli, modo di dire, proverbi, soprannomi di famiglie, fiabe e filastrocche del dialetto pinzolese*. Pinzolo, Famiglia Cooperativa.

BONENTI F.

1980 *Glossario dialettale di Bondo e Breguzzo*. Breguzzo (TN), Gruppo culturale Bondo – Breguzzo.

BONINSEGNA A.

1980 *Dialetto e mestieri a Predazzo: il lessico tecnico di alcuni mestieri nel dialetto di Predazzo*. Trento, Alcione.

DELL'ANTONIO G.

1970 *Vocabolario ladino moenese - italiano*. Moena (TN).

DE ROSSI H.

1999 *Ladinisches Wörterbuch - Vocabolario ladino (brach) - tedesco con traduzione italiana*, a cura di U. Kindl e F. Chiocchetti.

FOX E. (a cura di)

1996 *Vocabolario della parlata dell'Altopiano di Piné. Lingua, tradizione, cultura*. Comune di Baselga di Piné (TN).

- GARTNER TH.
1882 *Die Judicarische Mundart*. Wien.
- GRASSI C.
in stampa *Vocabolario del dialetto di Montagne*
- GUADAGNINI DON A., CASTELLANI PIAZZA L.
1985 *Dizionario del dialetto di Predazzo. Bellamonte e i suoi 'tabiai'*. Rovereto, Longo.
- MAZZEL M.
1995 *Dizionario ladino Fassano (cazet) - italiano*. Vigo di Fassa (TN), 1969; 1976 (4), 1995.
- PEDROTTI G., BERTOLDI V.
1930 *Nomi dialettali delle piante indigene del Trentino e della Ladinia dolomitica*. Trento.
- RICCI V.
1904 *Vocabolario trentino-italiano compilato da alcune signorine di Trento col consiglio e con la revisione del prof. V. R. Trento, Zippel*.
- SALVADORI G.B.
1999 *Vocabolario del dialetto di Roncone*. Comune di Roncone (TN).
- SCALFI E.
1983 *Duemila parole del mio paese: tentativi etimologici sul dialetto di Tione*. Trento, Panorama.
- TOMASINI R.
1990 *Il dialetto della Val Rendena*. S. Michele all'Adige (TN), Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina.
- ZORZI A.
1987 *Parole da sti agni: dialetto di Ziano di Fiemme*. Rovereto (TN), Longo.

Bibliografia

- AA. VV.
1990-2002 *Dizionario Toponomastico Trentino*. Trento, Servizio Beni Archivistici e Librari - Provincia Autonoma di Trento, 8 voll.
- BONFADINI G.
in stampa "Problemi concernenti la costituzione di un archivio dei dialetti lombardi", in: A. Stella (a cura di), *Gli Archivi culturali*, Atti del Convegno di Pavia, marzo 1999. Pavia, Università degli Studi di Pavia, 165-180.
- DE MAURO T.
2000 *Il dizionario della lingua italiana per il terzo millennio*. Torino, Paravia.
- GATTI T.
1996 "Il dialetto nella lessicografia trentina dell'Ottocento: il vocabolario vernacolo – italiano di G.B. Azzolini", in: E. Banfi, P. Cordin (a cura di), *Pagine di scuola di famiglia di memorie. Per un'indagine sul multilinguismo nel Trentino austriaco*. Trento, Museo Storico di Trento, 79-98.
- GRASSI C.
2002 "Per un dizionario del dialetto di Montagne", in: *Notiziario delle Regole*, 7, 10-19.
- GRUPPO DI RICERCA DELL'ARCHIVIO LESSICALE DEI DIALETTI TARENTINI
2002 "Problemi metodologici e proposte per l'organizzazione di una banca dati", in: G. Marcato (a cura di), *La dialettologia oltre il 2001*, Atti del Convegno Sappada/Plodn, 1-5 luglio 2001, Padova, Unipress.

HARTMANN R. (ed.)

1999 *Thematic Network Project in the Area of Languages. Dictionaries in Language Learning*. Freie Universität Berlin - Dictionary Research Center, University of Exeter.

RIGOBELLO G.

1998 *Lessico dei dialetti veronesi*. Verona, Accademia di Agricoltura, Scienze e Lettere.

SABATINI F., COLETTI V.

1997 *DISC - Dizionario Italiano Sabatini Coletti*. Firenze, Giunti.

SANGA G.

1979-80 "La grafia dei dialetti", in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 3-4, 213-314.

CRITERIA FOR LINGUISTIC CODIFICATION AND COMPLETION

JOAN COSTA CARRERAS
Barcelona

1. Introduction¹

This paper presents one of the provisional results of my doctoral research (Costa 2003). In my thesis I try to analyse the criteria for syntactic codification and completion applied by the grammarian who established the official grammar and dictionary for Catalan, in the first half of the twentieth century. His name was Pompeu Fabra and he lived between 1868 and 1948².

Since Fabra nowhere explained his criteria and these are not always explicit, to analyse them I systematically read everything he published and systematically extracted from his work not only all the fragments that could be considered what Estopà (1999) considered ‘units of specialised sense’ but also all the passages in which I could see the application of a linguistic criterion. The final corpus consisted of 1,106 texts.

In classifying all this information I applied to the texts a list of criteria established by a Catalan scholar, Xavier Lamuela³. The list I present in this paper is the result of the application of Lamuela’s list to the information gathered.

¹ I have to thank very much Wilson McLeod for his comments about a first version of this paper and Xavier Lamuela for so many hours of helpful discussions.

² Pompeu Fabra in general had the same theoretical background, applied the same methodology, had the same proposals and achieved the same results as the following philologists, grammarians and linguists:

a) *Junggrammatiker*.

b) Comparatists, especially Wilhelm Meyer-Lübke.

c) Otto Jespersen (1860-1943).

d) Structuralists: Ferdinand de Saussure's *Cours de linguistique générale*, Charles Bally, Henri Frei, Leonard Bloomfield and Prague School of Linguistics.

For more details: Argenter (2002), Lamuela (1996: 159-177), Lamuela i Murgades (1984) and Solà (1987).

³ A first version of his list was published with the title of “Criteris de codificació i de compleció lingüístiques” (*Els Marges*, 53, September 1995: 15-30). In 1998, he revised the list without publishing it but allowed me to have sight of the revised version. I refer to this list as Lamuela (1998).

2. Classification of the 1,106 texts

<i>Text types</i>	<i>Number of texts</i>
Articles	910
Letters	130
Dictionaries	1
Speeches	5
Interviews	2
Corrections to several papers in the First International Congress on the Catalan Language (1906)	3
Grammars	12
Manifestos	1
Miscellanies on grammatical correctness	1
Prologues	1
Reviews of Fabra's lectures	8
Postcards	26
Transcripts of Fabra's lectures	2
Transcripts of Fabra's courses at the university	4
TOTAL NUMBER OF TEXTS CONSULTED	1,106

3. Previous questions

Lamuela and I set up the list of criteria for codification and completion after applying his previous list as follows. But before presenting and commenting upon it, we have to take into account some questions that quickly appear when dealing with any given set of criteria:

3.1. Is there any systematic order of application among the criteria?

What we observe in Fabra's texts is what we can call a basic general criterion, applied as follows: first, he evaluates the forms or structures of the current spoken variety. When he discovered - by comparing them with their equivalents in the other Romance languages - that one of them was the result of an interference from Spanish, he looked for a substitute in the Catalan of the Middle Ages or in the current dialects.

But in the case of the specific criteria that we present in the following list, we cannot say that there is a systematic order of application.

3.2. Are all the criteria applied in all cases and at the same time?

Reading Fabra's texts, we immediately see that they are not all explicit. The main reason we can give for this is that Fabra's texts are generally short and deal with one very specific question. In this context, on the one hand, not all the criteria are pertinent, and, on the other hand, some criteria appear to be implicit.

3.3. How is it possible that some criteria that are contradictory are put together?

Contradiction appears between the criteria of autonomy (number 12) - by which the codification tries to eliminate the Spanish interferences and to stimulate Catalan's own resources - and analogy with the other languages (number 13) - by which the codification tries to put the language in the same level of expression as other languages.

The first comment to explain this undesirable situation is - as Fabra said - that autonomy is applied systematically in a first stage of the process, after which the language has been left very impoverished because of the elimination of all the interferences from the dominant language. In a second stage, in order to fill the gaps left by the first operation, the codifier is forced to look for substitutes in the older form of the language or in the geographical varieties, or in other languages - especially when working on specific terminology.

In addition, in Fabra's texts it can be observed that he takes into account the other languages - as I said before - to identify Spanish interferences or to choose a Catalan form or a structure that is also general in the other Romance languages.

4. Lamuela & Costa's (2002)⁴ list of linguistic criteria for codification and completion

1. Diasystematicity	8. Suitability to a stylistic conception
2. Historicity	9. Productivity
3. Regularity a) Morphemic unity b) Distinctiveness c) Paradigmatic homogeneity	10. Confirmed functionality: a) Diffusion b) Confirmed use c) Structural expansion 1. Denotative 2. Connotative 3. Productive
4. Evolutionary regularity	11. Prospective functionality: a) Intelligibility b) Simplicity c) Acceptability d) Guarantee of pertinent use
5. Etymological suitability	12. Autonomy: a) Genuineness b) Specificity
6. Structural pertinence: a) Grammatical b) Production c) Semantic pertinence	13. Analogy with other languages

4.1. *Diasystematicity*

The entirety of the dialects is taken into account during the operations of linguistic codification and completion. Fabra applied this criterion systematically when fixing the spelling system, but less so when fixing morphology and syntax, and very little in the official dictionary.

4.2. *Historicity*

Linguistic forms or structures with a longer literary tradition are preferred over more recent innovations. In the case of Catalan the first general reason is that codification was the first step to recover the language for formal uses, and Catalan had at that time a very good precedent in the literature of the XIIIth, XIVth and XVth centuries. The second reason is that the application of this

⁴ By this reference, I refer to the list set up in my doctoral thesis as a result of the discussion with Lamuela, who is the director of the work.

criterion is a way to secure continuity between the old formal model and the new model.

As I said, the old language is very often used as a possible source of substitutes for interferences and of solutions for new expressive needs.

4.3. Regularity

Linguistic forms or structures presenting a higher degree of grammatical regularity are preferred. This applies especially to morphology. This criterion has to do with a synchronic perspective, whereas the next (evolutionary regularity) has to do with a diachronic perspective.

This criterion has to be displayed in three more specific criteria:

a) Morphemic unity: linguistic forms or structures that avoid allomorphy are preferred. This criterion is applied in order to avoid non-functional variation.

b) Distinctiveness: linguistic forms or structures that avoid homonymy are preferred. In syntax, functional oppositions between forms or structures that are partially opposed are encouraged, as well as diversity of means to avoid ambiguity in a construction or to supply the language with more expressive resources. When applying this criterion, Fabra seeks to supply the new literary language with the capacity of expressing all the syntactic and semantic shades or nuances.

c) Paradigmatic homogeneity: linguistic forms or structures that correspond to more homogeneous paradigms are preferred. Some of Fabra's decisions about syntax relate to this criterion: for example, when he prefers some pronoun combinations rather than others. These forms are more easily learnable.

4.4. Evolutionary regularity

Linguistic forms or structures that have had a more regular diachronic evolution: those which are the result of systematic evolutions, without particular changes or analogic interferences. This applies especially to morphology, from a diachronic perspective.

4.5. Etymological suitability

Linguistic forms or structures that preserve the meanings or the linguistic properties of their known roots are preferred. This criterion is applied by Fabra primarily in order to connect the new literary language to the classical literary language.

4.6. Structural pertinence

By virtue of this criterion the following cases are rejected:

a) Changes of meaning or of properties of the linguistic forms that break the rules which are specific to the language to be codified.

b) Structures and innovation processes that break the rules which are specific to the language to be codified.

This criterion is applied when Fabra finds that some speakers give new meanings of traditional words or new syntactic properties, caused by analogy to other words or structures, or by calque from other languages. Three different cases can be distinguished:

a) *Grammatical pertinence*: changes of properties of the linguistic forms or structures are rejected when they break the rules which are specific to the language to be codified.

b) *Production pertinence*: innovation processes are rejected when they break the rules which are specific to the language to be codified.

c) *Semantic pertinence*: changes of meaning are rejected when they break the rules which are specific to the language to be codified.

4.7. Suitability to a linguistic conception

Linguistic forms or structures are rejected when they are considered aberrant from the point of view of the codifier's linguistic conception. Codifiers have explicit or implicit linguistic or grammatical points of view, according to which some linguistic structures or processes cannot be accepted in the codified variety.

For example, Fabra rejects the colloquial Catalan combination *els hi* - which is supposed to be a combination of two pronouns - when used as substitute for the dative complement or when used instead of other combinations. So, following Fabra's conception one single complement can not be replaced by two pronouns, and the same pronoun (*hi*) cannot replace complements normally replaced by other pronouns.

4.8. Suitability to a stylistic conception

Codification is considered to have to do with only some registers, generally distinguished by a certain level of formality, and linguistic forms or structures perceived as not suitable to these levels are relegated to non-codified registers.

Fabra considers that certain forms or structures are only used by speakers in colloquial contexts and there is no need for a codifier's intervention.

4.9. Productivity

Linguistic forms or structures are preferred when they can produce new forms by means such as derivation or analogic expansion of the vocabulary of some field, in order to promote words and structures than can increase the expressive capacity of speakers.

4.10. Confirmed functionality

Linguistic forms or structures with more functional value at the time of codification are preferred, in order to connect the new literary language to normal usage. This can be apparent in the three following situations:

a) *Diffusion*: linguistic forms or structures that are the most geographically and socially spread at the time of codification are preferred, because these are the ones with the most functional value at the beginning of the process.

b) *Confirmed use*: among linguistic forms or structures perceived as innovations or borrowings, those which have been used for a long time at the time of codification are accepted or preferred.

c) *Structural expansion*: linguistic forms or structures are preferred when, through use, they have

(1) acquired new meanings (denotative structural expansion);

(2) acquired new connotations (connotative structural expansion); or

(3) produced new forms or structures (productive structural expansion).

4.11. Prospective functionality

Linguistic forms or structures that may more easily acquire functional value are preferred, in order to facilitate the spread of the codification proposals. These forms or structures have one or more than one of the following conditions:

a) *Intelligibility*: linguistic forms or structures are preferred when, in spite of not being used by those to whom they are proposed, they will easily be understood and therefore it is easier for them to be used.

b) *Simplicity*: among linguistic forms or structures with the same degree of *intelligibility*, those that are more easily learned are preferred.

c) *Acceptability*: linguistic forms or structures are preferred when they do not have an unusual form and they do not have, nor may easily acquire, unfortunate connotations.

d) *Guarantee of pertinent use*: linguistic forms or structures are preferred when it will be more difficult for them to cause structural pertinence problems during the propagation process.

4.12. Autonomy

Linguistic forms or structures linguistically distant from the dominant language are preferred, in order to preserve and promote the language's own resources. These forms or structures have one or more than one of the following conditions:

a) *Genuineness*: linguistic forms or structures are rejected when they are caused by interference with the dominant language.

b) Specificity: linguistic forms or structures are preferred when they emphasize the distance with regard to other languages and especially with regard to the dominant language.

In some cases, there are two forms or structures that are synonymous or equivalent: one is the same as one of the dominant language and the other does not have an equivalent in the dominant language. According to the specificity criterion, Fabra prefers the second: this is, for example, the case of some uses of some verbal tenses.

4.13. Analogy with other languages

Linguistic forms or structures are preferred when they have analogous characteristics to the preferred forms or structures in the prescriptive tradition of certain languages, taken as a model for established languages.

This criterion contradicts the autonomy criterion. It is not incoherent to put them together, however, because - as I said before - they are applied to different aspects of the language: for example, the analogy is applied in terminology works in particular.

5. Relations between the criteria

In this section I make some observations about the relationship between all the criteria in order, on the one hand, to delineate the limits between them, and, on the other hand, to establish the relations between them⁵.

5.1. Observations about the relationships between confirmed functionality and the other criteria

5.1.1. Confirmed functionality and diasystematicity

In order to evaluate the diffusion or the confirmed use of the forms, the codification has to take into account all the linguistic domains.

With regard to structural expansion, a check of possible regional denotative, connotative or productive structural expansions that could obstruct the diffusion of codification's proposals is needed.

5.1.2. Confirmed functionality and historicity

More diffused forms or structures can be historical or not. In this sense, it could be that one geographical variety is more conservative than the others.

⁵ Mathematically, there are 78 possible relationships. I only comment the relevant relations to my subject.

5.1.3. *Confirmed functionality and regularity*

The codification fixes some distinctions between forms (for example, in Catalan, the distinction between *llançar* ('to throw') and *llençar* ('to throw away'), which are the result of a denotative structural expansion.

5.1.4. *Confirmed functionality and evolutionary regularity*

Forms with a regular productive structural expansion are preferred.

5.1.5. *Confirmed functionality and autonomy*

Forms with a regular productive structural expansion are always genuine, but not always specific.

5.1.6. *Confirmed functionality and structural pertinence*

The structural expansion of a form is more likely to be accepted if it has respected the principle of structural pertinence.

5.1.7. *Confirmed functionality and suitability to a linguistic conception*

The codifier considers, besides what is stated in number 5.4.4 and 5.6.4, the language as a functional communicative and expressive tool, which has to fulfill all the communicative needs of a speaker in a modern society.

5.1.8. *Confirmed functionality and suitability to a stylistic conception*

The codifier takes into account only the formal registers when evaluating the confirmed functionality of forms or structures.

5.1.9. *Confirmed functionality and productivity*

From the point of view of productivity, the codifier considers functional a form when it fulfills the condition of a genuine productive structural expansion.

5.1.10. *Confirmed functionality and prospective functionality*

Confirmed functionality is applied to current forms or structures in use, whereas prospective functionality is applied to new forms or structures from the speaker's point of view (recovered archaisms, spread dialectisms, new borrowings or calques, new derivative or compound words, etc.).

5.1.11. *Confirmed functionality and autonomy*

Sometimes an interference is very diffused, very widely used and has accomplished a certain degree of structural expansion. In this cases, it is accepted to the detriment of its genuine or specific equivalent.

5.1.12. *Confirmed functionality and analogy with other languages*

Sometimes a terminological interference is very diffused, very widely used and has accomplished a certain degree of structural expansion in the specialised

texts of specialists of a particular field of knowledge. This is a very strong reason to accept it.

5.2. Observations about the relationships between prospective functionality and the other criteria

Look at: 5.1.10.

5.2.1. Prospective functionality and diasystematicity

Check of possible problems about acceptability or guarantee of pertinent use in some regions that could obstruct the diffusion of the proposed codification is needed.

5.2.2. Prospective functionality and historicity

The form or structure proposed can be an archaism.

5.2.3. Prospective functionality and regularity

Regular forms are supposed to be intelligible (at least because their origin can be easily explained), simple, acceptable and without problems about the guarantee of pertinent use.

The kind of distinctions explained in number 5.1.3 are supposed to be intelligible, and the distinction itself is supposed to be simple (one word, one meaning). But sometimes, because of their close resemblance, they cause problems relating to the guarantee of pertinent use.

5.2.4. Prospective functionality and evolutionary regularity

The origin of forms with a regular evolution is easy to explain, which makes them understandable (intelligibility condition) and learnable (simplicity condition). On the other hand, problems about guarantee of pertinent use can arise.

5.2.5. Prospective functionality and etymological suitability

The codification can borrow a form from the language in which the language to be codified originates, because it is prospectively functional.

5.2.6. Prospective functionality and structural pertinence

The relationship between these two criteria is explicit in the definition of the condition of guarantee of pertinent use: “linguistic forms or structures are preferred when it will be more difficult for them to cause *structural pertinence* problems during the propagation process”.

5.2.7. Prospective functionality and suitability to a linguistic conception

The codifier considers, besides what is stated in number 5.4.4 and 5.6.4, the language as a functional communicative and expressive tool, which has to fulfill all the communicative needs of a speaker in a modern society.

5.2.8. Prospective functionality and suitability to a stylistic conception

The codifier takes into account only the formal registers when evaluating the prospective functionality of forms or structures.

5.2.9. Prospective functionality and productivity

From the point of view of productivity, the codifier considers prospectively functional a form when it is supposed to fulfill the condition of guarantee of pertinent use.

5.2.10. Prospective functionality and autonomy

When having to choose between an interference and its genuine equivalent, it may be the case that the interference is more intelligible, simpler or more acceptable than the genuine or specific form. On the other hand, only genuine or specific forms fulfill the guarantee of pertinent use; this guarantee preserves genuineness, but not necessarily specificity.

5.2.11. Prospective functionality and analogy with other languages

When having to choose between a term analogical with a term in other languages or its genuine equivalent, it can be the case that the analogical is more intelligible, simpler or more acceptable than the genuine or specific form. It can also be the case that the analogical term causes problem about guarantee of pertinent use.

5.3. Observations about the relationships between structural pertinence and the other criteria

Look at also: 5.1.6 and 5.2.6.

5.3.1. Structural pertinence and historicity

Historicity has to do with the earlier stages of the language, structural pertinence with the process of change according to the particular neological and grammatical rules of the language.

5.3.2. *Structural pertinence and regularity*

The first criterion, since it has to do with the genuineness of the change processes, refers to a diachronic perspective, and the second, refers to a synchronic perspective.

5.3.3. *Structural pertinence and evolutionary regularity and etymological suitability*

The second criterion has to do especially with morphology; the first and third with syntax, lexicon and semantics.

5.3.4. *Structural pertinence and etymological suitability*

Both criteria have to do with grammatical, lexical and semantic changes, but etymological suitability refers to the language in which the language to be codified originates (in this case Latin), whereas structural pertinence refers to change processes within the language itself.

5.3.5. *Structural pertinence and suitability to a linguistic conception*

Since the codification considers interferences caused by bilingualism to be a limitation to the speaker's expressive capacity in the dominated language, interferences replacing the own forms or structures are to be avoided.

5.3.6. *Structural pertinence and suitability to a stylistic conception*

Instances of damage to structural pertinence are not taken into account when they only occur in colloquial registers.

5.3.7. *Structural pertinence and productivity*

Productivity has to respect structural pertinence.

5.3.8. *Structural pertinence and autonomy*

The respect of structural pertinence secures the genuineness or specificity of linguistic creativity.

5.3.9. *Structural pertinence and analogy with other languages*

In some cases there is a conflict between these two criteria, which is resolved in the direction of the second (for example in some terminological decisions).

5.4. *Observations about the relationships between suitability to a stylistic conception and the other criteria*

Look at also: 5.1.8, 5.2.8, 5.3.6.

5.4.1. *Suitability to a stylistic conception and historicity*

Since the older texts conserved are in general formal written texts, the codification looks for solutions to its needs in the older texts.

5.4.2. Suitability to a stylistic conception and regularity

The codification tends to prefer forms or structures that make distinctions possible or form part of a homogeneous paradigm.

5.4.3. Suitability to a stylistic conception and etymological suitability

As I said in number 5.4.1, codification looks for solutions to its needs in the older texts; in a few cases only, the codification goes to the language in which the language to be codified originates.

5.4.4. Suitability to a stylistic conception and suitability to a linguistic conception

The codifier considers the language as a variable structure which is socially and stylistically organized, of which he basically takes care of the formal registers.

5.4.5. Suitability to a stylistic conception and productivity

Productivity has to be developed according to the neological rules of the codified variety. The neological rules of the colloquial registers are not taken into account.

5.4.6. Suitability to a stylistic conception and autonomy

The codifier takes into account only the formal registers when evaluating the autonomy of forms or structures.

5.4.7. Suitability to a stylistic conception and analogy with other languages

When dealing with the very specialised registers, the codifier systematically takes into account the application of the criterion of analogy with other languages.

5.5. Observations about the relationships between autonomy and the other criteria

Look at also: 5.1.11, 5.2.10, 5.3.8, 5.4.6.

5.5.1. Autonomy and diasystematicity and analogy with other languages

Sometimes the codification has to face a situation in which the language has two genuine synonymous or equivalent forms, one being specific but only used in a certain region, the other being the same or equivalent to one in the dominant language and only used in another region.

5.5.2. Autonomy and historicity

From the point of view of genuineness, archaisms normally precede interferences. From the point of view of specificity, archaisms can be forms shared with other languages, and sometimes this is a reason to recover them.

5.5.3. Autonomy and regularity

Sometimes, genuine or specific forms are not regular, and, in some cases, an interference appears to be regular and replaces them.

5.5.4. Autonomy and etymological suitability

Most of the genuine or specific forms or structures are etymological.

5.5.5. Autonomy and suitability to a linguistic conception

As noted in number 5.4.4, the language is a variable structure which has in itself the change and creativity mechanisms. Then, the codifier tries to find them in order to make the language suitable to express whatever the speaker needs to express.

5.5.6. Autonomy and productivity

Productivity has to be accomplished according to the genuineness criterion, and, if possible, the specificity criterion.

5.5.7. Autonomy and analogy with other languages

When applying the criterion of analogy with other languages, genuineness can be preserved if the form is a form shared by the language to be codified with other languages. Specificity cannot be preserved at all when applying the analogy with other languages.

5.6. Observations about the relationships between productivity and the other criteria

Look at also: 5.1.9, 5.2.9, 5.3.7, 5.4.5, 5.5.6.

5.6.1. Productivity and diasystematicity

In order to find the more productive forms, the codification has to take into account all the linguistic domains.

5.6.2. Productivity and historicity

In order to find productive forms or processes, the older texts have to be taken into account.

5.6.3. Productivity and evolutionary regularity

Forms with a regular prospective productivity are preferred.

5.6.4. Productivity and suitability to a linguistic conception

The codifier considers, besides what is said in number 5.4.4, the language to be a variable structure which has in itself the change and creativity mechanisms.

5.6.5. Productivity and analogy with other languages

When working on very specialised registers, productivity has to be accomplished according to the terminological principles and rules, which include the analogy with other languages.

5.7. Observations about the relationships between historicity and the other criteria

Look at also: 5.1.2, 5.2.2, 5.3.1, 5.4.1, 5.5.2, 5.6.2.

5.7.1. Historicity and evolutionary regularity

Historicity has to do with earlier times, evolutionary regularity with the process of change.

5.7.2. Historicity and etymological suitability

Historicity has to do with the earlier stages of the language itself (in this case, the Catalan of the Middle Ages), etymological suitability with the language from which the language to be codified originates (in this case, Latin).

5.7.3. Historicity and autonomy and analogy with other languages

Archaisms can be forms shared with other languages, and sometimes this a reason to recover them, in detriment to the specificity criterion.

5.8. Observations about the relationships between analogy with other languages and the other criteria

Look at also: 5.1.12, 5.2.11, 5.3.9, 5.4.7, 5.5.1, 5.5.7, 5.6.5, 5.7.3.

5.8.1. Analogy with other languages and etymological suitability

An etymological form can be shared by other languages belonging to the same linguistic family.

5.9. Observations about the relationships between regularity and the other criteria

Look at also: 5.1.3, 5.2.3, 5.3.2, 5.4.2, 5.5.3.

5.9.1. Regularity and diasystematicity

In order to find the more distinctive or the more homogeneous forms, the codification has to take into account all the linguistic domains.

5.9.2. Regularity and evolutionary regularity

As I said before, the first criterion refers to a synchronic perspective, and the second to a diachronic perspective.

5.9.3. Regularity and suitability to a linguistic conception

A linguistic conception that is strongly based on logic tends to apply the regularity criterion in a systematic fashion.

5.10. Observations about the relationships between evolutionary regularity and the other criteria

Look at also: 5.1.4, 5.2.4, 5.3.3, 5.6.3, 5.7.1, 5.9.2.

5.10.1. Evolutionary regularity and diasystematicity

In order to find the forms with a more regular evolution, the codification has to take into account all the linguistic domains.

5.10.2. Evolutionary regularity and suitability to a linguistic conception

A linguistic conception that is strongly based on logic tends to apply the evolutionary regularity criterion in a systematic fashion.

5.11. Observations about the relationships between etymological suitability and the other criteria

Look at: 5.2.5, 5.3.3, 5.3.4, 5.4.3, 5.5.4, 5.7.2, 5.8.1.

5.12. Observations about the relationships between diasystematicity and the other criteria

Look at: 5.1.1, 5.2.1, 5.5.1, 5.6.1, 5.9.1, 5.10.1.

5.13. Observations about the relationships between suitability to a linguistic conception and the other criteria

Look at: 5.1.7, 5.2.7, 5.4.4, 5.5.5, 5.6.4, 5.9.3, 5.10.2.

6. Other codification tasks

The codifier's work does not end with the application of these criteria. In the codification operation, the degree to which the codification proposals are applied must be evaluated, in order to control the success of the codification proposals and, if necessary, to modify certain rules.

This evaluation can be applied in three aspects of the codifier's proposed forms:

a) Diffusion.

b) Denotative, connotative or productive structural expansion

c) Grammatical, productive or semantic pertinent use.

In the case of Fabra, it is very clear that he follows what Jespersen (1964: 83-84) called the literary standard of correction: a codification proposal can be taken as a norm only after being adopted by writers, and the other concurrent forms or structures can be considered faults. On the contrary, if a proposal is not adopted, it should be rejected or, at least, should be considered only one of the possible forms or structures.

In this kind of evaluation, the criterion of etymological suitability is also applied as a way to identify deviances in the use of forms or structures recovered from the older or the geographic varieties, which can be the result of interferences from Spanish, of hypercorrection or of misunderstanding.

Besides taking these criteria into account, the result of this operation must fulfil two codification conditions. The first is what Lamuela (1995) calls the 'formal codification condition' of *systematicity of the codified variety*: the result of the linguistic codification must permit the use of at least one complete and structurally coherent variety. This condition makes it possible for speakers to express all that they want to express.

The second criteria are what Lamuela (1995) call the «social codification conditions»:

1. *Coherence with immediate precedents of formal language use*: as long as it does not result in excessive inconsistencies, it is necessary to try to obtain continuity with the previous attempts at codification and the use of a reference language.

These conditions make possible the stability of the language and the continuity between different periods of the language. This is why the historicity criterion is very important in the codification of Catalan.

2. *Historical coherence with initial decisions*: when codification is finished, its main principles have to be accepted, as well as its technical deficiencies, and it is necessary to avoid obstructing its propagation with particular modifications or applications or with excessively frequent reforms.

Since no human work is perfect, and any kind of codification is done according to some particular and specific point of view and in a specific time and place, once a language has been codified it is usually less socially and even economically expensive to maintain the codification in its entirety, only introducing modifications that are truly necessary, than trying to introduce radical changes in any important aspect of the codification.

Besides the codification criteria, we have observed in Fabra's texts what we call *considerations on expressive needs*: linguistic forms or structures that meet a need - no matter if it is the result of the elimination of an interference or the result of a new reality to be expressed - are preferred.

Also, there is a criterion that has more to do with functional elaboration than with codification, that we have called the *stylistic distribution criterion*: the functional elaboration criterion, by which certain synonymous or equivalent forms or structures may be distributed according to a stylistic scale ranging from less to more formality within the uses of the standard language. Fabra does that when dealing with some relative structures.

Bibliography

ARGENTER JOAN

2002 “Le processus de standardisation et de modernisation du catalan”, in: *Terminogramme* [Quebec: Government], 103-104 (Spring), 11-22.

COSTA CARRERAS JOAN

2003 *Variació i norma sintàctiques: la concepció de Pompeu Fabra (1868-1948)*. Doctoral thesis in progress, directed by Xavier Lamuela.

ESTOPÀ BAGOT ROSA

1999 *Extracció de terminologia: elements per a la construcció d'un SEACUSE (sistema d'extracció automatitzada de candidats a unitats de significació especialitzada)*. Doctoral thesis presented at the Pompeu Fabra University.

JESPERSEN OTTO

1964 *Mankind, nation and individual from a linguistic point of view*. Bloomington, Indiana University Press. (English translation of *Menneskehed, Nasjon og Individ i Sproget*. Oslo, 1925).

LAMUELA XAVIER

1995 “Criteris de codificació i de compleció lingüístiques”, in: *Els Marges* [Barcelona: Curial], 53 (September), 15-30.

1996 “La codification du catalan au XXème siècle”, in: H. Boyer [dir.] *Sociolinguistique: territoire et objets*. Lausanne - Paris, Delachaux et Niestlé, 159-177.

LAMUELA XAVIER, MURGADES JOSEP

1984 *La teoria de la llengua literària segons Fabra*. Barcelona, Quaderns Crema.

SOLÀ JOAN

1987 *L'obra de Pompeu Fabra*. Barcelona, Teide.

CORPUS - UND STATUS PLANNING IN GRAUBÜNDEN/SCHWEIZ DIE GESTALTUNG DES RUMANTSCH GRISCHUN

ANNA-ALICE DAZZI GROSS*

Cuira/Chur

Das Rätoromanische in der Schweiz (auch “Bündnerromanisch” oder “Romanisch”)¹ hat aus historischen und geografischen Gründen ab dem 16. Jh. (während der Zeit der Reformation und Gegenreformation) *fünf verschiedene regionale Schriftidiome* entwickelt: Das *Surselvisch* (Gebiet am Vorderrhein), das *Sutselvisch* (Teilgebiete am Hinterrhein), das *Surmiran* (Oberhalbstein, Albulatal), das *Puter* (Oberengadin) und das *Vallader* (Unterengadin, Münstertal)².

Eine einheitliche Schriftsprache war ein altes Desiderat der Rumantschia. Frühere Versuche, eine überregionale romanische Schriftsprache zu schaffen, konnten sich aber aus verschiedenen Gründen nicht durchsetzen³. Das Fehlen einer rätoromanischen Standardsprache wurde spätestens von dem Moment an

* Seit 1998 Schweizer Mitglied im Comité d'experts de la Charte européenne des langues minoritaires ou régionales du Conseil d'Europe.

¹ Zur Definition der Begriffe cfr. Ricarda Liver, *Rätoromanisch*. Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1999.

² Zur Herausbildung der fünf regionalen Schriftidiome cfr. Georges Darms, “Bündnerromanisch: Sprachnormierung und Standardsprache”, in: G. Holtus, M. Metzeltin, C. Schmitt, (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Bd. 3. Tübingen, Niemeyer, 1989, 827-853.

³ Ein erster Vorschlag zur Schaffung einer überregionalen Schriftsprache wurde um 1800 vom Disentiser Benediktinerpater Placidus a Spescha (1752-1833) unternommen. In der zweiten Hälfte des 19. Jh. (1867) versuchte Gion Antoni Bühler (1825-1897) mit seinem “Romontsch fusionau” zu einer gesamtbünderischen Koiné zu gelangen. Leza Uffer (1912-1982) hat 1958 einen weiteren Vorschlag zur Vereinheitlichung der rätoromanischen Schriftidiome gemacht, der unter der Bezeichnung “Interrumantsch” bekannt geworden ist.

Mehr dazu in: A. Decurtins, “Die Bestrebungen zur schriftsprachlichen Vereinheitlichung der bündnerromanischen Idiome. Zur Vorgeschichte des Rumantsch Grischun”, in: P.S. Ureland, (ed.), *Entstehung von Sprachen und Völkern - Sprache als identitätsstiftender Faktor*. Akten des 6. Internationalen Symposiums über Sprachkontakt in Europa (Mannheim 1984). Tübingen, Niemeyer, 1985, 349-376, und in: A. Decurtins, *Rätoromanisch. Aufsätze zur Sprach-, Kulturgeschichte und zur Kulturpolitik*. Romanica Retica 8. Cuira, Società Retoromantscha, 1993, 341-363.

als Nachteil empfunden, als die rätoromanische Sprache über den engen regionalen Raum hinaus als Kommunikationsmittel an Bedeutung gewann. Und so bestand Ende der 1970er Jahre die Gefahr, dass das Deutsche als Mehrheitssprache im Kanton Graubünden und in der Schweiz mehr und mehr auch die Rolle der Einheitsschriftsprache für alle Rätoromanen übernehmen würde.

Auf Grund dieser Entwicklung und der alarmierenden Zahlen der Volkszählung 1980 und verschiedener Publikationen, die auf den dramatischen Rückgang des Romanischen hinwiesen⁴, erarbeitete die Lia Rumantscha (LR)⁵ ein umfassendes Konzept für eine effizientere Förderung der Sprache. Ein zentraler Punkt des Konzepts war eine einheitliche Schriftsprache, um eine adäquate Präsenz des Rätoromanischen in allen Anwendungsbereichen des öffentlichen Lebens (Schule, Justiz, öffentliche Verwaltung, öffentliche Dienste, Medien und Kultur) zu garantieren. Die Verantwortlichen der LR hatten erkannt, dass das akut gefährdete Rätoromanische nur überleben und sich weiterentwickeln kann, wenn es in allen Lebensbereichen verwendet wird (nach dem Motto: “Die beste Sprachpflege ist der Sprachgebrauch”). Das Postulat der allgemeinen Präsenz der Sprache konnte verständlicherweise nur mit einer einheitlichen Schriftsprache verwirklicht werden.

Die Verantwortlichen der LR starteten darum einen weiteren (vielleicht den letzten?) Versuch zur Schaffung einer überregionalen Schriftsprache und beauftragten den Zürcher Romanisten Prof. Heinrich Schmid, ein profunder Kenner der bündnerromanischen Sprachverhältnisse, mit der Ausarbeitung der sprachlichen Grundlagen für eine einheitliche Schriftsprache. Im Frühjahr 1982 legte Prof. Schmid dann seine *Richtlinien für die Gestaltung einer*

⁴ J.J. Furer, *Der Tod des Romanischen oder der Anfang vom Ende für die Schweiz*. Chur, 1981; H.R. Dörig, C. Reichenau, *2 1/2-sprachige Schweiz? Zustand und Zukunft des Rätoromanischen und des Italienischen in Graubünden*. Disentis/Mustér, Desertina Verlag, 1982.

Die Notlage des Rätoromanischen in der Schweiz wurde auch von Heinrich Schmid in einem “Gutachten zuhanden der Regierung des Kantons Graubünden” (Zürich 1983) dargelegt.

⁵ 1919 gegründeter rtr. Dachverband mit Sitz in Chur, der Kantonshauptstadt Graubündens. Die Lia Rumantscha (LR) ist ein Verein gemäss Art. 60ff. des Schweiz. Zivilgesetzbuches. Sie versteht sich als gemeinnützige Institution, ist politisch und konfessionell neutral und erfüllt im Auftrag des Bundes und des Kantons eine öffentlich-rechtliche Aufgabe. Die LR unterstützt, fördert und koordiniert die Aktivitäten der regionalen und überregionalen Organisationen zu Gunsten der rtr. Sprache und Kultur. Sie setzt sich ein für die Förderung und Erhaltung des Rtr. in Familie, Schule, Kirche und im öffentlichen Leben und vertritt die Rätoromania in den verschiedenen Bereichen des staatlichen und gesellschaftlichen Lebens innerhalb und ausserhalb des romanischen Sprachgebiets.

gesamtbündnerromanischen Schriftsprache RUMANTSCH GRISCHUN (RG) vor, eine Sammlung von einzeln begründeten Regeln und Empfehlungen für deren lautlichen Aufbau, Formen-, Satz- und Wortbildungslehre.

Korpusplanung des Rumantsch Grischun

Auf dieser Grundlage erarbeitete die neu eingerichtete Sprachstelle Rumantsch Grischun (Post da rumantsch grischun/PRG) der LR, mit Unterstützung des Schweizerischen Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung, im Rahmen eines Forschungsprojekts ein Wörterbuch mit einer darin integrierten Elementargrammatik des Rumantsch Grischun (Darms, Dazzi, Gross 1985). In der Folge war die Sprachstelle RG vor allem damit beschäftigt, die Standardsprache weiter auszubauen und auf der Grundlage der Übersetzungen ins RG eine systematische *linguistische Datenbank* zu erstellen. Diese durch Schaffung von Neologismen laufend aktualisierte und optimierte linguistische Datenbank der LR erschien 1993 in Buchform (Darms; Dazzi; Gross) und ist seit 2001 auf CD-ROM erhältlich⁶.

Seit Oktober 2000 arbeitet eine Forschungsgruppe der Universität Freiburg (CH) und der Lia Rumantscha im Rahmen eines weiteren Nationalfond-Projekts an einem auf 6 Jahre ausgelegten neuen Projekt mit dem Titel "*Grundlagen der Grammatik des Rumantsch Grischun*". Das Gesamtprojekt hat zum Ziel, die wissenschaftlichen Grundlagen auf dem Gebiet der Grammatik des Rumantsch Grischun bereitzustellen, um ihre Verwendung als Schulsprache vorzubereiten und zu ermöglichen. Während das RG nämlich auf lexikalischem Gebiet einen im Bündnerromanischen bisher noch nie vorhandenen Ausbaustand erreicht hat, ist seine grammatikalische Beschreibung auf dem Stand einer Elementargrammatik stehen geblieben.

Der Forschungsplan für die Grammatik des RG sieht drei eng verknüpfte Arbeiten vor:

1. Ausarbeitung der Grundlagen für eine vollständige Morphologie (Wort- und Formenlehre) des RG, die die bisherige Elementargrammatik von 1985 ablösen und sich spezifischer an die Bedürfnisse des 6.-9. Schuljahres anlehnen soll. Als Leitbild dafür dienen die entsprechenden Teile des "Schülerdudens", wobei in einer ersten Phase allerdings eine reine Beschreibung der grammatikalischen

⁶ AA.VV. (2001) [enthält gegenwärtig mehr als 200.000 Einträge: Wörter, Ausdrücke, Redewendungen und die Konjugation aller Verben des RG]. Eine neue auf Filemaker programmierte Version wird im Frühling 2003 erscheinen.

Sachverhalte angestrebt wird, ohne das spezifisch didaktische Beiwerk des Schülerdudens.

2. Ausarbeitung eines alphabetisch geordneten Verzeichnisses mit Angaben zum jeweiligen grammatikalischen Gebrauch eines jeden Worts, sofern dieser Gebrauch nicht bereits aus den Einträgen der Wörterbuchdatenbank (Pledari Grond) hervorgeht. Dieses Verzeichnis ist als Datenbank angelegt und mit der Wörterbuchdatenbank so verknüpft, dass vom Wörterbucheintrag direkt auf die Grammatikdatenbank zugegriffen werden kann. Damit kann die Grammatikdatenbank auch ohne Kenntnisse der grammatikalischen Terminologie benutzt werden.

3. Ausarbeitung einer ausführlichen Grammatik des RG, die vor allem auch die Syntax und die Wortbildung zu behandeln hat. Diese sind in der bisherigen bündnerromanischen Grammatikographie noch nie nach neueren wissenschaftlichen Kriterien aufgearbeitet und behandelt worden.

Nebst der Entwicklung der Terminologiedatenbank und der Grammatik des RG wurde im Laufe der letzten Jahre selbstverständlich auch *Lehrmittel* zur Erlernung der neuen Standardsprache erarbeitet, welche in den verschiedenen Kursen (bisher v.a. Erwachsenenurse, wie Sprachkurse an Volkshochschulen, (Lehrer-) Fortbildungskurse, Kurse an der Schule für angewandte Linguistik SAL, Zürich/Chur und an den Universitäten Zürich, Genf und Freiburg/Fribourg) erprobt wurden. Dabei gilt es zwischen RG-Lehrmitteln für Romanischsprachige und solche für Anderssprachige (mehrheitlich Deutschsprachige) zu unterscheiden⁷. Der *Curs da rumantsch grischun I e II* von Gieri Menzli richtet sich an Deutschsprachige und basiert auf der Methodik des Fremdsprachunterrichts. Beim *Curs da rumantsch grischun per persunas da lingua rumantscha* musste hingegen eine eigene Didaktik entwickelt werden, da Romanischsprachige dabei nicht eine neue Fremdsprache erlernen müssen, sondern nur eine andere, zusätzliche Variante ihrer bereits bekannten (Erst)Sprache.

Prinzipien der Korpusplanung

Das Rumantsch Grischun ist eine sogenannte *Kompromiss- oder Ausgleichssprache*. Es beruht im wesentlichen auf den drei bündnerromanischen Schriftidiomen Surselvisch (Bündner Oberland), Vallader (Unterengadin) und Surmeirisch (Oberhalbstein, Albulatal) und wurde nach

⁷ Dazzi, Gross (2001/02); Menzli (1993, 1988², 1986¹); Menzli (1989). Der Kurs I und II von Menzli existiert auch in einer Französischen Version.

dem *Mehrheitsprinzip* geschaffen, d.h. man hat - wo immer möglich - jene Form gewählt, die der Mehrheit der drei obgenannten Schriftvarianten gemeinsam ist. Dieser Grundsatz gilt sowohl für die Phonologie und Morphologie als auch für die Syntax und das Lexikon. Dabei wurde - nebst der allgemeinen Verständlichkeit - auch auf die *Transparenz* und *Vereinfachung* des sprachlichen Systems geachtet⁸.

Statusplanung des Rumantsch Grischun

Parallel zur Korpusplanung wurde seit Anbeginn auch eine dezidierte Statusplanung seitens der LR verfolgt. Dabei kann festgestellt werden, dass jeder erfolgreiche Schritt in der Statusplanung die Korpusplanung unterstützt und gefördert hat und vor allem auch die Akzeptanz der neuen Standardsprache in der Bevölkerung gestärkt hat.

Rechtlicher Status des RG

Bundesebene:

Rätoromanisch ist seit 1938 Nationalsprache der Schweiz. Mit der Revision der Bundesverfassung 1996 erhielt das Rätoromanische den Status einer Teildamtsprache:

Art. 70, al. 1 der nBV lautet darum: “Die Amtssprachen des Bundes sind Deutsch, Französisch und Italienisch. Im Verkehr mit Personen rätoromanischer Sprache ist auch das Rätoromanische Amtssprache des Bundes.” Damit hat das Rätoromanische den Status einer *Teildamtsprache* erhalten. Das entsprechende Sprachengesetz, das neue *Bundesgesetz über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften - Sprachengesetz SpG*, wurde inzwischen ebenfalls ausgearbeitet und dessen Vernehmlassung kürzlich abgeschlossen.

⁸ Zur Herausbildung der rätoromanischen Standardsprache Rumantsch Grischun siehe v.a. Darms/Dazzi (1984); Darms (1985a), Darms (1985b); Schmid (1985), 171-201 und Schmid (1989).

Das Mehrheitsprinzip des Rumantsch Grischun konnte nicht überall angewendet werden. Wo jede Sprache eine andere Form zeigte, führte die Berücksichtigung weiterer Gesichtspunkte zur definitiven Entscheidung: Bezug dialektaler Formen, Vereinfachung des Systems, “Opfersymmetrie”, usw. Das Ziel all dieser Prinzipien war es, eine möglichst geringe Abweichung von den bestehenden Schriftsprachen zu erreichen, damit die Standardsprache ohne grössere Schwierigkeiten von allen Rätoromanen und Rätoromaninnen in einem ersten Schritt als “Lesesprache” verstanden werden kann.

Der Bund verwendet auf Grund seiner erlassenen “Richtlinien für die Übersetzungstätigkeit des Bundes ins Romanische” bereits seit 1986 für seine an die romanische Bevölkerung gerichteten Amts- und Gesetzestexte ausschliesslich RG: Art. 3 dieser Richtlinien hält fest: “... Die Übersetzungen erfolgen grundsätzlich in Rumantsch Grischun.”

Kantonsebene:

Seit 2001 ist RG die amtliche roman. Schriftform des Kantons GR⁹. Und im Entwurf zu einer neuen Kantonsverfassung für Graubünden erhält das Rtr. [RG] den Status einer “gleichwertigen Amtssprache”.

Daraus ergibt sich ein *Aktiv- und ein Passivgebrauch des RG für amtliche Texte:*

Bund und Kanton verwendet selbst nur RG, romanische BürgerInnen können sich aber weiterhin auch in ihrem eigenen Idiom an diese Instanzen wenden, müssen aber eine Antwort in der Standardsprache seitens der Behörden akzeptieren.

Gemäss Grundsatzbeschluss der Regierung vom 2.7.1996 hat das RG auch im Bereich *Schule* gewisse punktuelle Anwendungen erhalten:

RG wird gegenwärtig teilweise auf Sekundarstufe II (Gymnasium) - neben den regionalen Idiomen - unterrichtet. Einzelne Bündner Gemeinden, sogenannte Sprachgrenzgemeinden, haben zudem von der Regierung die Erlaubnis erhalten, im Rahmen von Pilotprojekten mit zweisprachigem Unterricht (dt./rtr.) die Standardsprache Rumantsch Grischun als romanische Variante zu verwenden.

Implementierung des RG

Das sprachliche Konzept des RG hat sich in der praktischen Anwendung bewährt, die umfangreiche Bibliographie weist auf die Vielfalt der Texte, die seit 1982 in bzw. zum RG publiziert wurden¹⁰.

RG fand breite Anwendung in verschiedensten Textsorten privater und öffentlichen Unternehmen, Organisationen und Institutionen. Das Ziel war “sprachliche Normalität” für das Rätoromanische zu erreichen. Der ebenfalls

⁹ Zur rechtlichen Stellung des Rtr. bzw. des RG: *Rätoromanisch, Facts & Figures*, LR (1996) [eine aktualisierte Version ist für 2003 vorgesehen].

¹⁰ *Bibliografia dal rumantsch grischun. I. Litteratura primara II. Litteratura secundara*. Cuiria Lia rumantscha/Post da rumantsch grischun, 2002 (wird laufend aktualisiert).

1982 neu geschaffene *Übersetzungsdienst* der LR hatte alle Hände voll zu tun, um die unzähligen Aufträge von Verwaltungen, öffentlichen Dienstbetrieben, Banken, Firmen, Ämtern, Diensten usw. für Inserate, Prospekte, Anschriften, Gebrauchsanweisungen, Formulare und Statuten zu erledigen und beschäftigt heute mehrere Übersetzerinnen und Übersetzer. Wenig später baute auch der Kanton Graubünden seinen Übersetzungsdienst aus und übernahm die Übersetzungsaufträge in RG amtlichen Charakters von der kantonalen und eidgenössischen Verwaltung. Zu den unzähligen Gebrauchstexten kamen bald auch grössere Broschüren und sogar ganze Buchreihen dazu, und schliesslich fand das Rumantsch Grischun durch die Erhebung des Rätoromanischen zur Teilamtssprache der Schweiz, gewissermassen als symbolische Krönung seiner Präsenz im schriftsprachlichen Alltag, auch seinen Platz auf der Schweizer Identitätskarte und im Schweizerpass.

Das RG weckte aber bald auch Unbehagen, Frust und Angst seitens der Sprecher und Sprecherinnen, die alsbald in verbale Rundumschläge in Zeitungen, Zeitschriften und Leserbriefen umschlugen. Aus dem Wortstreit erwuchs 1991 gar eine Petition zu Händen des Eidgenössisches Departements des Innern, mit der die Unterzeichneten den Bundesrat aufforderten, das RG nicht mehr als Verwaltungssprache zu verwenden, da dies gesetzeswidrig sei. Als Reaktion auf die teils vehemente Diskussionen für und wider das RG¹¹ beauftragte die Regierung eine kantonale Kommission, eine repräsentative auf wissenschaftlicher Grundlage beruhende Meinungsumfrage bei der romanischen Bevölkerung mit Wohnsitz im Kt. GR zu begleiten. Die Umfrage ergab ein deutliches Ja für eine einheitliche Schriftsprache. Das RG fand zwar keine Mehrheit, hatte jedoch klare Präferenz unter sämtlichen möglichen Varianten¹².

Sozio- und psycholinguistische Aspekte der Sprachplanung

Die eigentliche Sprachplanung, die Korpusplanung, war und ist lösbar, obwohl selbstverständlich noch viel zu tun bleibt:

¹¹ Literatur dazu cfr. *Bibliografia dal rg, II. Litteratura secundaria*.

¹² D. Gloor et alii, *Fünf Idiome - eine Schriftsprache? Die Frage einer gemeinsamen Schriftsprache im Urteil der romanischen Bevölkerung*. Chur, Bündner Monatsblatt, 1996.

Eine erste wissenschaftliche Untersuchung zur Akzeptanz des Rumantsch Grischun wurde von Erwin Diekmann, Universität Mannheim, 1988 den Medien vorgestellt. E. Diekmann, "Ergebnisse einer Umfrage im bündnerromanischen Sprachgebiet zur Akzeptanz des 'Rumantsch Grischun' als gesamtbündnerromanischen Schriftsprache", in: *Ladinia* 12 (1988), 233-267.

Auf der sprachlichen und sprachplanerischen Ebene leistet das RG der rtr. Sprache als solche einen unerlässlichen Dienst. Die *allgemeine Präsenz im schriftlichen Alltag* ermöglicht es der Sprache, sich ständig zu entwickeln und zu erneuern. Es können neue, bisher “unerforschte” Bereiche wie beispielsweise die Werbung, die bis heute dem Rtr. weitgehend verschlossen waren, nicht nur wortschatzmässig erobert, sondern auch in formal-stilistischer Hinsicht und in Bezug auf die unterschiedlichen Sprachregister erprobt werden.

Die rtr. Leserschaft tut sich aber mit solchen Textsorten immer noch recht schwer, was aber im Grunde genommen nicht erstaunlich ist. Die Schwierigkeiten haben weniger mit dem eigentlichen linguistischen System des RG zu tun als vielmehr mit der Tatsache, dass die Rätoromanen und Rätoromaninnen beispielsweise Fach-Werbetexte, dann aber auch juristische Texte, mangels Kenntnis fachspezifischer Ausdrücke und mangels Gebrauch des betreffenden Sprachregisters in Rätoromanisch, selbst in ihrem eigenen Idiom nicht verstehen, geschweige denn in der neuen Standardsprache RG. Diese *fehlende Praxis, anspruchsvollere, abstraktere und ungewohnte Texte zu lesen*, wird wohl nur die regelmässige Lektüre (auch in der Schule!) wettmachen können. Die Bereitstellung solcher verschiedenartigster Textsorten ist aber nur durch eine Standardsprache möglich.

Die *Grundsätze des rechtlichen Status des RG* sind, wie oben dargestellt, auf nationaler und kantonaler Ebene festgelegt. Jetzt müssen noch die entsprechenden Sprachgesetze in Kraft treten (Bundesebene) bzw. ausgearbeitet (Kantonebene) werden. Entscheidend und auch viel schwieriger - das haben meine Erfahrungen als Mitglied des Komitees für die Europäische Sprachencharta zum Schutz der Minderheiten- und Regionalsprachen gezeigt - wird dann aber die Implementierung, d.h. die praktische Umsetzung der rechtlich festgelegten Stellung der Sprache sein.

Im Bereich Schule hat das RG wie bereits erläutert gewisse punktuelle Anwendungen erhalten (s. Rechtlicher Status, Kantonebene). Die Bündner Regierung hat zudem das zuständige Erziehungsdepartement beauftragt, ein Konzept für die Einführung von RG auf den verschiedenen Schulstufen auszuarbeiten. Kürzlich haben die romanischen Lehrervereine des Kantons Graubünden vom zuständigen Departement verlangt, bei der Ausarbeitung diese Konzepts miteinbezogen zu werden und haben damit ihre Kooperationswilligkeit signalisiert, auch wenn seitens der Lehrerschaft natürlich noch viele Vorbehalte und Ängste bezüglich RG bestehen.

Die neue Standardsprache Rumantsch Grischun zeigt vorhandene Defizite in der Sprachkompetenz auf und verlangt von den Sprechern und Sprecherinnen zusätzliche Anstrengungen, die sie nebst ihrer Zwei- oder genauer Mehrsprachigkeit¹³, leisten sollten. Die neuen, in den letzten Jahren immer zahlreich werdenden Anforderungen an die Schule und die damit verbundene Flut von Reformbedürfnissen (Pflege der Sprache des Nachbarn [dritte Kantonssprache Italienisch und Nationalsprache Französisch], der allseits postulierte möglichst frühe Fremdensprachenunterricht [Englisch], Reformen der Grundschule und der Oberstufe, Delegation von zusätzlichen Erziehungsaufgaben an die Schule, usw.) erhöhen zudem nicht gerade die Bereitschaft seitens der Lehrerschaft und der Eltern, auch noch Rumantsch Grischun einzuführen.

Die rätoromanischen *Medien* hatten anfänglich eine sehr kritische Haltung gegenüber der neugeschaffenen Standardsprache und haben darum keineswegs zu ihrer Verbreitung und Akzeptanz beigetragen. Dies hat sich unterdessen glücklicherweise etwas geändert. Die seit 1997 bestehende Tageszeitung *La Quotidiana* publiziert einen Teil ihrer Artikel mit überregionalen und nationalen Charakter in RG. Und *Radio e televisiun rumantscha* verfolgen unter der neuen Führung des ehemaligen Generalsekretärs der LR und Mitinitiant des RG, Bernard Cathomas, eine offensivere und mutigere Politik bezüglich der Verwendung des RG. In Anbetracht der heutigen Bedeutung der Medien für die Verwendung, Verbreitung und Weiterentwicklung einer Sprache, ist sehr zu hoffen, dass auch die rätoromanischen Medien vermehrt Verantwortung für die Verbreitung und Stärkung der Akzeptanz der Standardsprache übernehmen.

Im *Kulturbereich* verwenden immer mehr Künstler und Autorinnen auch RG für ihre literarischen, musikalischen und cineastischen Werke. Besonders erwähnenswert sind die alljährlich stattfindenden rätoromanischen Literaturtage, deren Organisatoren sich unter anderem auch zum Ziel gesetzt haben, die neue Standardsprache auf kreative und lustvolle Weise (durch Lesungen, Theater, Filme und Konzerte) dem interessierten Publikum zu vermitteln.

¹³ Romanischsprecher und -sprecherinnen beherrschen in der Regel mindestens zwei gesprochene Sprachvarianten, nämlich ihr jeweiliger romanischer Lokaldialekt und eine Variante des Schweizerdeutschen (meist Bündnerdeutsch) und zwei geschriebene Sprachvarianten, das jeweilige romanische Regionalidiom und (Schweizer-) Hochdeutsch. Viele von ihnen sprechen zudem noch weitere (Mutter- oder Vater-) Sprachen.

Als viel schwieriger als die Korpus- und Statusplanung haben sich sozio- und psycholinguistische Aspekte bei der Schaffung und Einführung einer neuen Standardsprache erwiesen.

War das Rtr. vorher weitgehend auf den privaten Bereich, die Schule und die Kirche beschränkt, so stehen ihm nun plötzlich zahlreiche Möglichkeiten offen. Rtr. wurde dank der Standardsprache grundsätzlich in allen Sprachdomänen “gebrauchsfähig”, was das Prestige der Kleinsprache ansteigen und das Sprachbewusstsein bei deren Sprecher und Sprecherinnen anwachsen liess. Die Verwendung der neuen Standardsprache hat aber gleichzeitig die Komplexität und die damit verbundenen Schwierigkeiten der rätoromanischen Sprachgemeinschaft deutlich gemacht, die einen konsequenten Gebrauch der Standardsprache in allen Lebensbereichen erschweren. Neben den bereits erwähnten sind v.a. zwei herauszustreichen:

Die tief verwurzelten föderalistischen Strukturen der Schweiz und des Kantons Graubünden im Besonderen, sowie die teilweise jahrhundertelange Tradition der regionalen Schriftidiome haben ausgeprägte regionale Identitäten entwickelt bzw. die Herausbildung einer gesamtbündnerromanischen Identität und einer damit verbundenen höheren Akzeptanz der Standardsprache, trotz Bemühungen der Dachorganisation Lia Rumantscha, der romanischen Medien (Radio e televisiun rumantscha/RTR, der Tageszeitung La Quotidiana sowie der überregionalen Jugendzeitschrift PUNTS) verhindert.

Die Notwendigkeit, die Bedeutung und der Nutzen einer romanischen Standardsprache ist schwer zu vermitteln. Die Romanen erkennen nur zum Teil den Sinn eines Standards. Für eine Mehrheit genügt Romanisch als gesprochene Sprache für den Alltagsgebrauch. Für die Anwendung der Sprache im schriftsprachlichen Bereich erscheint das Deutsche als akzeptabel, ja sogar als Vorzugsvariante¹⁴!

¹⁴ Viele verwenden Rätoromanisch (lokaler Dialekt oder regionales Idiom) als gesprochene Sprache mit (meist) bekannten, romanischsprachigen Partnern. Das regionale Schriftidiom wird von einer Mehrheit der Sprecher und Sprecherinnen für Texte eher informellen Charakters verwendet. Schweizerdeutsch (meist Bündnerdeutsch) ist die gesprochene Sprache mit bekannten und unbekanntem deutschsprachigen Partnern und wird heute auch als geschriebene Variante für Texte informellen Charakters (wie beispielsweise Mails und SMS) verwendet. Hochdeutsch schliesslich ist die geschriebene Standardsprache, die in der Schule vermittelt wird und für Texte formellen Charakters zur Verwendung kommt.

Trotz äusserst positivem Entwicklungsstand in der Korpus- und Statusplanung bleibt also noch viel zu tun, bis das RG als rätoromanische Standardsprache eine breite Akzeptanz bei den Sprechern und Sprecherinnen findet und es somit sein Primärziel erreicht, nämlich das Rätoromanische zu stärken, damit es dem steigenden Druck des Deutschen entgegentreten kann.

Bibliographie

AA. VV.

1993 *Pledari grond, tudestg - rumantsch; deutsch-rumantsch*. Stampa da la banca da datas linguistics, elavurada dal Post da rumantsch grischun da la Lia rumantscha. Cuir, Lia rumantscha.

1997 *Schweizer Sprachen; Langues suisses; Lingue svizzere; Linguas svizras*. Konversationsführer/Guide de conversations/Manuale di conversazione/Guid da conversaziun, Neuchâtel, Editions Dynamicha.

2001 *Pledari grond, deutsch - rumantsch; rumantsch- deutsch*, cun conjugaziuns dals verbs rumantschs. CD-ROM, Cuir, Lia rumantscha (eine auf Filemaker programmierte neue Version erscheint 2003).

DARMS GEORGES

1985a “Die fünf romanischen Schriftsprachen”, in: *Vielfalt in nationaler Einheit*, Sondernummer der *Bündner Zeitung*, 4.4.85, 8-9.

1985b “Aspekte der Entstehung einer neuen Schriftsprache: Das Rumantsch Grischun”, in: P. Sture Ureland (ed.), *Entstehung von Sprachen und Völkern – Sprache als identitätsstiftender Faktor*. Akten des 6. Internationalen Symposiums über Sprachkontakt in Europa (Mannheim 1984). Tübingen, Niemeyer, 377-390.

DARMS GEORGES, DAZZI ANNA-ALICE

1984 [1985] “Grundlagenarbeiten zur Schaffung einer rätoromanischen Schriftsprache (Rumantsch Grischun)”, in: *Jahresbericht 1984 des Schweizerischen Nationalfonds*. Bern, NF, 188-194.

DARMS GEORGES, DAZZI ANNA-ALICE, GROSS MANFRED

1985 *Pledari rumantsch grischun - tudestg; tudestg - rumantsch grischun e Grammatica elementara dal rumantsch grischun*. Chur, Lia rumantscha.

DAZZI GROSS ANNA-ALICE, GROSS MANFRED

2001 “Erfahrungen mit der gesamtbündnerromanischen Schriftsprache *Rumantsch Grischun*”, in: M. Iliescu, G.A. Plangg, P. Videsott (Hgg.), *Die vielfältige Romania; Dialekt - Sprache - Überdachungssprache; Gedenkschrift für Heinrich Schmid 1921-1999*. Vich/Vigo di Fassa - San Martin de Tor – Innsbruck, Institut Cultural Ladin “Majon di Fascegn” - Istitut Cultural Ladin “Micurà de Rü” - Institut für Romanistik, 53-73.

DAZZI ANNA-ALICE, GROSS MANFRED

2001/02 *Curs da rumantsch grischun per persunas da lingua rumantscha*. Cuir, Lia rumantscha (eine revidierte Version wird 2003 herausgegeben werden).

GROSS MANFRED, TELLI DANIEL

2000 *Romansch-English/English-Romansch, Dictionary and Phrasebook* [A Language of Switzerland]. New York, Hippocrene Books.

MENZLI GIERI

1993, 1988², 1986¹ *Curs da rumantsch grischun I* (incl. cassetta). Cuir, Lia rumantscha.

1989 *Curs da rumantsch grischun II*, lecziun 1-16. Cuira, Lia rumantscha.

SCHMID HEINRICH

1982 *Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache Rumantsch Grischun*. Cuira, Lia rumantscha (heute nur noch als Separat der Annalas da la Societad retorumantscha, Annada CII, 1989 erhältlich).

1985 “ ‘Rumantsch Grischun’ – Eine Schriftsprache für ganz Romanischbünden”, in: *Ladinia* 9, 171-201.

1989 *Eine einheitliche Schriftsprache: Luxus oder Notwendigkeit? Zum Problem der überregionalen Normierung bei Kleinsprachen, Erfahrungen in Graubünden* (erweiterte Fassung eines im Sept. 1988 in Südtirol gehaltenen Vortrags), San Martin de Tor, Istitut Ladin “Micurà de Rü”.

STANDARDIZZAZIONE TERMINOLOGICA IN CATALANO: L'ESPERIENZA AL TERMCAT

XAVIER FARGAS
Barcellona

Considerazioni previe

Prima di tutto, consentitemi di scusarmi per non potervi rivolgere questa comunicazione in ladino, come mi sarebbe piaciuto, e per farlo in un italiano molto limitato. In effetti, posso affermare che il mio italiano sia “di sopravvivenza”. Cosciente di questa lacuna, porto il testo della comunicazione scritto, e cercherò di leggerlo nel migliore dei modi, ma, sin da ora, vi chiedo scusa per gli errori di pronuncia che sicuramente farò, e se dirò qualche strafalcione, spero che il gentile pubblico mi scuserà.

In secondo luogo, consentitemi di ringraziare gli organizzatori di questo congresso che hanno voluto invitare il TERMCAT. Per noi è sempre motivo di soddisfazione poter condividere esperienze con altri professionisti implicati nella terminologia e nella pianificazione linguistica in generale.

Fatte tali considerazioni previe, mi addentro nella materia.

Il titolo di questa comunicazione ne evidenzia il proposito: *Standardizzazione terminologica in catalano: l'esperienza al TERMCAT*. Dato che è probabile che alcuni dei presenti non conoscano di preciso qual è l'attività del TERMCAT, e in quale ambito questa si sviluppi, dedicherò una prima parte della comunicazione a presentare l'ambito generale della situazione della lingua catalana e dell'attività del TERMCAT. Dopo questa parte generale, il mio proposito è quello di descrivere in maniera più precisa il processo di standardizzazione terminologica che seguiamo in catalano, con il vantaggio (e l'inconveniente) che lo farò dalla prospettiva di oltre quindici anni di pratica quotidiana in standardizzazione.

Situazione della lingua catalana

L'ambito nel quale si sviluppa il compito del TERMCAT si concretizza nei seguenti aspetti. Il catalano è attualmente una lingua diffusa in un territorio che ingloba quattro stati (La Spagna, dove il catalano si parla in Catalogna, nella

Regione di Valencia e nelle Baleari; la Francia, dove si parla nel sud; Andorra, paese nel quale è l'unica lingua ufficiale; e l'Italia, ove si parla nella città sarda di Alghero). Oltre l'ottantacinque per cento della popolazione di tali territori capisce il catalano, e quasi un sessantacinque per cento lo parla.

Messa a confronto con le undici lingue ufficiali dell'Unione Europea, il catalano ha più parlanti, per fare un esempio, del danese o del finlandese, ma vari fattori, storici e politici, dei quali non è ora il caso di parlare, hanno limitato lo sviluppo normale della lingua. Sta di fatto che in questo momento il catalano occupa una posizione ibrida tra le lingue che generalmente sono considerate minoritarie e quelle che non lo sono.

Il catalano si può considerare una lingua minoritaria, se si tiene conto di aspetti come l'inesistenza di parlanti monolingue o se si tiene conto del fatto che si parla in territori nei quali la lingua della maggioranza (e del potere politico ed economico) è un'altra, o se si considera l'assenza quasi assoluta della lingua in determinati settori della società, come, per esempio, nell'amministrazione della giustizia, negli ambiti militari, in alcuni settori economici, ecc. Nonostante tutto, però, il catalano non si può considerare una lingua minoritaria se consideriamo il suo status giuridico, dato che in Catalogna, nella regione di Valencia e nelle Baleari è co-ufficiale, assieme al castigliano. Non lo si può considerare minoritario, inoltre, per la sua demografia, infatti, delle lingue con un numero inferiore di parlanti non sono considerate minoritarie; neanche la situazione sociolinguistica corrisponde esattamente a quella di lingue minoritarie, dato che ci sono molti parlanti che non hanno abbandonato la lingua che si trasmette in maniera naturale di padre in figlio; per di più la sua situazione, per quanto concerne la pianificazione del corpus, oggetto di questo congresso, non presenta nessuna lacuna importante.

II TERMCAT, Centre de Terminologia

Questo è l'ambito linguistico nel quale sviluppa la propria attività il TERMCAT, un organismo finanziato con fondi pubblici il cui fine è quello di coordinare le attività terminologiche in lingua catalana. La finalità del TERMCAT è la promozione, l'elaborazione e la diffusione di risorse terminologiche; deve svolgere, inoltre, il compito di normalizzazione (o standardizzazione) dei neologismi catalani, ed offrire la consulenza richiesta da privati e da organizzazioni, affinché la lingua si possa utilizzare in tutti gli ambiti scientifici, tecnici e socioeconomici.

Il TERMCAT venne creato nel 1985, e venne costituito come consorzio nel 1994. A questo consorzio partecipano la *Generalitat de Catalunya*, cioè, il governo autonomo, che è quello che si occupa del mantenimento economico del centro; *l'Institut d'Estudis Catalans*, l'entità accademica che si occupa della normativizzazione del catalano; ed il *Consorti* per la Normalizzazione Linguistica, enti di rappresentazione territoriale con sedi nelle principali città e paesi del territorio catalano.

Le funzioni che il TERMCAT svolge in base a quanto stabilito nei propri statuti sono:

1. Coordinare la ricerca terminologica in lingua catalana
2. Elaborare risorse terminologiche negli ambiti socio-economico, tecnico e scientifico, e stabilire criteri metodologici
3. Organizzare la revisione dei termini catalani e la normalizzazione di neologismi, in base al *Institut d'Estudis Catalans*
4. Offrire supporto all'Amministrazione e coordinare le attività terminologiche dei dipartimenti ed organismi che da questa dipendono
5. Mettere a disposizione della società l'informazione e le risorse d'interesse terminologico
6. Promuovere lo sviluppo dei prodotti d'ingegneria linguistica
7. Stabilire rapporti di cooperazione con organizzazioni di ambito nazionale ed internazionale

Nell'ambito di questo congresso, ci interessa mettere in risalto il terzo aspetto: il TERMCAT si occupa di organizzare la revisione dei termini catalani e la normalizzazione dei neologismi, sempre d'accordo con i criteri normativi che diffonde *l'Institut d'Estudis Catalans*.

L'organizzazione del TERMCAT è un poco complessa. Le aree di lavoro si distribuiscono tra le mansioni di normalizzazione, che vedremo in maniera più particolareggiata in seguito, l'elaborazione settoriale, cioè, la preparazione di materiali terminologici delle varie aree del sapere, il lavoro sulle risorse terminologiche, che basicamente consiste nella preparazione e nel mantenimento del gestore terminologico, lo strumento informatico nel quale si elaborano tutti i lavori terminologici del centro, e l'area d'informazione e diffusione, un'area che sta diventando sempre più importante, perché la diffusione del lavoro fatto è importante quanto il lavoro in se stesso. I servizi di consultazione e di consulenza sono altre due aree del lavoro, aree che costituiscono allo stesso tempo un punto d'entrata d'informazione e di

domande terminologiche, e un punto di diffusione delle proposte. Un numeroso team di consulenti e collaboratori delle varie aree aiutano nell'elaborazione dei materiali, non vi è dubbio che è imprescindibile, inoltre, un'area d'amministrazione e una dedita alla manutenzione informatica.

Le linee d'azione del TERMCAT si possono schematizzare, dunque, in tre grandi blocchi:

1. l'elaborazione di risorse terminologiche
2. la consulenza terminologica
3. la normalizzazione dei neologismi

Accennerò molto brevemente ai primi due aspetti, e mi soffermerò, come dicevo, sull'aspetto di standardizzazione.

Risorse terminologiche

Per quanto concerne l'elaborazione di risorse terminologiche, lo scopo di questa mansione è quella di far sí che la terminologia catalana arrivi a tutti gli ambiti di questo settore. Per questo motivo si elaborano lessici, dizionari, opuscoli, cartelli, ed altri materiali di diffusione, generalmente di carattere multilingue.

Uno degli ambiti nei quali si è lavorato di più è quello della terminologia degli sport, a conseguenza soprattutto dell'organizzazione dei Giochi Olimpici di Barcellona del 1992, ma anche successivamente si sono elaborati dizionari di questa area, come il dizionario della neve, ed attualmente si lavora su un dizionario generale degli sport.

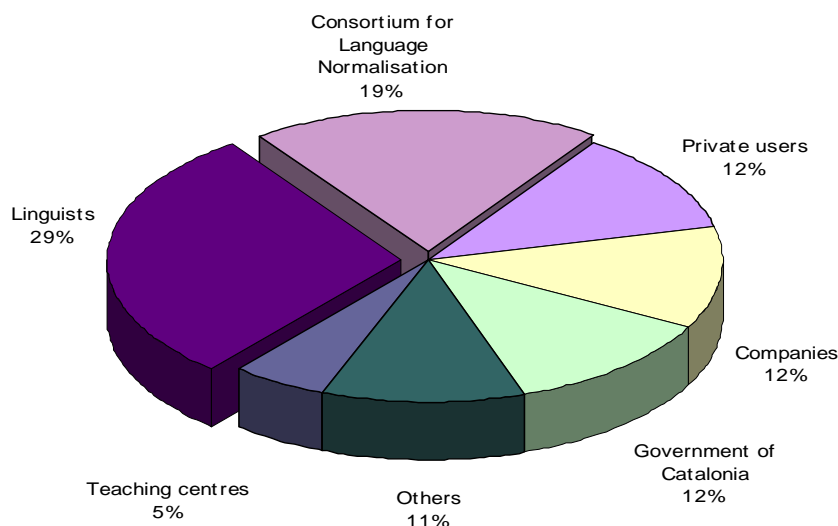
Abbiamo elaborato, inoltre, in maniera approfondita la terminologia delle industrie. È stata elaborata un'intera collezione di lessici che coprono molti degli ambiti industriali, ed attualmente stiamo preparando anche un dizionario generale dell'industria.

Un altro ambito al quale ci siamo dedicati a lungo è stato quello relativo alla terminologia dell'impresa, perché il settore socioeconomico è d'importanza fondamentale nell'introduzione reale di una lingua in tutti i campi. Così sono state allestite opere come il dizionario di assicurazioni, o quello di comunicazione imprenditoriale.

Prima di concludere questa veloce carrellata dei prodotti elaborati, vorrei ricordare la gran quantità di materiali di divulgazione ai quali il TERMCAT ha partecipato: vocabolari, cartelli, opuscoli, ecc. Si tratta di un tipo di materiale che spesso arriva con una maggiore precisione ai destinatari reali della terminologia, i quali, forse, non consulterebbero un dizionario, ma, invece, potrebbero consultare un poster o un opuscolo che trovano sul loro posto di lavoro o nel luogo in cui trascorrono il tempo libero.

La consulenza

Questo tipo di materiale di divulgazione ci accosta alla seconda grande linea d'azione del TERMCAT: la consulenza. In questa linea d'azione, il gran protagonista è il Servizio di Consultazione, che nel 2001 ricevette oltre novemilaottocento richieste, sia telefonicamente, sia per fax, sia per posta elettronica. Nel grafico potete vedere da quali settori d'attività provengono le persone che hanno avanzato le richieste.



A queste milleottocento richieste bisogna aggiungere la gran quantità di persone che risolvono i propri dubbi terminologici per mezzo del Cercaterm, il servizio di consultazione multilingue automatizzato (www.termcat.net/cercaterm). Il Cercaterm è stato attivato nel marzo del 2000,

e si conferma, sempre di più, come una delle grandi vie d'accesso di nuovi utenti ai servizi del TERMCAT. Il fatto che si possa accedere all'informazione per mezzo di un motore di ricerca che permette di cercare forme in qualsiasi lingua, e l'immediatezza della risposta, sono i due grandi valori che spiccano di questo servizio, che ha visto aumentare il proprio numero di utenti in maniera continua.

Un altro servizio di consulenza che offre il TERMCAT è la consultazione di carattere documentale. Il fondo specializzato del TERMCAT aumenta ogni anno, e le persone che vogliono portare a termine lavori di ricerca specializzata, o che ordinano la realizzazione di lavori terminologici, possono ricorrere a questo per sapere quali opere sono già state pubblicate e, addirittura, quali sono le opere in corso di elaborazione. Questa informazione si offre anche per via telefonica o personalmente, ma anche attraverso la pagina web, in maniera che in qualsiasi momento la persona interessata ha accesso alla nostra base-dati di prodotti terminologici elaborati o in allestimento.

A parte il servizio di consulenze ed il servizio di documentazione, la linea di consulenza si avvale di un'area di lavoro specifica che attende petizioni puntuali sulla terminologia contenuta in opere tecniche, in libri di testo, in manuali, ecc. Questa consulenza risponde alle iniziative di imprese e di istituzioni che vogliono incorporare il catalano ai propri prodotti e che potrebbero trovare difficoltà di carattere terminologico. Tra queste iniziative, è interessante sottolineare i lavori di localizzazione del software. La diffusione in catalano dei prodotti informatici più popolari si considera uno dei punti fondamentali della politica linguistica generale, perché siamo del parere che, attualmente, se non si agisce su questo campo si perde ogni possibilità di mantenere la lingua come strumento vivo nell'ambito professionale ed in quello personale.

Sempre all'interno delle attività che si possono mettere in relazione con la linea di consulenza spiccano le attività di formazione. Come centro specializzato in terminologia, il TERMCAT organizza sessioni di formazione specifica per i gruppi che lo sollecitano, e collabora con le università ed i centri di ricerca come punto di accoglienza di studenti per corsi post laurea e master.

Si considera inoltre importante mantenere un'attività costante di diffusione delle determinazioni e delle attività terminologiche. In questo senso, il TERMCAT lavora in collaborazione e pubblica articoli e note di diffusione in svariate pubblicazioni catalane. Generalmente si tratta di riviste tecniche

specializzate, e l'intervento del TERMCAT consente di diffondere le proposte terminologiche approvate e che fanno riferimento a ciascun ambito concreto.

Come novità del 2001 si può mettere in risalto, in questa linea di diffusione, il progetto dell'Antenna di Terminologia: si tratta di un'iniziativa del TERMCAT per mezzo della quale sono stati invitati tutti i mass media che trasmettono in catalano a collaborare alla diffusione della terminologia catalana. I mass media vi trovano un'informazione di prima mano sulle novità neologiche e la possibilità di discutere gli aspetti terminologici che, di tanto in tanto, si diffondono in maniera generale nei mass media; ed il TERMCAT dispone in questo modo di un forum di scambio per constatare le possibilità reali d'introduzione delle proposte che approva.

A parte questo rapporto con i mass media, il TERMCAT ha stabilito molti altri rapporti di cooperazione, sia nell'ambito della lingua catalana sia nell'ambito internazionale. Da queste relazioni e scambi l'attività del centro viene chiaramente favorita, sia dal punto di vista metodologico, sia dal punto di vista di una maggiore ripercussione del compito che si porta a termine.

Come centro coordinatore dell'attività terminologica, il TERMCAT ha dei legami anche con altre istituzioni ed organismi che lavorano nel campo dell'elaborazione e della diffusione terminologica. Spicca in questo senso la collaborazione con i servizi linguistici delle università e di alcuni collegi professionali.

Attività standardizzatrice

Se entriamo direttamente nell'attività standardizzatrice, che, come si è visto in precedenza, è una delle funzioni che il TERMCAT riconosce statutariamente, una prima linea d'azione è la preparazione e la diffusione di criteri metodologici. Il Centro ha preparato numerosi documenti nei quali si stabiliscono le basi metodologiche per il lavoro in terminologia, con gli adattamenti necessari al lavoro concreto in catalano. Tale attività viene mantenuta come una costante, perché il lavoro settoriale e l'attività quotidiana in normalizzazione fanno sorgere nuove necessità metodologiche. A questo punto bisognerebbe mettere in risalto inoltre, nonostante sia un lavoro che ha una minore diffusione pubblica, l'importanza di quello che chiamiamo *gestore terminologico*, cioè, lo strumento informatico che sostiene tutta l'attività del centro, e che richiede un lavoro quotidiano di aggiornamento e di controllo di

coerenza per assicurare che l'informazione che si diffonde e si pubblica per vie molto diverse sia sempre coerente.

Il processo di standardizzazione si effettua in base al Consiglio Supervisore del TERMCAT, l'organismo che si occupa dell'approvazione e della diffusione dei termini, a partire dalla metodologia che specificherò di seguito. Parallelamente, ed in maniera coordinata, la Sezione Filologica dell'*Institut d'Estudis Catalans*, che è l'entità che si fa carico della fissazione della normativa generale della lingua catalana, incorpora le proposte del TERMCAT nella sua attività di normativizzazione e, quando ritiene che le proposte terminologiche approvate dal Consiglio Supervisore abbiano un interesse generale, le incorpora nel dizionario generale della lingua.

Il Consiglio Supervisore, quindi, è l'organismo che si occupa di fissare la forma linguistica più adatta per i neologismi che s'incorporano alla lingua catalana. Per assicurare la coordinazione con l'attività normativa dell'*Institut d'Estudis Catalans*, il Consiglio Supervisore comprende membri dell'*Institut* (uno dei quali detiene la presidenza). Logicamente, vi sono rappresentanti del TERMCAT, e due specialisti designati dall'*Institut* che consentono di avere una rappresentazione nell'ambito scientifico ed in quello tecnico.

Al Consiglio Supervisore arrivano i casi terminologici dubbi per quanto concerne la forma catalana più adatta, generalmente si tratta di forme che designano nuove realtà, e che arrivano normalmente veicolate dall'inglese o dal castigliano. Il Consiglio deve decidere se la soluzione catalana deve passare attraverso l'adattamento grafico del prestito linguistico, come si è fatto nel caso del *chat* (*xat*), o attraverso forme più descrittive, come si è fatto nel caso dell'*airbag* (*coixí de seguretat*) o attraverso forme che si ottengono facendo ricorso al patrimonio tradizionale della lingua, come nel caso di *sponsor* (*patrocinador*).

I casi che arrivano al Consiglio Supervisore possono provenire dalle fonti che il grafico cerca di riassumere. Come si può vedere, l'attività di tutte le aree di lavoro del TERMCAT è una delle fonti principali d'entrata di neologismi (così può succedere che, durante l'elaborazione di un dizionario dello sport, il tecnico che lo prepara presenti alla Segreteria del Consiglio Supervisore una ventina di casi di anglicismi propri del golf per i quali non ha potuto documentare alcuna proposta catalana). Però, anche le imprese di traduzione, o i vari servizi linguistici, possono presentare proposte di normalizzazione.



La Segreteria del Consiglio Supervisore riceve le proposte e, per ciascun caso, prepara un dossier di normalizzazione, nel quale raccoglie tutta l'informazione che può ottenere su tale termine, con le proposte di denominazione che può documentare, con l'argomentazione formale, concettuale e d'uso che possono aiutare a delineare l'alternativa migliore. Quando si tratta di un numero importante di casi che appartengono ad una medesima area tematica, si può ricorrere all'organizzazione di una sessione di normalizzazione, una riunione con specialisti appartenenti all'ambito nel quale si presentano i dubbi che riassume la diapositiva. Per esempio, ad oggi sono state organizzate sessioni di normalizzazione con esperti dell'ambito d'internet, di marketing, ecc.

I dossier di normalizzazione che prepara la Segreteria del Consiglio Supervisore tengono conto di almeno tre tipi di criteri:

- criteri linguistici
- criteri terminologici
- criteri sociolinguistici

Per quanto concerne i criteri linguistici, i termini che approva il Consiglio Supervisore devono adattarsi alla normativa generale della lingua, e non devono presentare grafie o pronunce che si distanziano dalla morfologia abituale dei termini in catalano. Allo stesso modo, devono essere semanticamente adatti, in maniera che, in misura possibile, un utente non specializzato possa dedurre, soltanto attraverso la forma del termine, il senso che può avere.

Riguardo ai criteri strettamente terminologici, i termini devono corrispondere al massimo agli aspetti che le opere metodologiche generali attribuiscono alla terminologia tecnica:

- adattamento al sistema in cui si inserisce il termine
- analogia formale con altri termini dell'area
- relazione univoca tra concetto e denominazione
- analogia formale con gli equivalenti delle lingue di comunicazione internazionale
- tradizione nella formazione terminologica dell'area
- avvicinamento formale all'etimo e tendenza alle forme greco-latine

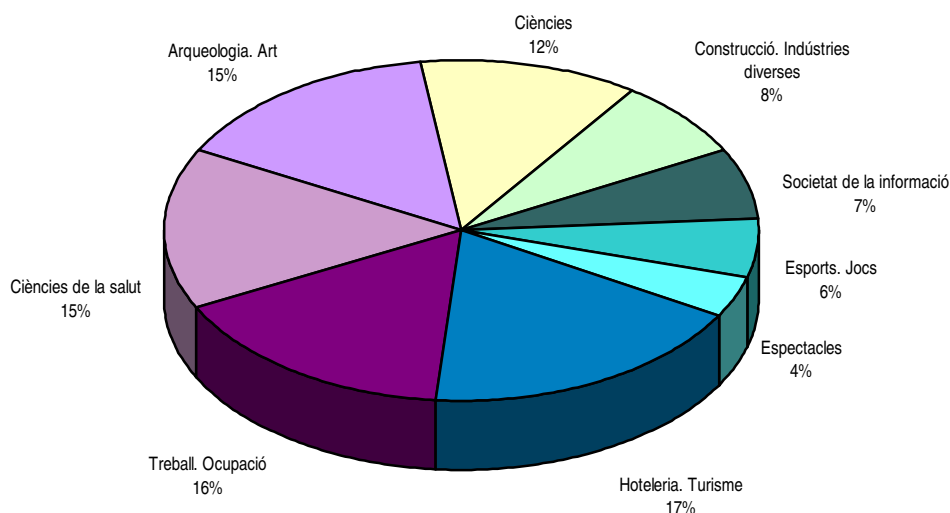
Nell'ambito catalano, e in generale nell'ambito delle lingue considerate minoritarie, uno degli aspetti più delicati è quello dell'analogia con le forme diffuse nelle lingue di comunicazione internazionale, perché un logico istinto conservazionista fa che si consideri un rischio l'ammissione esagerata di termini provenienti da altre lingue, sebbene siano entrati a pieno nel loro ambito specialistico.

Infine, i termini normalizzati devono adattarsi a criteri sociolinguistici come quelli presentati:

- necessità di creazione di un neologismo
- tradizione nella formazione terminologica dell'area
- eufonia
- radicamento di una forma tra gli utenti
- formazione degli utenti
- atteggiamenti linguistici degli utenti
- consensi degli specialisti

Per exemple, se nell'ambito della medicina è possibile ricorrere a termini formati con prefissi e suffissi greci o latini, nell'ambito gastronomico bisognerà tendere verso un altro tipo di proposte, perché il tipo d'utente abituale di questi due settori specializzati è ben diverso.

Come abbiamo visto, le domande di normalizzazione terminologica arrivano da strade molto diverse, e ciò fa sì che spesso ci siano delle differenze notevoli tra gli ambiti ai quali appartengono i termini approvati durante l'intero anno, però, nonostante vi siano notevoli differenze, i dati del 2001 permettono di farsi un'idea del tipo di termini che si sono standardizzati



Sfortunatamente, che il lavoro di fissazione terminologica venga svolto con coscienza serve a ben poco se non si stabiliscono delle vie di diffusione dei neologismi sufficientemente agili ed efficaci. Il TERMCAT diffonde i termini normalizzati per mezzo della sua attività quotidiana al servizio di consulenze e

per mezzo delle pubblicazioni che elabora, e, inoltre, per mezzo del Bollettino Ufficiale della *Generalitat de Catalunya*. Sono state approvate anche due edizioni del *Diccionari de neologismes*, una raccolta di tutti i termini approvati dal Consiglio Supervisore, che è stata una delle opere del TERMCAT più apprezzate per quanto riguarda il numero di esemplari venduti.

Un'altra via di diffusione delle forme normalizzate è la *Neoloteca* (www.termcat.net/neoloteca), una base dati informatica d'accesso pubblico in cui si raccolgono tutte le forme approvate dal Consiglio Supervisore, con equivalenze e con le definizioni corrispondenti. L'intero contenuto della *Neoloteca* è consultabile anche per mezzo del *Cercaterm*, in maniera tale da assicurare la diffusione delle proposte approvate tra le persone che consultano la pagina web del TERMCAT. Attualmente, alla *Neoloteca* vi sono 5.380 termini normalizzati dal Consiglio Supervisore. Per la maggior parte dei termini si presenta anche l'equivalente in castigliano, in inglese, in francese, in tedesco ed in italiano, e, quando è pertinente, il nome scientifico in latino. I termini si possono consultare, inoltre, a partire dall'aggruppamento tematico, cosa che risulta utile per gli specialisti che li consultano.

Conclusioni

In definitiva, il compito di standardizzazione del TERMCAT si propone come un servizio alla società catalana: siamo del parere che la nostra attività sia un invito agli specialisti ed alla collettività dei parlanti per decidere le forme più adatte con cui riferirsi ai nuovi concetti ed alle nuove realtà. Per valutare se il nostro compito è sufficientemente valido, il principale punto di confronto sarà l'eco che hanno le nostre proposte in ogni tipo di attività e produzioni tecniche e scientifiche. Per questo abbiamo lavorato per sedici anni e continuiamo a lavorare ogni giorno, ed è per questo che, fin dal primo giorno, siamo aperti alle proposte ed alle osservazioni di tutte le persone che serviamo.

Spero che questa breve esposizione sul lavoro del TERMCAT sia utile per il lavoro di ciascuna delle persone che gentilmente sono state ad ascoltare. Se posso chiarire qualche aspetto poco comprensibile, sono a vostra disposizione per cercare di rispondere a qualsiasi domanda, ed, in ogni caso, mi permetto di insistere sul fatto che al TERMCAT siamo aperti a tutte le proposte di collaborazione che eventualmente possano sorgere che, a nostro avviso, sono delle eccellenti opportunità per migliorare ogni giorno la qualità del nostro lavoro.

“STATUS PLANNING : IL CASO DELLA CORSICA, STATUTO ATTUALE E PROSPETTIVE DI POLITICA LINGUISTICA”

TONY FOGACCI
Corte/Corti

Introduzioni

A Corsica hè un'isula di u Mediterraniu, situata sopra à a Sardegna è sottu à a Francia, ma bella vicina di a Sardegna postu chì ci sò solu qualchì chilometru.

Emu da prisintà u casu linguisticu di a Corsica: in prima à sapè comu da una lingua urali s'hè ghjuntu à a scelta d'una grafia scritta specifica, a politica linguistica è a situazioni attuali.

Dui parolli per prisintà dinò l'Università di Corsica in Corti, a sola à u centru di l'isula: 4000 studenti, cù furmazioni ghjinirali è prufissionalizati. I duminii di studiu sò parechji: Lettari, Lingui, Scenzi Umani è di a Sucetà, Scenzi è Tecnichi, Dirittu è Scenzi Cunomichi.

L'università hè stata aparta in u 1981, ma Corti fù ind'è a storia a capitala di a Corsica indipendenti. Pasquale Paoli, babbu di a nazioni corsa, criò l'università in u 1765, ma fù sarrata cù a disfatta di a nazioni corsa in u 1769. Oghji in st'università, ci hè a pussibilità di siguità i corsi di lingua corsa. I studenti facini à pocu pressu da unu à trè ori di lingua corsa à l'annu è ci hè una filiera di studii corsi da a prima annata sinu à u dutturatu chì parmetti di ghjugna à u cuncorsu ufficiali pà l'insignamentu di a lingua o di cuntinuà in ricerca.

STORICU DI U CORPUS PLANNING : u codici scrittu

A lingua corsa hà avutu un'evuluzioni assai longa: da a prima mità di u millenariu dopu à Ghjesù Cristu cù a custituzioni strutturali di i lingui rumani à una latinizzazioni prugressiva è a ghjunta, cù l'invasioni è u cummerciu d'un lessicu d'altrò intigratu à usu corsu.

Tinendu à menti chì ind'a situazioni corsa, a lingua si situeghja ind'u filu di l'uralità, ci tocca à invistiscia issu campu di circulazioni è à veda i cuntatti di lingui ind'a cumunità corsa, da u coppiu linguisticu corsu è tuscanu, sinu à a ghjunta di a lingua francesi dopu à a rivuluzioni.

In Corsica, sucità di u dì dipoi i tempi di i tempi, u scrittu s'hà da fà in tuscanu pà l'atti ufficiali, lingua aduprata in stu quadru dipoi a prisenza di i Genuvesi.

Aduprà u tuscanu à l'urali in Corsica à i XVIII imu è XIX imu seculi era dettu “parlà in crusca”, “cruschighjà”, vali à dì ghjuvà si d'una lingua di prestighiu, una lingua più nobili. Era u fattu di a burghesia corsa, d'avè una lingua alta ch'è i dui linguì ùn erani micca liati à listessa rialità suciali.

Hè di sicuru l'epica duva u tuscanu s'adopra à niveddu internaziunali. Stu “coppiu” di u corsu cù u tuscanu, ammintatu à spessu, hè forsi da rimetta in causa. L'affirmazioni d'una lingua scritta literaria è d'una lingua risirvata à l'uralità pari un'analisa pocu fonda ch'è ùn scava i causi varii. Si tratta piuttostu d'una lingua urali è d'un codici linguisticu adupratu da u populu à u scrittu. Hè bedda capita ch'è s'ellu si sintia à li volti un mischju corsu è tuscanu à l'urali, u fattu si stà ch'è a distanza linguistica era menu impurtanti è s'entri tandu ind'un antru duminiu, un campu ideologicu duva omu cridia d'aduprà una lingua alta. U corsu essendu in listessa aghja linguistica cà u talianu, a vicinanza di i dui linguì di a Romania hà favurizatu sta situazione quì. Ma i testimunianzi sò pochi è u fattu pari piuttostu eccezziunali à l'urali.

Analizendu a fini di u XIX imu seculu, Pasquale Marchetti (P. Marchetti, *La corsophonie: un idiome à la mer*, ed. Albatros, 1989) vedi spuntà dui niveddi di lingua scumpartuti in dui usi:

- U talianu: quiddu literariu scrittu
- A lingua corsa, spiccata da l'altri niveddi.

S'eddu si fighjula issa epica ind'u particolari, si vedi ch'è a literatura è a lingua toscana influenzani assai l'autori corsi. Sicondu certi analisi, semi ancu ind'una prima fasi d'elaborazioni di a lingua corsa.

À puntu, ùn si sà s'è certi testi sò trascrizzioni di a literatura urali è/o trasmissioni urali di testi scritti, parch'è u passa è veni asisti. A reta di trasmissioni par via di l'uralità tocca dinò i scritti ch'è diventenu roba di tradizioni urali cù tutti i so carattaristichi: tramandati à bocca, da ghjinerazioni in ghjinerazioni è quissa senza nisun sustegnu scrittu.

U fattu si stà ch'è u tuscanu hè torru in Corsica una lingua di puteri, è t'hà avutu l'influenza d'una lingua duminanti com'è a lingua francesi oghji.

È a lingua corsa scritta? Sò ammintati parechji provi di trascrizzioni in corsu. Bisogna à signalà par un dettu un scrittu anonimu di u 1730 ch'è casca à u mumentu di a rivolta di i Corsi contru à Genuva.

Pigliani risaltu certi atti di nutari chamati *ceppi* è l’opara di Guglielmo Guglielmi (1644-1728), preti di a fini di u XVII imu seculu. A so opara veni difficiuli à situà, intarpritata in parti com’è un asempiu d’elaborazioni di a lingua corsa. D’in fatti, trà tuscanisimi è cursichisimi, trà lingua urali è lingua scritta, i so scritti spechjani a cumplexità di i raporti linguistichi in prisenza, mittendu in baddu una dimarchja urighjinali è forsi dighjà un’affirmazioni identitaria.

À a fini di u XIX imu seculu, l’intillittuali furmati à a cultura taliana scrivini di modu naturali in tuscanu. Ci hè un currenti culturali chì veni d’Italia è un gruppu d’intillittuali chì manteni a so prisenza: in ghjiru à Salvatore Viale è sottu à l’influenza di u talianu Niccolò Tommaseo, si faci a leia trà i scrivani corsi è taliani.

Ma si sviluppa di più in più l’intaressu pà a cultura nustrali. Salvatore Viale avvieghja un’analisa nantu à ciò chì certi chjamarani più tardi *A Santa Crucjata*: u fattu di luttà pà a salvezza di a lingua è a cultura corsa, u so usu publicu, da fanni l’elementu fondu d’un populu.

S’eddu si faci l’analisa, si pò pinsà chì Salvatore Viale fendu parti di a burghesia bastiaccia, a lingua taliana era un mezu di prumuzioni suciali è u scrivanu era à bastanza luntanu da a rivendicazioni d’una lingua corsa autonoma, pusizioni ambigua ripigliata dopu ind’è i scritti di u ghjurnali A. Muvra.

Nascini dopu l’ideulugii è a literatura hè incanapata à a pulitica. In u 1914, in un cuntestu più agitatu, u manifestu di A. Cispri (un’antulugia puetica chì avia sceltu per titulu u nomi d’un vechju fucili di i guerri d’indipendenza di l’epica di Pasquale Paoli) difinisci sottu à a parolla d’autonomia, a duttrina d’un naziunalisimu culturali è puliticu chì si scarta da a tuscanità è da a francità. Ci era dighjà statu in u 1896 Santu Casanova, u piunieri di a lingua, chì avia scrittu un ghjurnali sanu sanu in lingua corsa: A. Tramuntana.

U prublema postu tandu pà u scrittu si faci di pettu à u talianu, à sapè s’eddu si tratta d’una lingua autonoma (u corsu) di pettu à a lingua di terra ferma. À vulè a ricunniscenza di una lingua “patrona in casa soia”, Santu Casanova stabilisci una scrittura isciuta da a tradizioni urali, vicina da u populu. Ci hè dinò una vuluntà d’elaborazioni linguistica è una nova cuscenza chì chjama à pinsà è à scriva in lingua corsa.

A prima analisa storica chì si pò fà hè chì a cumunità corsa in u so sintimu ghjinirali, sà fà a sfarenza cù l'altri lingui, ci situemi dunqua ind'un prucessu di lingui in elaburazioni, custatatu da a suciulinguistica muderna, una lingua sfarinziata da i sistemi parenti di l'aghja rumanica.

Si parla di una coesistenza à paru di a lingua taliana è di a lingua francesi in Corsica pà a siconda mità di u XIX imu seculu. Ci hè tandu dui lingui scritti di rifarenza, u talianu dighjà prisenti è u francesi ghjuntu dopu à l'epica di a Corsica indipendenti. A lingua corsa essendu lingua di cumunicazioni, hà da cumincià una lotta pà a lingua scritta trà u francesi è u talianu.

À i primi anni di a cunquista, a lingua francesa hè imposta com'è lingua amministrativa, ma i corsi a ricusani. L'intillittuali mantenini u tuscanu lingua scritta. Veni ricacciata una certa situazione chì pò ghjustificà u tarmini di cuufficialità di i dui lingui da a fini di u XVIII imu seculu à u principiu di u XIX imu, par ciò chì tocca à certi documenti ufficiali.

A francisazioni metti u tempu è t'hà assai difficoltà à stabilisciasi. Dopu à a rivuluzioni francesi, parecchi atti è documenti ufficiali sò dunqua scritti ind'i dui lingui, talianu solu o francesi solu. Si mettini in baddu dui pusizioni ufficiali di pettu à i lingui minoritarii: sia par sviluppà a lingua francesi, o pughju una pulitica di sradichera di i lingui altri cà u francesi, com'è u brittonu o u vindeanu par un dettu. Pusizioni ultra nazionalista chì voli fà d'una lingua unica una rifarenza, mittendu da cantu u rispettu di l'altu, u plurilinguisimu. A francisazioni stabilita in Corsica si faci dunqua cù una visioni culuniala.

À a mità di u XIX imu seculu, a voluntà pulitica ghjinirali hè quidda di l'assimilazioni culturali, ancu sè a francisazioni ind'ì l'atti pari assai longa. U fattu chì u francesi s'imponi dopu, à u scrittu, ùn era cà una vittoria nantu à un aspettu cudificatu è sicondu di a sprissioni culturali corsa.

Trà i dui guerri, a francisata ùn hà avutu cà effetti relativi nantu à a perdita linguistica. Oghji ghjornu, s'ammonta assai l'influenza di u francesi à liveddu lessicali chì i lingui in cuntattu fermanti u francesi è u corsu.

Ciò chì pari di primura ùn hè u fattu d'intigrà parolli chjappi à u francesi o à u talianu, ma piuttosto issa indiatuura ind'un prucessu autonomu di pettu à l'altri lingui, ind'a via di u multilinguisimu.

Hè vera chì ci hè a cerca di a leia cù una cultura cunnisciuta o una lingua ricunnisciuta, à spessu lingua o cultura mamma. Hè u listessu cuncettu chì

stabilisci ierarchie trà civilizzazioni maiò è chjuchi, linguì maiò è linguì minuritarii.

In più di i raporti diglossichi frà i linguì, si devi tena à menti chì ind’u raportu da cuntinentali à isulanu è in ghjinirali ind’u raportu trà i sucetà, certi ani vulsutu impona un antru modu di funziunà più chjaru, cù u scrittu. Ma i sucità è i puteri in cunfrontu cù a Corsica ani sempri avutu guai à fissà ciò chì ùn lu pudia essa.

U corsu hà trasmisu à bocca una tradizionii, s’eddu hà intigratu canzoni o puemi tuscani, ùn ci vò à scurdà si chì sò stati incursichiti, ripigliati à usu corsu. L’almanacchi tradiziunali corsi facini rifarenza à opari in corsu, in tuscanu o mischiati è sta literatura di l’almanacchi hà avutu una influenza da difiniscia à nantu à a sucità.

À parta da l’annati 70, s’hà da sviluppà u rinnovu di a lingua è di a cultura corsa. A legi Deixonne, legi d’insignamentu facutativu di i linguì righjunali di Francia ùn hè micca appiigata à u corsu. Hè vutata in u 1951 ma s’appiega à a lingua corsa in u 1974, sottu à a prissioni assuciativa è pulitica di i Corsi di l’isula è di u cuntinenti.

Issu movimentu di riappropriazioni culturali hè chjamatu di modu simbolicu *u Riacquistu* o a siconda rinascita di a lingua corsa: ùn hè solu u mantenimentu ma dinò l’affirmazioni di a parsunalità è di l’identità d’un populu.

U codici scrittu vicinu da a grafia talianu hà da sbuccà ver di una grafia corsa specifica. À parta da u 1971, hà da nascia una nova mentalità linguistica, s’hà da pudè rispittà a variazioni linguistica à u scrittu. Nova mentalità ancu pà a norma postu chì hà da parmetta di tena a ricchezza di i varietà. L’urighjinalità di stu sistema d’ortografia (P.Marchetti, D.Geronimi *Intricciate è cambiarine*, Nogent-sur-Marne, ed. de Beaulieu, 1971) hè chì i reguli sò fatti partendu di issa tiuria:

- 1- U corsu hè una lingua è devi avè a so propria scrittura, una scrittura specifica
- 2- L’autori ricusanu di fà qualcosa d’artificiali, si basanu dunqua nantu à a lingua parlata pà stabiliscia i reguli.

Si ricusa l’unificazioni è si trova una scrittura funologica chì teni contu di a variazioni linguistica, di tutti i dialetti è parlati di l’isula. St’ortografia hè oghji maghjuritaria, semi passati d’una grafia taliana è d’una scrittura etimologica in

1923 à l’iniziu di a parolla à quilla funetica à l’internu di a parolla. Era un affari pocu cuerenti è l’evuluzioni s’hè fatta cusì:

1- L’intricciati **GHJ** è **CHJ** :

Talianu **OCCHIO** ► corsu: 1 -**OCCHIU** poi 2- **OCCHJU** è in fini 3-**OCHJU**

CHIARO ► corsu: 1 -**CHIARU** poi 2- **CHJARU**

Issi soni ùn sò listessi in corsu è in talianu, dunqua ci hè stata un’evuluzioni da una grafia taliana à una scrittura corsa specifica, cù a nascita di i famosi *intricciati*, i trigrammi **GHJ** è **CHJ** cunsidarati com’è cunsunali urighjinali.

2- A regula detta di “**I Cambiarini**”

Parechji cunsunali si prununciani di dui maneri, cusì par un dettu u **F**:

- si prununcia [f] dopu à un puntu, un’aletta o una cunsunali: *focu*; *chì focu*; *un focu* (*sonu forti*)

- è si prununcia [v] dopu à una vucali: *u focu* (*sonu deboli*)

Ma si devi sempri scriva *focu* cù un <f>. Nutemi chì ver’di u 1950, ci era sempri l’alternanza ind’a scrittura trà **GHJ** è ‘**J** fatta par via di i cunsunali cambiarini.

À parta da u 1971, l’urighjinalità hè stata di sfarenzià si da u talianu è di truvà un modu di stabiliscia a prununcia di certi cunsunali è dunqua semi ghjunti à a scrittura attuali. L’accentu o l’aletta seguita stu sistema graficu chì sorprendi à principiu. Ghjè a scrittura corsa maghjuritaria aduprata oghji in l’insignamentu, à l’università è ind’i u publicu. Ci hè quì un rispettu di i varietà di i trè zoni maiò di l’isula: Nordu, Centru è Meziornu. Ci vò à dì dinò chì sti varietà sò vicini, i sfarenzi si facini nantu à i punti seguenti:

- U plurali di i nomi fiminili: *e case*, *i casi*
- A finali di i verbi (-anu/-ani; -enu/ -ini): *cantanu* è *cantani*, *falenu* è *falini*
- U numaru di cunsunali cambiarini (ci n’hè di più in Corsica Suprana)
- LL = DD è GLI = DD: *u travagliu*, *u travaddu* - *u zitellu*, *u ziteddu*
- RN = RR: *u fornu*, *u forru*, *u furru*.
- Una sfarenza lessicali chì tocca una manata di parolli

D’un certu modu hè una norma tulerenti, una nurmalizzazioni chì parmetti di viaghjà trà dialetti vicini. Cusi, ci hè a pussibilità di scriva *cavallu* o *cavaddu* sicondu a zona giugrafica.

Hè una riflissioni nantu à una capiscitura interna urighjinali, l’affirmazioni di a variazioni è u rispettu di l’identità. Si tratta d’ « Essa », i dialetti essendu cunsidarati com’è una ricchezza. Hè u suciulinguistu Ghjuvan Battista Marcellesi, un corsu, chì crea u cuncettu di *lingua pulinomica* in 1983 in Ecchisi (Aix-en Provence). I linguì pulinomici sò linguì duva l’unità hè astratta, chì risultani d’un movimentu dialetticu è micca solu d’una simplici ussificazioni d’una norma unica; a so assistenza essendu fundata nantu à a dicisioni di quiddi chì a parlani di dichjarà la autonoma:

« Pour les langues romanes en train de se constituer ou de se faire reconnaître (en France : Corse, Occitan) cela conduit à proposer le concept de “langues polynomiques” c’est-à-dire de langues dont l’unité est abstraite et résulte d’un mouvement dialectique et non de la simple ossification d’une norme unique, et dont l’existence est fondée sur l’affirmation massive de ceux qui la parlent, de lui donner un nom particulier et de la déclarer autonome des autres langues reconnues. Ce mouvement ne fait du reste que reproduire le processus dont sont nées probablement les langues actuellement considérées comme unifiées et normalisées »¹.

STATUS PLANNING: a pulitica linguistica ghjinirali

Ind’a situazioni corsa, i codici linguistichi in prisenza sò a lingua corsa senza statutu, u francesi cù un statutu ufficiali è d’altri linguì prisenti in Corsica com’è u purtughesi, u talianu, u sardu è l’arabu.

Da a prisenza di u tuscanu è u genuvesi dipoi a meza età, sin’à u principiu di u XX imu seculu, si riteni un impiegu di u tuscanu à u scrittu postu chì era a lingua utilizata in u scrittu ufficiali, essendu datu chì u corsu era lingua urali.

À parta da a ghjunta di a Francia, si sviluppa un antru raportu chì dipoi una cinquantena d’anni ghjugni à pruvucà cumpurtamenti linguistichi detti diglossichi. Si parla di bislinguisimu in u prughjettu linguisticu ma ùn pò essa parfettu è s’ammenta di più in più u plurilinguisimu. U fattu si stà chì u francesi è u corsu ani un statutu sfarenti, u francesi solu hè ricunnisciutu da l’amministrazioni, ciò chì spiega a sparità stituziunali è siciali attuali.

¹ J.-B. Marcellesi, “La définition des langues en domaine roman: les enseignements à tirer de la situation corse”, in: *Actes du XVII^{ème} Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* (Aix-en-Provence, 29 août – 3 septembre 1983), 1984.

A quistioni di a lingua essendu una di i rivendicazioni maiò dipoi l'anni 1960, hè à spessu diventata una quistioni pulitica, ma oghji si pò dì chì u parcintuali in favori di u riacquistu di a lingua corsa hà crisciutu. Ma d'un antru latu a situazioni propriu linguistica hè pighjurata à pena incù un impiegu oghjincu chì cala à tempu à a crescita di l'insignamentu di u corsu in i scoli, prova chì l'insignamentu ùn basta.

Si devi invistiscia torna a lingua ind'ì a sucetà chì à u mumentu di a mundializzazioni, ferma un periculu, quiddu di veda spariscia tutti i specificità. Hè chì a lingua corsa ùn hè più oghji o hè par pochi una lingua materna, un affari da ricunnoscia. Si tratta dunqua di fà a gestioni di sta situazioni nova, diglossica, è di veda sè a via di u plurilinguismu pò salvà a lingua, manca in fatti una vera pianificazioni.

Da u puntu di vista di a lessiculugia, u corsu t'hà a pussibilità d'arrimbà si nantu à a spirienza di i linguì latini vicini è di veda ciò chì si faci in catalanu, sardu, spagnolu o talianu par un dettu. Ci tocca à incalcà nantu à l'usu d'ogni ghjornu, l'usu publicu in l'amministrazioni, dunqua a sucetà di l'urali è di u scrittu à tempu.

Una bona hè a capiscitura interna chì asisti trà i dialetti vicini, ciò chì avà ùn hè più un ustaculu ma cunsidaratu com'è una ricchezza. A situazioni oghji, par un dettu u studiu nantu à i studenti à l'università, palesa una capiscitura bona ma passiva. Hè a lingua francesi chì s'impiega in maghjuria in a stretta, ci tocca à ripiglià sta leia cù a sucetà. Ci truvemu in una situazioni duva i fenomini d'intarfarenzi trà i dui linguì ani crisciutu.

Senza fà crescita u sintimu d'insicurezza linguistica, bisogna à avvià una vera pianificazioni linguistica glubali, accumpagnata d'una vuluntà pulitica forti, ciò chì oghji si vedi pocu. A vicinanza di i dialetti, varietà di a stessa lingua, a prisenza di a lingua corsa fora di l'isula (Parighji, Nizza, paesi stranieri) ripresentani forzi chì facini nascita ind'a cumunità di i ghjovani un sintimu di cumunità unica, di nazioni, rinfurzatu da a mentalità isulana. È forsi saria bè d'ùn cunfonda u statu è a nazioni com'è a Francia, hè un puntu da scioglia ind'è a nova Auropa chì devi essa una via di salvezza pa noi tutti. Bisogna dunqua à indià issa pulitica, à incalcà nantu à a furmazioni, a televisioni è i media, l'usu di a lingua in l'amministrazioni.

L'aspetto ufficiali

Si tratta in prima di misuri è legi chî cuncernani l'insignamentu in lingua corsa postu chî hè l'istituzioni publica chî hè stata scelta pà l'insignamentu. Ma si pò ammintà dinò u campu di a tupunimia. In issu duminu, si vedi a forma tuscanizata firmata da a duminazioni genuvesa, *Ajaccio*, rimpiazzata oghji da a forma tradiziunali corsa, *Aiacciu*. Issi tupunimi tuscani ùn erani mancu à pena ghjustificati in l'usu corsu, è dunqua a so scrittura in tuscanu ùn si pò mantena. Parechji tupunimi sò dunqua scritti cù a grafia corsa, hè un puntu bonu ma fermani sempri parechji nomi di lochi da curreghja è omu s'avvedi chî u bislinguismu in a scrittura di i nomi di lochi ùn hà più sensu.

Dendu una fidighjata in modu storicu, si vedi à parta da l'anni 1960 una rivendicazioni linguistica è pulitica chî cresci cù l'Università d'Estate in l'anni 1972 è 1973. I corsi dumandanu a riapertura di l'università di Corti. Affaccani i primi rivendicazioni:

- Un certificatu di Lingua è Cultura Corsa in l'insignamentu supiriori o l'alta scola
- A qualificazioni di prufessori spicializati pà l'insignamentu
- A criazioni d'emissioni di radiu è di televisioni in lingua corsa

I *Ghjurnate d'Università d'Estate* sò bislingui, ci sò i primi corsi di nivellu universitariu in dirittu, lettari, storia è literatura. Ind'u 1974, u primu insignamentu facultativu di lingua si sviluppa cù a legi Deixonne appiegata à a lingua corsa vinti anni dopu. A legi Deixonne hè una legi d'insignamentu facultativu di i lingui righjunali ind'u sicundariu criata in u 1951.

Ind'u 1982, hè criatu u Diploma di studii universitarii in lingua corsa chî diventa un DEUG, è venini dopu a licenza è a maestria di lingua corsa. D'infatti, hè una filiera sana di studii di a lingua è di a cultura corsa chî si metti in baddu.

Ind'u 1987, si sviluppa a lingua corsa ind'i licei è culleghji par via d'una dumanda di i parenti chî cresci à pocu à pocu.

In u 1987, si dumanda a lingua corsa intigrata ind'u primariu, accumpagnata da a criazioni di posti di cunsiglieri pidagogichi.

In u 1991, hè criatu u primu cuncorsu d’insignamentu in u sicundariu cù u C.A.P.E.S di Lingua Corsa. Oghji si conta à pocu pressu 150 profissori di lingua corsa.

In u 1992, si vedi una calata di l’insignamentu in u primariu è a criazioni di sughjorni linguistici pà u listessu nivellu d’amparera. Ci hè stata a criazioni d’una classe mediterranea da a sesta à u basigliè basata nantu à un insegnamentu di i linguì rumani (talianu, spagnolu, corsu, latinu) duva u corsu ritrova a so piazza.

I scoli bislingui (da a sesta à a terminali): ci n’hè dui o trè in Corsica, sò scoli chì principiani in cullegghju. In più di trè ori di lingua corsa, ci sò altri materii chì si facini più o menu in lingua corsa: storia, geugrafia. Sta spirienza cheri un scambiu pedagogicu è un voluntariatu di i profissori.

L’ughjettivu ferma a generalizzazioni di a lingua corsa ind’i scoli ma si manca di furmatori in u primariu è ci hè pocu vulintà pulitica. Oghji ci hè una calata maiò di a scelta di a lingua corsa ind’è l’insignamentu sicundariu à parta da a scola di quarta par via di a cuncurrenza cù i linguì stranieri. Cù u mischju trà i linguì corsa è francesi, si cerca di geriscia una situazione. Parechji rivendicazioni ammentani u bislinguismu ind’a sucità, ma ùn ci hè micca un’analisi fonda di a situazione è si campa piuttosto di misuri inefficaci.

U prublema hè ch’ellu ùn si tratta di cuufficialità parchì i governi ricusani d’andà al di là di a custituzioni, postu chì si dici chì a lingua di a Ripublica hè u francesi (dicioni di u Cunsigliu Custituziunali di 1991 è 1996). À spessu, l’avanzati è i voti di l’Assemblea di Corsica sò ricusati da u prima ministru Mauroy in u 1983 o da u Cunsigliu Custituziunali di a Francia. U Cunsigliu Custituziunali hà valutatu in u 1991 un pianu di sviluppu d’insignamentu di a lingua è a cultura corsa, ma ùn hè micca ubligatoriu (si passò listessa affari pà u taizianu in u 1996).

Ind’i conturesi di u prucessu dettu di « Matignon », in l’annata 2001, certi diputati ind’i l’affrontu trà diritta è manca mintuvedini a missa in causa di a supranità naziunali di a Francia, avendu pocu rispettu di i minurità linguistici. Sta pusizioni hè un veru scandalu è l’affari hè chjara: si ghjoca dinò u distinu di a diversità culturali. L’ughjettivu hè d’andà ver’di l’Auropa di i Rigioni è micca quilla di i soldi. Ma quantunqua, qualchì diputatu (I Verdi) ani datu u so avisu chì a Francia ratifichessi a Carta di i Linguì Minuritarii è Righjunali.

Dopu avè fattu l’analisi, si pò dì chì a calata o a diminuzioni di a lingua corsa si spiega di parechji maneri :

- Una pupulazioni di più in più vechja è a dibulezza di a trasmissioni di a lingua
- A mancanza di prumuzioni di a lingua à nivellu suciali
- U sistema di l’Educazioni Naziunali chì ùn basta più pà parà a calata di a lingua corsa
- Una mancanza di misuri linguistici in l’amministrazioni publichi, i media, u duminu privatu

D’altrondi, pocu fà, u bilinguisimu par via di l’immirsioni pà ogni lingua righjunali hè statu rivucatu da u Cunsigliu di Statu ind’un arristatu d’uttrovi di u 2002, pusizioni ultra cintralista chì palesa una vuluntà pulitica assai ambigua.

Quand’ellu si tratta di diritti linguistici, s’ammenta dinò u tema di l’igualità d’ogni cumunità, è dunqua ogni membru di issi cumunità anu u dirittu d’avè un insegnamentu sculari in lingua soia è di pudè cumunicà ind’a stessa lingua cù l’organisimi ufficiali.

Di fatti, manca una vera vuluntà pulitica di sviluppu di a lingua corsa à parechji livelli, ancu righjunali. Parechji misuri pà l’insegnamentu di a lingua sò stati vutati è missi in baddu à longu andà ma ùn bastani più è ci tocca à rifletta nantu à una vera pianificazioni chì tucchessi tutti i duminii di a vita suciali.

Essendu ind’u Mediterraniu, a Corsica hè u locu di i cuntatti linguistici. A so lingua stessa và al di là di i so fruntieri postu chì sò millai di corsi à parlà la ind’u mondu. Di sicuru chì ci hè una maghjina identitaria custrutta di pettu à l’altru, ma u filu da suvità hè a resistenza à a glubalizazioni, à sapè chì i spazii linguistici devini essa lochi di cumunicazioni ma quissa passa pà u rispettu di i linguì senza altru.

Hè un distinu cumunu, a chjavi pà vincia hè l’unità di i cumunità linguistici, ci vò à fà ricunnoscia i linguì è i mimorii di i populi è dunqua si devi andà ver’ di una vera nuzioni di prughjettu linguisticu. In fini, ricunnoscia a cumplessità linguistica di i paesi senza schivà la, è dà li i mezi pà campà.

- PROJET LINMITER -
TERMINOLOGIE DES LANGUES LATINES MINORITAIRES DE
L'EUROPE
(Projet réalisé avec le soutien de la Commission européenne)

VITELIO HERRERA
Paris

Au niveau de l'Union européenne, une véritable politique communautaire en faveur des langues moins répandues a été définie, politique qui vise à valoriser les langues minoritaires et leur immense richesse culturelle.

Le projet Linmiter s'inscrit dans le cadre des actions de sauvegarde et de développement des langues régionales et/ou minoritaires menées au niveau européen.

Ce projet a été mis en place par la Direction terminologie et industries de la langue (Dtil) de l'Union latine¹ avec le soutien de la Commission des communautés européennes. La Dtil s'emploie activement à enrichir les terminologies des langues latines et contribue à la coopération en matière d'industries de la langue, au développement et à l'utilisation des réseaux télématiques dans les pays latins.

En général, le travail de la Dtil porte essentiellement sur les cinq langues officielles de l'organisation: l'espagnol, le français, l'italien, le portugais et le roumain. Mais, en même temps, la Dtil mène des actions qui favorisent, dans un cadre de partenariat, le développement terminologique d'autres langues régionales de ses États membres - qu'elles soient latines, comme le catalan ou le galicien, ou non, comme l'aymara, le guarani et le quechua en Amérique du Sud².

Ainsi, depuis quelques années, la Dtil mène une action plus systématique en ce qui concerne la terminologie des langues latines régionales et/ou minoritaires de ses pays membres; il s'agit des langues autochtones traditionnellement parlées par une partie de la population d'un État. La Dtil s'est proposée de

¹ Voir présentation de l'Union latine (<http://www.unilat.org/DTIL/fr/index.htm>).

² Voir *Léxico Multilingüe Español-Aymara-Guarani-Quechua-Portugués* (<http://www.unilat.org/DTIL/es/lexico.htm>).

coordonner, avec plusieurs organismes partenaires, un ensemble de travaux terminologiques - au sens large du terme - pouvant inclure terminologie de base et efforts de normalisation linguistique, relatifs à sept langues: le catalan, le corse, le frioulan, le galicien, le ladin, l'occitan et le sarde. Dans le choix de ces sept langues, le point de départ a été l'étude Euromosaic, *Production et reproduction des groupes linguistiques minoritaires au sein de l'Union européenne*³.

L'objectif majeur de ce projet est de **favoriser le développement terminologique des langues néo-latines minoritaires, et ce dans un cadre de coopération panlatine.**

Afin d'aboutir à ce résultat, nous avons défini les objectifs spécifiques suivants:

- déceler les besoins de ces langues en matière de terminologie,
- contribuer à la formation en terminologie des représentants des langues latines minoritaires,
- créer des banques de données,
- élaborer des lexiques spécialisés,
- diffuser les produits terminologiques obtenus et
- créer un réseau des langues latines minoritaires.

La première phase de ce projet s'est déroulée au cours de l'année 1999 et a pris la forme d'une enquête menée auprès des organismes partenaires et destinée à dresser un bilan de la situation spécifique de chacun des groupes linguistiques considérés. L'Union latine a élaboré un questionnaire et s'est chargée de sa distribution, ainsi que de la collecte des réponses et de l'analyse des résultats.

Les objectifs de cette enquête étaient: dresser un bilan de la situation actuelle des langues étudiées, déceler les besoins de ces langues néo-latines minoritaires en normalisation linguistique et en terminologie de base et, plus largement, en terminologie spécialisée, répertorier les travaux de lexicographie

³ Étude publiée par l'Office des publications officielles des Communautés européennes, Luxembourg, 1996.

et de terminologie achevés et ceux en cours de réalisation (dictionnaires, lexiques, vocabulaires, banques de données, etc.) et inventorier les ressources humaines et institutionnelles existantes en matière de terminologie.

L'analyse des résultats a fait apparaître des disparités considérables en ce qui concerne le degré de développement des langues à l'étude dans ce projet.

Compte tenu de ces réalités, un programme de formation pour les linguistes et les lexicographes représentant chacune des langues à l'étude dans ce projet a été défini pour répondre aux besoins décelés par les résultats de l'enquête. Ce programme de formation a commencé au cours de l'année 2001 et a été assuré en collaboration avec le Centre catalan de terminologie, Termcat, de Barcelone.

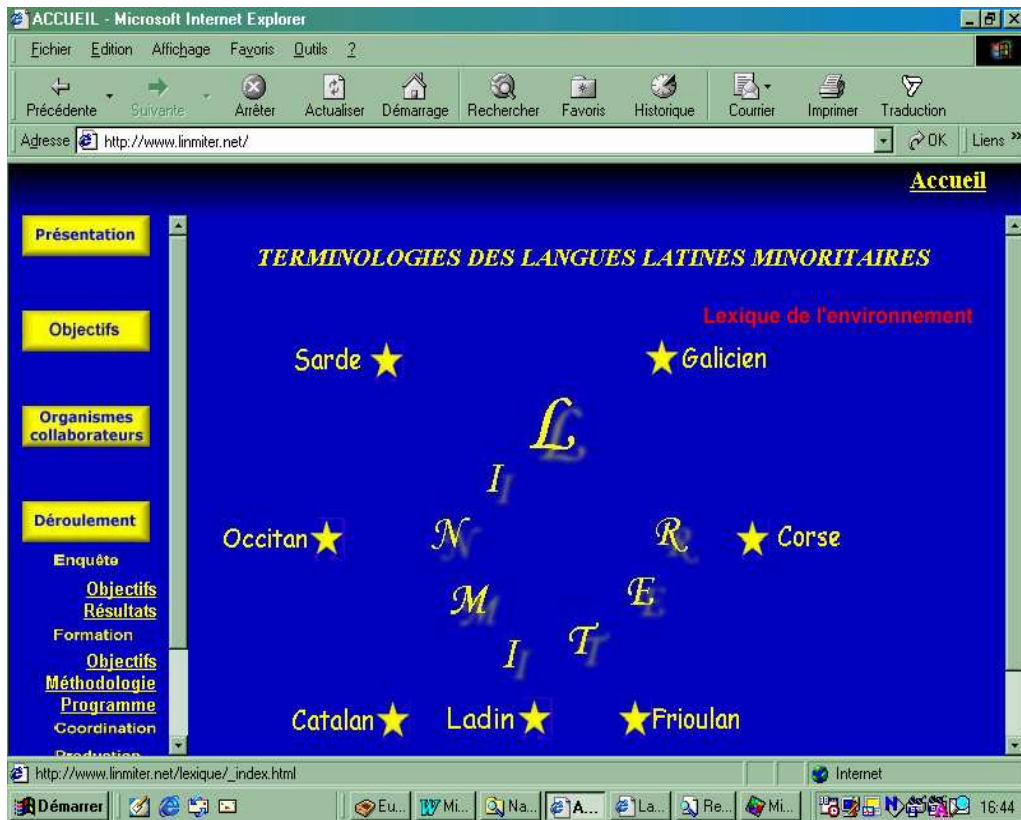
Un programme de bourses a été défini et proposé à des spécialistes en langues latines minoritaires européennes: linguistes, traducteurs, lexicographes étaient invités à poser leur candidature. Ce programme avait pour objectif de permettre à des spécialistes d'assister au séminaire de formation en terminologie proposé dans le cadre du projet. Ainsi, 15 candidats ont pu être sélectionnés: 2 corses, 2 frioulans, 3 galiciens, 2 ladins, 3 occitans et 3 sardes.

Un premier travail terminologique a pu être effectué: un lexique multilingue de l'environnement.



D'autres collectes terminologiques seront effectuées dans le but de créer des banques de données plurilingues incluant les langues cibles (ou enrichir celles qui existent déjà) et destinées d'une part, à faciliter les travaux terminologiques et, d'autre part, à élaborer des vocabulaires plurilingues de différents niveaux de spécialisation et relatifs à des domaines sélectionnés en fonction des demandes et des besoins de chaque groupe linguistique. Les produits finaux envisagés sont des vocabulaires qui seront consultables sur le site Internet du projet et publiés sur papier.

En effet, le site Linmiter (<http://www.linmiter.net/>) est une interface qui intègre des informations générales sur les langues latines minoritaires européennes, ainsi que les résultats de l'enquête réalisée en 1999 dans le cadre de la première étape du projet Linmiter. Il a été créé à la suite des résultats de ce projet en vue de contribuer à la diffusion de ces langues.



Ce site se veut également un lieu de diffusion des informations liées aux activités des organismes participants au projet Linmiter et sert de lien permanent avec les divers sites Internet des participants. Ainsi, il devra inclure de nombreux liens vers d'autres sites qui s'intéressent aussi aux langues étudiées dans ce projet.

Il est également prévu que ce site permette d'échanger des informations, de diffuser diverses activités et de traiter des questions sur les aspects lexicographiques et terminologiques des langues concernées.

Ce site comporte actuellement des informations fournies par les organismes participants à ce projet, mais deviendra progressivement un lieu d'accueil et d'échanges ouvert à d'autres sources d'informations.

Le site Linmiter pourra aussi héberger des pages d'informations concernant les langues latines minoritaires européennes qui ne pourraient être diffusées ailleurs.

Les travaux terminologiques qui ont débuté lors de cette première étape de formation seront ainsi poursuivis. La Dtil se propose de coordonner d'autres activités terminologiques, à savoir l'édition et la diffusion de vocabulaires, la collecte de données terminologiques et le soutien technique aux organismes qui travaillent dans ce domaine.

Les organismes qui ont collaboré à la réalisation de ce projet sont: le Centre de terminologia, Termcat, et la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, de Barcelone (Espagne); le Centre de recherches corses de l'université de Corse (France); le Département des langues germaniques et romanes de l'université de Udine (Italie); le Service de planification et d'élaboration de la langue ladine, SPELL, de Ortisei (Italie); le Service de normalisation linguistique de l'université de Saint-Jacques de Compostelle (Espagne); le Groupe d'initiative pour un Dictionnaire informatisé de la langue occitane, GIDILOC, Montpellier (France); les Éditions Papiros, Nuoro, Sardaigne (Italie)⁴.

⁴ Voir présentation de ces organismes sur le site Linmiter (<http://www.linmiter.net>).

PLURICENTRIC VARIETIES OF ONE LANGUAGE OR MULTIPLE LANGUAGE BIRTH? CHALLENGES FOR THE STATUS AND CORPUS PLANNING OF MEÄNKIELI AND SWEDEN FINNISH

JARMO LAINIO
Stockolm

1. Introduction

One major issue when planning for a bilingual speech community's minority language, is whether the targeted form of the eventual standardised variety is becoming autonomous, either compared with a source variety in the original, emigrant country, or a competing variety in another state. The status of the chosen variety - that is, in what functions one is allowed or recommended to use the variety - is influenced by its relation to other varieties. The status of each variety is in turn influenced by its prestige - what one believes the variety is suitable for - and this is at least to some extent influenced by the (perceived) level of "modernity" of the varieties involved.

Though important, one cannot base considerations on the preferred variety solely on theoretical knowledge about the phases of status planning, linguistic characteristics or the present functions of the variety in question. One also has to consider, who is at the receiving end, that is, what do the language users of the planned, to-be standard think. When attempting to promote a minority language through active planning, either at a more abstract, societal level, as is being done in status planning, or at a more concrete language user's level, as in corpus planning, the step from planning to implementation is most crucial. Even if the logistics of the implementation steps work out successfully, the "obstacle" of the language users themselves has to be overcome. Particularly for sociolinguistically oriented planners this may turn out a stumbling stock, since sociolinguists tend to be "liberal" and understanding, basing their planning strategies on both a fundamental knowledge of the characteristics of language and its capacity as a social-psychological phenomenon. A visible and audible part of the "counterpart", i.e. among the language users, however, tend to be conservative and rigid with regard to their views on language. Their views may be based on aesthetic and normative evaluations, which have been socially constructed under the impact of other, socio-economic, ideological and psychological/attitudinal factors. Such views are frequently expressed in the case of languages that are in the process of obvious change, as is often the case with minority languages.

The sociolinguist's perspective	↔	The "ordinary" speaker's perspective
Internal variation is inherent in language	↔	Is not seen, or is undesired; deviations from a norm are bad, mixed language, or signs of social and moral deterioration
There are sociolinguistic and stylistic reasons for internal variation	↔	Higher level styles etc. are OK, others are not worth promoting
There is always language contact impact	↔	Borrowings, code-switches and other contact phenomena are signs of social and cultural decay
Status and corpus planning can be based on scientific, and therefore superior, principles	↔	Language care should be based on principles of correctness, and purity, which represent a nation's or group's soul and heritage
Any variety can be developed to a fully-fledged language	↔	Only varieties that are "pure", "correct", and used by high-status speakers are worth promoting

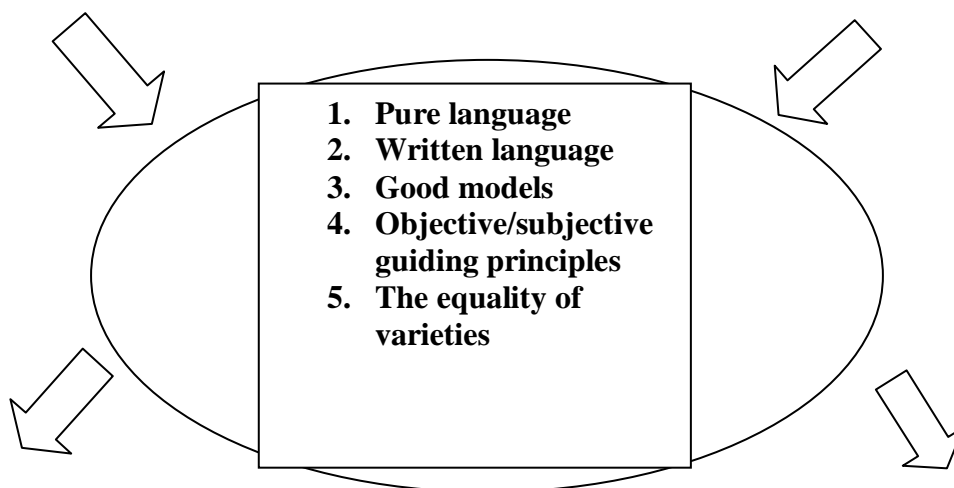


Figure 1. The contradictive views of sociolinguists and "ordinary" speakers on language

1 = Does not exist	1 = Is the ultimate model to obtain
2 = Is not the only and most important basis for language	2 = Is a necessary requirement for a variety to be called a language
3 = A good minority language speaker is a maintainer	3 = There are good examples, a typical one being a standard variety user and a learned monolingual
4 = There are fairly objectives rules and principles both in language and in its planning	4 = Language should be planned because of its role for nationhood and in line with principles based on its inherent correctness and purity
5 = All varieties are equal and possible to develop to "modern" languages	5 = Only "modern" varieties can function as standard varieties

A further issue to deal with, which may or may not run counter to the rigid views of many ordinary speakers, is in the case of many regional and historical minority languages in Europe, the link to straightforward nationalism, which may be a cornerstone of majority language politics. Since both the pan-European minority language policy of for example the Council of Europe and the view of sociolinguistically minded scientists, is to develop the minority languages within the framework of their respective nation state, this puts them into a vulnerable position. It is hypothetically more difficult to claim a language policy based on mere professional knowledge about language planning and maintenance efforts, than start out from a more direct emotional, ethnocentric or nationalistic view, with its inspiration based on political, aesthetic and moral values. This means that a sociolinguist working with the maintenance and revitalisation of a minority language, not only has to overcome the external resistance from the majority, the problems of establishing an infrastructure of the language use and its status, the internal hesitation and unwillingness to change among the language users, but also to make indirect claims that status planning and corpus planning from a “liberal” but scientific point of view, is superior in some sense to views that are more subjective, affective, aesthetically based and politically inspired. The sociolinguistic tradition has attempted to achieve social-political impact throughout its history. However, it seems that sociolinguists have not become more efficient at developing a broad understanding of their language views among language users in general (cfr. Coupland 2001). The contradiction could be summarised as in Fig. 1.

This can be exemplified from most language contexts, but suffice it here to quote some voices of “ordinary” speakers, from an on-going discourse on Sweden Finnish (for similar quotations, see Huss 2000; Elenius & Ekenberg 2002).

A mother tongue teacher in the Swedish primary school suggested, that the mother tongue of Sweden Finnish pupils is Sweden Finnish as it is used by the children (not Standard Finnish), and that this should be made their language of instruction. This raised considerable concern, even hostility, among many parents, fellow teachers and other Sweden Finns. The examples, which still have to be evaluated as modest in style and content, are from the mid 1990s, but the discourse is more or less latent, and similar comments may pop up at any time, sparked by new claims from either side.

1. ...“during the last 20 years I have taught the Finnish standard [...] and I intend to do so in the future as well, not any mixed language. We don’t need teachers for that” (*Trollhättans Tidning*, 1995-12-17; my translation/JL)
2. “If we don’t have a strong basis for our language, we cannot develop any Sweden Finnish. Reliance only on spoken language will quickly lead to full disaster”. (*Trollhättans Tidning*, 1995-11-07; my translation/JL)
3. “Still 5-6 years ago you tried to fight against semi-lingualism. Now you want to legalise semi-lingualism with your Sweden Finnish”. (*Trollhättans Tidning*, 1995-11-23; my translation/JL)
4. “Don’t the children you are teaching risk losing their mother tongue, if you teach them a language that doesn’t exist (or at least should not exist)? I mean, we can never accept a mixed language. When we talk or write, it should be in the proper Finnish language”. (*Trollhättans Tidning*, 1995-11-23; my translation/JL)
5. “In a state of shock I follow the discussion here in Sweden and in Trollhättan about our language. How can anyone claim that our mother tongue would be Sweden Finnish?” (*Trollhättans Tidning*, 1996-01-04; my translation/JL)

Similar views (see also Werndin 2001) were evoked by the parallel discussion on whether or not Meänkieli is a language or a dialect, in other media, for example:

6. “Tornedal Finnish is gibberish and a disaster” (*Norrländska Socialdemokraten*, 1995-03-10; my translation/JL)

This is not a universal starting point for all minority languages, but having given this juxtaposition between language liberal and conservative views, I have contextualised the framework for the language planning situation for Meänkieli and Sweden Finnish. These are two varieties of Finnish in Sweden, but at different levels and stages in the processes of codification and

standardisation. Meänkieli is the common language used by Tornedalians. Sweden Finnish is in the present context the factual language used by Sweden Finns, i.e. by immigrated Finns and their descendants residing in Sweden. The varieties share a general unwillingness in the surrounding society to accept them as languages, or independent varieties. The full acceptance calls for an official support from the majority speakers of both Swedish (majority language in the society where the speakers live), and Finland Finnish (constituting the speech community of the “high Standard” and the “source/original” language), which still is failing.

Both Meänkieli and Sweden Finnish show a rather split view within their own speaker groups, with regard to what end and extent they should be revitalised and standardised, that is, planned for. At the moment, they seem to be taking slightly different paths, one being in the midst of the process of language birth, Meänkieli, and the other, seeking refuge in the haven of its source language, Finnish in Finland. Both are facing crucial challenges today and in the close future (see also Huss, *forthc.*).

Both lack a developed status planning and have failed to establish a working corpus planning, even if the latter seems to have come further than the general status planning efforts. One result of the present discussion includes an insight, which however is seldom expressed in the case of the two languages and minority groups; this type of long-term processes and work takes time, but it also requires abundant man-power (or woman-power). In addition, that manpower needs to have theoretical insights in and an overview of the language planning processes, as well as an ability to evaluate language attitudes in this context. The planning of both languages is in this respect insufficiently developed.

The aim of the paper is thus to clarify from a sociolinguistic starting point, facts and factors that are often implicit among the proponents of this view, but not made explicit or convincing to its opponents. The paper also wants to highlight the general problems of the two varieties in the process of status and corpus planning, since this is seldom done from an overarching view, to complement the practitioners’ activities.

2. Basic descriptions of Sweden Finns and Tornedalians

The Tornedalians in Sweden fulfil the requirements of a historical and regional minority. The Tornedal minority developed because of the new border-line between Sweden and Finland, through the conquest of Finland by Russia in the war of 1808-1809. Thus, a large proportion of the Finnish-speakers in the

northern parts of Sweden ended up on the “wrong” side of the border. From the late 1880s, an official Swedish language assimilation policy was launched (Wande 1996). This period continued, with some minor less ambitious years, until the early 1970s. This assimilation policy had as its main method the prohibition of the use of Finnish in the school context. It eventually led to massive language shift, and the subsequent claim that the Tornedalians suffered from double semi-lingualism (Hansegård 1968). A fairly clear revitalisation movement has been emerging during the last 20 years (Wande, this volume; cfr. Huss 1999).

The present-day Sweden Finns represent an instantiation of a historical migration pattern: Finns have always moved to Sweden, at least since the 13th Century AD. First, this took place within the same kingdom, and after 1809, from Russia, and later from the independent republic of Finland (from 1917). The former groups of speakers of Finnish in Sweden have tended to shift language within a couple of generations, with the exception of the so-called forest or burn-beating Finns in the vast forest areas of Central Sweden. These managed to maintain their language and culture from the 16th Century till 1968, when the last known speaker of Värmland Finnish (after one of the regions), Karl Persson, passed away (Taipale, forthc.).

From the early 1950s, with the establishment of the free Nordic labour market and the free movement between the Nordic countries (1954), Finnish emigration to Sweden once again increased dramatically. During the two peak years of 1969-70 altogether 80,000 persons moved to Sweden from Finland. The migration movement has weakened, but as a result of the post-war migration about 447,000 persons in Sweden may be statistically defined as Sweden Finns (including, however, a large proportion, maybe one-fifth, of Finland Swedes). Since no statistics are available about language preferences, the amount of speakers must be based on evaluations of different sources (see Table 1).

Both groups have clear geographical home-areas, with some differences. The Tornedalians have a historical home-region in the border area close to Finland in the north, and the Sweden Finns are concentrated to four main areas: 1) the same Northern area as the Tornedalians, 2) the capital Stockholm area, 3) the central, Mälardalen region, and 4) the region in and around the second largest city, Gothenburg. There are minor concentrations of speakers of both, to additional municipalities. For example, Tornedalians also have moved to Central Sweden and Stockholm, Sweden Finns to many other towns and cities,

nation-wide. A sketchy comparison of Tornedal Finns and Sweden Finns is given in Table 1.

Table 1. Characteristics of the Finnish-speaking groups in Sweden

Tornedal Finns	Sweden Finns
Tornedal Finnish/Meänkieli "our language"	Finnish/Sweden Finnish/ruotsinsuomi
Primarily rural demography: 5 municipalities in Northern Sweden	Primarily urban demography: municipalities in Mälardalen region, including the capital of Stockholm, and the Gothenburg region in the west
Historical, regional variety: speakers remained within Sweden, when Finland was lost to Russia in 1809	Language has been used elsewhere in Sweden since the Middle Ages, high concentration of speakers at certain periods, in certain areas; high proportion of Finns since about the late 1940s
Today about 40,000 – 70,000 users with at least receptive knowledge of Meänkieli	Today about 150,000 – 250,000 speakers of Finnish/Sweden Finnish
Activities ongoing to have Meänkieli accepted as a language, and to standardise the language	Resistance to increasing language distance to Finland Finnish
All speakers bilingual, or dominant in Swedish, language shift ongoing	All speakers bilingual, some older speakers dominant in Finnish, younger in Swedish; language shift ongoing
No written standard yet	Standard Finnish in Finland is target
Socially rural, + high unemployment, out-migration (espec. young, women)	Socially transforming from working class to more similar to majority population, migration from Finland halted
Intermarriages common with Swedes and regionally with Finns, especially with Finnish women	Intermarriages with Swedes common, and with other ethnics, especially among women
National identity = Swedish, strong regional identity, connected to language/history	National identity Finnish or Swedish, personal identities Finnish, Sweden Finnish, (continued) Swedish, language is central
Regional official minority language in Tornedal, since 1 April 2000	Official minority language in Tornedalen, less protected in its core areas, since 1 April 2000

For more extensive socio-historical and sociolinguistic descriptions of the groups, see Wande (1984, 1996), Winsa (1998, 1999) and Huss (1999) for Tornedalians, and Lainio (ed. 1996, Lainio 1998, 1999) for Sweden Finns.

2.1. The internal and external establishment of the minority language linguonyms

Both Meänkieli and Sweden Finnish are newcomers in different linguistic arenas. In order to become accepted in the minds of languages users, the acceptance of the varieties by key groups, and from other, more specialised angles is necessary. Such support could normalize the minority ethnonyms and linguonyms, if established in various fields of “expertise”. Even if they are outcomes of many other processes discussed here, the self-image, the naming of the groups and their languages are constantly being negotiated, and are vulnerable to positive and negative attitudes. A selection of key discourses referring to the linguonyms is presented here.

2.1.1. Dialect, mixed dialects, and dialect vs. language

For Meänkieli the question of whether it makes up a “real” dialect, mix of dialects and later, a language, have been ongoing topics since the late 1800s. From having been questioned as a dialect *per se*, i.e. to be a “pure”, mono-original dialect with a continuous history, it became questioned with regard to what origins it had on a continuum from West to East Finnish dialects. Its dialectal origin as a mainly western dialect was established in the 1880s (see Wande 1982, and the references made there; cfr. Winsa 1991). The North Finnish dialects, among which the Tornedalian ones on the Swedish side are counted, have long been seen as the result of dialect contacts, substrata and superstrata mixes. The impact of Swedish has become more visible with the introduction of modern society, since its birth overlaps with the Swedish-language period. The dialects on the Finnish side are easily connected to the variety spoken on the Swedish side, among others through some more or less stigmatising phonological features (e.g. double h-metathesis). Losing contact with the mainstream modernisation of the Finnish society, however, the Tornedalian dialects and the developing common variety (Meänkieli) have come to lack the recent Finnish concepts of a modern society, and thus qualify as being archaic. Lack of schooling in Finnish for Tornedalians during the bulk of the 20th century has contributed to a vocabulary differentiation from standardised Finnish and Finland Finnish neighbouring dialects, but also for other linguistic levels.

One may describe Meänkieli as the result of a millennium of dialect contacts of Finnish migrants, spiced with early Sami and later Swedish influence. The dialect contacts have resulted in a mix of West Finnish and East Finnish (Paunonen 1991). However, also the codification and standardisation, as well as the purification efforts for Standard Finnish in Finland during the 19th century, were based on ideas of compromise: the older West Finnish base dialects were enriched with features from the East Finnish dialects, which were seen as “purer” and less contaminated by Swedish impact. The problem for Meänkieli is that many of the West Finnish features it has accommodated, are those West Finnish features that did not make their way into Standard Finnish. The same largely goes for the East Finnish features. From a linguistic point of view, this would make a codification and standardisation of Meänkieli, in the direction of Standard Finnish, today an arduous task, since much of the basic grammar of Meänkieli deviates from it, in addition to having a modern vocabulary based on Swedish. Consequently, the linguistic distance to Finland Finnish is also one reason for trying to establish Meänkieli as an autonomous variety.

Concerning the debate on whether Meänkieli today, in the process of an *Ausbau*, should be counted as a language *per se*, its lack of a standardised writing and the lack of correspondences in Meänkieli (in addition to direct loans) to concepts of modern life and its administration, have made its opponents call it a mixed dialect, rotwelsh, gibberish, shit-language, a vernacular, a mixed language, and a Finnish dialect with Swedish words. Corresponding labels are well known from other parts of the world in the process of standardising a former low-status variety or dialect.

The linguonym Meänkieli was established in the early 1980s, but has only recently become widely accepted. Meänkieli has been perceived of as a language since the mid-1990s. This is very much based on a political consensus among many activists and some (socio-)linguists, and the failure among the opponents to show with linguistic descriptions, that it does not fit the criteria of being called a language. One key factor in supporting the emergence of becoming conceptualised as a language has been the estrangement by Tornedalian children from Standard Finnish: they have not been able to identify with and accept it as a variety of instruction. The language distance has been sensed as too great (Jernström & Johansson 1997).

Whereas Meänkieli is on the verge of becoming generally accepted as a language, the Sweden Finnish situation is lagging behind in many respects. There are both objective and subjective reasons for this. Among the objective

we find that the language distance between the average Sweden Finnish speaker on the one side, and corresponding speakers in Finland and the Standard Finnish variety on the other, is comparatively limited so far. Furthermore, the Sweden Finnish speech community exhibits substantial internal variation. Since migration from Finland was not restricted to a few explicit regions, most dialects and vernaculars can be represented within any local Sweden Finnish speech community. Nevertheless, there are concentrations of speakers from specific Finnish dialect areas in some specific Swedish target areas, for example from Salla in Northern Finland to Gothenburg, and from central Savonian Kinnula to Eskilstuna, in Central Sweden.

In addition, most adult speakers of Finnish have experienced their basic schooling through the use of Standard Finnish. Their children, if they have received a formal instruction via Finnish in Sweden, are likely to have had teachers endorsing the use of the Standard Finnish variety, as well.

By the increasing integration into Swedish society and the widespread bilingualism among younger speakers, the impact of both a developing common vernacular and language contact features is becoming more apparent. Lack of continuous contact with the written Finnish code also accelerates the development of a common Sweden Finnish variety (Janulf 1998). However, the linguistic correlates of Sweden Finnish are still poorly known.

The norm for all adults in writing, with single exceptions, is clearly Standard Finnish. This is also the outspoken norm of the Sweden Finnish Language Board (established in 1975) and of instruction at all levels in the compulsory school system and in higher education. The media, both written and broadcast, support this normative direction. An increasing proportion of Sweden Finns, however, fail to meet the demands of such a Finland-based norm.

There is little understanding for an autonomous or officially supported line for the promotion of a Sweden Finnish variety/language. On the contrary, Sweden Finnish has been nick-named with at least those pejorative labels that were mentioned above for Meänkieli.

2.1.2. Scientific support - language relatives or not?

Neither Sweden Finnish as a semi-autonomous speech community at the outskirts of the Finnish language community, nor Meänkieli, as a newcomer in the language continuum, have been seen as qualified among the languages in

the study of comparative linguistics. Neither have they been accepted as new members in the metaphorical language family of Finno-Ugric or Uralic Languages. Since Finno-Ugric languages are linguistic exceptions in the otherwise all-Indo-European neighbourhood, the language relatives of Finnish are generally clear to ordinary speakers of Finnish, and these relationships carry historical, political and psychological connotations. The closest relatives would be those of the so-called Balto-Finnic group, including Finnish, Estonian, Karelian and a handful of smaller languages, threatened by language death (Ingrian, Livonian, Votic, Veps, Ludic). This negligence of the new varieties goes for example for the official map of the Finno-Ugric languages, published and revised by the Finno-Ugric Society in Helsinki (1993).

The possible extensions of the language family, which for theoretical reasons would be challenging, but for historical and socio-scientific reasons may be understood as premature to accept, do not necessarily affect speakers and activists of the language directly. However, the status of a fully-fledged language implies a broad scientific acceptance of the emerging new situation as well. The reasons for this ignorance of new languages or varieties have not been widely discussed. One should add, that there is no lack of interest among Finno-Ugricists to study and support the maintenance efforts of other minor Finno-Ugric languages.

2.1.3. Immigrant and social stigmatisation

The next discourse referring to the minorising process of Meänkieli and Sweden Finnish connects to their unclear position in the majority society treatment of them. Questions concerning the two groups have been dealt with in up to ten ministries since the early 1970s, but none of which has had an overarching responsibility. Initially, matters concerning the Tornedalians to some extent contributed to the Sweden Finns becoming highlighted in the process of assimilation and later integration, for example in educational matters. On the other hand, the opposite also took place: the Sweden Finns were particularly interesting for the language and minority policy development, since they were by far the largest group. Since it was treated as an immigrant group - even if the concept minority was used from time to time - many aspects of life that concerned the Sweden Finns, were also transferred to the Tornedalians, who also were claimed to be immigrants in this context. The immigrant stigma has vanished from the image of Tornedalians, but remains an obstacle for the Sweden Finns, especially with regard to every-day, local politics: Finns are still treated as immigrants, but as integrated immigrants. This interpretation of their status has led to the conclusion that no further

societal and political action or support is needed on behalf of the majority population (cfr. also Extra & Yagmur 2003).

Both groups have to some extent faced a social, or educational stigma, based on the image of the rural worker or industrial working class. Also for this development, an ingroup split has emerged. The minority position and the increasing cultural autonomy of the Tornedalians has reinforced the de-stigmatisation process, and thus, the social stigma has been reduced for them. This has seemingly been less obvious for the Sweden Finns (e.g. Elenius & Ekenberg 2002). It also seems that there is a somewhat more prolonged lagging behind with regard to the level of education, among the Sweden Finns. The stigmatising weight of being both working class and immigrant, has been heavy for Sweden Finns to carry. Statistically their social status is improving, but it is an open question, whether the negative attitudinal pressure has released its grasp. This dual process of becoming both accepted as a heritage speech community and a minority of higher social and educational status, most likely has a causal relation to the evaluation of both languages.

2.1.4. From unwished and non-existent to autonomous Finnishes or pluricentric Finnish

In addition to the mentioned more clear-cut discourses and their origins, a number of other issues could be discussed here. One view that is being expressed from time to time, is that neither of the languages/varieties carry such social, linguistic, aesthetic or economic value, that they should be promoted at all. Rather they should be isolated or left to deteriorate as a private “home-languages”. One should note, that this is also an internally expressed view, i.e. by Tornedalians about Meänkieli, and by Sweden Finns about Sweden Finnish.

The ongoing minorising process, which roughly started during the late 1980s, but received a clear push forward in different political arenas from the early 1990s (in parallel with a massive deconstruction of most of the functioning linguistic infrastructure, especially for Sweden Finnish), has clearly changed the views and attitudes of both speakers of the minority languages, and among the majority. The fact that the situation has been possible to connect to international, similar developments in Europe and elsewhere, has been one crucial factor. This has led to discussions about the needs for standardising Meänkieli, and to start planning for the support of Finnish in the long-term perspective, be it as Finnish or Sweden Finnish.

One type of argument, which falls within the tradition of contact linguistics, has not enriched the debate to any notable degree so far. That is the possible development of Finnish to a pluricentric language, with variable linguistic distance to Finland Finnish, and differing degrees of functional autonomy among the varieties in question. This would in addition to Meänkieli and Sweden Finnish also concern at least Kven Finnish in Northern Norway, Finnish in Estonia, Russia and Karelia, as well as the expatriate speech communities using American, Canadian and Australian Finnish. It can be hypothesised, that the ongoing discourse on world Englishes could in the long run facilitate a more fact-based rather than attitudinally based discussion on pluricentric Finnish. The parallel development of several standards could increase the understanding of each variety's unique, but natural linguistic development.

To sum up this part, the full support for Meänkieli and Sweden Finnish in all these discourses, would confirm the establishment of them as more or less independent languages. To my mind, both the attitudes to and the objective development of the two varieties point at somewhat different paths and speed for them: Meänkieli has come closer to a full acceptance as a language in its own right. For Sweden Finnish, some signs point in the opposite direction, that the Standard Finnish norm has become even more endorsed than earlier. The policy of the Language Board presumably also has strengthened the Finland Finnish position. One explanation could be the slightly improved position of some media, and the (independent) school system's ability to produce bilinguals. Their amount may not have increased, but some results indicate that their linguistic qualities have improved.

This development should be discussed in the light of how well one first, generally has access to the knowledge of the linguistic particularities of Sweden Finnish, and second, what role the growing generation of bilinguals will be afforded. The proportions of families where both parents have Finnish-language background, and parents born in Finland, are decreasing dramatically. Along with the development of a common Sweden Finnish adolescents' spoken vernacular, an increasing distance between that variety and the instructional norm may also develop. This means that the role of a language acquisition or education planning, as a part of a wider language planning, is becoming increasingly critical.

For many of these aspects the questions of status and corpus planning are only by now becoming appreciated as important. In order to understand this situation a brief description of the language infrastructure and the status quo of

some of the functions of the two varieties is needed (see also Wande 1996, for Meänkieli, and Lainio 2001b, for educational matters).

3. Language functions, language policy and corpus planning effects

Below, an attempt will be made to basically clarify to what extent and how the languages are being used in, and diffused to their users, in domains that may generally be connected to the standard variety. One reason, in addition to the practical one of space, to restrict this discussion to those domains, is that whatever status planning or corpus planning is taking place, they explicitly or implicitly deal with the role of the standard variety, or its development. This also means, that the position of the written norm is at stake to some extent. The overview is not intended to be complete. For issues concerning language in education, see Lainio (2001b).

As a starting point one needs to stress, that there has been no superior majority society authority taking responsibility of the status planning at large for Meänkieli and Sweden Finnish, until the late 1990s. The majority society's interest in the languages has concentrated on discussing the general acceptance of the languages, not their societal nor their linguistic-communicative functions. Official agreements, with the exception of educational legislation, have mainly tried to establish whether or not the languages may be used as the medium of communication.

Internally, within the minority, the status planning of Meänkieli has been in the hands of single activists and some non-government organisations promoting Meänkieli, most and foremost Academia Tornedaliensis/Meän Akateemi and STRT-T (Svenska Tornedalingars Riksförbund-Torniolaaksolaiset). They have not generally had a professional or theoretical training to work within these fields. Some researchers within the fields of education and linguistics have formulated a theoretical and practical framework for the development. A status planning document has been worked out, accordingly (by STRT-T; see Winsa 1998). Since the late 1990s, the representation of the SWEBLUL (national Swedish branch of EBLUL, European Bureau of Lesser Used Languages) has also supported work in the tradition of minority status planning for both Meänkieli and Sweden Finnish. For Meänkieli a conflict has developed fairly recently between practitioners and theoreticians, between activists in the field and university level researchers. In the aftermath of this, a Meänkieli Language Board has been planned and is expected to start working this year (2003).

For Sweden Finnish, the situation at first sight looks better. There is a Sweden Finnish Language Board since 1975, which is in charge of the cultivation of the language. Also, work in this direction is being performed at some of the university departments. The latter are mainly theoretically oriented, and contribute little to status or corpus planning activities, other than in their capacity as teachers and researchers. The Language Board has formulated general principles for its direction of work (e.g. Ehrnebo 1995). It is in practice restricted to, first, the general principle of retaining linguistic distances between Finnish and Sweden Finnish, and second, to deal with the corpus linguistics of lexical development, following the mentioned principle. A main theme is found in the attempt to keep the impact of Swedish as low as possible. In reality, this means promoting Standard Finnish only. Theoretically, the Sweden Finnish Language Board also had the obligation to deal with matters concerning Meänkieli, until 2000. However, neither the expertise nor the amount of staff allowed such an extension.

A general problem hitherto for both Meänkieli and Sweden Finnish, is the total lack of an overarching language planning, including language-in-education planning. The networks and connections of the Language Board, or in the case of Meänkieli, the NGO of STR-T, are too weak to create channels delivering advice in the top-down direction, but also too weak to create feedback from various types of language users in the bottom-up direction. In addition, the channels between academic research, language contact studies and the language cultivation efforts within the framework of the Sweden Finnish Language Board are weak or non-existent. Consequently, even less reaches central groups of language users. Another major reason to this is the underdimensioned educational system in Finnish, including the almost non-existent teacher training at the moment. Without an adequate and adapted teacher-training to the situation of Sweden Finnish and Sweden Finnish children, it is likely that very little information based on, for example, recent studies of Sweden Finnish will find its way to teachers, parents and children. The success of the diffusion of any new knowledge, linguistic, educational or language planning issues, is therefore largely based on the disparate and highly individual interests in these matters among the teachers in the field. The national Sweden Finnish teachers' organisation does try to keep up with the development in their field, but also their striving seems vain, since the network of teachers has been deconstructed during the 1990s, through the widespread unwillingness among Swedish municipalities to support mother tongue instruction and bilingual classes (e.g. Lainio 2001a).

Even if the general status planning situation is slowly improving again, due to the new minority language policy as regulated in the European Charter for Regional or Minority Languages, the position of Meänkieli and Finnish in Sweden is highly vulnerable. This situation is even more critical, due to the process of language shift, and the improving skills in Swedish among Meänkieli-speaking and Sweden Finnish school children, since is not matched by a similar improvement in skills of Meänkieli and Finnish. The lack of contact channels from the lower stages of schooling to higher, also implies that there is no successive feedback from a higher level to a lower, and vice versa, in the whole educational system. Neither is there such feedback between this and status and corpus planning agents. This complicates continuous linguistic fact-finding, and the diffusion of new linguistic knowledge, and thus, the production of teaching materials. The overall language planning situation could be summarised as in Fig. 2.

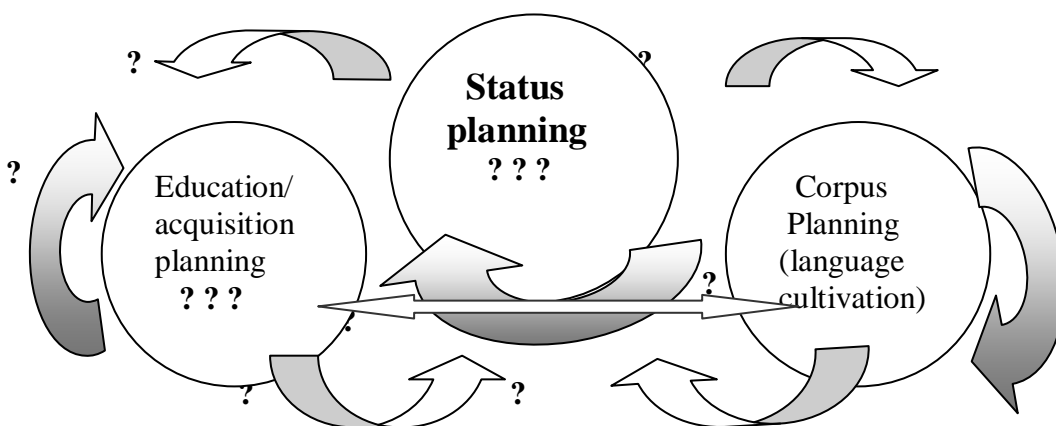


Figure 2. The disconnected fields of status, corpus and acquisition/education planning for Meänkieli and Sweden Finnish

? = weak or non-existent connection/feedback
OK = connection/feedback exists

3.1. Media, Meänkieli and Sweden Finnish

Both Sweden Finnish and Meänkieli users have long acknowledged the need to establish and publish media in their languages. This has occasionally been accepted as a sensible solution by the majority society. This acknowledgement of the need is crucial, since both radio and television companies were all state

owned earlier. From the early 1990s both have received commercial competitors, but even among these, little is done to promote minority languages.

Radio broadcasting has a long tradition for both groups, and it still is the most widespread and most frequently used medium. There is broadcasting in Meänkieli mainly from the local radio station in Pajala (for the provincial Radio Norrbotten).

The national Sveriges Radio (Radio Sweden) has one channel devoted to digital radio programmes in Finnish, 24 hours a day. However, even if it was progressive to let the Finnish channel start out with this experimental way of broadcasting, it has been a slight failure, mostly due to practical circumstances. Few radio dealers were initially selling equipment fit to listen to digital programmes, and it was comparatively expensive. Access to the digital broadcasting is improving through the Internet today. Still, without this, national and regional Sweden Finnish radio stations taken together broadcast most of the day (www.sr.se/p7). The selection includes news, interviews, youth programmes, children's programmes, music lists, etc.

Televised programmes in Meänkieli are almost non-existent. In the Norrbotten region it has been possible to listen to Finnish radio and watch Finnish TV, however. There is little regularity, few new productions, and not even children's programmes are produced to any notable extent in Meänkieli.

The brief, daily Sweden Finnish - or Finnish, since they cannot easily be distinguished from broadcasting in Standard Finnish in Finland - news programmes are popular also among non-Finnish viewers, since they are subtitled in Swedish. A series containing weekly half an hour programmes have during several years been produced by the Finnish news studio at Sveriges Television (SVT; TV Sweden). This was however cut down and finished in the fall of 2002. Saturday morning children's programmes in Finnish (subtitled in Swedish) are popular, also among non-Finnish-speaking children.

The failure of providing daily TV programmes in Meänkieli and Sweden Finnish has repercussions also on the self-image and the attitudes towards these speaker groups. One present-day saying is sometimes used to describe the situation: "if you are not seen, you don't exist". Visibility through media is therefore considered essential for the positioning of the groups, internally within the group and externally towards the majority. In addition, the role of an

official variety, as a model and as a representative of a formal style, plays a clear and central role for the development of a fully-fledged competence in the respective language, especially among those generations that have received their basic schooling in Swedish. The role of television has caused a recent debate, since the official SVT in 2002, counter to the regulations of the minority language protection according to the European Council's conventions, cut down the amount of broadcasting time in Finnish. The management of the SVT claims that this will not be the case at the end of the present contract period of the licences. This is of little comfort today for the listeners and viewers of Meänkieli and Finnish programmes.

Only one newspaper publishes regularly in Meänkieli. This is a trilingual (Swedish, Meänkieli and Finnish) regional newspaper, *Haparanda-bladet*, at the border to Finland. In addition, a quarterly culture magazine is published in Swedish and Meänkieli (*Met* 'we'). One has to remember, however, that Meänkieli had no own, adapted written language, until it was developed from the 1980s. Its codification has taken place via school text-books, the mentioned media and later through literature.

For Sweden Finnish the situation for written media has long been more positive than for Meänkieli. Small scale newsletters and several more or less national weeklies have come and gone. Among the latter only two have survived, *Viikkoviesti* and *Ruotsin Suomalainen*. Both have had editions around 5,000, but *Viikkoviesti* has during the last two-three years increased its edition, and now reaches more than 7,000 families. Both have started producing their own material, but translations of brief news remain regular as well. In addition, several interest groups' quarterly magazines are published, some of them for about 30 years, for example the bulletin on language cultivation (*Kieliviesti* 'language bulletin'), the teachers' magazine (*Tiedote* 'Notification'), and a culture quarterly (*Liekki* 'the Flame'). Some Swedish dailies publish brief news and ads in Finnish, but also their amount has clearly dropped during the 1990s.

The role of these publications still has to be described as quite limited. A majority of Meänkieli and Sweden Finnish speakers rely on dailies, weeklies and magazines written in Swedish, and occasionally in Finnish, published in Finland. Some of the major newspapers from Finland are available in a handful of libraries and newspaper stands. One obvious gap is written material targeting children and adolescents, both in Meänkieli and Sweden Finnish. The latter may, however, regularly read magazines in Finnish, published in Finland. The widespread use of computers, especially among the young, makes the

evaluation hazardous, regarding the total extent to which media in Finnish is consumed. Meänkieli is clearly less well represented in the virtual space.

3.2. Literature, Meänkieli and Sweden Finnish

Only occasional short stories or descriptive, often historically, culturally or linguistically oriented articles were published in Meänkieli before the 1990s. From the late 1980s the four Gospels have been translated into Meänkieli (by Bengt Pohjanen), and a generation of writers in Meänkieli, partly concentrating on theatre plays and music production, have produced a handful of plays covering various fields of life and for different ages. One of the most famous writers of the day, Mikael Niemi, received a prestigious Swedish literature prize in 2001. The original work was written in Swedish, but it has been translated also to Meänkieli, Finnish and several other languages. Niemi, along with many other of his generation (born in the 1960s and later) have relied on the oral expressions because they allow contact language features to be naturally used, e.g. code-switching. This makes the theatre stage and the own Tornedal Theatre an optimal solution for both writers and readers, who face difficulties in using the written form of an uncodified language.

Theatre also has had a strong tradition among Sweden Finns. Both amateur and professional groups have come and gone. During the late 1990s, attempts have been made to re-establish a national, Finnish-speaking theatre, but its future still looks shaky. This is not only because of financial problems, but also since there are different views on whether one should concentrate on own productions or import them from Finland.

Sweden Finnish literature has slowly developed since the early 1970s, from amateur writers and their guilds. A handful have become professional writers. This is often connected with the establishment of contracts with Finland Finnish publishers - there is still a juxtaposition between being a Sweden Finnish writer and making a living from writing. Fame is related to a shift in market orientation; one is expected to sell more books in Finland, presented as Finnish writer, than as a Sweden Finnish. The Sweden Finnish market is also too limited in size and profit, to make commercial writing possible. About 30-40 writers may be identified, but only a handful are known in Finland, and another handful are known in Sweden, writing in Swedish.

Only recently has the identification by writers as ethnic writers become established. This was probably first done efficiently by Mikael Niemi in Tornedalen (Gröndahl, Hellberg & Ojanen 2002: 139). He was preceded by

Bengt Pohjanen, who opened the path for others to write in Meänkieli and become Tornedalian writers (Pohjanen writes in Swedish and Finnish as well). Among the Sweden Finns, it has rather been the case that there has been opposition to the ethnonym of Sweden Finn and Sweden Finnish writer. During the last year or so, Asko Sahlberg, now living in Sweden, but born in Finland, has declared himself to be a Sweden Finnish writer. This may contribute to changing the negative prestige of being called a Sweden Finnish writer.

Though one may find various types of stylistic and literary skills among the mentioned writers, the Sweden Finns obviously target the Finland Finnish standard norm when writing, if they do not publish in Swedish.

For Tornedalian writers, the situation is more complex, since they have had few models. Still today, when the codification of Meänkieli is in a creative process, there is clear variation at all linguistic levels in the written code. One starting point is the local dialect of each writer, but apparently the internalised knowledge of how to write in Standard Finnish has influenced some of the writers. To some extent, by transferring spoken Meänkieli to writing, and especially when cultural icons do so, they are at the same time normalising and normativising the language. So far, the ideas of writing in Meänkieli have represented or expressed issues connected with status planning. A debate is now also emerging on the corpus planning aspects. The eternal question of what should count as good and correct language is being formulated in this fresh discourse for Meänkieli, in which for example orthographic considerations are basic.

There have been no attitudinal studies on the effects on readers, when facing either writing in Meänkieli or a possible attempt to write in Sweden Finnish. For Meänkieli informal observations reveal that it looks “funny” in the first place, but readers obviously get used to it. Others have found it childish in nature. More negative comments can of course be found in private as well as in newspaper discussions. For Sweden Finnish the situation is somewhat different. Writing in ways that could be connected to Sweden Finnish, as it is being spoken, can possibly be accepted when it is done by children. As regards adults, more often contempt is expressed by proficient language users (see also Huss 2000). The impact of Swedish and general spoken language features are obviously understood as signs of inadequate Finnish by a monolingual’s standards, of inadequate learning, or low level of education. Paradoxically, the fact that informal ways of writing Finnish in Finland are accepted today and spreading to formerly rather formal domains, and including spoken language

features, apparently does not make a difference yet for these attitudes regarding Sweden Finnish.

For both Meänkieli and Sweden Finnish, though possibly to a lesser degree for the latter, spoken language is clearly primary, both with regard to function and quantity.

4. Sociolinguistic perspectives

In this section a brief summary of the status of the work hitherto done in a sociolinguistic tradition, with implications for the status and corpus planning of Meänkieli and Sweden Finnish, will be given.

4.1. Lexical work, Meänkieli and Sweden Finnish

The first dictionaries covering Meänkieli are about 10 years old. One dictionary, by Kenttä & Wande (1992) and one dialect vocabulary, by Winsa (1992), have been published. The outspoken aim of the dictionaries was to present the words as word lists, rather than offering models of normative ways of writing them. Their reception has demonstrated the power of writing as such: by transferring the words to writing, a debate on the writing has been raised by some readers about what should be understood as “correct” forms. A third, large-scale multilingual dictionary, including several other Barents region languages in the North, is under production. The content of the two first dictionaries both covered frequently occurring words (by Kenttä & Wande) and an older, archaic and rural vocabulary (by Winsa).

The Sweden Finnish Language Board has produced a handful of glossaries, with clarifications and translations of specific vocabulary, for example concerning Swedish social and health care, labour market terminology, and school/educational terminology (www.spraknamnden.se/kielilautakunta). A brief word-list of adolescents’ vocabulary has also been published. In its periodical, *Kieliviesti*, the Board regularly publishes articles and bilingual word-lists (Finnish – Swedish) on specific semantic or social fields, as well as more general articles on the cultivation of Finnish in Sweden. Partly, this is also done in *Liekki*, the cultural magazine.

The lexical cultivation of both Meänkieli and Sweden Finnish is progressing, within the practical limits set by funding, man-power etc. For the Sweden Finnish Language Board, another limit is set by the official aims of concentrating at adapting new vocabulary to the minority situation, but

otherwise to promote only normative, Standard Finnish. This does not leave much space for the possible extension to deal with for example changing grammar, and specifically one that may reflect actual language use, and create the basis of an independent Sweden Finnish grammar.

One major problem for both languages may be the belief that corpus planning ultimately consists of cultivation of the lexicon, and that this will suffice for the total planning of a language. At any rate, little effort has been made to establish a corpus planning integrating grammar and pragmatic aspects of Meänkieli and Sweden Finnish. This may be fatal, since these levels of language are essential for any language user's competence, for descriptive linguistics, and furthermore, since they are prone to trigger attitudes concerning language and language users.

4.2. Grammar: studies of phonology, morphology and syntax

For Meänkieli, a brief grammar textbook for school-children has been published (Kenttä & Pohjanen 1996). Few recent linguistic and sociolinguistic studies have been done on Meänkieli (see Wande 1982, and Winsa 1991, and the references given in these). The basic phonological structure has been summarised in minor articles, but the extent of variation and the full scope of variants, is not extensively described (see also Wande, this volume). The situation for morphology and syntax is rather similar: single studies exist on single features, but no extensive studies. The bulk of the knowledge of Meänkieli is based on the older, rural dialects, covering mostly phonology and lexicon. Single features, such as the dialect marker h-metathesis, have been reported about (Mantila 1992). Some typical features of Meänkieli syntax have been summarised in minor articles, but little beyond such typical linguistic markers has been studied.

For Sweden Finnish, there are no overall descriptions of the phonological structure or its variants, nor any comprehensive descriptive grammar. One problem of focus is, that much is implicitly believed to be identical with Finland Finnish, or representing deviations, not considered necessary to describe. There are several large-scale quantitative studies, which include phonological and morphophonological features (e.g. Lainio 1989), and others that concern morphological and morphosyntactic features (e.g. Daavittila 1996; Janulf 1998). The starting point has traditionally been to study to what extent speakers deviate from monolingual speakers' and control-groups' values (e.g. Tuomela 2001). Especially for the study of school-aged children's language the main theme in the methodological choice has been the use of error analysis.

This runs the risk of reinforcing the stigmatisation of Sweden Finnish linguistic variants and speakers.

Since the late 1980s, some researchers have attempted to clarify the use and development of specific morphological and syntactic features in the speech and writing of Sweden Finns, in order to receive a picture of the overall change of the language, towards a more analytic structure (Janulf 1998; Juvonen 2000; Tuomela 2001; Lainio *forthc.*). This is often done in comparison to Finland Finnish. One more extensive approach has been formulated in a comparative syntax study (cfr. Wandé, Kangassalo & Nemvalts 2002).

The general situation for both languages, however, is that the knowledge of what the linguistic characteristics of the varieties are, is close to a *tabula rasa*. This is crucial, since one needs to base a functioning corpus planning on an extensive knowledge of whether something needs to, what and how it needs to be changed and added. This lack of fact-finding is important, since the attitudes concerning the two minority languages/varieties are often quite affective, and seldom based on linguistic facts. This in turn is crucial for a successful status planning: one needs to contrast attitudes to real language use, not to impressionistic beliefs. It is, for example, difficult to make critical opponents to Sweden Finnish accept that it covers several styles. It does not only consist of the criticised spoken mode of bilingual children, but also for instance of the recent translations of the official Swedish hymn book.

In the case of Sweden Finnish, it is hypothetically so, that corresponding descriptions of Finland Finnish variable language use could lower the normative demands set up for Sweden Finnish. Accepting variation and updated descriptions of the source country's language, which to many is the only correct one, could make the variation and development of Sweden Finnish more acceptable. For Meänkieli, the publication of scientific descriptions in itself could have a similar effect.

One crucial problem with regard to the failing knowledge about what is being used in reality, is that there is for both languages a continuum from basically monolingually competent speakers and writers, over balanced bilinguals to almost language-shifted speakers. For Sweden Finnish the latter aspect also coincides with the language uses of the second and later generations of Sweden Finns. How to include contact language features into the basic descriptions is therefore a methodological and theoretical problem, that has not been dealt with at any significant length in the discourse on Meänkieli and Sweden Finnish status and corpus planning. In sum, the needs for basic sociolinguistic

descriptions by far exceeds the available sources, but also the resources to perform new ones.

5. Discussion

If one considers the basically circular processes often said to be involved in and necessary for successful language planning (e.g. Haugen 1971; Appel & Muysken 1987; Cooper 1989; Kaplan & Baldauf 1997), there are obvious default problems for the planning sequences of Meänkieli and Sweden Finnish. At the most abstract status planning level, that of nation-wide societal support, there has been a total neglect or ignorance of these matters on behalf of the majority society language planning¹. This has been changing to the better during the last few years, mainly due to the new laws on minority language protection. In as much as language planning is a matter of top-down action, the lack of state level planning has been a most crucial deficit in this context.

There are also problems within the minority to cope with, in addition to the implementation steps, which are hard to overcome for any status or corpus planning. Before the formation of the political representation of Sweden Finns into an embryo of a minority parliament, the Sweden Finnish Delegation (from 1999) – in addition to the language cultivation efforts of the Sweden Finnish Language Board – only the central directorate of the National Central Association of Sweden Finnish (RSKL = Ruotsinsuomalaisten Keskusliitto) dealt with the language issues of Sweden Finns at a national level, this mainly from the late 1980s. The universities and the Language Board have tried to contribute to the spread of ideas and research results of interest for corpus planning, but their networks and possibilities to diffuse them to a larger public have clearly been too restricted. Another characteristic of this unclear distribution of language planning responsibility is that neither the Language Board nor the universities receive adequate feedback. The directorate of RSKL, which in some sense is transferring its manpower and experiences to the Delegation, did and still does fulfil national language planning policy at a general level, but rather without the theoretical authority in status and corpus planning issues. The Language Board has had a limited scope for its work, adjusted to its resources, financial and practical. With the planned reorganisation of both the Swedish Language Board and the Sweden Finnish one, to a new Language Council of Sweden, this might improve, but additional funding is needed and theoretical over-all considerations need to be given a

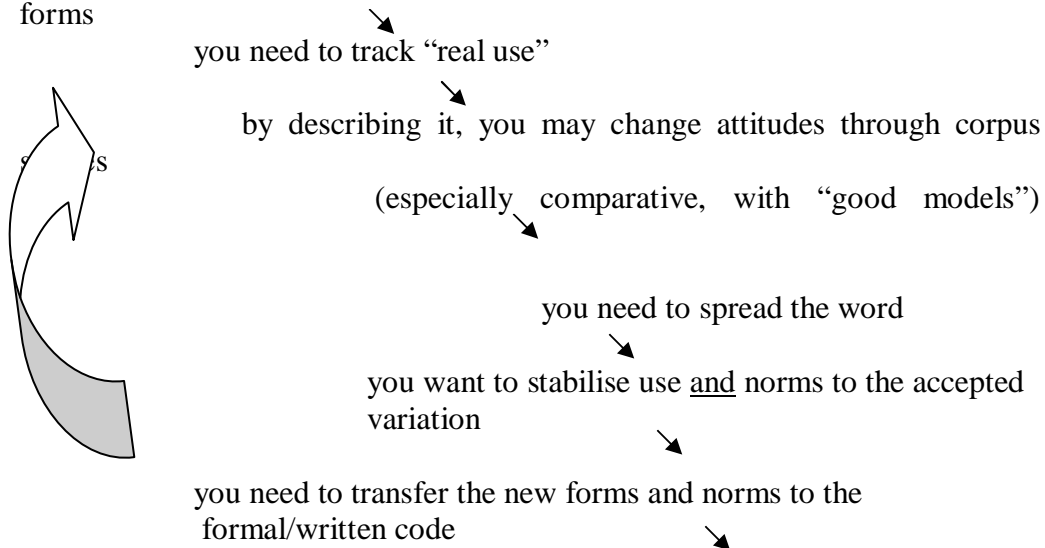
¹ It is questionable, whether the partial and later full Swedish funding of the Sweden Finnish Language Board, should be labeled status planning.

higher priority than hitherto. In addition to these fundamental problems, the Meänkieli Language Board is becoming involved in an ideological dispute regarding the source of “correct” forms: should one rely on the “folk-linguistic” resources only, or also accept more theoretically formulated, “modern”, constructed or even Finland Finnish options? To some extent, Meänkieli and its proponents seem to go through the same processes as did many young standard languages during the 19th century, e.g. Finnish in Finland.

The problems listed initially in this paper for status and corpus planning to succeed, contained several factors dealing with the language users’ attitudes and prejudice of the varieties in question here. In the brief overviews of the use of the languages in writing in the media, in the audio-visual media, as well as in the description of the status of and the studies regarding Meänkieli and Sweden Finnish, another problem was added to the list. From a basic point of view, this is a crucial addendum. If nothing or very little is known about the state of the art for the languages, how they are used, to what ends, and in what form, at least corpus planning is facing essential problems. One major problem connected to this is the lack of human resources to deal with it; there are simply too few researchers and experts trained to do the elementary studies on the languages. In fact, this creates a circular process, which could be termed the *language planner’s paradox* (Fig. 3).

The preliminary is that there is a need to create a sociolinguistically grounded picture of the languages, which implies that one is trying to describe variable language, both its functions and forms. Hypothetically, language use described and explained as acceptable, due to its naturalness, can easier be accepted when transferred to writing. This process may ultimately de-stigmatise the use of low-prestige varieties and marked features, and make it natural to use and cultivate them further in the written mode.

You know that language changes and that there are (liberally) no impure/wrong forms



which needs to adapt to “real” language use, in order not to distance itself from it.

But when this has been accomplished, the “real” language has changed a step further... And you end up starting the process anew, to describe the **moving target**.



Figure 3. The sociolinguistically-minded corpus planner’s paradox

6. Conclusions

The present state of art for both Meänkieli and Sweden Finnish language planning, including both status and corpus planning, is inadequate to face the challenges ahead for both languages. Sweden has a new minority policy, which was initiated by the ratification of the European Charter for Regional or Minority Languages and the Framework Convention for the Protection of National Minorities, both in force in Sweden since 1 June 2000. Within this new framework there is space and seemingly also some understanding to be found for the effects of the neglect that the two languages have faced during

the preceding decades. This implies changes of the assimilative attitudes in vast layers of the majority population (see also, e.g., Runfors 2003). This is, however, only one piece in the jigsaw puzzle of language planning of the minority languages.

Several pieces to the same puzzle should be added by the minorities themselves. In addition to a more direct support for the whole enterprise of revitalising the languages, both practical and theoretical reinforcement is needed. There is lack of human resources in the theoretical field of language planning, but also lack of resources, counted in researchers, who are needed to create basic descriptions of the languages. There are few and not too well functioning channels of top-down implementation of know-how, and concrete knowledge of the structure and characteristics of the languages involved. There are also few and poorly functioning channels of feedback, of status as well as corpus planning activities in the bottom-up direction. Central in this open and weak web of contacts and information in both directions, is the lack of a functioning educational system in Finnish, in addition to the one in Swedish, that is, a bilingual alternative. This gap is to some extent being closed today, through the existence of bilingual independent schools in a few municipalities. The role of the majority society is naturally essential also for the education planning.

As has been said, the situation for various media is on the one hand almost acceptable, for radio broadcasting (for Sweden Finnish), and on the other, unacceptable, for other types of media and for both languages. This will prevail, if the present market economy guide-lines will remain the only ones. In addition, what was not mentioned earlier, most of the individuals employed in the media for Sweden Finnish, have arrived in Sweden at adult age, with their educational basis from Finland. In this respect, Sweden Finns are not ready to fully take off as a self-supporting minority. Partly, this is matter connected to educational factors, but also to labour and linguistic market issues. It also reflects the non-existing prestige and status of Sweden Finnish, as contrasted to purely Finland Finnish linguistic competence.

In order to succeed and improve the situation for both Meänkieli and Sweden Finnish, it seems obvious that the ideological understanding and rhetorical support of the majority society, needs to be complemented by concrete financial support and actions. Reversing attitudes will be a long-term and costly project. It will also be a long-term effort to train new minority scholars, theoretically trained language planners and practitioners, who would be able to co-operate with representatives of various groups of language users. Preceding

all this development, and most important: there is a need of attitudinal change also among the speakers of the languages themselves. It is hypothesised, that by describing the naturalness of contact languages' development, and bringing such linguistic features into the normativising process by adopting them in writing, the negative attitudes can be adverted somewhat. At the end, some typical or general linguistic "deviations" from Standard (Finland) Finnish could become accepted and appreciated for what they are, the linguistic correlates of Sweden Finnish or Meänkieli.

Finally, with the low proportion of children receiving instruction in Meänkieli and Sweden Finnish, and their increasing linguistic distance to Finland Finnish, there is a need to continuously describe these largely autonomous varieties. There is also a pedagogical need to discuss the relationship between the instructional norm for the minority language children and the varieties they are using. Especially for Sweden Finnish, one also needs to discuss to what prize and how long the retention of Sweden Finnish to the characteristics of Standard Finland Finnish should be, first, the only guide-line, and second, be that for all linguistic levels. Affective outbursts against today's real language use are neither supportive for the prestige of the speakers nor constructive for the status of the language in the long run. However, opting for an independent development, like for Meänkieli, seems questionable and more contra-productive for Sweden Finnish, at the moment.

If one aims at saving Meänkieli and Sweden Finnish for the future, the time is ripe. At the moment, there is a unique positive support to be found in major political and social strata of the majority society for this. This could also mean, that the time is suitable to both build on the existing minority activists' support, and try to influence the "assimilated minds" of other minority group members, in a more positively supportive direction. In parallel to an attitudinal change, there is a need for Sweden Finns to adapt to today's factual language use, and to reformulate the aesthetics of and norms for their language. Language changes, so should the image do of what acceptable and good language is.

Acknowledgements

I would like to thank Leena Huss, Uppsala, and Erling Wande, Stockholm, for comments on the manuscript. Whatever shortcomings remain in the text, are my responsibility.

Bibliography

- APPEL RENEE, MUYSKEN PIETER
1987 *Language contact and bilingualism*. London - New York - Melbourne – Auckland, Edward Arnold.
- COOPER ROBERT L.
1989 *Language Planning and Social Change*. Cambridge - New York - Port Chester - Melbourne – Sydney, Cambridge University Press.
- COUPLAND NIKOLAS
2001 “Introduction”, in: N. Coupland, S. Saranig, C.N. Candlin (eds), *Sociolinguistics and Social Theory*, Harlow, England etc., Longman/Pearson Education, 1-26.
- DAAVITILA KAISA
1996 *Kahden polven Tukholmansuomalaisten puhekielen omistusmuotojen tilanteinen vaihtelu*. (Unpubl. pro gradu-diss.) Suomen kielen ja yleisen kielitieteen laitos, Tampereen yliopisto.
- EHRNEBO PAULA
1995 “Ruotsinsuomalainen kielenhuolto”, in: *Kieliviesti*, 4, 4-9.
- ELENIUS LARS, EKENBERG STEFAN
2002 *Minoritetsspråk och myndighetskontakt*. Skriftserie – Centrum för utbildning och forskning inom samhällsvetenskap, Luleå Tekniska Universitet.
- EXTRA GUUS, YAGMUR KUTLAY
2003 *Language Diversity in Multicultural Europe. Comparative Perspectives on Immigrant Minority Languages at Home and at School*. MOST Discussion and Policy Paper Series, no. 63. UNESCO, Paris. www.unesco.org/most/discuss.htm
- GRÖNDAHL SATU, HELLBERG MATTI, OJANEN MIKA
2002 “Den tornedalska litteraturen”, in: S. Gröndahl (ed.), *Litteraturens gränsland*. Centrum för multietnisk forskning, Uppsala Universitet, 139-170.
- HANSEGÅRD NILS-ERIK
1968 *Tvåspråkighet eller halvspråkighet?* Stockholm, Aldus - Bonniers.
- HAUGEN EINAR
1971 “Instrumentalism in language planning”, in: J. Rubin, B. Jernudd, B. (eds), *Can language be planned?*, Honolulu, 281-92.
- HUSS LEENA
1999 *The Reversing of Language Shift in the Far North*. Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Uralica Upsaliensia, 31. Uppsala.
- 2000 “‘Who is to say what my language is worth?’ Linguistic purism vs. minority language maintenance and revitalization”, in: *Nordlyd* [Tromsö University Working Papers on Language and Linguistics], 29, 1-24.
(in stampa) “Sverigefinsk revitalisering – finns den?”, in: H. Hansson, R. Kangassalo, D. Lindmark, (eds), *När språk och kulturer möts*. Festskrift till Tuuli Forsgren 2 november 2002. Umeå University, 44-62.
- JANULF PIRJO
1998 *Kommer finskan i Sverige att fortleva?* Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Fennica, 7. Stockholm, Almqvist & Wiksell International.
- JERNSTRÖM ELISABET, JOHANSSON HENNING
1997 *Kulturen som språngbräda*. Lund, Studentlitteratur.

- JUVONEN PÄIVI
2000 *Grammaticalizing the Definite Article*. Department of Linguistics, Stockholm University.
- KAPLAN ROBERT B., BALDAUF RICHARD B. JR
1997 *Language planning – from practice to theory*. Clevedon – Philadelphia – Toronto – Sydney – Johannesburg, Multilingual Matters.
- KENTTÄ MATTI, POHJANEN BENGT
1996 *Meänkielen kramatiikki*. Aapua, Kaamos.
- KENTTÄ MATTI, WANDE ERLING
1992 *Meän kielen sanakirja*. Aapua, Kaamos.
- LAINIO JARMO
1989 *Spoken Finnish in Urban Sweden*. Uppsala Multiethnic Papers, 15. Centre for multiethnic research, Uppsala University.
(ed.) 1996 *Finnarnas historia i Sverige. Del 3. Tiden efter 1945*. Kulturfonden för Sverige och Finland. Stockholm, Nordiska Museet & Helsingfors, Finska Historiska Samfundet.
1998 “From guestworkers to an ethnolinguistic minority — The case of Sweden Finns and their languages”, in: R. Bombi, G. Graffi (eds), *Ethnos e comunità linguistica: Un confronto metodologico interdisciplinare / Ethnos and Linguistic Community: An interdisciplinary methodological approach*. Università degli studi di Udine, Centro internazionale sul plurilinguismo, Udine, Forum, 333-369.
1999 “Språk, genetik och geografi – om kontinuitetsproblematiken och debatten om finska som minoritetsspråk”, in: K. Hyltenstam, *Sveriges sju inhemska språk*. Lund, Studentlitteratur, 138-204.
2001a “The protection and rejection of minority and majority languages in the Swedish school system”, in: S. Boyd, L. Huss (eds.), *Managing multilingualism in a European nation-state: Challenges for Sweden*. Clevedon – Buffalo – Toronto – Sydney, Multilingual Matters Ltd, 32-50.
2001b *Meänkieli and Sweden Finnish. The Finnic languages in education in Sweden*. European Network for Regional or Minority Languages and Education. Regional dossiers series. Series editor: Alie van der Schaaf. Ljouwert/Leeuwarden: Mercator-Education.
(in stampa) “Quantification of syntactic features – A must or a waste? An explorative study of the changing Future of Sweden Finnish”, to be published in: J. Fernandez-Vest (ed.), *Proceedings from the conference L’emancipation linguistique et culturelle des minorités nordiques*, Paris, Institut Finlandais de Paris, 22-24 March 2001. Paris, C.N.R.S. (Centre National de la Recherche Scientifique).
- LAINIO JARMO, WANDE ERLING
1994 “The Pronoun *minä* ‘I’ in Urban Sweden Finnish”, in: B. Nordberg (ed.), *The Sociolinguistics of Urbanization: The Case of the Nordic Countries*. Soziolinguistik und Sprachkontakt, Band 7, vol. 7. Berlin & New York, Walter de Gruyter, 171-202.
- MANTILA HARRI
1992 *Ei tääläkhän senthän jokhaishen sanhan hootakhan panna*. Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- PAUNONEN HEIKKI
1991 “Till en ny indelning av de finska dialekterna”, in: *Fenno-Ugrica Suecana*, 10, 75-95.
- RUNFORS ANN
2003 *Mångfald, motsägelser och marginaliseringar. En studie av hur invandrarskap formas i skolan*. (Diss.) Stockholm, Prisma. P.A. Norstedt & Söner AB.

TAIPALE RIITTA

(in stampa) *Vermlanninsuomalaisten kielestä ja kielenvaihdosta. Kolmen etsäsuomalaisen "kupin" toimituksia.* Manuscript. Department of Finnish, Stockholm University.

TUOMELA VELI

2001 *Tvåspråkig utveckling i skolåldern.* Centrum för tvåspråkighetsforskning, Stockholms universitet.

WANDE ERLING

1982 "Tornedalsfinskan och dess särdrag", in: S. Klockare, E. Wande, *Finska språket i Sverige. Finska språket i Tornedalen.* Stockholm, Föreningen Norden och Kulturfonden för Sverige och Finland, 40-73.

1984a "Finskan i Sverige", in: *Behövs "småspråken"? Föredrag vid Vitterhetsakademiens konferens den 22 november 1983.* Vitterhet, Historia och Antkvitetsakademien. Konferenser 11. Stockholm, 23-37.

1984b "Two Finnish Minorities in Sweden", in: *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 3-4, 1984, 225-241.

1996 "Tornedalen", in: J. Lainio (ed.), 1996, 229-254.

(in stampa in questo volume) "Quo vadis, Meänkieli?"

WANDE ERLING, KANGASSALO RAIJA, NEMVALTS PEEP

2002 *Östersjöfinsk syntax.* Project manuscript. Department of Finnish, Stockholm University.

WERNDIN MARIE

2001 "*Han kan ju börja med att hålla käften*". *Kirunabors språk och attityder.* Masters thesis. Institutionen för humaniora, nordiska språk, Växjö University.

WINSÄ BIRGER

1991 *Östligt eller västligt? Det äldsta ordförrådet i gällivarefinskan och tornedalsfinskan.* Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Fennica, 2. Stockholm, Almqvist & Wiksell International.

WINSÄ BIRGER

1992 *Jellivaaran suomen sanakirja.* Aapua, Kaamos.

1998 "Utkast till språkplan för de fem meänkieli/standardfinskspråkiga kommunerna i Norrbottens län". <http://www.digitaldemokrati.nu/>. 2003-03-06.

1999 "Language Planning in Sweden", in: *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 20, 4-5, 376-473.

LANGUAGE POLICY IN SCOTLAND TODAY: THE (STRANGE?) CASE OF SCOTS*

J. DERRICK MCCLURE
Aberdeen

MARINA DOSSENA
Bergamo

1. The long history of Scots and of its complex relationship with English

In recent years increasing academic attention has been given to Scots as a variety in itself – its covert prestige as a sociolect in urban areas and aspects of its internal and external history have been investigated in numerous valuable essays and book-length studies: among these, cfr., for instance, Jones (1997 and 2002). Indeed, the patterns of convergence and divergence between Scots and English have very deep historical roots, and it would be incorrect to assume that the history of Scots has always followed a smooth and constant path of increasing anglicisation. For instance, commentators have often stressed that throughout the sixteenth century Central Scots was perceived to be the national norm; in fact, recent studies (e.g. Meurman-Solin 2000) have shown that other competing norms were also available in different geographical areas. In general, it was mainly due to historical ‘accidence’ at around the times of the Union of the Crowns (1603) and of Parliaments (1707) that Scots appeared to lose its status as a ‘standard’ at which educated speakers should aim. This concerned phonology and, to a much greater extent, grammar and vocabulary¹, which were typically singled out as the areas in which ‘provincialisms’ were most likely to appear. A deliberate rejection of the language in favour of metropolitan English came to characterise the literary and intellectual scene in the course of the eighteenth century; and with the establishment of a uniform system of schooling in the late nineteenth, the practice of treating the use of Scots by children as a punishable offence became a normal and integral feature of educational practice, and continued so till well into the second half of the twentieth century.

* While the overall structure of the paper and of paragraphs 1 and 4 is the result of joint elaboration, the authors wish to point out that J. Derrick McClure is specifically responsible for paragraphs 2.1 and 2.2, while Marina Dossena wrote paragraphs 1.1, 2.1.1 and 3.

¹ As Jones (1995) has noted, the model for pronunciation may in fact have been an educated variety employed in the Lothians, an ancestor of Scottish Standard English.

Today, it could actually be argued that ‘the Scottish language means different things to different people’²: this might have a metaphorical meaning (speakers attach different values to different varieties) or indeed a literal one (the label ‘Scottish language’ could be interpreted as Scots by some speakers and as Scottish English by others: representatives of the Scots Language Society, the Scots Language Resource Centre and similarly-named bodies are not unaccustomed even to be presented with queries about Gaelic, from questioners who are sometimes surprised and indignant when told that their inquiries are misdirected). Views on language in contemporary Scotland are then to be discussed in the light of their historical development, as language ideology (and the linguistic labels that it forges) is closely connected to socio-political factors that transcend immediate linguistic phenomena³.

1.1. Scots in Scottish English today

It would be erroneous to assume that nowadays even the usage of educated speakers is totally anglicised. The presence of Scots is still clearly discernible not only on the phonological level, but also in lexis, syntax and discourse organisation, and the frequency with which such distinctive features occur varies in relation to many sociolinguistic parameters. For instance, our investigation of the use of diminutives, cleft or pseudo-cleft sentences, and Scots lexical items in Scottish Standard English discourse has shown that, rather than code-mixing or code-switching, we should talk of code-blending, as the conversations in the Miller-Brown Corpus of Scottish English (henceforth MBC)⁴ clearly show (cfr. Dossena 1996, 1998a and 1998b). These changes in usage may depend on the Scots item having a different meaning from the English one – for instance, it would be culturally inappropriate to use the word ‘vicar’ when in fact a ‘minister’ is meant; or it may be dictated by a wish to achieve homogeneity with the interlocutor’s own style. This is actually made

² This comment was actually made in the Scottish Parliament during the debate on whether there should be a question on Scots in the 2001 Census (January 2000) – cfr. par. 2.1.1 below.

³ On this point cfr. Watts (2000: 31): “One of the most fruitful ways to carry out historical linguistic research is (...) to view the process of standardisation as an object of interdisciplinary research”.

⁴ This is a corpus of over 250,000 words collected in the late 1970s at the University of Edinburgh, Department of Linguistics - cfr. Brown and Miller (1980). It is made up of dialogues (conversation, short narratives and jokes) from male and female informants. These were secondary school pupils from state schools in Edinburgh and a small town in East Lothian, and from a private school in Edinburgh; another group of informants included first-year undergraduates and a university porter.

explicit in the quotation below, concerning phonological adjustments as perceived by the speaker himself:

- (1) I tell you talking about Scots I find a difference between Edinburgh and say here ken in the dialect in the especially in certain words that you that are quite common things like the use of the velar fricative for instance it's still used here quite I mean I dinnae say nicht bricht but when I worked in the mill I used to say straicht and waicht and things like that (yeah) oh aye because I used to say what's the waicht o that reel keep that straicht and things like that but it's I would say that before I went to work in the mill I didnae I didnae use these terms but I fell into I got into the habit o daein it (...) but then after I left I got oot the habit again (R45-R46, MBC31to4)⁵

As regards lexis, the extent to which typically Scottish items (i.e., Scotticisms) can be employed more or less self-consciously, has led to various classifications of individual items – among these, Aitken's distinction between overt and covert Scotticisms has proved highly influential (cfr. Aitken 1979). However, Aitken's own more recent investigations (cfr. Aitken 1992) have led to distinctions based not only on conscious usage, but also on medium- and context-dependent usage: for instance, items like *Yule*, *fey* have been described as only occurring in writing, while others (like *provost*, *bairn*) are only connected with Scottish cultural settings.

This type of variability concerns both content words and grammar words. The affirmative *aye* (or *ay*) is generally placed in the category of overt Scotticisms, so this should have a special stylistic effect, but the analysis of the MBC shows that its distribution is much higher than we might expect from an overt Scotticism. As a matter of fact, *yes* occurs 777 times, whereas *ay(e)* occurs 529 times: this means that *yes* shares 59.5% of all occurrences, whereas *ay(e)* shares 40.5%. Of course the implication may be that *yes* is slightly more formal, whereas *ay(e)* creates a stronger bond between the listener and the speaker by stressing the common cultural background. However, the use of both forms within the same exchange (with the same interlocutors, on the same topic, in the same situation, etc.) seems to refute this:

⁵ These are labelled as follows: MBC1to10, MBC11to2, MBC21to3, MBC31to4, MBC41to5, MBC51to6, MBC61to7, MBC71to8, MBC81to9 and MBC91to9. In this analysis the line number of the occurrence, together with the indication of the file in which it was recorded, is provided at the end of each quotation.

(2) Aye yes I had to write it out all again (MBC91to9, line 1069)

(3) <X A4> Oh yes yes
<X K5> Actually (...)
<X A5> Aye I know (...) (MBC1to10, line 672)

This mixture, alternation or free variation seems to apply to negative adverbs as well. According to Miller (1993: 114) “in Scots, the verb in a sentence is negated by the independent words *no* and *not* (...) or by the dependent forms *nae* and *n’t*, which are always attached to other words (...). In the conversations corpus *no* is most frequent with BE, and next most frequent with *’ll*, the reduced form of *will* (...), and *’ve* and *’s*, the reduced forms of *have* and *has* (...). *Nae* is added to all the modal verbs and to DO (...). Educated speakers prefer *n’t* to *nae*, certainly in formal contexts, but forms like *isnae* can be heard in informal circumstances from educated speakers.” However, different forms are seen to occur in the same context:

(4) I don’t know I dinnae really ken what it’ll be this summer (MBC31to4, line 141)

(5) I don’t know where she went to school (...) I dinnae think she could produce a sortae polite form (...) she just doesnae know any other form (MBC81to9, line 3114)

In Smith’s view, “choosing Scots or English is (...) in one sense a statement of social solidarity” (Smith 1996: 167-168), and indeed this relates to Milroy’s description of language change as being socially-originated (1992 and 1993), an issue briefly discussed also by Paterson (1992). It is true that very often the speakers’ perception of the topic, of the interlocutors, of the situation, and of their own role in that situation, influences their linguistic behaviour in ways that are seldom acknowledged consciously if they are not elicited clearly. However, the systematicity of this phenomenon allows further interpretations. Perhaps the use of Scots features as a stylistic choice should be interpreted in a much broader sense: not only linked to cultural connotations or as a special communication device, but also as a tool for variety on the speaker’s own part, as a characteristic that allows for richer expression and enhanced vividness of discourse. However, as we’ll discuss below, while on the one hand this is indeed a positive trait for the communicative code, on the other it may in fact

have turned out to be a disadvantage when issues of institutional acknowledgement are debated.

2. Issues in language policy today

2.1. Cultural and political aspects of present-day language attitudes in Scotland

On 1st July 1999, the Scottish Parliament was re-convened in Edinburgh, for the first time since 1707. This momentous event, the most revolutionary development in British politics since the establishment of the independent Republic of Ireland, attracted international attention; and was acclaimed in Scotland as a major success after decades of campaigning. There were, and still are, many in Scotland who consider that the semi-independence of the present parliament is insufficient to meet Scotland's needs; there were some wishing to cling to the long-discredited incorporating Union, of whom a diminishing few still doggedly call for its restoration; but a nation-wide sense of optimism, and confidence that the quality of Scotland's national life would rapidly improve, was palpable and unmistakable.

Equally widespread and equally unmistakable, as the Parliament approaches the end of its first term, is a sense of mounting frustration and disillusionment. So far, few of the expected improvements have materialised; vision, initiative and even ambition are pitifully lacking. This is not the place to enlarge on this depressing fact, nor to speculate on the reasons for it or the prospects for improvement; but it is in this context that the present state of the Scots tongue must be considered. One of the expectations prior to the founding of the Parliament was that it would give priority, as a matter of national policy, to improving the status of the indigenous languages, Scots and Gaelic. At the time of writing (January 2003), there has certainly been some progress in the Gaelic field, though less than might reasonably have been expected; but virtually none in the case of Scots.

Manifestly, one of the reasons for the lack of urgency shown by the executive in taking action in support of Scots is plain ignorance. This was demonstrated with startling clarity on 10th September 2002. Mike Watson, the Scottish Executive's Minister for Culture, Tourism and Sport (and as such the official most directly responsible for the executive's language policy) was persuaded to

attend a meeting of the Cross-Party Parliamentary Group on Scots⁶, at which he was treated to a series of eloquent arguments of the cases — cultural, political, educational, humanitarian, literary, patriotic - for Scots. From his reaction and his response, it was evident that much of what was said was entirely new to him: the fact that such arguments could be made, that many people of respected standing in the educational and cultural fields were prepared to make them, and that the Scots tongue was important and interesting enough to merit such attention at all, had simply not been within his range of experience. A few weeks afterwards, Mr Watson attended part of the annual symposium on the languages of Scotland and Ireland held at Queen's University of Belfast⁷, and delivered a talk in response to his new experiences: making it clear that they had impressed him sufficiently to prompt him to a more decisive policy; which, two months on, we are still waiting to learn about.

To single out the Minister for Culture, Tourism and Sport is perhaps unfair: the ignorance which he manifested is the result of the systematic downplaying of the Scots language, and its associated culture, already referred to, which has been part of official educational policy in Scotland for centuries. An Anglocentric focus to Scottish education, presenting the national history and cultural achievement (to the extent that it was acknowledged at all) merely as an eccentric sideline to the British imperial project, was endemic until recently: even now, we cannot be said to have outgrown its effects. A prominent and active figure in Scottish education recently accused campaigners for a greater degree of attention to the national languages and literature in the schools of a “Nationalist agenda”: it did not seem to occur to him that the entire field of Scottish education had until now been dominated by an unchallenged “Unionist agenda”⁸.

As a result of this conditioning, many people still cling to the entrenched attitude that Scots is an inferior speech form; many more are in the even worse case of being unaware that the issue exists at all. A theme which has frequently emerged at this conference is the gap between scholarly and lay perceptions of a language: Scots is as extreme and as depressing a case of this

⁶ This is one of several groups in which members of the Scottish Parliament, independently of party-political allegiance, convene regularly with the invited participation of non-members with expertise in the field to discuss Parliamentary policy on a specific issue. The establishment of these groups is often regarded as one of the major positive achievements of the Scottish government.

⁷ See n. 13 below.

⁸ Ferri (1996). For a counter-argument see McClure (1997b).

as can be found anyplace in the world. Here at Ortisei we are discussing it alongside Gaelic, Ladin, Occitan, Berber and other languages of internationally recognised status: at home, it is often seen as (at best) the speech of a region such as Ayrshire, Glasgow, etc. - “*At’s jist the wye aabody spiks here*” - or at worst, simply “slang” or “bad English”. This can be illustrated by a common experience of teachers in the North-East, an area where the local dialects are among the most highly differentiated, the best preserved, and the most enthusiastically supported as an integral part of the regional culture of any in the Scottish mainland. To an increasing extent, primary and secondary school teachers in the North-East are now actively promoting the local dialect among their pupils, giving them poems and stories to read in the dialect, and encouraging them to write their own compositions in it and to examine and discuss their native language habits. Disconcertingly, however, this is not always found to receive the support of parents: even parents who are better dialect-speakers than the teachers. Despite the affection in which the “Doric” (the local name for the dialect) is held, the long-entrenched attitude that it is unfitted for serious educational use, and a social and vocational handicap outwith the immediate circle of family and friends, is still manifest. To reverse the conditioning of such a sustained and protracted campaign of miseducation is not easy: the woefully limited results of decades of campaigning by highly informed and articulate practitioners in the linguistic, literary and educational fields show this all too clearly.

Another unmistakable reason for the lack of progress is political. A feature of the great revival of Scots poetry in the twentieth century was the deliberate harnessing of the language to a programme of political and cultural nationalism: astonishingly, this was the first time in Scottish history when such an association had been made, at least so overtly and on such a scale. In the Scottish political field, the principal party of Government, Labour, is committed to maintaining the Union, whereas the principal opposition party, the Scottish National Party (SNP), is committed to full independence. The Labour party’s terror of independence, or any movement towards it, is certainly one of the causes of its failure to take any decisive line in support of Scots. Gaelic, paradoxically enough, is less of a threat on this score: its tiny demographic power base (little more than 60,000 mother-tongue speakers) and the fact that it has never held the status of a national language - unlike Irish and Welsh - make it a much safer recipient of support.) Recent developments in Northern Ireland illustrate this political dimension with a clarity that would make the situation laughable if it were not so deplorable. A speech form

known as Ulster Scots, historically the descendant of the language of Scottish colonists in the seventeenth and eighteenth centuries, has recently attracted an enormous amount of attention, supported by a vigorous effort on the part of the Northern Irish government. Scholarly work on the dialect (it is a dialect of Scots), including the compiling of dictionaries and text books, has been supported by generous financial subsidies; teaching books for use in primary and secondary schools are produced in abundance and their use is actively encouraged; the project of devising a register suitable for official documents, such as the minutes of local council proceedings and the framing of acts of the Ulster Parliament, is being energetically and enthusiastically pursued. The contrast with Scotland could not be greater, or more shameful. Yet the reason is plain: in Ulster, the Irish language is used as a symbol by the parties and groups who wish on cultural or (very often and strongly) religious grounds for union with the Republic of Ireland; so that Scots, which in Scotland is officially neglected as a symbol of Scottish nationalism, in Ulster is cultivated by the government in power as a symbol of British Unionism! In fact, the Scottish government's fear is largely imaginary. The literary and cultural groups who maintained interest in Scots, and campaigned for its increased recognition in the national life, for most of the last thirty or forty years were notably shy of emphasising the political importance of the language; and on the other side, the SNP to this day has failed conspicuously to make any strongly - emphasised or clearly - articulated policy commitment to Scots. In the former case, this failure has been for fear of antagonising the conservative forces in Scottish politics; in the latter, for fear of alienating the middle-class electors who are still prisoners of the old deprecatory attitude to Scots. But if the potential importance of Scots as a symbol of national identity and a focus for national pride were widely recognised the results would be momentous; and to that extent the Labour government's ignominious backing away from the issue is understandable, though not excusable.

But there is another reason for the continuing lack of progress for Scots; and one which is not simply a matter of pointing the finger of blame at a party or group. I quote from a letter written on behalf of Scottish Language Dictionaries Limited on 27 October 2002 in response to the UK Government's periodical report to the Secretary General of the Council of Europe according to Article 15 of the Charter for Regional and Minority Languages as it applies to the Scots Language.

There is a hint in the failure of the [Scottish] Executive to provide an answer to many of the questions asked in the document inquiring into implementation of the Charter, and the anodyne nature of many others, as to the real status of Scots within Scotland. Scots has over the past three centuries become low-status. The Scottish Executive has done little to redress this long-standing problem. Scots is classified as a cultural rather than a linguistic issue and as such made more peripheral than its speakers have a right to expect.

It is entirely true that the Scottish Executive appears to regard Scots as a cultural rather than a linguistic issue. But in fact it is not one or the other, but *both*. Scots is a vehicle for literature and popular entertainment; it is also a community language for everyday conversation; but the link between the two ranges of use is less firm than might be expected. *Poetry* in Scots is written in all varieties and all registers, from a close imitation of one or another of the local dialects or sociolects to a highly artificial literary register based ultimately on the language of eighteenth-century poetry but aggrandised with selections from the rare or archaic words enshrined in dictionaries, works of scholarship and still earlier literature. *Conversation* in Scots is conducted, naturally, in a contemporary register in which the traditional vocabulary of the rural dialects on which most of the literature is based is notably lacking, but which often contains a wealth of highly distinctive colloquialisms. Scots literature is read and appreciated, and often written, by people who are not fluent native speakers of Scots: conversely, fluent native speakers are often very imperfectly aware of the range and variety of literature that exists even in registers based on their own dialects.

The most urgent need for Scots is not the encouragement of its use in literature and the performing arts. In those fields it is well-established and in no danger of declining. This is not to say that the amount of support it receives from the government is satisfactory: it is the reverse of this; and complaints at the niggardliness of government funding to the Scottish Arts Council, and at the disproportionately little support which the Council itself gives to literature and the theatre, are heard regularly in Scotland. But artistic creativity in Scotland has not been stifled by the lack of financial reward; and the magnificent corpus of artistic works in the Scots tongue will no doubt continue to grow steadily in the future as in the past. Of much greater urgency is the recognition of the status of Scots as a language which people use. That children who go to school speaking Scots should be trained to become fluent in English as a written and spoken language is not in question: obviously a knowledge of the international

lingua franca is indispensable. But the attitude still prevails, almost without questioning in official circles, that English should not *supplement* the children's native Scots but *replace* it; except to the extent that Scots can be permitted, or even encouraged, for perhaps a couple of hours a week as a cultural subject. The fact that it *is* now permitted or encouraged in those fields is a major improvement on the situation that prevailed until recently. But further developments in this direction, though desirable, do not answer the fundamental need of the language.

This is that it should be *used* as well as occasionally taught: that it should be as normal and regular in the classroom as in the playground; that children should be taught to read and write it precisely as they are taught English, and taught such subjects as history and geography by the means of Scots-language text books. But whereas creative writers in Scots can use any of the innumerable styles and registers of the literary language that are ready to hand, or devise new ones for their own purposes if they wish, writers of utilitarian primers, grammar books and text books in other subjects would clearly require to use a "standard" form of the language. No such thing exists: the place of a "standard" language in Scotland is held by Scottish Standard English. There is of course no theoretical difficulty in the notion of devising one; but for this to be possible, an officially-sponsored programme of language planning would of course have to be instituted. There is no sign of this on the horizon. But if it *were* instituted, it would proceed apace. There is a vast reservoir of linguistic expertise in Scotland, and of the kind of scholarly work on the language which would be a necessary preliminary to a language planning programme. What is lacking is only the political will. Examples abound, that of Ulster being the nearest, of languages or dialects with nothing like the demographic and cultural strength of Scots, or the number and quality of scholarly studies devoted to them, which have been successfully promoted from low-prestige sociolects of limited range and use to vigorous and confident community languages. An official language planning programme for Scots and a systematic campaign of education in the language would at once make the riches of the Scots literary culture easily accessible to the Scottish populace, with a consequent increase in national pride and self confidence. Unquestionably it would be difficult for scholars to reach working compromises - to reach *agreement*, this being Scotland, is not within the realms of the possible - on such practical issues as the spelling, grammar and vocabulary of the standard language. As the simplest (and most infuriating) example, the field has been split for years into two irreconcilable camps on the question of how the vowel in such words as

[tun], [dun], [hus], etc. (the Scots cognates of *town*, *down*, *house*) should be spelt: *ou* or *oo*. Major differences of principle, leading to impassioned arguments on detail, exist on the extent to which a Scots text should be lexically differentiated from English by the use of words not found in standard literary English⁹. In January 2003 a language policy document prepared by the Scottish Executive was translated into Scots, as well as Gaelic and a number of immigrant languages, by a group of scholars and activists including the present writer [JDMcC]; and the heated arguments that ensued over literally every sentence before an accepted version was reached tempted several members of the committee to despair. But if the task of devising a standard were enjoined by a policy decision from the Scottish Executive, progress would be much more rapid.

2.1.1. The case of the 2001 Census

As we have seen, in present-day spoken usage Scots and English may be so closely intertwined that it has been argued that it would be difficult to collect reliable data as to the number of Scots speakers, and on these grounds the proposal to include a question on Scots in the 2001 census has been rejected, despite noticeable pressure (especially on the part of the Scots Leid Quorum at the University of Aberdeen - cfr. Macafee 1997: 515). However, estimates are in fact available from the General Register Office (Scotland)¹⁰, according to which there were ca. 1,500,000 speakers of Scots in Scotland in 1996. On the other hand, a question on Scots does not seem to have been included in the Australian, Canadian or New Zealand census forms either, despite considerable emigration towards these areas and indeed despite questions mentioning Scotland as the place of origin of the interviewee (as for instance is the case in the Australian census form): though it can hardly be expected that those countries will make official attention to Scots part of their policy when the mother country does not. By contrast, the number of Gaelic speakers has been

⁹ Disagreements on this issue would be easier to reconcile if fewer people were still victims of the fallacious notion that Scots consists *only* of the words unknown to monolingual Anglophones. In reality, Scots and English have a vast section of their word-stock in common; and thousands of words, both Anglo-Saxon-derived and borrowed in later periods from French, Latin or other languages, are not ‘English’ in the exclusive national sense at all but the shared property of both languages.

¹⁰ The report is available from Ian Máté, GRO (Scotland), Ladywell House, Ladywell Road, Edinburgh EH12 7TF. On the basis of such data, we see that the geographic and demographic power-base of Scots is very extensive - indeed, far greater than that of Gaelic, as was mentioned in par. 2.1.

monitored by the census for over a century; and the information so obtained has been put to use in devising measures to support the language through education and the media.

2.2. What has been achieved

A certain degree of institutional support has in fact been granted both to Scots and to Gaelic¹¹, though the latter can certainly count on greater attention, on account of its being related to Part III, as opposed to Part II, of the *European Charter for Regional or Minority Languages* as ratified by the UK in 2001. As regards education, it would appear that some progress has been made since Withrington et alii (1974) discussed the situation. Nowadays Scots is officially encouraged in schools by the 5-14 Curriculum Guidelines¹², though this represents little more than token progress. As discussed above, a notable development in recent decades has been the widespread growth of a more liberal and accepting approach to non-standard speech among schoolchildren; and though little credit accrues to anyone from the fact that the Scots language is now generally accorded the same degree of basic tolerance in the classroom as the imperfect English of children of West African or Caribbean immigrants, this is at the very least an improvement on what prevailed before.

In a country with any pretensions to political, cultural or intellectual independence, however, it is no more than the merest first step towards what is desirable: indeed, there is a case for arguing that it is a step in the *wrong* direction, since it implicitly makes of Scots merely one of any number of speech forms differing from the assumed norm of Standard English, and claiming toleration on no more than basic humanitarian grounds. This takes no account of the enormous positive importance of the tongue.

The literary achievement of the language speaks for itself: from 1375, the date of the first important work to survive, to the moment of writing, Scots has never ceased to be productive as a vehicle for both poetry and prose; and by

¹¹ Cfr. Fenton and MacDonald (1994: 175-180); as far as Gaelic is concerned, updated information is also available in the website of the Scottish Executive: (<http://www.scotland.gov.uk>).

¹² This has been received very favourably, as acknowledged by the Scottish Consultative Council on the Curriculum (1999). The extent to which the curriculum nowadays gives greater attention to Scots is discussed by Niven and Jackson (1998) and new materials are being published to this end (cfr. MacGillivray 1997).

any standards the corpus of Scots literature both quantitatively and qualitatively can match or excel that of any other small language in European cultural history. On a more popular level, it holds an integral place in the entertainment scene, ranging from the widely supported annual “Doric festival” and regular “bothy nights” of the North-East, via television crime dramas set in Glasgow and performed by actors with appropriate voices, to down-market and often abysmal comedy playing on deplorable social stereotypes. In recent decades, an increasing amount of scholarly research in the Scots field has produced an imposing body of work: the ten-volume *Scottish National Dictionary* and *Dictionary of the Older Scottish Tongue*, the three-volume *Linguistic Atlas of Scotland*, and a host of monographs and articles conforming to the highest academic standards and produced in the context of the developing international fields of language study, collectively amount to an enormous body of accessible knowledge. The mere fact that there *is* so much to be said about Scots, it might be argued, proves it to be deserving of official recognition and support. On any showing, a national government presiding over a country with a language so strongly entrenched as a community speech, so well developed for both popular entertainment and serious writing, and so interesting and rewarding as a field of study and research, might reasonably be expected to regard its official support as simply part of the natural order of things.

The Association for Scottish Literary Studies, founded in 1970, has from the outset included a Language Committee and a Schools Committee, which by organising conferences and courses for both academic and lay audiences have vastly improved the level of popular awareness of the historical origins, linguistic status and cultural importance of the tongue. The steadily increasing degree of attention now paid to it in primary and secondary schools, at least as a subject for study and discussion, is in large part due to the work of these bodies. The Forum for Research in the Languages of Scotland and Ulster also organises academic conferences, and in 2001, in association with the Research Institute for Irish and Scottish Studies, initiated an annual series of symposia on the languages of Scotland and Ireland, held at Queen’s University, Belfast, in which politicians and social workers as well as scholars have made active and valuable contributions to the debate on the actual and desired status of Scots¹³. The Scots Language Society with its literary magazine *Lallans* has played an important part in encouraging writing in Scots. The Scots Language

¹³ The proceedings of those symposia have been published as vols. 1-3 and 6 of the ongoing series *Belfast Studies in Language, Culture and Politics*, eds. J.M. Kirk and D.P. Ó Baoill.

Resource Centre provides useful service in acting as a clearing house for teaching materials and research findings, besides being the centre of a long-running debate on devising a standard orthography for the language. An increasing - though still not large - degree of attention paid to Scots in international scholarly circles has led to numerous interesting and helpful studies in which the case of Scots is compared to other minority languages in Europe and elsewhere. More recently, a highly successful development has been the founding of the Cross-Party Parliamentary Group on Scots, already mentioned. This Group, chaired by the SNP member Irene McGugan, besides putting steady pressure on the Executive, actively campaigns for a greater use of Scots in broadcasting and teaching, and has initiated work on devising a utilitarian register of Scots for use in (spoken and written) Parliamentary business, including the minuting of its own proceedings. And Scots is recognised by the European Bureau of Lesser-Used Languages, which *should* give it an unchallengeable legal status in any domain of which the government is a signatory to the Charter for Minority Languages – as the UK Government is.

3. New perspectives on the language policy for Scots

3.1. The role of the Cross-Party Group on the Scots language

The statement in the website of the Scottish Parliament¹⁴ indicates that the “Cross-Party Group in the Scottish Parliament on the Scots Language / Cross-Partie Group i the Scottish Pairliament on the Scots Leid” has the following aim: “To promote the cause of Scots, inform members of the culture and heritage of the language and highlight the need for action to support Scots.” In Scots this is stated as follows: “Tae forder the cause o the Scots leid, lat Memmers ken about the cultur an heritage o the leid and shaw the need for action tae uphau Scots.”

The CPG includes 19 MSPs, 30 Non-MSPs, and 17 organisations. I [MD] had the pleasure and the honour to interview Mrs Irene McGugan, MSP, convenor of the CPG, in July 2002 – her appreciation of scholarly interest in the Scots language is clearly an excellent starting point for the promotion of Scots at various levels in everyday communication as well: as frequently stressed in the interview, it is crucial that teachers should be made aware of the richness of

¹⁴ www.scottish.parliament.uk/msps/cpg/cpg-scots.html

Scots vocabulary; of the importance of understanding place-names, so as to maintain the cultural heritage of local communities, no matter how small; and of the value that Scots may have in a wider European context, in which minority languages are supported. In addition, the same kind of attention should be given by the media and institutions, which still seem to pay mere lip-service to the issue of the preservation of Scots. For instance, the issue of multilingual signposting within the Scottish Parliament itself was recently solved (despite pressure from the CPG) by restricting use to English and Gaelic and, once the new building is available, to Braille. The general reasons adduced for this restriction were rather unconvincing (one of these was that Scots would prove confusing for overseas visitors), though it is true that present-day Scots might lack formal vocabulary to express certain meanings (a case in point is, for instance, ‘toilet’). This, however, only makes the predicament of Scots in institutional uses a self-fulfilling prophecy - the lack of formal items in the present-day variety prevents use, but owing to lack of use, older vocabulary cannot be revived and current items continue to be restricted to familiar, informal contexts.

Despite what (at least for the time being) appears to be a setback in relation to the issue of signposting in Parliament, the activity of the CPG is certainly promising in other respects; for example, it may help to ‘standardise’ the orthography of Scots, an issue which may have hindered the use of present-day written Scots beyond literary texts (cfr. McClure 1985b and 1997a). Nonetheless, despite involvement of a larger number of people and institutions than the CPG on Gaelic (which involves 6 MSPs and 5 institutions), the CPG on Scots still seems to be gaining less attention from either the Scottish Parliament or the Scottish Executive. Sponsors do not seem to contribute to its initiatives financially either – while the CPG on Gaelic can count on funds from *Commun na Gaidhlig*, so far the CPG on Scots has received no subscriptions or financial benefits. It is to be hoped that in the future the publishers supporting the CPG will contribute on the financial level as well – indeed, as we mentioned above, the academic interest in Scots is by no means small, nor is it diminishing, as shown by the projects discussed in the next paragraphs.

3.2. The Institute for the Languages of Scotland

This project was launched by academics and other interested parties, under the auspices of the Royal Society of Edinburgh, in order to promote information

and research on the languages of Scotland. Their aim has then been included in the Scottish Executive's National Cultural Strategy. As mentioned in the website presenting the project¹⁵: "There are many good examples of National Language Centres in countries comparable to Scotland, such as Finland, Iceland, Sweden and Wales, which have found that the provision of this type of resource has met a range of needs in all sectors of society".

The Feasibility Study for the proposed ILS has been funded by the Carnegie Trust for the Universities of Scotland, and though results are not available yet, they are expected to be circulated soon. The aim of this study was to investigate the types of information on the languages of Scotland required by government, education at all levels, the cultural sector and the public at large, in order

- to initiate a register of the resources Scotland has - in expertise and data - on which an ILS can be built
- to examine the structure, activities and funding of such institutes in comparable countries
- to consult widely to see if this proposal has broad support
- to distil priorities relevant to the Scottish situation and recommend a strategy for the future.

In addition, a questionnaire has been made available both in paper and in the website, so as to collect opinions from the public.

It is important to observe that ILS might not only deal with Gaelic, Scots and Scottish English, but also with immigrant languages and sign language, as this would be especially relevant, for instance, for the legal profession. Of course, special interest is also given to the circulation of relevant teaching materials and expertise and, last but not least, to research. The project is therefore proving of great interest and is receiving support from such important institutions as

- The School of Scottish Studies
- The Linguistic Surveys of Scotland (Gaelic and Scots)
- The Scottish Place-Name Survey
- The Institute for Historical Dialectology

¹⁵ www.arts.ed.ac.uk/celtscot/institutelanguagesscotland

- The Scots Language Resource Centre
- Scottish CILT (Centre for Information on Language Teaching and Research)
- The Association for Scottish Literary Studies
- The Forum for Research on the Languages of Scotland and Ulster
- The Elphinstone Institute, University of Aberdeen
- The National Library of Scotland
- The National Archives of Scotland
- The Universities of Aberdeen, Dundee, Edinburgh, Glasgow, St Andrews, Stirling and Strathclyde
- The Carnegie Trust for the Universities of Scotland
- The Board of Celtic Studies (Scotland)
- Scottish Language Dictionaries (SLD)
- The Dictionary of the Older Scottish Tongue
- The Scottish Place-Name Database Project
- The Historical Dictionary of Scottish Gaelic
- The Historical Thesaurus of English
- The Scottish Text Society
- The Scottish Gaelic Texts Society
- The Royal Society of Edinburgh
- The Scottish Arts Council

Once the results of the feasibility study are made available, the international community of scholars will be able to assess the extent to which new resources and new support may be made available for the investigation of Scots, its uses and its history, in relation to Scotland's other languages.

3.3. The Scots Corpus

This project is based at the University of Glasgow, though it also profits from co-operation with the University of Edinburgh (cfr. www.scottishcorpus.ac.uk). Its launch derives from the awareness that, as mentioned in the project's Internet homepage, "surprisingly little reliable information is available on a variety of language issues such as the survival of Scots, the distinguishing characteristics of Scottish English, or the use of non-indigenous languages such as Chinese and Urdu." The aim is to set up an electronic archive specifically dedicated to the languages of Scotland, i.e. the Scottish Corpus of Texts and Speech (SCOTS), a collection of both written and spoken texts, the

responsibility of which is at Glasgow University, while Edinburgh University is expected to develop the corpus architecture and examine various research issues in the representation of multi-modal corpora. At the moment the focus is essentially synchronic (for instance, the MBC has been included in the SCOTS project); however, the diachronic perspective is quite distinctive in several other projects currently under way at the Universities of Edinburgh, Helsinki and Bergamo.

3.4. International projects on the history of Scots

In addition to the work undertaken on present-day uses of Scots, international projects are developing on the historical investigation of Scots in non-literary registers: for instance, a linguistic atlas of Older Scots is currently being compiled at the Institute for Historical Dialectology of Edinburgh University¹⁶. The Helsinki Corpus of Older Scots (Meurman-Solin 1995) is going to be tagged (see Williamson 2000) and supplemented with the Corpus of Early Scottish Women's Writings 1500-1800 and the Corpus of Scottish Correspondence 1500-1800 (see Meurman-Solin 1999, 2001 and 2003), and the Corpus of Nineteenth-Century Scottish Correspondence (see Dossena 2004).

The aim is to have a collection of texts whose acquisition relies on the methodological tenets of corpus linguistics and historical dialectology - accurately transcribed from manuscripts held in libraries, record offices and private collections, all texts will then be available for the study of syntactic patterns, lexical distribution and indexicality of social network constraints. As regards nineteenth-century correspondence, for example, the aim is to include both business and private correspondence, so as to investigate uses of Scots and Scottish English both in domain-specific contexts and in registers demanding varying degrees of formality; in addition, letters by emigrants and partly-schooled writers will also be given specific attention, so as to include materials in which geographically - or socially - restricted forms may be identified and analysed.

¹⁶ This is a continuation of the work that produced *A Linguistic Atlas of Late Medieval English* (1986); cfr. Aitken (1991: 37), Williamson (1992-93), Laing (1994) and Meurman-Solin (1997a: 207 and 1997b: 5).

4. Concluding remarks

As shown above, it is a very interesting time for Scots and its functions as a language – in addition to growing political attention to linguistic issues, at least on the part of some activists, though less so on the part of the Scottish executive, there is increasing attention on the part of academics and researchers. The strangeness of the case may thus be attributed to this new version of the famous Caledonian antisyzygy, or - maybe more likely - of what McClure (1985a) has accurately described as “the Pinkerton syndrome”. John Pinkerton (an eighteenth-century antiquarian) was very happy to safeguard Scots as a literary language, while wishing for its disappearance as a medium for everyday communication; similarly, political institutions today are quite happy to grant general support to initiatives in favour of Scots - however, when it comes to commitments such as the one demanded by the CPG on Scots on multilingual signposting in the Scottish Parliament, the answer is obstinately negative. As a result, the public too may have an attitude of sentimental attachment to eighteenth - and nineteenth - century literary language, while disregarding present-day uses as inadequate to formal communication. On the other hand, academics take a keen interest in Scots, whether in its present-day or in its historical forms, both literary and non-literary. While institutions generally still seem to view Scots as a relic from the past (interesting, yes, but perhaps somewhat anachronistic in this globalised world), the CPG on Scots appears to be unique in its willingness to share with scholars their interest in a language whose long history still needs to be brought into the spotlight, so that speakers may feel that it is part of their own heritage and indeed everyday culture - not ‘bad, sloppy, vulgar’ language, as it has been dubbed since the eighteenth century. In this day and age of increasing attention to the preservation of cultural diversity, it is in fact a different attitude that would be anachronistic.

As has become painfully evident in the course of this conference, Scotland is decades behind many other countries in the provision made for its indigenous minority languages. Such projects as producing text-books and teaching materials on and in the language, and devising a vocabulary by which its speakers can participate in international trade and commerce, information technology, electronic communications, national and international politics and other fields indispensable to member states of the twenty-first century world, demonstrated so impressively by (for example) the minority languages of the Italian peninsula, have not even been contemplated at official level for Scots.

The political will to initiate a language planning programme must be stimulated. The Scottish government, and for that matter the UK government, is not meeting its obligations under the European Charter for as long as it fails to support Scots not only as a cultural medium but as a community language. Scholars, academics, literati and educationists have toiled in the vineyard for decades now, and their work has undeniably borne fruit; but the greater harvest is still to come; and the responsibility for that lies with the politicians.

Bibliography

- AITKEN A.J.
1979 "Scottish Speech: a Historical View with Special Reference to the Standard English of Scotland", in: Aitken, McArthur (eds.), *Languages of Scotland*. Edinburgh, Chambers, 85-118.
1991 "Progress in Older Scots Philology", in: *Studies in Scottish Literature*, 26, 19-37.
1992 "Scottish English", in: McArthur (ed.), *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford, Oxford University Press, 903-905.
- BROWN E.K., MILLER J.E.
1980 *Scottish English*. End of Grant Report to the Social Science Research Council.
- CORBETT, J.
2002 "Scots: Practical Approaches", in: *Scotlit*, 25, 1-5.
- DOSSENA M.
1996 "Overt Scotticisms in the Vocabulary of Scottish Standard English: a Matter of Style?", in: *Linguistica e Filologia*, 2, 5-21.
1998a "Portraiture and Self-Portraiture in Scottish Standard English", in: *Linguistica e Filologia*, 6, 27-42.
1998b "Diminutives in Scottish Standard English: A Case for Comparative Linguistics?", in: *Scottish Language*, 17, 22-39.
2004 "Towards a Corpus of Nineteenth-Century Scottish Correspondence", in: *Linguistica e Filologia*, 18, 195-214.
- FENTON A., MACDONALD D.A. (eds.)
1994 *Studies in Scots and Gaelic*. Edinburgh, Canongate Press.
- FERRI T.
1996 "Parliamento Glasgow?", in: *Education in the North*, 4, 13-18.
- JONES C. (ed.)
1995 *A Language Suppressed: The Pronunciation of the Scots Language in the Eighteenth Century*. Edinburgh, Donald.
1997 (ed.) *The Edinburgh History of the Scots Language*. Edinburgh, Edinburgh University Press.
2002 *The English Language in Scotland: an Introduction to Scots*. East Linton, Tuckwell Press.
- LAING M.
1994 "The Linguistic Analysis of Medieval Vernacular Texts: Two Projects at Edinburgh", in: Kytö, Rissanen, Wright (eds.), *Corpora Across the Centuries*. Amsterdam, Rodopi, 121-141.

MACAFEE C.

1997 “Ongoing Change in Modern Scots-The Social Dimension”, in: Jones 1997 (ed.), 514-548.

MCCLURE J.D.

1985a “The Pinkerton Syndrome”, in: *Chapman*, 41, 2-8, reprinted in: McClure 1995, *Scots and its Literature*. Amsterdam, Benjamins, 57-67.

1985b “The Debate on Scots Orthography”, in: Görlach (ed.), *Focus on Scotland*. Amsterdam, Benjamins, 203-210.

1997a “The Spelling of Scots: A Difficulty”, in: Schneider (ed.), *Englishes Around the World: Studies in Honour of Manfred Görlach*. Amsterdam, Benjamins, vol. I, 173-184.

1997b “Scots: refuge of a scoundrel or language of a nation?”, in: *Education in the North*, 5, 5-10.

MACGILLIVRAY A.

1997 *Teaching Scottish Literature: Curriculum and Classroom Applications*. Edinburgh, Edinburgh University Press.

MEURMAN-SOLIN A.

1995 “A New Tool: The Helsinki Corpus of Older Scots (1450-1700)”, in: *ICAME Journal* 19, 49-62.

1997a “Text Profiles in the Study of Language Variation and Change”, in: Hickey, Kytö, Lancashire, Rissanen (eds.), *Tracing the Trail of Time*. Amsterdam, Rodopi, 199-214.

1997b “Differentiation and Standardization in Early Scots”, in: Jones (ed.) 1997, 3-23.

1999 “Letters as a Source of Data for Reconstructing Early Spoken Scots”, in: Taavitsainen, Melchers, Pahta (eds.), *Writing in Non-Standard English*. Amsterdam, Benjamins, 305-322.

2000 “Change from Above or Below? Mapping the *Loci* of Linguistic Change in the History of Scottish English”, in: L. Wright (ed.) 2000, 155-170.

2001 “Women as Informants in the Reconstruction of Geographically and Socioculturally Conditioned Language Variation and Change in 16th and 17th Century Scots”, in: *Scottish Language*, 20, 20-46.

2003 “Corpus-based Study of Older Scots Grammar and Lexis”, in: J. Corbett, J.D. McClure, J. Stuart-Smith (eds.), *The Edinburgh Companion to Scots*. Edinburgh, Edinburgh University Press, 170-196.

MILLER J.

1993 “The Grammar of Scottish English”, in: Milroy, Milroy (eds.), *Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles*. London, Longman, 99-138.

MILROY J.

1992 “A Social Model for the Interpretation of Language Change”, in: Rissanen, Ihalainen, Nevalainen, Taavitsainen (eds.), *History of Englishes: New Methods and Interpretations in Historical Linguistics*. Berlin, Mouton de Gruyter, 72-91.

1993 “On the Social Origins of Language Change”, in: Jones (ed.), *Historical Linguistics: Problems and Perspectives*. London, Longman, 215-236.

NIVEN L., JACKSON R. (eds.)

1998 *The Scots Language: Its Place in Education*. Dumfries, Watergaw.

PATERSON L.

1992 “Scottish Languages and Scottish Identities”, in: *Scotland's Languages*, 1, 34-36.

SMITH J.J.

1996 *An Historical Study of English-Function, Form and Change*. London, Routledge.

WATTS R.J.

2000 “Mythical Strands in the Ideology of Prescriptivism”, in: L. Wright (ed.) 2000, 29-48.

WILLIAMSON K.

1992-93 “A Computer-Aided Method for Making a Linguistic Atlas of Older Scots”, in: *Scottish Language*, 11-12, 138-173.

2000 “Lexico-Grammatical Tags and the Phonetic and Syntactic Analysis of Medieval Texts”, in: C. Mair. M. Hundt (eds.), *Corpus Linguistics and Linguistic Theory, Language and Computers*. Amsterdam, Rodopi, 385-395.

WITHRINGTON D.J., LOW J.T., TRUDGILL P., MACAULAY R., MATHER J.Y., MCCLURE J.D.

1974 *The Scots Language in Education*. Aberdeen, Aberdeen College of Education and ASLS.

WRIGHT L. (ed.)

2000 *The Development of Standard English 1300-1800: Theories, Descriptions, Conflicts*. Cambridge, Cambridge University Press.

GAELIC IN SCOTLAND: THE RELATIONSHIP BETWEEN CORPUS AND STATUS PLANNING

WILSON MCLEOD
Edinburgh

Since the 1980s Gaelic in Scotland has undergone what is often described as a “renaissance”, as provision for the language in education, broadcasting, government and public life has expanded substantially. Although language shift from Gaelic to English is ongoing and overall speaker numbers continue to decline (MacKinnon 2000; MacKinnon 2001), the use of Gaelic in formal institutional settings is steadily growing, especially since the establishment in 1999 of the Scottish Parliament, which has authority over a wide range of policy areas and has taken various steps to accommodate the use of Gaelic. There has been little coordinated planning to this ‘renaissance’, however, and there have been considerable imbalances, with some projects and sectors receiving much more attention and funding than others, often for reasons not entirely related to strategic importance or need (McLeod 1999). Particularly striking has been the neglect of corpus planning in the development process. In contrast to many other countries and language communities, there has never been any kind of linguistic academy or institute responsible for the linguistic codification or elaboration of Gaelic, and initiatives in the fields of orthographic and grammatical standardisation, terminological development and preparation of lexical materials, for example, have been limited in their range and characterised by occasional bursts of activity rather than integrated, cumulative endeavour. There is now a significant disjuncture between new status planning initiatives - the use of Gaelic in higher education and parliamentary business, for example - and the low level of corpus development, so that the language is sometimes not fully functional for these high-level purposes. A new language body established to co-ordinate Gaelic development, Bòrd Gàidhlig na h-Alba, began work in January 2003, and it is hoped that this new board will make corpus planning projects a priority, even if this aspect of language planning has received relatively little attention in recent debates on Gaelic development policy.

I Background: demographics and development

Gaelic was once spoken throughout almost all of Scotland, but language shift in the south and east of the country during the late Middle Ages meant that

Gaelic became largely confined to the north and west of the country (the 'Highlands' or 'Gàidhealtachd') from the fourteenth century onwards. Since the middle of the eighteenth century, a combination of military repression, economic change, emigration, material deprivation, and cultural pressures have brought about ongoing language shift from Gaelic to English within the Gàidhealtachd (Withers 1984; MacKinnon 2000). The number of Gaelic speakers in Scotland fell sharply over the course of the twentieth century, and many formerly Gaelic-speaking areas have become entirely English-speaking. The 2001 census showed 58,652 Gaelic speakers in Scotland, a mere 1.2% of the national population, down from 65,978 in 1991 (1.35%) and 210,677 in 1901 (5.2%)¹. The heartland of the language now lies in the Outer Hebrides (Western Isles), an archipelago in the far north-west of Scotland, which remained more than 61% Gaelic-speaking in 2001, with considerably higher proportions recorded in most of the rural districts. Other island communities, notably Skye and Tiree, also contain dense concentrations of Gaelic speakers. At the same time, around half the total Gaelic-speaking population is spread out over parts of Scotland other than the Gàidhealtachd, with significant concentrations in the larger urban areas, particularly greater Glasgow.

Due to the traditionally marginal role of Gaelic in the educational system (discussed in detail below), literacy levels in Gaelic are low. According to the 1991 census (the most recent detailed figures), only 59% of Gaelic speakers could read Gaelic and only 45% could write it; comparable levels of English literacy among the Gaelic-speaking population are probably near 99%². At the same time, many of those who can read and/or write Gaelic put these skills to use relatively rarely (Lamb 2001: 17; MacDonald 2002). The quantity and range of material published in Gaelic is highly limited, as discussed below. The writing of letters in Gaelic was once described as 'a deliberate antiquarian exercise', but this situation may have changed somewhat with the recent

¹ The total figure recorded in 2001 for those who could either speak, read or write Gaelic was 65,674, the gap apparently demonstrating the presence of several thousand learners of the language who claimed the ability to read (or less commonly, write) Gaelic, but not speak it. A total of 92,396 people claimed the ability either to speak, read, write or understand Gaelic.

² Note that there are variations among different kinds of Gaelic speakers: literacy rates are significantly higher in Protestant than in Catholic communities, given the Protestant emphasis on the reading and study of scripture (MacKinnon and MacDonald 1980), and the literacy rate among learners (who probably comprise no more than 5-10% of the Gaelic-speaking population) is significantly higher than among native speakers.

growth of e-mail as a colloquial means of written communication (Lamb 2001: 16).

Despite this ongoing demographic decline, there have been significant initiatives to develop and promote Gaelic in recent decades, initiatives that have significantly raised the profile and status of Gaelic in Scotland. Across Scotland, some 1,925 primary school pupils in sixty Gaelic schools or units are now receiving their education through the medium of Gaelic; there has also been growth, albeit less significantly, at secondary and tertiary level, with three Gaelic-medium degree courses now offered (as discussed in detail below). Gaelic was initially excluded entirely from the state school system established in 1872 and was then kept at the margins until the mid-1970s. As discussed below, this traditional exclusion meant that the great majority of today's Gaelic speakers received their educational and intellectual training through English, and that levels of formal ability in Gaelic - and, crucially, of linguistic confidence in formal settings - are often low.

All Gaelic speakers today are effectively bilingual in English, and in the last few decades almost all Gaelic-speaking children have also acquired English in infancy (Lamb 2001: 10-11; Gillies 1993: 222). While many older speakers are Gaelic-dominant (although not with regard to subjects with which they became familiar through formal, English-medium education), most younger speakers are strongly English-dominant in all domains (Lamb 2001: 10-13). Learners of Gaelic are relatively rare, probably comprising 5-10% of the speaker population - another consequence of the traditional exclusion of Gaelic from the Scottish education system.

Until the 1970s Gaelic broadcasting in Scotland was minimal in scale, but there have since been important advances on radio and, especially, on television. From 1985 onwards, the Gaelic radio service, BBC Radio nan Gaidheal, has steadily increased the amount of hours broadcast and broadened its geographical range. Programming now exceeds sixty hours per week and is accessible not only to the great majority of the Gaelic-speaking population but to the great majority of the Scottish population as a whole. Gaelic television grew rapidly during the 1990s: government funding is currently £8.5 million (13 million euro) annually, and some 350 hours of programming are broadcast each year. Recent years have seen stagnation, however: funding has not been increased to reflect inflation (and indeed has twice been cut), while Gaelic programmes have increasingly been shunted to inconvenient time slots late at

night. The government has recently rejected proposals to establish a separate, dedicated Gaelic television channel, using new digital technology, and there is unlikely to be any significant improvement even in the medium term.

The use of Gaelic in print media and in publishing is rather less impressive than the position in broadcasting, because of both less generous funding and low literacy levels. The only all-Gaelic newspaper, *An Gàidheal Ùr*, comes out on a monthly basis and its financial situation is precarious; there has never been a daily Gaelic newspaper, and weeklies have been very sporadic. Twice-weekly Gaelic columns or articles appear in the nationally distributed *Scotsman* newspaper and Gaelic articles are published on a weekly basis in the Highland edition of the regional *Aberdeen Press and Journal* newspaper and in approximately half a dozen local papers. The long-running Gaelic quarterly *Gairm* published its last issue in autumn 2002, and no plans have yet been developed for a replacement journal. Book publishing is on a very small scale, a few dozen titles a year, with almost no non-fiction and very little adult fiction being produced (Thomson 1989).

Above and beyond concrete development initiatives, the ‘Gaelic Renaissance’ can also be perceived at a more general level, as a wide range of public and private organisations in Scotland have taken steps to accommodate the use of Gaelic in ways that would have until recently been quite unknown. For example, the devolved Scottish government, the Scottish Executive, produces a number of publications in Gaelic each year (although the proportion of its total publishing output is tiny) and, as a matter of policy, replies in Gaelic to letters and e-mail messages written in Gaelic. Similarly, the Scottish Parliament is fitted with bilingual English-Gaelic signs and accommodates the use of Gaelic in debates and the work of committees (including submissions from the public), although again, the proportion of business conducted through Gaelic is miniscule.

The principal political debate regarding Gaelic in recent years has involved demands to strengthen the legal status of the language. Since the mid-1990s the Gaelic development body Comunn na Gàidhlig has pressed the government to enact legislation that would give what it calls ‘secure status’ to the language (Comunn na Gàidhlig 1997, 1999). These proposals, which drew significant inspiration from the Welsh Language Act 1993 (see Williams 2000), urge a range of protections in the public sphere, including a statutory right to Gaelic-medium education and basic provision for the language by all branches of

government and by key public bodies. Their principal inspiration was a widespread perception that the achievements of recent decades, particularly with regard to education, lack a secure foundation and overarching structure, and depend entirely upon the whim of politicians; hence the chosen phrase “secure status”.

The Scottish Executive responded to these proposals by setting up two working groups to make policy recommendations. The second of these, the Ministerial Advisory Group on Gaelic, submitted its report in May 2002. The group’s first recommendation was that the Executive ‘develop and implement a Gaelic Language Act to establish secure status for the language’ (Buidheann Comhairleachaidh an Riaghaltais air Gàidhlig / Ministerial Advisory Group on Gaelic 2002: 24). So far the Executive has resisted this recommendation, but the responsible minister has suggested that there may be progress following the parliamentary elections in May 2003³. The Executive has, however, accepted the recommendation to establish a Gaelic language board, Bòrd Gàidhlig na h-Alba, with appropriate powers to undertake language planning for Gaelic at a national level. Although the extent of the Bòrd’s authority and the nature of its strategic direction remain somewhat unclear, it is hoped that the new agency will coordinate Gaelic development in a more integrated fashion than has been seen heretofore.

These positive developments present a range of challenges with regard to Gaelic corpus planning. As the use of the language expands in the educational field, in the news media, in public services and in government, linguistic deficits that result from neglect in the past and imbalances in the present have become more apparent. Aspiration has sometimes exceeded capacity. It is now necessary to undertake a range of corpus planning projects to ensure that Gaelic has the resources and flexibility to allow its successful use in these prestigious new domains.

³ Frustrated by this lack of progress by the Executive, a Member of the Scottish Parliament from the opposition Scottish National Party has recently submitted a bill to the Parliament, the Gaelic Language (Scotland) Bill, that would impose an obligation on public bodies in the Gàidhealtachd - though, controversially, not the whole of Scotland - to develop policies to ensure that English and Gaelic are treated ‘on a basis of equality’ in their work. The Executive’s initial response to this bill has been negative, but the process of legislative debate and evidence-taking may increase attention to the issue of Gaelic’s status and sharpen the focus of debate.

II Issues in Gaelic corpus planning

As a result of the “Gaelic renaissance”, there are now urgent tasks to be undertaken in almost all areas of Gaelic corpus planning. Comparatively little work has been done over the decades, and there has been no integrated, institutionalised approach. There is much to be done in terms of grammatical standardisation, orthographic standardisation, the production of lexical and instructional materials, the systematic creation of new terminology, and the development of differentiated registers and styles.

Many of the challenges facing Gaelic are typical of European minority languages, but in some respects the Gaelic situation is unusual. First, in linguistic terms Gaelic is marked by a relatively slight degree of dialectal divergence, particularly with regard to syntax (Black 1994: 145). The geographical pattern of the language’s decline, by which Gaelic has contracted to the northwest of its former speech area, has had the effect of increasing this relative homogeneity (Gillies 1993: 221)⁴. The need for standardisation of pronunciation, lexis, grammar and syntax is therefore somewhat less than for many other minoritised languages; or, to put it differently, the relative homogeneity of Gaelic has allowed users of the language to cope reasonably adequately without undertaking significant investment in such standardisation initiatives⁵.

Second, Gaelic has benefited from an exceptionally long written tradition and from a range of codification initiatives carried out over the course of the nineteenth century. The oldest Gaelic texts date from the late seventh century and the spelling system used today is a lineal descendant of these early forms, although it was only at the turn of the nineteenth century that a spelling system adapted specifically to the phonology of Scottish Gaelic (as opposed to Irish)

⁴ Scottish Gaelic dialects have usually been classified into two broad divisions, the ‘central’ and the ‘peripheral’, with the peripheral dialects being found around the southern, eastern and north-eastern edges of the traditional speech area (Lamb 2001: 7-8). The language has almost entirely died out in the former ‘peripheral’ zone (except on the island of Islay) so that only ‘central’ dialects are widely spoken today. This situation is much in contrast to what happened in Ireland, where by the early twentieth century Irish remained as a community language in small but broadly separated areas, with major dialectal divergences between them.

⁵ Gaelic does demonstrate a degree of variation with regard to lexical items, and Gaelic speakers tend to emphasise such differences as markers of divergence (Grann 1996). Standardisation of lexicon cannot be considered a high priority on the corpus planning agenda, although choices must often be made in the preparation of school materials, for example.

came to be developed. To a substantial extent the orthography developed during the nineteenth century, as applied in versions of the Bible and a range of literary texts (principally poetry anthologies), remains in use today, with some relatively minor modifications (Black 1994: 132-136). Although some radically different orthographies were used in the early modern period - systems based on the spelling used for the Scots of the period rather than that used in the classical literary Gaelic of that era - there is now no debate at all as to the basic style of Gaelic orthography, and the extent of unresolved orthographic questions is slight⁶. Nor has there been any significant disagreement concerning the extent to which dialect features should be represented in spelling, let alone any suggestion that different spellings might be needed to accommodate different dialects⁷. The principle that the same written form can be used to represent a range of different pronunciations has long been accepted.

New challenges have arisen as a result of increased linguistic divergence between different generations of Gaelic speakers. Until the last third of the twentieth century, the Gaelic Bible 'safeguarded the supra-dialectal access routes to the higher domains of the language' (Meek 1990: 16) and served as 'a common denominator of abstract and intellectual Gaelic discourse' (Gillies 1994), but this function has broken down in recent decades as the social role of religious worship has diminished. This breakdown 'manifests itself in an

⁶ Again, the Scottish Gaelic situation is very different from that of Irish, where several major problems required resolution during the twentieth century: following much controversy, Irish standardisation efforts resulted in the adoption of Roman type rather than the so-called *cló Gaelach* (an older system based on the uncials used in medieval manuscripts) and the removal of many redundant letters that had not been pronounced for centuries. With Scottish Gaelic, Roman type has been the universal norm for printed material since the publication of the first Gaelic book in 1567, and most of the letters removed from Irish as a result of the twentieth-century reforms are still pronounced, so that far from showing a way forward for Gaelic, the Irish reforms have actually increased the divergence between these closely related languages. A Scottish Gaelic reader can make progress with an Irish text written in the pre-reform orthography more easily than with one in the current orthography.

⁷ Examples of the sorts of dialectal divergences that appear in current texts will give some indication of the relatively small scale of the problem. A text by a writer from the Isle of Lewis might write *man* instead of the more common *mar* 'like, as', or *na chuir thu?* instead of *an do chuir thu?* 'did you put?'. One controversial feature of the Gaelic Orthographic Conventions (AA.VV. 1981) was the prescription of *ro* instead of the traditional *roimh* 'before' and *tro* instead of the traditional *troimh* 'through', even though only the traditional spellings (still used by some writers of the language) accommodate both southern and northern pronunciations. Unfortunately, problems like these have not been debated as carefully as they might have been.

impoverished concept of language use' among many younger Gaelic speakers - for whom English is (effectively or unambiguously) the first language - who show 'an impoverished range of vocabulary and . . . an inability to change to appropriate levels of the upper register' (Meek 1990: 11). The resultant vacuum creates an important challenge for the development and maintenance of Gaelic, most obviously for those involved in education.

A. Grammatical standardisation

Very little work has been done in terms of the standardisation of Gaelic grammar, especially in prescriptive terms. A range of grammars were produced by individual scholars in the nineteenth and early twentieth centuries (notably Calder 1980 [1923¹]), but there are no comprehensive, authoritative modern handbooks that give guidance as to what forms should be considered correct or incorrect, formal or informal, obsolete or innovative, acceptable or subliterate⁸. Rather, the norms established in the late eighteenth and early nineteenth centuries, what may be called Biblical Gaelic⁹, continue to serve, increasingly unsatisfactorily, as a touchstone. The principal questions requiring resolution involve the extent to which the case morphology of Biblical Gaelic remains a viable model, and if not, which forms should be taken as correct or acceptable now. The failure to tackle these questions systematically has resulted in widespread uncertainty and lack of confidence among users of Gaelic, and an oscillation between the arguably hypercorrect and the radically innovative.

For example, the older grammatical rules would prescribe the use of genitive forms of indefinite nouns and adjectives following a verbal noun (*a' faicinn balaich bhig* 'seeing a small boy'), but by the early twentieth century, if not earlier, the use of nominative forms (*a' faicinn balach beag*) seems to have become normal in this position, as indicated by the writings of one of the leading prose writers of the period (Murchison 1960: XXVI). A grammar designed for use in schools published in 2000 goes further, prescribing nominative rather than genitive forms for nouns following a verbal noun but

⁸ A grammar reference book for secondary school pupils has recently been produced, in both Gaelic and English (Byrne 2000; Byrne 2002), but given its purpose its usefulness for high-level usage is limited.

⁹ This term is used in preference to 'Classical Gaelic' (the term used in Meek 1990 and elsewhere), as 'Classical Gaelic' is also used to refer to an earlier and very different form of the language, the literary dialect of the late Middle Ages (also known as Early Modern Gaelic or Early Modern Irish).

not modified by an adjective (e.g. *a' faicinn balach* 'seeing a boy' rather than *a' faicinn balaich*) and for some constructions involving possession, e.g. *bròg balach beag* ('a little boy's shoe') instead of the more conservative, genitive form *bròg balaich bhig* (Byrne 2000: 24, 121; Byrne 2002: 47, 122)¹⁰.

The simplification of case morphology is a feature of all dialects, although it may be rather more advanced in some than others. There are divergences between different registers, with conservative forms much more common in formal prose than in radio interviews, for example (Lamb 2002: 244-45), and between different age groups, with older Gaelic speakers more likely to use conservative forms than younger speakers for whom English is the dominant language (cfr. MacAulay 1978: 86-88; Gillies 1993: 221). Some users shift the gender morphology of some nouns, replacing the traditional nominative masculine form *am fear* 'the man' with *an fhear*, a form traditionally restricted to feminine nouns (MacAulay 1986: 120-21), and younger speakers often use nominative forms of nouns beginning with vowels in positions where dative forms were once mandatory, e.g. *anns an t-eilean* for *anns an eilean* 'on the island'. While there remains a fair degree of consensus among educated users of the language as to what is 'right' and what is 'wrong' (Black 1994: 146), such impressionism is not viable for a language that is to be used for high-level purposes: more rigorous and definitive guidance is required. This is especially so if the language is to expand in the educational system.

A valuable step would be the preparation of a comprehensive and authoritative prescriptive grammar (analogous to that published for Irish [AA.VV. 1958]) perhaps under the auspices of Bòrd Gàidhlig na h-Alba. The underlying linguistic work necessary for such a work would be substantial, however, and it seems rather unlikely that such a project will be prioritised in the near future.

Among the grammatical topics that must or might be clarified or standardised (some of them perhaps requiring guidance as to 'good usage' rather than strict prescriptivism) are the following:

¹⁰ Note that this school grammar recommends the continued use of genitive forms of indefinite nouns to mark possession when the noun is not modified by an adjective: *tha e coltach ri earball cait* rather than *tha e coltach ri earball cat* 'it is like a cat's tail' and *bha coltas cluaise air* rather than *bha coltas cluas air* 'it had the appearance of an ear' (Byrne 2000: 24; Byrne 2002: 30).

- appropriate use of the genitive and dative cases in particular contexts
- appropriate use of the genitive and dative cases with feminine personal names
- standardisation of genitive forms of nouns
- use of the vocative case for different forms of address
- standardisation of plural forms of nouns
- principles for the morphology of complex genitive phrases involving definite nouns
- principles for the case morphology of recent loanwords
- fixing of gender in certain nouns
- standardisation of verb morphology in certain regular and irregular verbs
- clarification of usage involving copula forms, with regard to (1) gender (e.g. *is i Màiri a rinn e* or *is e Màiri a rinn e* ‘it’s Mary that did it’) and (2) tense (e.g. *b’e oidhche spòrsail a bha ann* or *is e oidhche spòrsail a bha ann* ‘it was a fun night’)
- standardisation of the counting system, including the appropriate use of traditional structures and innovative structures
- devising a clear and systematic basis for distinguishing between closely bound compounds and non-closely bound compounds

B. Orthographic standardisation

As noted above, today’s Gaelic spelling principles are based largely on the system developed over the course of the nineteenth century, although there have been some relatively minor changes since then. The main institutional development was the codification in 1981 of the Gaelic Orthographic Conventions (GOC) by the Scottish Examinations Board (now the Scottish Qualifications Authority), which is responsible for the development and provision of secondary school examinations (AA.VV. 1981; see Black 1994: 137-38). GOC set out a number of rules to guide Gaelic orthography, some of them distinctly innovative, and has since become the orthographic norm for most published books, including school texts, even if it has not been accepted

by all writers and users of the language. The SQA is currently preparing a revised version of GOC, tackling certain outstanding orthographic questions.

GOC has attracted a range of criticisms over the years, principally because some of its innovations were retrograde in linguistic terms (e.g. adopting new spellings that represented pronunciation less effectively than the spellings they replaced; see McLeod 1998)¹¹. From the standpoint of linguistic standardisation, however, the key deficiency of GOC is that it fails to address a wide range of orthographic issues. The basic requisite of any set of spelling rules is that it give definitive guidance on how every word and word combination in the language should be spelled, thereby allowing users to use the approved spellings with complete confidence¹². GOC has not succeeded in doing this, and written Gaelic continues to show substantial variation, with idiosyncratic or unpredictable practices being common. A number of grey areas remain unaddressed by GOC, including the following:

- whether accents should be used on all long vowels, and if not, which long vowels should not be marked with an accent?
- when should epenthetic vowels be represented in writing?
- when should the prepositions *de* ‘of’ and *do* ‘for, to’ be reduced to *a* in writing?
- is it permissible to omit *a* (which can have several underlying meanings) in an attempt to represent the pattern of speech, and if so, when?
- should the present and preterite forms of the substantive verb, *tha* and *bha*, be reduced to show elision?
- forms of the copula: is the diversity of current usage acceptable, and what forms are to be preferred for formal texts?
- what principles should apply to the capitalisation of forms with the definite article?

¹¹ The most prominent, and controversial, change here was the decision to use only the grave accent as a length marker and to eliminate the acute accent, which had previously been used on *é* and *ó* so as to indicate a phonetically different sound from *è* and *ò*. The substitution of *ro* and *tro* for *roimh* and *troimh*, noted above, can also be understood as a step backwards.

¹² Structure or consistency is not necessarily required: for example, the standardised spelling system of English involves great inconsistencies but even when there is no reasonable explanation for particular spellings, there is no doubt how words are to be spelled.

- when should hyphens be used in compound words and phrases?

C. Terminological development

The development of new terminology in Gaelic proceeds on a largely *ad hoc* basis, with no institutional structure having been established to produce new terms on an ongoing, regular basis. There have been a range of initiatives in this field, and the broadcast media play an important role in coining new terms and bringing them into circulation, but an immense shortfall remains. The matter is complicated by the fact that the range of use of Gaelic is extremely narrow, as discussed below, so that relatively few terms emerge through ordinary discourse; the proportion that will emerge only by way of purposeful creation is large. Specific vocabularies for a range of fields (agriculture, computing, economics, to name only a few) remain to be created (MacAulay 1986: 123), and it is often difficult to cope ‘precisely, unambiguously, economically and consistently with the multitude of technical, semi-technical, or simply new speech contexts that confront a “real” language in the modern world’ (Gillies 1994: 150). In many instances Gaelic speakers (all of them bilingual in English, as discussed above) fall back on English terms and expressions, or simplify statements or texts by avoiding or trimming back complex words or concepts that cannot be adequately expressed in Gaelic.

The key problem with regard to the production of new terminology of course lies not in creating words but in making them widely recognised and used. The quality of the newly created words makes some difference here - a word that seems unclear, unexpressive or palpably artificial is less likely to gain acceptance - but institutionalisation is the key. For Gaelic, there were until recently few institutions and structures by which neologisms could be systematically introduced; some attempts to create new terms bore little fruit, with the coinages failing to gain currency and acceptance (Paterson 1964; see Black 1994: 140). New status planning developments, crucially in the education system and the broadcast media, mean that now there are useful (if still limited) opportunities to ensure that particular groups, in this case schoolchildren and radio audiences, are continually and repeatedly exposed to new terms. There have been specific initiatives to create new terms for use in these settings (e.g. AA.VV. 1992), but more normally terms are generated as the need arises - as Gaelic-medium teaching of different school subjects expands, or as certain topics gain prominence in the news (such as the recent

media-coined *armachd lèir-sgrìos* ‘weapons of mass destruction’). Many terms have been taken from English; some are adaptations of Irish neologisms (e.g. *aiste* ‘essay’, *leabharlann* ‘library’, *tràchdas* ‘thesis’); some are adaptations of older Gaelic words to new meanings (e.g. *aithisg* ‘report’, *coimhearsnachd* ‘community’, *ionad* ‘centre, institute’; Black 1994: 140-41).

Given the absence of any institutionalised, programmatic structure for terminological development, however, no principles have been elaborated to regulate the choosing and structuring of new coinages: when words should be created outright, when existing words might be adapted to new meanings, when obsolete words might be redeployed, when foreign words should be adapted, or when foreign words should be taken on in their existing forms (cfr. Costa, this volume). A degree of purism is evident: there has been a general preference for building on existing ‘native’ words and roots rather than taking on Latin or Greek elements, often at the expense of immediate clarity (e.g. *beachd-smuain*, literally ‘opinion-thought’, a coinage for ‘idea’ that has struggled to find its way in normal use), and it is interesting that Gaelic terms have been coined and fairly widely accepted for ‘e-mail’ (*post-dealain*), ‘internet’ (*eadar-lìon*) and ‘web-site’ (*làrach-lìn*), even though the English terms have been adopted in major languages such as German.

An important problem arising from terminological modernisation, familiar in other minority language situations, is that different forms of the language can emerge, a traditional, community-based speech with a generally conservative lexicon (albeit one that makes considerable use of English nouns for ‘modern’ items) and a new form containing a range of neologisms that is accessible primarily to Gaelic professionals and activists. Terms like *ro-innleachdail* ‘strategic’ and *a’ prìomhachadh* ‘prioritising’ are now in common use among certain strata of Gaelic users, but may appear impenetrable or alien to other speakers.

A particularly important terminology project was the Gaelic Terminology Database project at Sabhal Mòr Ostaig, the Gaelic college on the Isle of Skye. This project resulted in the production of a substantial volume in 1993, *An Stòr-Dàta Briathrachais Gàidhlig / The Gaelic Terminology Database*; although the introduction to this work suggested that it would be ‘the first of a series, including volumes thematically organised’, no subsequent volumes have emerged and the project has been effectively suspended for a number of years. The methodology underlying the *Stòr-Dàta* was somewhat unhelpful

(essentially a hard-copy version of a computer database rather than a conventional dictionary, as explained in the introduction), and the decision to list all forms that could be located for each English word, rather than selecting the commonest or ‘best’ forms, makes the volume rather unhelpful to the user. For example, four different Gaelic words were offered for the English ‘comma’, a highly specific word for which only one Gaelic term could be necessary or appropriate¹³.

D. Range, register and style

Gaelic development in general and corpus planning in particular are constrained by the highly restricted range of use for Gaelic, both past and present (MacAulay 1982). As noted above, the scale of Gaelic publishing is very small and its range very narrow, especially with regard to non-fiction books¹⁴. This deficit means that relatively few new words and usages emerge through normal usage in specific settings; it also means that the outlets for disseminating newly created words and bringing them into currency are limited. As Donald MacAulay has commented (1986: 123):

Gaelic lacks the rich controlling agency of a daily newspaper and a technical and semi-technical press in which new terms become established through frequent and consistent usage. As it is, usage is irregular and inconsistent and there is strong evidence of poor control of technical vocabulary in a majority of the written documents one is presented with. There are gaps and overlaps: for example, we find *ealain* used for both ‘art’ and ‘science’ and we find *edlas* used for ‘knowledge’ and ‘science’. Homonymy, indeed, sometimes reaches the level of the potentially ludicrous. . . . The most likely translation equivalent for ‘The committee sought advice from the consultative council’ would be *Dh’iarr a’ chomhairle comhairle air a’ chomhairle comhairleachaidh . . . !*

Crucially, the failure to use Gaelic widely in academic and critical works means that Gaelic is particularly impoverished with regard to analytical and

¹³ This is not to say that Gaelic terms should always correspond directly and exactly to English words, a pattern that risks the transformation of Gaelic into a mere *doppelgänger* of English (Gillies 1980).

¹⁴ A few works have been published primarily for the purpose of expanding terminology and register, but these have not necessarily been linked to usage planning initiatives. The most important example was the publication in 1976 of a biology textbook, translated from English (R. MacLeòid 1976; see Thomson 1979: 23-25); the work has been little used, however, as biology was not taught in Scottish schools through Gaelic at that time, and the position has changed little in the intervening quarter-century.

figurative terminology. This aspect of the problem can sometimes be overlooked, with the question of new terminology commonly being understood in terms of providing names for material things. Yet the biggest gap in Gaelic, and the biggest difficulty for high-level usage of the language, may involve analytical concepts rather than things: for example, Gaelic has no widely understood, sufficiently specific words corresponding to the English *abstract*, *ambiguous*, *artificial*, *automatic*, *factual*, *hypothetical*, *impressionistic*, *negative*, *objective*, *positive*, *reciprocal*, *speculative*, *stereotypical* or *subjective*. Efforts to translate such terms or concepts into Gaelic tend to involve either vagueness, infelicitous periphrasis, or outright avoidance (McLeod 2000: 106-109).

The underdevelopment of written Gaelic means that differentiation between registers is relatively inchoate, as is the study of such variation (but see Lamb 2002). This problem has become increasingly important as the language has become more widely used in official documents, including parliamentary bills, as discussed below¹⁵.

E. Dictionaries, thesauruses and other language materials

The provision of Gaelic dictionaries, thesauruses, style guides, teaching manuals and other language materials is deeply inadequate in many respects, not least because there has been very little institutional support and direction for projects and publications of this kind (Gillies 1989: 36). Gaelic thus lacks the tools to allow users of the language to apply and handle the language easily and confidently, especially in new, high-level settings.

Almost all existing Gaelic dictionaries have been produced by individual editors, usually lexicographic autodidacts, typically working without institutional backing, rather than through organised, professional team projects under the auspices of authoritative bodies¹⁶. There is only one entirely Gaelic

¹⁵ The Gaelic Language (Scotland) Bill referred to above is the first Scottish Parliament bill submitted in Gaelic as well as English. It is explicit that the legally operative text is the English version and the Gaelic version a translation ‘for information only’, but from the standpoint of corpus planning it is nevertheless of the utmost importance that the Gaelic text be clear, unambiguous and supple.

¹⁶ Institutional backing for lexicographic projects is no guarantee of success, though this scenario is more promising than that of the unfunded or underfunded individual progressing hopefully on her own. One of the unfortunate episodes in the history of Gaelic corpus planning has been the unsuccessful project to produce a Historical Dictionary of Scottish Gaelic, which

dictionary, i.e. one in which Gaelic headwords are defined in Gaelic. This is *Brìgh nam Facal* (Cox 1991), described as a primary school dictionary; although perhaps too advanced for that purpose (M. Watson 1999: 47-51), it is by no means a comprehensive general-purpose dictionary suitable for those using Gaelic in high-level settings (drafting official reports, for example, or writing academic papers). Other dictionaries are Gaelic-English (with English explanations of the Gaelic headwords), English-Gaelic (with prefatory material and guidance as to shades of meaning given in English), or both. Dictionaries from the early twentieth century continue to be reprinted, despite their steadily declining utility (Dwelly 2001 [1902-12¹]; Maclellan 1992 [1925¹]). There is an imbalance towards Gaelic-English dictionaries rather than English-Gaelic; in addition to reprints of older works, two new Gaelic-English dictionaries have recently been produced (A. Watson 2001; Mark 2002), but there has been less progress on the English-Gaelic front (the principal offerings being AA.VV. 1993 and Thomson 1996). This imbalance, which is most unhelpful to users of the language, reflects the lack of co-ordinated corpus planning on this front.

None of the existing dictionaries (whether Gaelic-English or English-Gaelic) is truly adequate for use in high-level modern settings. As Moray Watson explains (1999: 44), the early twentieth-century dictionaries (notably Dwelly 2001 [1902-12¹], still considered the ‘definitive’ work) ‘gloss words which are obsolete or obsolescent nowadays, they define terms with arcane diction, or else they assign meanings to words which do not represent modern usage in any way; or, the most common complaint of all, they simply do not include a large number of words which modern Gaelic speakers consider vital in day-to-day discourse’. More recent works (e.g. Owen 1993; A. Watson 2001) present a more up-to-date version of the language but are inadequate in terms of size and range. In particular, existing English-Gaelic dictionaries (notably Thomson 1996) are quite insufficient in terms of size and, especially, guidance as to idiomatic usage and shades of meaning. This is particularly unfortunate from the standpoint of status planning, as there is much more need in high-level settings for translation from English to Gaelic than vice versa. Complex government documents are routinely translated from English into Gaelic, but the resources available to potential translators of such texts are minimal.

began at the University of Glasgow in 1966 and has yet to bear fruit. Discussions are currently in progress to develop an alternative, less ambitious historical dictionary initiative, based in part on work done in connection with the Glasgow project.

There are no full-scale thesauruses available in Gaelic, although the need for such a tool was systematically explained by a leading scholar a number of years ago (Gillies 1994). A small thesaurus for primary school pupils has recently appeared (D.I. MacLeòid 2000), but its utility is obviously limited.

A number of modern Gaelic coursebooks have been published in recent years, but again there is a clear lack of coordination: there are several books for beginners, often produced by international publishers as part of a series (e.g. Robertson and Taylor 1993; Ó Maolalaigh and MacAonghuis 1996; Spadaro and Graham 2001), that cover largely common ground, but few go beyond a moderate intermediate level¹⁷. Similarly, with the exception of a detailed guide to the use of Gaelic verbs (Mark 1986), there are no handbooks on stylistics or proper usage. As a result, users of Gaelic (whether learners or first-language speakers) seeking to apply the language to high-level purposes have almost no resources to assist their work.

III. Status planning without corpus planning: a matter of overstretching?

The rapid growth in status planning initiatives for Gaelic has brought about a number of disjunctures. Status planning has significantly outpaced corpus development; in some cases Gaelic is insufficiently polished to be used effectively for the high-status settings into which it has recently expanded. Two important areas where the use of Gaelic has grown significantly in recent years are higher education and public documents, but there have been considerable difficulties using the language in these settings because of corpus planning deficits.

A. Gaelic in higher education

Higher education courses delivered through Gaelic remain on a very small scale, with perhaps 200 students each year enrolled¹⁸, of which the great majority study courses directly relating to Gaelic language and culture. The

¹⁷ Black 1997 is probably the most sophisticated of the existing works, offering guidance on many complex topics, but a range of issues remains outside its scope.

¹⁸ In addition to students at Lews Castle College and Sabhal Mòr Ostaig, this number includes a number of students studying Gaelic language and literature in the universities of Aberdeen, Edinburgh and Glasgow, who receive some though not all their instruction through the medium of Gaelic. The suggested figure of 200 does not include students learning the language at introductory levels.

most important initiatives are the Gaelic-medium degrees offered by Lews Castle College (in Stornoway, Isle of Lewis) and Sabhal Mòr Ostaig (in Sleat, Isle of Skye): both institutions have been offering three-year BA Ordinary courses in Gaelic Language and Culture and Gaelic with North Atlantic Studies since 1999-2000, and from 2002-03 onwards Sabhal Mòr Ostaig is also offering a fourth (Honours) year for these courses, together with a new three-year degree on Gaelic and Media Studies¹⁹.

While teaching and assessment on these courses is carried out entirely through the medium of Gaelic, there are significant gaps and obstacles, most notably with regard to social science subjects. Not only there are no textbooks available in Gaelic on these topics, there have never been any academic monographs or articles written in Gaelic in social science fields; indeed, an overwhelming proportion of academic articles and books dealing with Gaelic culture, history, language and literature have been written in English. As such, very little specialist vocabulary has been developed for specific academic topics or for scholarly discourse in general, and instructors teaching through the medium of Gaelic must struggle simultaneously to produce various neologisms (perhaps never to be used again outside that specific classroom setting) and explain the complex concepts to which these neologisms relate. Research students wishing to write postgraduate theses in Gaelic have had to expend substantial time on the preliminary project of creating the necessary terms (e.g. Wentworth 2000).

The development of a flexible and sophisticated vocabulary for academic discourse can emerge only through the extensive use of Gaelic in a range of academic settings - in conferences and research publications as well as the lecture hall - over a period of time. This might be proactively encouraged and guided by different institutions with an interest in the matter (Sabhal Mòr Ostaig, the Board of Celtic Studies (Scotland), Bòrd Gàidhlig na h-Alba), but it seems clear that a deliberate and focused approach is required - a programme of projects and grants to organise and produce a diverse series of Gaelic-medium academic events and publications – if meaningful progress is to be made. In the meantime, it is important to ensure that initiatives to increase the use of Gaelic as a teaching medium in higher education do not exceed the current capacity of the language.

¹⁹ Note that these three courses share a largely common curriculum in the first two years, with differentiation and specialisation commencing only in the third year.

B. Gaelic in public documents

In recent years more and more public and semi-public bodies, including branches of government, have produced Gaelic documents of different kinds: information leaflets, consultation questionnaires, reports of school inspections, policy proposals, annual reports and so on. It is not always entirely clear what motivates such publications, however: it is generally understood that no one 'needs' them in the sense of being unable to access the information in question unless it is presented in Gaelic, but there is no general recognition, let alone a legally enforceable guarantee, that bilingual Gaelic speakers should be entitled to choose the language they prefer in dealing with the authorities²⁰. The production of such documents in Gaelic must be understood primarily in terms of status planning, as a means of promoting the language and signalling its importance.

A number of problems can be identified with regard to the kind of language used in such Gaelic publications. First, there has been little attention to questions of register; it might well be that a distinct style should be developed for formal, official texts. There has been little programmatic work done in this area with regard to Gaelic, and discussions of the issues at stake have been preliminary at best. Some Gaelic texts appear palpably informal for the purposes at hand, and others are very difficult to understand; deficiencies that tend to discourage their use.

Second, there are significant issues with regard to the language skills of those involved in the preparation of Gaelic versions of official documents (McLeod 2000). These Gaelic texts are almost invariably translated from English originals; very few public documents are produced in Gaelic only, or translated from a Gaelic original into English. Translation is of course a specialised art, but Gaelic translators typically have no formal training in the field in general, and no dedicated training courses (whether short skills-development workshops

²⁰ A range of views, either implicit or explicit, underpin different policy responses. If the most progressive view holds that Gaelic speakers should be entitled to deal with the authorities through the language of their choice, regardless of whether they also speak English, an intermediate view (not well informed on Gaelic sociolinguistics) might hold that Gaelic provision is appropriate only for first-language speakers who are more comfortable in Gaelic than English, while a more crabbed view (stated by some local government authorities) asserts that all those who can use English must do so, and that translation services are to be made available only to those without English.

or full programmes leading to a formal qualification) have been developed for Gaelic translators. Moreover, Gaelic translators are generally hired to work on specific projects on a contract basis, rather than as full-time specialist staff, and are thus unable to gain experience and expertise through concentrated teamwork over time.

Third, the question of terminology is particularly pressing in this area, especially with regard to legislative and official business, which involves a rapidly changing lexicon of different degrees of formality. An important ongoing project in this area involves the creation and standardisation of terms for the Scottish Parliament. This project resulted in the production in 2001 of a substantial volume, *Faclair na Pàrlamaid* ('The Dictionary of the Parliament' [AA.VV. 2001]). As many issues of orthography and grammar remain unresolved (as discussed above), this dictionary demonstrated a degree of spelling inconsistency and grammatical variation (McLeod 2001). With regard to terminology, a number of the terms given (frequently new coinages) seemed infelicitous or imprecise, and in some cases terms suggested were different from those that have become normal in recent years (e.g. *earrann* instead of *roinn* to mean 'sector'). The most important problem for Gaelic users seeking a working tool, however, was the failure to offer Gaelic equivalents for a range of common English words - *apathetic*, *assimilate*, *ensor*, *client*, *confiscate*, *customer*, *dynamics*, *elite*, *momentum*, *opportunism*, *sexist* and so on (McLeod 2001: 33-41) - so that those wishing to use Gaelic in dealing with the Parliament (writing to members, translating documents) are often frustrated. Yet the *Faclair na Pàrlamaid* project was significantly handicapped from the start: the starting point in terms of corpus development was too low, as large numbers of basic terms had not acquired Gaelic equivalents and made their way into existing dictionaries, and inadequate resources of time and money were devoted to the project, for essentially political reasons. In many respects the *Faclair na Pàrlamaid* project can be better understood as an exercise in status planning rather than corpus planning: a handsome, well-presented volume was produced to create the impression of a proactive Parliament advancing the Gaelic agenda, but the utility of the text as a working device is somewhat limited. The fact that the proposed second edition of the dictionary has now been delayed due to lack of funding gives additional weight to this admittedly skeptical interpretation.

There are risks that unless Gaelic is sufficiently developed to cope adequately with high-level usage, then status planning initiatives (sometimes driven by well-meaning people with no detailed knowledge of the language's current

deficiencies) run a risk of bringing about tokenistic use of the language. If Gaelic is to remain healthy and indeed gain new vigour, it is essential that the language be used in a substantive fashion and not just emblematically (Cox 1998).

A recent practice adopted by the Scottish Executive illustrates how an overemphasis on image can lead to blatant tokenism. The Executive published a leaflet in spring 2002 publicising new laws for race equality in Scotland, producing versions in English, Gaelic, and four Asian languages (whose speakers are among the principal victims of racial discrimination and violence in Scotland). The English leaflets were printed in considerable numbers and distributed across Scotland, but the other language versions were simply posted on the Executive's Internet site, so that only those who knew of their existence in advance and tracked them down would end up seeing them – a most peculiar method for a public information campaign. A similar approach was taken with regard to leaflets and posters for a public health campaign against winter flu in autumn 2002. Clearly the decision to proceed in this fashion was made for financial reasons - the cost of translation being acceptable but not the additional burden of printing and distribution - and it was apparently felt that the nominal commitment to multilingualism expressed by posting the other-language documents on the website served some policy end.

Conclusion

Corpus planning for Gaelic has been significantly limited in comparison to other aspects of language planning, and the consequences of this underinvestment are becoming steadily more apparent as Gaelic expands into new areas of use. Corpus planning should become a key priority for the new Bòrd Gàidhlig na h-Alba. A dedicated unit focused on corpus planning, including both the ongoing creation of new terms and specific projects such as dictionaries, thesauruses and style guidebooks, should be created without delay and made a top priority.

More generally, the Gaelic situation demonstrates that all aspects of language planning must develop together. The importance of the link between acquisition planning and usage planning is well understood, as is the link between corpus planning and usage planning: there is little point in teaching children a language they will never use, or producing elaborate dictionaries full of words used by no one. By the same token, it is essential to ensure that corpus planning keeps pace with status planning, that linguistic elaboration and development are sufficient to allow the successful use of the language in the settings to which it is applied.

ACKNOWLEDGEMENTS

I am very grateful to William Gillies, William Lamb and Roy Wentworth for their input on an earlier draft of this article, and to Professor Gabriele Iannàccaro and his colleagues at Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin.

Bibliography

AA. VV.

1958 *Gramadach na Gaeilge agus Litriú na Gaeilge: An Caighdeán Oifigiúil*. Rannóg an Aistriúcháin. Dublin, Oifig an tSoláthair.

1981 *Gaelic Orthographic Conventions*. Scottish Certificate of Education Examination Board. Dalkeith, Scottish Certificate of Education Examination Board (available on the Internet at <http://www.smo.uhi.ac.uk/gaidhlig/goc/>).

1992 *Faclan Ura Gàidhlig Cleachdte ann an Leabhraichean-Sgoile Bunsgoile agus Ardsgoile*. Buidhnean Eadar-Roinneil airson Foghlam Gàidhlig.

1993 *An Stòr-Dàta Briathrachais Gàidhlig / The Gaelic Terminology Database*. Sleat (Isle of Skye), Clò Ostaig (available on the Internet at <http://www.smo.uhi.ac.uk/gaidhlig/faclair/sbg/lorg.php>).

1997 *Inbhe Thèarainte dhan Ghàidhlig / Secure Status for Gaelic*. Inverness, Comunn na Gàidhlig.

1999 *Dreach iùl airson Achd Gàidhlig / Draft brief for a Gaelic Language Act*. Inverness, Comunn na Gàidhlig.

2001 *Faclair na Pàrlamaid: Dictionary of Terms*. The Scottish Parliament. Edinburgh, The Scottish Executive (available on the Internet at <http://www.scotland.gov.uk/dictionary/gedt-00.asp>).

2002 *Cothrom Ùr don Ghàidhlig / A Fresh Start for Gaelic*. Buidheann Comhairleachaidh an Riaghaltais air Gàidhlig / Ministerial Advisory Group on Gaelic. Edinburgh, The Scottish Executive (available on the Internet at www.magog.org.uk).

BLACK RONALD

1994 “Bog, Loch and River: The Nature of Reform in Scottish Gaelic”, in: I. Fodor, C. Hagège (eds.), *Language Reform: History and Future*. Hamburg, Helmut Buske Verlag, vol. 6, 123-148.

1997 *Cothrom Ionnsachaidh: A Chance to Learn*. Edinburgh, University of Edinburgh, Department of Celtic.

BYRNE MICHEL

2000 *Facal air an Fhacal: Gràmar na Gàidhlig*. Stornoway, SRG - Acair.

2002 *Gràmar na Gàidhlig*. Stornoway, Stòrlann - Acair.

CALDER GEORGE

1980,1923¹ *A Gaelic Grammar*. Glasgow, Gairm.

COX RICHARD A. V.

1991 *Brìgh nam Facal: Faclair Ur don Bhun-sgoil*. Glasgow, Department of Celtic, University of Glasgow.

1998 “Tokenism in Gaelic: The Language of Appeasement”, in: *Scottish Language*, 17, 70-81.

DWELLY EDWARD

2001, 1902-12¹ *Illustrated Gaelic-English Dictionary*. Edinburgh, Birlinn.

GILLIES WILLIAM

1980 “English Influences on Contemporary Scottish Gaelic”, in: *Scottish Literary Journal*, Supp. 12, 1-12.

1989 “The future of Scottish Gaelic studies”, in: W. Gillies (ed.), *Gaelic and Scotland / Alba agus a’ Ghàidhlig*. Edinburgh, Edinburgh University Press, 22-43.

1993 “Scottish Gaelic”, in: M.J. Ball, J. Fife (eds.), *The Celtic Languages*. London, Routledge, 145-227.

1994 “A Gaelic Thesaurus”, in: A. Fenton, D.A. MacDonald (eds.), *Studies in Scots and Gaelic: Proceedings of the Third International Conference on the Languages of Scotland*. Edinburgh, Canongate, 159-174.

GRANND SEUMAS

1996 “Lexical Geography of the Western Isles”, in: *Scottish Gaelic Studies*, 17, 146-149.

LAMB WILLIAM E.

2001 *Scottish Gaelic*. Languages of the World/Materials 401. Munich, Lincom Europa.

2002 *Speech and Writing in Scottish Gaelic: A Study of Register Variation in an Endangered Language*. Unpublished PhD thesis, University of Edinburgh.

MACAULAY DONALD

1978 “Intra-Dialectal Variation as an Area of Gaelic Linguistic Research”, in: *Scottish Gaelic Studies*, 13, 1, 81-97.

1982 “Register range and choice in Scottish Gaelic”, in: *International Journal of the Sociology of Language*, 35, 25-48.

1986 “New Gaelic”, in: *Scottish Language*, 5, 120-25.

MACDONALD LORRAINE

2002 *Gaelic Literacy Perception and Practices*. Unpublished MA thesis, The Open University.

MACKINNON KENNETH

2000 “Scottish Gaelic”, in: G. Price (ed.), *Languages in Britain and Ireland*. Oxford, Blackwell, 44-57.

2001 “Fàs no Bàs (Prosper or Perish): Prospects of Survival for Scottish Gaelic”, in: J. Kirk, D.Ó Baoill (eds.), *Linguistic Politics: Language Policies for Northern Ireland, the Republic of Ireland, and Scotland*. Belfast, Cló Ollscoil na Banríona - Queen’s University Press, 255-258.

MACKINNON KENNETH, MACDONALD MORAG

1980 *Ethnic Communities: The Transmission of Language and Culture in Harris and Barra*. Hatfield, Hertis Publications.

MACLENNAN MALCOLM

1992, 1925¹ *A Pronouncing and Etymological Dictionary of the Gaelic Language*. Stornoway, Acair.

MCLEOD WILSON

1998 *Computer-Assisted Learning for Gaelic: Towards a Common Teaching Core*. Edinburgh, Board of Celtic Studies Scotland.

2000 “Official Gaelic: Problems in the Translation of Public Documents”, in: *Scottish Language*, 19, 100-16.

2001 *Faclair na Pàrlamaid: A Critical Analysis*. Edinburgh, Department of Celtic and Scottish Studies, University of Edinburgh (available on the Internet at <http://www.arts.ed.ac.uk/celtic/poileasaidh/faclairrep.pdf>).

(in stampa) “Gaelic in Scotland: A Renaissance Without Planning”, paper presented at the

- Seventh International Conference on Minority Languages, Bilbao, 5-8 December 1999.
- MACLEÒID DÒMHNALL IAIN
2000 *Dòigh eile air a ràdh: taghadh de fhaclan agus abairtean airson an cur gu feum ann an sgoiltean*. Lochs, Isle of Lewis, Stòrlann Nàiseanta na Gàidhlig.
- MACLEÒID RAGHNALL
1976 *Bith-eòlas: A' chealla, gintinneachd is mean-fhàs*. Trans. by Ruairaidh MacThòmais. Glasgow, Gairm.
- MARK COLIN B.D.
1986 *Gaelic Verbs Systemised and Simplified*. Glasgow, Roinn nan Cànan Ceilteach, Oilthigh Ghlaschu.
- 2002 *The Gaelic-English Dictionary: A Dictionary of Scottish Gaelic*. London, Routledge.
- MEEK DONALD E.
1990 "Language and Style in the Scottish Gaelic Bible, 1767-1807", in: *Scottish Language*, 9, 1-16.
- MURCHISON THOMAS M. (ed.)
1960 *Prose Writings of Donald Lamont, 1874-1958*. Edinburgh, Scottish Gaelic Texts Society.
- Ó MAOLALAIGH ROIBEARD, MACAONGHUIS IAIN
1996 *Scottish Gaelic in Three Months*. Woodbridge, Hugo's Language Books.
- OWEN ROBERT C.
1993 *The Modern Gaelic-English Dictionary*. Glasgow, Gairm.
- PATERSON JOHN M.
[1964] *The Gaels have a word for it! A modern Gaelic vocabulary of 2000 words*. Glasgow, Dionnag Gàidhlig na h-Alba / Gaelic League of Scotland.
- ROBERTSON BOYD, TAYLOR IAIN
1993 *Gaelic: A Complete Course for Beginners*. London, Hodder & Stoughton.
- SPADARO KATHERINE M., GRAHAM KATIE
2001 *Colloquial Scottish Gaelic: The Complete Course for Beginners*. London, Routledge.
- THOMSON DERICK S.
1979 "Gaelic: its range of uses", in: A.J. Aitken, T. McArthur (eds.), *Languages of Scotland*. Edinburgh, W & R Chambers, 14-25.
- 1989 "Gaelic Publishing", in: *Scottish Language*, 8, 34-41.
- 1996 *The New English-Gaelic Dictionary*. Glasgow, Gairm.
- WATSON ANGUS
2001 *The Essential Gaelic-English Dictionary*. Edinburgh, Birlinn.
- WATSON MORAY J.
1999 "Assessing the Suitability of Scottish Gaelic Dictionaries for the Classroom", in: *Journal of Celtic Language Learning*, 4, 42-55.
- WENTWORTH ROY
2000 *Briathrachas Cànanach: Liosta Bhriathrachais Beurla gu Gàidhlig agus Clàr-amais Gàidhlig gu Beurla*. Draft version available on the Internet at <http://www.smo.uhi.ac.uk/gaidhlig/wentworth/faclair/cananachas/>
- WILLIAMS COLIN H. (ed.)
2000 *Language Revitalization: Policy and Planning in Wales*. Cardiff, University of Wales Press.

WITHERS CHARLES W.J.

1984 *Gaelic in Scotland, 1698-1981: The Geographical History of a Language*. Edinburgh, John Donald.

SPRACHKONFLIKT UND SPRACHPOLITIK

PETER HANS NELDE
Brüssel

1. Ideologie und Sprachpolitik*

Wo setzt Sprachideologie an - beim einzelnen Sprecher, seinen Vorurteilen und Stereotypen, bei Sprachgemeinschaften oder bei denjenigen, die Sprechern und Sprachgemeinschaften die Regeln ihres sprachpolitischen Handelns auferlegen? Wie auch immer, Sprachplanung und Sprachpolitik sind hervorragende Ideologieinstrumentarien, an deren kulturpolitischem Durchsetzungsvermögen im gegenwärtigen Europa jedoch erhebliche Zweifel bestehen. Ergebnisse jüngster kontaktlinguistischer Untersuchungen lassen beispielsweise Zweifel daran aufkommen, dass Sprachgemeinschaften und Sprecher durch eine extensive Sprachgesetzgebung besser geschützt werden als durch überlieferte orale Handlungsanweisungen, wie sie in Ländern wie der multilingualen Schweiz eine staaterhaltende und bürgernahe Rolle spielen. Aus dieser Sichtweise verlieren sorgfältig ausgearbeitete sprachgebrauchsregulierende Texte aller demokratischer Herrschaftsformen wie sie in Verfassungen, Dekreten und Erlässen aller Art ihren Niederschlag finden, erheblich an Bedeutung und ihre für kleine Sprachgemeinschaften offensichtlich lebenserhaltende positive Wirkung ist nicht immer nachweisbar. Aus jüngsten kontaktlinguistischen Projekten zur Sprach- und Kulturpolitik von Minderheitssprachen- und kulturen wie EUROMOSAIC (The production and reproduction of the minority language groups in the European Union), GOTAP (Community development and language planning in the periphery), ATGEM (A training and consulting programme for community development for European minorities in the periphery) und NET (New European Language Policy) lässt sich deshalb folgern:

1. Gesetzgeberisch oktroyierter Schutz von Sprachen und Kulturen hat für die sprachpolitische Praxis häufig nur deklamatorischen Wert.
2. Detaillierte Verschriftlichung von Schutzmassnahmen, Regelsystemen und daraus folgernden Sanktionen ist keine Garantie für das Überleben

* In einer ersten Fassung erschienen als: "Sprachideologie und Konfliktneutralisierung", in: W. Hartung, A. Shethar, *Kulturen und ihre Sprachen*. Berlin 2002.

- von Sprach- und Kulturgemeinschaften (vgl. die unterschiedliche Minderheitensituation in der Schweiz und in Frankreich).
3. Sprachpolitik auf ideologischer Basis existiert überall dort, wo neben der Erstsprache Zweit-, Schul-, Nachbar-, Migranten- und Fremdsprachen Teil des nationalen Bildungssystems ausmachen, mit der Folge, dass die jeweilige Sprachpolitik Teil der Bildungspolitik oder sogar mit ihr kongruent ist. So entspricht der sogenannten Fremdsprachenpolitik in Deutschland, die mit wenigen Ausnahmen das Englische zur Pflichtschulsprache dekretiert, einer - im soziologischen Sinne - elitären Sprachpolitik, die, ohne den marktökonomischen Bedarf des Englischen zu hinterfragen, die Prestigesprache und damit die Sprache der ökonomischen Elite so sehr in den Vordergrund stellt, dass für die von der Europäischen Union propagierte Einheit in der Verschiedenheit in der schulsprachlichen Praxis - und damit in der Bildungs- und Sprachpolitik des Landes - wenig übrig bleibt.

Eine ähnlich gleichermassen sprach- wie bildungspolitisch bestimmte Debatte haben sich die Vereinigten Staaten in der English Only- bzw. English Plus-Diskussion erlaubt, wobei es hierbei bildungspolitisch um die gänzliche Abschaffung von Zweitsprachen im höheren Unterricht (English only) ging. Die Reduzierung des Begriffes Zweisprachigkeit auf die zuweilen sozial motivierte Kombination Englisch und Spanisch unterstreicht eine weitere Verengung des amerikanischen Mehrsprachigkeitsbegriffes. Diese europäischen wie amerikanischen Beispiele zeigen somit, dass Sprachpolitik auch dort existiert, wo dieser Begriff in der öffentlichen Diskussion kaum Verwendung findet: Sie tritt umso deutlicher als Bildungspolitik in Erscheinung.

Diese Unsicherheit im Bereich der Sprachpolitik zeigt sich im europäischen Kontext bereits in einem hohen Grad an Inkompatibilität in der Terminologie. Während der grösste Teil der europäischen Sprachen zur Abgrenzung unserer Thematik über drei, teilweise unterschiedlich definierte Begriffe verfügt (so im Englischen: Language Planning, Language Policy, Language Politics oder im Niederländischen: taalplanning, taalbeleid, taalpolitiek), beschränken sich andere Sprachen auf zwei Begriffe (wie das Deutsche: Sprachplanung, Sprachpolitik) oder gar nur auf einen einzigen Begriff (so konzentriert sich das Französische auf den modernen Begriff *l'aménagement linguistique*, der sicherlich sachdienlicher und europagerechter ist als die veralteten Termini *planification linguistique* und *politique linguistique*).

Eine Ideologisierung der Sprachpolitik zeigt sich allerdings nicht nur im Bildungssystem, sondern vor allem im Bereich der Minderheitenpolitik. Von den 380 Millionen Einwohnern der Europäischen Union, die sich ungefähr 60 unterschiedlicher Sprachen befleißigen, verteilen sich 40 Sprachen auf 20 bis 60 Millionen Minderheitensprecher, die häufig als Bewohner peripherer Regionen zu den Schwachen und politisch wie ökonomisch Unterdrückten der jeweiligen Staaten gehören. Formen der Benachteiligung dieser kleinen Sprachgemeinschaften hängen von staatlichen Ideologien ab, die in Europa als zentralistische oder subsidiäre Konzepte gekennzeichnet werden können. Benachteiligt von sprachpolitisch zentralistischen, oft aber auch subtilen subsidiären Maßnahmen fallen die defensiv-partikularistischen und ethnozentrischen Reaktionen von Minderheiten besonders ins Auge. Bis in die Forschung hinein lässt sich der fehlende Wille beobachten, als Schwache, Benachteiligte oder gar Unterdrückte zusammenzuarbeiten: Autochthone (indigene Minderheiten) und Allochthone (Migranten) weigern sich, gemeinsam zu forschen und - obwohl sie den gleichen Unterdrückungsmechanismen ausgesetzt sind - sprachpolitisch gemeinsam zu agieren. Es muss allerdings hinzugefügt werden, dass zentralistische Konzepte, wie wir sie im mediterranen Bereich antreffen, weniger minderheitenfreundlich sind als die subtileren und der Basis näher stehenden subsidiären Konzepte föderaler Staaten (Deutschland, Skandinavien und teilweise auch Grossbritannien).

2. Kontaktlinguistische Bedingungen der Konfliktanalyse

Von allen sprachwissenschaftlichen Disziplinen scheinen die Kontaktlinguistik und die Soziolinguistik sich besonders zur Darstellung und Analyse ideologischer Strukturen in der Sprachpolitik zu eignen. Vornehmlich kontaktlinguistische Modelle haben sich in letzter Zeit mit ideologisch bedingten Sprachkonflikten befasst.

Kontaktlinguistik ist per definitionem multidisziplinär, erfasst Sprachkontaktphänomene unterschiedlichster Art (sprachliche und aussersprachliche) und trägt zur Konfliktanalyse und -lösung bei.

Vier kontaktlinguistische Voraussetzungen scheinen uns bei der Behandlung von Sprachkonflikten und deren Neutralisierung von Bedeutung:

1. Es gibt keinen Kontakt zwischen Sprachen, sondern nur zwischen Sprechern und Sprachgemeinschaften (Haarmann 1980, Oksaar 1980).

Dadurch wird die Vergleichbarkeit von ein und derselben Sprache in unterschiedlichen Kontexten (z. Bsp. Italienisch in Slowenien und in der Schweiz) weitgehend eingeschränkt. Sicherlich tragen diese multikausalen Konflikte unterschiedlichste Formen - vom offenen Ausbruch von Feindseligkeiten (Kosovo 1998) bis zur Sublimierung subkutaner Konflikte in harmoniebedürftigen sozialen Gruppen (Skandinavien). Eine der Hauptursachen für die Konfliktträchtigkeit aller Arten sprachlicher Gemeinschaften liegt in der Asymmetrie jeglicher Form von Mehrsprachigkeit. Es gibt auf dieser Welt keine kongruenten Sprachgemeinschaften, die die gleiche Zahl von Sprechern hat, deren Sprachen das gleiche Prestige aufweisen, deren Sozialprodukt identisch und deren Lebensqualität vergleichbar ist. Deshalb ist Kontakt ohne Konflikt nur schwer nachzuweisen:

2. Auch wenn die Aussage, es gäbe keinen Sprachkontakt ohne Sprachkonflikt (De Bot 1997) übertrieben erscheinen mag, so ist im Bereich der europäischen Sprachen gegenwärtig keine Kontaktsituation denkbar, die sich nicht auch als Sprachkonflikt beschreiben liesse. Bemerkenswert erscheint in diesem Zusammenhang auch Mattheiers Aussage zu frequent vorkommenden Sprachkonflikten unter monolingualen Sprechern (Mattheier 1984).
3. Die Kontaktlinguistik sieht Sprache gewöhnlich als wesentliches Sekundärsymbol für zugrundeliegende Konfliktursachen sozioökonomischer, politischer, religiöser oder historischer Art. Hierdurch erscheint der Sprachkonflikt gewissermassen als das "kleinere Übel", da offensichtlich sich in vielen Fällen Sprachkonflikte leichter korrigieren und neutralisieren lassen als primär soziopolitische und andere, aussersprachlich bestimmte Konflikte. Politisierung und Ideologisierung des Faktors Sprache führen zu zahlreichen Konflikten, bei denen Sprache oft als nebensächlich erscheint, jedoch leicht als Sekundärsymbol eingesetzt werden kann. Die Reihe der Beispiele im gegenwärtigen Ost- und Südosteuropa ist endlos: Bosnien-Herzegowina: Wird neben dem erst 1992 aufgegebenen Serbokroatisch und den Nachfolgesprachen Serbisch und Kroatisch eine Sprache "Bosnisch" entstehen? Moldawien: Ist die Einheit eines Staates aufrecht zu erhalten, wenn das Land durch die gleiche Sprache getrennt wird und zwar in unterschiedliche Alphabete (lateinisch und kyrillisch) und eine unterschiedliche Lexik? Weissrussland: Kann eine Sprache in einem jungen Staat überleben, wenn nur noch 10% der Schuljugend auf Weissrussisch unterrichtet wird?
4. Die Kontaktlinguistik macht nicht nur deutlich, dass Konflikte nicht ausschliesslich negativ beurteilt werden sollten, sondern weist zugleich

nach, dass aus Konflikten neue Strukturen entstehen können, die - im Falle der Minderheitssprecher - günstiger sein können als die vorhergehenden.

3. “Natürliche” und “künstliche” Konflikte

Es gibt neben den traditionellen Sprachkonflikten mit historischen Bezügen die gegenwärtigen Konflikte zwischen Migranten und einheimischer Bevölkerung, zwischen Autochthonen und Allochthonen, die für oder gegen ihre Assimilation, Integration etc. kämpfen. Hier handelt es sich um “natürliche” Konflikte, die ich von den “künstlichen” und durch die Schaffung neuer (sprach)politischer Strukturen selbst erzeugten Konflikten unterscheiden möchte. Gerade letztere führen zu einem Vergleich des alten Babel mit dem modernen Brüssel: 4000 Übersetzer und Dolmetscher, die in der Europäischen Union II in - augenblicklich - elf Amts- und Arbeitssprachen arbeiten, häufig beeinflusst und bedrängt von ein paar Dutzend Minderheitssprachen, von denen viele um ihr Überleben kämpfen. Fast ein Zahlenspiel: Wenn es zehn Möglichkeiten gibt, elf Sprachen zu verwenden, dann ergeben sich daraus 110 Kombinationen, eine Vielzahl, die der flämische Maler Pieter Breughel bei der Anfertigung seines berühmten Gemäldes “Der Turmbau zu Babel” wohl noch nicht berücksichtigen konnte, da sein Gebäude nicht die ausreichende Zahl von Simultandolmetscherkabinen enthält, die die gegenwärtige EU-Kommission benötigt. Es dürfte deutlich sein, dass auch die Schaffung eines einheitlichen Europas keine Lösung für natürlich gewachsene oder künstlich geschaffene Konflikte garantiert. Welche Lösungsmöglichkeiten bieten sich demnach an?

1. Die Einführung einer Plansprache (Esperanto, Gebärdensprache) etc.;
2. die Übernahme einer starken internationalen Verkehrssprache als lingua franca (Englisch);
3. die Bevorzugung von wenigen Hauptsprachen (z. Bsp. Deutsch, Französisch und Englisch);
4. die Beibehaltung des status quo (11 Amts- und Arbeitssprachen).

Kann der gegenwärtige Zustand (Lösungsmöglichkeit 4), d. h. die Akeptanz der Sprachenvielfalt weiter ausgebaut und fortgesetzt werden? Zur Vermeidung babylonischer Verhältnisse werden sicherlich Einschränkungen der Sprachenfreiheit in Kauf genommen werden müssen. Die Erweiterung der EU wird das Schema der fast automatischen Anerkennung von Nationalsprachen als Gemeinschaftssprachen durchbrechen müssen und statt der vierten Lösung die dritte oder eine weitere ins Gespräch bringen.

Die Schwierigkeiten bei der Förderung und Betreuung von Minderheitssprachen durch eine Amtsstelle der EU, an der Sprachenpolitik für die kleineren Sprachen und mit den europäischen Minderheiten bereits betrieben wird (Generaldirektion XXII), zeigt, wie delikater und hindernisreich jegliches Engagement einer politischen Instanz sich gestaltet.

Es gibt weder eine Einigung über die Zahl der Minderheitssprachen und -sprecher in der Union (mindestens 40 Minderheiten in Abhängigkeit von unterschiedlichen kontaktlinguistischen Definitionen), noch über ihre Bezeichnung (etwas hilflos und künstlich klingt der Terminus "lesser used languages"), die allerdings im Französischen zu den terminologisch keineswegs deckungsgleichen "langues moins répandues" mutieren), noch über gemeinsame sprachpolitische Richtlinien dieser - wegen ihrer historisch gewachsenen Sozialstrukturen wohl unvergleichlichen - Sprachgemeinschaften. Ohne die beispielhafte Zurückhaltung der Minderheitensprachpolitiker wären neue "künstliche" Konflikte kaum vermeidbar.

4. Deutsch als Konfliktsprache - ein Beispiel

Obwohl Deutsch mit 95-100 Millionen Sprechern in Europa sicherlich - neben Russisch - die grösste Sprache ist, fällt ihre Zweit- und Drittrolle als Fremdsprache im Unterricht, als Originalsprache für Ausschreibungen und Erlässe der EU, als Verhandlungssprache in multinationalen Gipfelgesprächen, als Umgangssprache in den europäischen Institutionen, kurz als internationale Sprache besonders ins Auge. Dafür mag unter anderem das erhöhte Konfliktpotential des Deutschen ausschlaggebend sein. Dies sollen einige Beispiele erläutern:

1. Das Deutsche weist einen hohen Grad von Konfliktgefährdung auf, da seine Kontaktfrequenz höher ist als die anderer Staaten. Das heutige Deutschland grenzt an neun Nachbarstaaten; in den meisten Nachbarländern wird Deutsch (als Minderheits- oder Mehrheitssprache) gesprochen; in wenigstens fünfzehn Staaten wird deutsch gesprochen.
2. Deutschland kennt im Bereich der allochthonen Minderheiten eine besonders breite Konfliktdiversifizierung. Man möge sich nur einmal das Spektrum an Zuwanderern vor Augen führen, die sich in den letzten zwanzig Jahren um Aufnahme und Integration bemühten. Für den nicht Eingeweihten ist es sicherlich nicht ganz einfach, die Bezeichnungen für diese Zuwanderer zu unterscheiden und, falls sie bedeutungsgleich sind, den unterschiedlichen ideologischen Blickwinkel zu erkennen, der

sich hinter dieser umfassenden Terminologie verbirgt: Fremdarbeiter, Gastarbeiter, ausländischer Arbeitnehmer, Arbeitsimmigrant, Arbeitsemigrant, Umsiedler, Aussiedler, Spätaussiedler, Rücksiedler, Asylant, Asylsucher, Wirtschaftsflüchtling, Migrant, Remigrant - um nur einige herauszugreifen. Für die interkulturelle Kommunikation innerhalb Europas kommt als weiteres Missverständnis bzw. als weiterer Konflikt die Tatsache hinzu, dass die anderen Mitgliedsländer (mit der Ausnahme Luxemburgs) keinen vergleichbaren Zuwandererschub kennen und deshalb in Ermangelung eines ähnlichen sachlichen und ideologischen Hintergrunds viele Begriffe in ihren eigenen sprachlichen Kontext nicht übertragen können.

3. Ideologien spielen beim Sprachkontakt mit dem Deutschen offensichtlich eine besondere Rolle. So kann die Vergangenheit Deutschlands - und hier vor allem das Dritte Reich mit dem Zweiten Weltkrieg - als Konflikthypothek gesehen werden. Die "Bildformung" - wie der ins Deutsche übertragene niederländische Terminus lautet - oder Stereotypbildung (Breitenstein, Der hässliche Deutsche) ist zur Genüge aus der medialen Unterhaltungsindustrie bekannt. Seit den fünfziger Jahren (!) erfolgreiche Fernsehserien und Sitcoms wie Hogan's Hero's/Ein Käfig voller Helden (USA auf vielen Sendern bis heute ausgestrahlt, in Zentraleuropa noch 2000 werktags täglich auf Kabel 1) oder jüngst Allo, allo (Grossbritannien, seit 1998 auf verschiedenen westeuropäischen Sendern) sind hervorragende Beispiele einseitiger Schwarzweissdarstellungen, in denen die Deutschen die "tumben Tore" abgeben - naive, plumpe Verbrecher, eingefangen mit einem Hauch folkloristisch untermauerter Sympathie: ein gefundenes Fressen für Attitüden- und Vorurteilsforscher. Die Folge dieser "Vergangenheitsbewältigung" ist - zumindest für Deutschlerner - ein Spracherwerb, der eine aussersprachliche Hypothek mit einschliesst und damit wohl den Zugang zum Deutschen erschwert.
4. Deutsch ist die grösste Minderheitssprache im gegenwärtigen Europa, wird mit völlig unterschiedlichen Staatsauffassungen und politischen Konzepten, Strukturen und somit Minderheitskonflikten konfrontiert. Weltanschauliche Symbiosen zwischen der Eigenkultur und der Gastlandkultur zu finden, zwischen früheren sozialistischen und auf der anderen Seite westlichen Demokratien, zwischen sozioökonomisch benachteiligten und am neoliberalen Aufschwung teilhabenden Staatsmehrheiten dürfte den Deutschen ausserhalb der traditionell deutschsprachigen Staaten nicht immer leicht gefallen sein, wie ein Blick auf die Liste der wichtigsten Länder beweist, in denen Deutsch auch heute noch als Minderheitssprache gesprochen wird: Dänemark,

- Belgien, Luxemburg, Frankreich, Italien, Slowenien, Kroatien, Slowakei, Tschechien, Ungarn, Rumänien, Ukraine, Russland, Polen.
5. Als Vorurteilskonflikt macht sich ein Lernkonflikt bemerkbar, der davon ausgeht, dass Deutsch eine besonders schwere Sprache sei. Argumentativ werden dabei objektive linguistische Kriterien und subjektive Kriterien vermischt, wie Herbert Christ (1980 und 1992) überzeugend nachgewiesen hat.
 6. Obendrein wird sowohl der Erwerb wie die Beherrschung einer deutschen Standardsprache durch einen Plurizentrikkonflikt erschwert. Butcher (engl.) und boucher (frz.) haben eben nicht eine, sondern zahlreiche Entsprechungen, die von allen Deutschsprachigen offensichtlich verstanden werden, von denen aber nur jeweils eine Entsprechung zum jeweiligen - aktiv verwendeten - Ideolekt gehört (Schlachter, Schlächter, Fleischer, Metzger etc.).
 7. Schliesslich stellt sich das Deutsche als eine potentielle europäische Konfliktsprache dar, da die qualitative und quantitative internationale Unterrepräsentierung (vgl. den Gebrauch des Deutschen bei internationalen Organisationen wie UNO, Unesco, aber auch bei der EU) im Falle einer sozioökonomischen oder politischen Benachteiligung aufgrund des relativ eingeschränkten Mitspracherechts der Deutschen gegebenenfalls zu Spannungen führen kann. Allerdings legen die Deutschen zur Zeit eine relativ grosse Disziplin an den Tag, das heisst, sie leiten aus der deutschen Förderung und Finanzierung internationaler Institutionen keine Machtansprüche ab und vermeiden alle aus einer sprachlichen Hintanstellung eventuell resultierenden Konflikte.

Es wäre wünschenswert, wenn die hier angedeutete “Deutsch im Konflikt” - Problematik einmal in einer multidisziplinären Gesamtdarstellung analysiert würde. Daraus liessen sich sicherlich Konfliktvermeidungsstrategien ableiten. Im europäischen Kontext, der durch zahlreiche Spannungen und Konflikte, in deren Mittelpunkt häufig unterdrückte, benachteiligte oder einfach kleine Sprachgemeinschaften (Minderheiten) stehen, soll nunmehr versucht werden, einige der Strategien, die zur Konfliktneutralisierung beigetragen haben, zu überprüfen.

5. Ansätze zur Konfliktneutralisierung

Welche Konzepte haben mehrsprachige Staaten in Europa entwickelt, und welche von ihnen haben in mehrsprachigen Sprachgemeinschaften zu einem

friedlicheren Miteinander geführt? Trotz einer zum Teil völlig unterschiedlichen Ausgangslage lassen sich einige gemeinsame Konzepte herausarbeiten, zu denen Länder wie Belgien, Luxemburg aber auch die Schweiz und die in diesen Ländern verwendeten Konfliktvermeidungsstrategien in besonderer Weise beigetragen haben.

1) *Das Territorialprinzip*

Viele Einsprachige stellen sich ein zweisprachiges Land als eines vor, in dem die Bürger zwei Sprachen sprechen. Zweisprachigkeit kann jedoch auch bedeuten, dass zwei Sprachen Seite an Seite existieren und beide Sprachen, zumindest theoretisch, den gleichen Status und gleiche Rechte haben.

Diese sogenannte institutionalisierte Mehrsprachigkeit ist eine Folge des Territorialprinzips, das den Bewohner einer Region, die von den zuständigen Behörden zu einem einsprachigen Gebiet erklärt wurde, zwingt, die Regionalsprache zumindest in der offiziellen Kommunikation zu gebrauchen. Das Territorialprinzip muß vom Individualprinzip unterschieden werden. Letzteres erlaubt jedem Sprecher den Gebrauch seiner Mutter- oder einer anderen Sprache in allen offiziellen und privaten Domänen unabhängig von seinem Wohnort.

Obwohl das wenig flexible Territorialprinzip durchaus kritisch gesehen wird, funktioniert es in verschiedenen mehrsprachigen Ländern, besonders den reicheren wie Kanada, Belgien und der Schweiz, recht gut. Anfänglich standen sich die beiden Prinzipien der Mehrsprachigkeit z. B. in Belgien konträr gegenüber: Das Individualprinzip herrschte bis in die sechziger Jahre und führte infolge der sprachlichen Asymmetrie im Lande und des daraus folgenden hohen Prestiges der romanischen Sprache zu weitgehender Franzöisierung des Landes. Bemerkenswert sind die Folgen des Territorialprinzips im zweisprachigen Brüssel. Hier wurde die berühmterbüchtigte "liberté du père (!) de famille" (die Wahlmöglichkeit einer der nationalen Sprachen durch das Familienoberhaupt) erst in den siebziger Jahren aufgegeben. Statt für eine bilingualisierte Struktur hat sich Brüssel momentan für zwei parallele einsprachige Systeme in den offiziellen Domänen (Bildung, Verwaltung, "Betriebssprache") entschieden. Die zwei größten Landesteile sind in Übereinstimmung mit dem Territorialprinzip mit Ausnahme einiger weniger Sprachengrenzgemeinden entweder einsprachig Französisch oder Niederländisch.

Diese Anwendung des Territorialprinzips wurde von Aussenstehenden gleichzeitig mit Ablehnung und Bewunderung aufgenommen, da so offenbar eine kleine mehrsprachige Nation überleben konnte. Die Konsequenzen für den einzelnen Sprecher sind im Falle Belgiens indes gross: während sozialer Aufstieg vor der Einführung dieses Konzeptes unabdingbar mit der Beherrschung zweier Sprachen (zumindest im Fall der flämischen und deutschen Bevölkerungsgruppen) verbunden war, kann das Leben heute in vielen Bereichen in einer Sprache verlaufen, nämlich der Sprache des jeweiligen Gebiets.

Der belgische Staat ist sehr sensibel, was die Beachtung der Rechte der einzelnen Sprachgruppen im Land angeht. Selbst sehr kleinen Minderheiten wird ein gleichberechtigter Status eingeräumt. Ein Teil der deutschsprachigen Minderheit in Ostbelgien, die weniger als 0,1% der Gesamtbevölkerung ausmacht, profitiert von der Sprachenregelung zwischen den beiden grossen Landesteilen und wird ähnlich behandelt, wie die Niederländisch- und Französischsprachigen, was zur Folge hat, dass Deutsch zur dritten Nationalsprache landesweit aufgestiegen ist. So sind z.B. alle Hinweisschilder auf dem Brüsseler Flughafen viersprachig - die drei offiziellen Sprachen Niederländisch, Französisch, Deutsch und obendrein - als internationale Luftverkehrssprache - Englisch und zwar konsequent in dieser Reihenfolge, um jede Hintansetzung einer Sprachgemeinschaft zu vermeiden. Auch die belgische Autobahnpolizei berücksichtigt entsprechend alle drei nationalen Sprachen und wird bei der Verhängung einer Verkehrsstrafe dem Autofahrer zuerst die Möglichkeit geben, sich zwecks Zahlung einer Strafe für Protokollzwecke für eine der drei nationalen Sprache zu entscheiden.

Natürlich ist ein solches Vorgehen kostspielig, aber anscheinend im Rahmen von Sprachkonfliktvermeidungsstrategien doch sinnvoll. Wieviel andere Länder gestehen einer Sprache mit so wenig Sprechern einen solchen Status zu? Ohne Zuerkennung eines solchen Status ergäben sich aus dieser sprachlichen Asymmetrie jedoch auf lange Sicht wohl noch grössere Konflikte und zwar sowohl im wirtschaftlichen wie im politischen Bereich. Die belgische Konfliktregelung kann mit einigen Einschränkungen somit in sprachplanerischer Hinsicht als Vorbild für die Europäische Union gelten.

2) *Entemotionalisierung*

Ein anderes positives Ergebnis des Sprachenstreites in Belgien ist eine gewisse Entemotionalisierung der Sprachenfrage. Es ist jedoch nicht leicht, Sprach- und Kulturkonflikten die Emotionen zu "entziehen" und diese Thematik zu

versachlichen. Mit der Einführung des Territorialprinzips hoffte der belgische Gesetzgeber, dass eine strenge Sprachenregelung in wenigen grundsätzlichen Lebensbereichen genug Raum für die grösstmögliche Freiheit des Sprachgebrauchs auf anderen Gebieten lassen würde. Während die durch das Territorialprinzip geforderte Einsprachigkeit in den meisten mehrsprachigen Ländern mindestens zwei Domänen betrifft (das Bildungssystem und die öffentliche Verwaltung), kommt in Belgien die "Betriebssprachendomäne" hinzu. Wie bereits angedeutet, muss die Sprache des Territoriums in allen formellen Verträgen zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern gebraucht werden. Spannungen, die sich aus sozial determinierter Sprachwahl (wenn z.B. ein Manager eine andere Sprache als die Gewerkschaftsvertreter gebraucht) ergeben können, werden dadurch reduziert.

Zusammen mit der Sprachgesetzgebung wurde ein Plan zur Föderalisierung und Regionalisierung entwickelt, der eine zentralisierte Sprachplanung nach dem Vorbild Frankreichs verhindern sollte. Da solch regionalisierte Sprachplanung (in Belgien "kommunalisiert" genannt) innerhalb der verschiedenen Sprachgruppen nur in einigen wenigen, aber nichtsdestoweniger entscheidenden Lebensbereichen angewendet wird, verhält sich der Staat in den übrigen Domänen überwiegend permissiv und kompensiert Gesetzesstrenge im sprachlich-kulturellen Bereich mit Liberalität und Toleranz

3) Sprachenzählungen

Statt dem Vorbild Nordamerikas und Russlands zu folgen, die ihre Einwohner in grossangelegten Sprachenzählungen ("Zensus") den vorhandenen Mehr- und Minderheitensprachen zuordnen, hat Belgien in der zahlenmässigen Erfassung von Minderheiten seinen eigenen Weg eingeschlagen, ausgehend von dem Prinzip, dass die Rechte und Pflichten einer Mehrheit oder Minderheit nicht ausschliesslich von ihrer zahlenmässigen Stärke abhängig seien. Dass die Grösse einer Sprachgemeinschaft nicht länger mehr der entscheidende Faktor im Bereich der Sprachplanung ist, bedeutet, dass Überlegungen zum Schutz einer Sprachgemeinschaft von der Annahme ausgehen, dass eine numerische und sozioökonomisch benachteiligte Minderheit mehr Unterstützung als die mit ihr konfrontierte Mehrheit benötigt, um Gleichberechtigung zu erlangen. Demzufolge hat der belgische Staat die Sprachenzählung als Teil der Volkszählung abgeschafft und damit sicher auch beachtlich zu einer Entemotionalisierung beigetragen.

Da Belgien sich in dieser Hinsicht von den meisten anderen mehrsprachigen Nationen unterscheidet, wollen wir die besonders konfliktrichtige Frage der

Sprachenzählung etwas genauer betrachten. Wir haben hervorgehoben, dass Zweisprachigkeit stets asymmetrisch ist, bilinguale Sprecher werden immer aus dem einen oder anderen Grund in Abhängigkeit von ihrem sozioökonomischen Status, der kulturellen Identität, etc - *eine* Sprache bevorzugen. Deswegen kann die Datensammlung über Bi- oder Multilingualität in einer Region in Form einer zahlenmässigen Erfassung der Sprecher kaum sozial zuverlässige Informationen liefern. So gaben in der Zählung von 1933 in Martelingen, einem kleinen Dorf an der Grenze zwischen Luxemburg und Belgien, 93% der Einwohner an, deutschsprachig zu sein, und nur 7% behaupteten, sie seien frankophon (Nelde 1979). 1947, bei der letzten amtlichen Volkszählung in Belgien, schien sich die Situation umgekehrt zu haben: die Mehrheit der Sprecher behauptete, sie seien Frankophone, und nur wenige Prozent sahen sich selbst als Deutschsprecher. Der Grund für diesen Unterschied liegt auf der Hand: die meisten Dorfbewohner waren zu Zeiten beider Zählungen zweisprachig, jedoch wurde 1933 Deutsch aus weltanschaulicher Perspektive (Zeit des Faschismus) eher bevorzugt, während die gleiche Sprache 1947 - nach dem verlorenen Zweiten Weltkrieg - wenig beliebt war, und es folglich wünschenswert erschien, mehr Französisch zu sprechen. Deshalb sollten quantitative Daten einer Sprachenzählung in mehrsprachigen Konfliktsituationen mit Skepsis behandelt werden, da die Informationen, die sie über Mehrsprachigkeit zu geben scheinen, oft durch aussersprachliche Faktoren verzerrt sind.

4) *Positive Diskriminierung*

Als logische Konsequenz aus den Vorüberlegungen zur Entemotionalisierung und zur Sprachenzählung soll die positive Diskriminierung von Sprachminderheiten in den Mittelpunkt gerückt werden, ein Aspekt, der von grossem Nutzen für die sprachlichen Minderheiten im zukünftigen Europa sein könnte. Positive Diskriminierung heisst, daß die Minderheit mehr Rechte und Vorteile bekommt, als ihr zahlenmässig nach dem Proporzsystem zustünden, um ein vergleichbares sprachliches Reproduktionspotential wie die Mehrheit entwickeln zu können.

Im Falle der hier besprochenen asymmetrischen und insbesondere der institutionalisierten Mehrsprachigkeit sollte, wenn nötig, die Struktur des Bildungssystems die Minorität explizit fördern, um zu entsprechenden Ergebnissen wie die Mehrheit zu gelangen. In der Praxis kann das z.B. bedeuten, im Schulunterricht kleinere Klassenstärken für kleinere Sprachgruppen zu akzeptieren, sowie für bessere Bezahlung der Lehrkräfte, an die besondere Anforderungen gestellt werden, zu sorgen. Minderheitsschüler

sollten mehr Rechte und Vorteile haben, gerade weil sie vom Sozialprestige her und auch zahlenmässig oft die schwächere Gruppe sind, damit sie auf lange Sicht die gleichen sozialen Aufstiegschancen wie die Mehrheitsbevölkerung haben.

Eine andere Form positiver Diskriminierung ist eine Belohnung aller derjenigen, die in einer zweisprachigen Situation ihren Lebensunterhalt verdienen müssen. So könnte z.B. ein Briefträger in einer mehrsprachigen Stadt wegen des erhöhten Arbeitsaufwandes mehr verdienen als sein einsprachiger Arbeitskollege. Offensichtlich würde das auch zu einer Hebung des Prestiges und des Status von Zweisprachigen führen.

6. Kontaktlinguistische Evaluierung

Dieser Bereich der kontaktlinguistischen Forschung wächst und verändert sich ständig. Die Gründe hierfür sind überdeutlich: Erstens lagen die dörflichen Gemeinschaften, die die Sprache und andere Identitätsmarker ihrer Minderheit konservierten, oft in der Peripherie der verschiedenen europäischen Staaten, und aus diesem Grunde wurden sie in der Vergangenheit häufig als marginal betrachtet. Wenn sie am Wohlstand und ökonomischen Fortschritt teilhaben wollten, mussten sie sich in den Prozess der Urbanisierung und Industrialisierung integrieren. Sie verloren während dieses Prozesses in vielen Fällen ihre Besonderheiten, einschliesslich ihrer Sprache. Nun finden sich eine Reihe dieser Gemeinschaften im Herzen des neuen Europa wieder, da sie entlang der Grenzen und damit in neuen Kontaktachsen liegen. Geographisch und geopolitisch sind sie somit nicht länger marginal. Weiterhin kann es durchaus sein, dass ein übernationales Europa Regionalismus eher toleriert als die früheren Nationalstaaten. Das bedeutet, dass sich diese Gemeinschaften in einem Umschichtungsprozess befinden. Es ist notwendig, diesen Prozess zu untersuchen. Um zu verstehen, was in einigen dieser Gemeinschaften bereits passiert ist und noch passieren wird, müssen wir uns vor allem mit den Sprechergruppen beschäftigen, denen es gelungen ist, ihre Sprache und Tradition zu erhalten. Minderheitsgruppen wie die Katalanen geben Aufschluss darüber, was zur Erhaltung und Förderung einer Minderheitengruppe beitragen kann. Hier verdient die lokale und regionale Entwicklung mehr Aufmerksamkeit.

Zweitens ist die Mehrsprachigkeit in europäischen Grosstädten eine relativ junges Phänomen. In einigen Fällen wurde sie bereits genauer - empirisch - unter die Lupe genommen, in anderen Fällen bleibt noch eine Menge zu tun,

um die kontaktlinguistische Entwicklung besser zu verstehen. Es betrifft hier ein Gebiet, in dem sich Vorurteilsforschung und Linguistik oft berühren und wo sich Probleme und Konflikte aus multilingualem und multikulturellem Kontakt ergeben können. Diese erklären sich soziologisch aus Versuchen der dominanten Gruppe, sozialen Aufstieg für ihre Mitglieder zu sichern, aber auch aus einem Gefühl der Bedrohung, da sich durch den Zuzug anderer Gruppen die eigene Identität zu verwischen scheint.

Drittens bleibt das Problem der Sprachen in der Europäischen Union weitgehend undiskutiert und deshalb ungelöst. Was immer die Lösung sein wird - drei, vier, elf oder mehr Arbeitssprachen - das Europa der Zukunft wird nicht einsprachig sein. Der Beitritt der skandinavischen Nachbarn - Länder, die traditionell Englisch als Zweitsprache bevorzugen - und Österreichs zur Union 1995 kann eventuell das bisherige sprachliche Machtgleichgewicht in Brüssel, Luxemburg und Strassburg verändern und hat bereits die Debatte neu belebt.

Viertens müssen wir uns mit den Sprachkonflikten entlang der Grenzen der EU mit den früheren Ostblockstaaten auseinandersetzen, wo Sprache mehr und mehr zu einem Symbol wiedererwachenden Nationalismus zu werden scheint. Hier muss zwischen Konflikten mit historischen Wurzeln und solchen, die künstlich - aus Gründen der Grenzverschiebung, der Staatsneugründung oder einfach aus ideologischen Motiven - entfacht wurden, unterschieden werden.

Mögliche Ursachen für Sprachkonflikte existieren demnach überall in der Welt wie auch in Europa, die sich häufig als polarisierende Tendenzen bemerkbar machen: Neben länderübergreifenden Zusammenschlüssen (NAFTA in Nord- und Mittelamerika, EU in Europa) nehmen gleichzeitig Nationalismus und Regionalismus zu (Euregio, Alpen-Adria-Regio, Neugründungen wie Slowenien, Estland u.v.a.). Aus der Geschichte kennen wir die möglichen Konsequenzen der Unterdrückung von Konflikten. Deshalb sollten wir als Kontaktlinguisten sinnvolle Beiträge zur Analyse, Beschreibung und Kontrolle komplexer linguistischer Situationen leisten, wie sie sich vor den Augen des Forschers welt- und europaweit tagtäglich abspielen.

7. Schlussbemerkung

Wir haben uns bei unseren Überlegungen zur Sprachideologie von kontaktlinguistischen Analysen zur Sprachpolitik leiten lassen und dabei auf eine Grundsatzdiskussion zum Begriff Ideologie in den jeweiligen Sprachräumen (die englische "ideology" und die französische "idéologie" im Gegensatz zur deutschen "Weltanschauung") verzichtet. Ideologie als Teil

sämtlicher gegenwärtiger Herrschaftsformen, als Kolonialismus oder als Postkolonialismus unter dem Feigenblatt der Demokratie, als Teil modernistischer oder postmodernistischer Gesellschaftsanalysen hat längst in Soziologie und Kontaktlinguistik Einzug gehalten, wie Louis-Jean Calvets Arbeiten zum “Krieg der Worte” und zur “Glottophagie”, in jüngster Zeit aber auch im modernen Konzept eines Diskurses der Streitkultur (argument culture) Deborah Tannens zur Genüge gezeigt haben. Eine Verflechtung dieser unterschiedlichen Ansätze würde die kontaktlinguistische Diskussion um ideologische Aspekte der Sprachpolitik vermutlich bereichern.

Bibliographie

DE BOT KEES

1997 “Neldes's Law' Revisited: Dutch as a Diaspora Language”, in: W. Wölck, A. de Houwer (eds.), *Recent Studies in Contact Linguistics* (Plurilingua XVIII). Bonn, Dümmler, 51-59.

BREITENSTEIN RUDOLF

1968 *Der hässliche Deutsche?*. München, Beck.

CALVET LOUIS-JEAN

1987 *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris, Payot.

CHRIST HERBERT

1980 *Fremdsprachenunterricht und Sprachenpolitik*. Stuttgart, Klett-Cotta.

1992 *Fremdsprachenunterricht für das Jahr 2000*. Stuttgart, Klett-Cotta.

GOEBL HANS, NELDE PETER e.a. (eds.)

1996 *Kontaktlinguistik I*. Berlin - New York, de Gruyter.

GOEBL HANS

1997 “Die altösterreichische Sprachenvielfalt und -politik als Modellfall von heute und morgen”, in: U. Rinaldi, R. Rindler-Schjerve, M. Metzeltin (eds.), *Sprache und Politik*. Wien, Istituto Italiano di Cultura, 103-121.

GRIN FRANÇOIS

1996 “The economics of language: survey, assessment and prospects”, in: *International Journal of the Sociology of Language*, 121, 17-44.

HAARMANN HARALD

1980 *Multilingualismus I, II*. Tübingen, G. Narr.

MATTHEIER KLAUS

1984 “Sprachkonflikte in einsprachigen Ortsgemeinschaften. Versuch einer Typologie”, in: E. Oksaar (ed.), *Spracherwerb, Sprachkontakt, Sprachkonflikt*. Berlin - New York, de Gruyter, 197-204.

NELDE PETER

1979 *Volkssprache und Kultursprache*. Wiesbaden, Steiner.

NELDE PETER, STRUBELL MIQUEL, WILLIAMS GLYN

1995 *Euromosaic (I) - Produktion und Reproduktion der Minderheiten-Sprachgemeinschaften in der Europäischen Union*. Luxemburg, Amt für amtliche Veröffentlichungen der EG.

1998 *Euromosaic (II)* (im Druck).

OKSAAR ELS

1980 “Mehrsprachigkeit, Sprachkontakt, Sprachkonflikt”, in: P. Nelde (ed.), *Sprachkontakt und Sprachkonflikt*. Wiesbaden, Steiner, 43-52.

TANNEN DEBORAH, LEAPMAN MICHAEL

1999 *The argument culture: changing the way we argue and debate*. London, Virago.

**REFLECTIONS ON INTRODUCING THE GREEK CYPRIOT
DIALECT AS A
MEDIUM OF INSTRUCTION IN PRIMARY EDUCATION**

ANDREAS PAPAPAVLOU
Cyprus

Introduction

Many researchers and from various backgrounds (linguists, educators, language planners, sociologists and others) have been involved in the controversial issue of mother-tongue education which has aroused a great deal of discussion lately. It is commonly accepted that the issue of education is a very important one and should not be taken lightly, because it has an impact not only on the first eighteen years of a person's life but extends to the person's psychological (i.e., self-image, confidence, etc.) social (i.e., status, prestige, etc.), professional (i.e. qualifications, etc.) and political (i.e., ideologies, party affiliations, perceptions, etc.) activities for the rest of his or her life. The choice of a language as the medium of instruction is of paramount importance, should not be underestimated and efforts should be made to comprehend all the issues which are relevant to this matter.

In the debate on what language should be used in primary education, there are those who claim that all children must be given the opportunity to receive education in the language they speak at home whether this language is a standard one, a local variety or a dialect. In other words, advocates of mother-tongue education (a) believe that languages and non-standard languages are equal, (b) argue that children who bring to school a language other than a standard should be educated in their native language and (c) insist that instruction in the mother tongue will produce individuals with positive self-image, full of confidence and without cultural disorientation. On the other hand, there are those who are not in favor of mother-tongue education and who present various arguments in support of their own views. First we will present in some detail the arguments of both sides and later examine the situation in Cyprus.

(a) Arguments in favor of mother-tongue education

Mother-tongue education for all children has been one of the major aims of the Language Rights movement (see Fishman 1969). The following resolution was voted by UNESCO in 1951 and states the following: "... it is important that every effort should be made to provide education in the mother tongue ... On educational grounds we recommend that the use of the mother tongue be extended to as late a stage in education as possible. In particular, pupils should begin their schooling through the medium of the mother tongue, because they understand it best and because to begin their school life in the mother tongue will make the break between home and school as small as possible (in Fishman 1969: 691)".

Very few would disagree with the contents of this resolution and many would uphold UNESCO's position of using the mother tongue as the language through which children will acquire basic knowledge. In addition, using their mother tongue in school, which is the language their parents use at home, would help in sustaining the bond between the child and the family. Also those promoting mother-tongue education would even go further and argue that in addition to giving children the right to use and practice their language we also provide them with opportunities to develop their own identity and cultural heritage embodied in their language. Since children's cultural identity is mostly formed and developed at school, children will have a deeper sense of belonging to that culture. As Corson (1999) states "Clearly, language itself is the key to reproducing the conventions of cultures and societies ... Schools are places where most of a culture's dominant discourses are passed around and passed on (p. 17)". Crippen and Widdowson (1978), strong proponents of mother tongue education state the following about non-standard languages and dialects: "Dialects ... express a way of life and sense of cultural identity just as much as do more prestigious language types. By conducting education in the standard version of the language one might change the values of the learners which bind them to their background and thereby cut them off from their cultural heritage (p. 197)".

Several communities worldwide (like the Basques in Spain and the Bretons in France) are not pleased with the imposition of the national language on their people and demand the recognition of their own language and its use as a language of instruction in schools. According to Grabe and Kaplan (1992) the speakers of Provençal and Langue d'Oc are "unhappy about the imposition of northern metropolitan (standard) French in their southern regions (p. 146)."

Also, Grabe and Kaplan mention the case of the Alsatian people who “are equally unhappy about the domination of their French/German dialect by French” and the authors conclude that “As late as the 1960s and 1970s, the language policy of the French government was one of brutal suppression of minority languages and dialects (p. 146).”

James (1996) reviews a number of studies (Swain 1996; Ramirez, Yuen 1991; Garrett et alii 1994; Kharmā and Hajjaj 1989) that clearly show evidence in favor of mother-tongue education. Based on the results of these studies and on relevant theoretical findings, James (1996) presents five arguments supporting the use of the mother tongue in school. First, it ensures academic progress in the content areas of the curriculum (such as mathematics, science etc.). In other words, it is believed that the mother tongue is the best way to introduce literacy skills to a learner. Second, it ensures continued cognitive development. Third, it promotes a positive self-image.

When children recognize that their own specific language and culture have value (because their language is used in school and their culture is respected), it helps them develop a positive self-image for themselves, and that in turn exerts a constructive effect on their motivation, attitudes and ultimately on their achievement in school. Fourth, it facilitates learning of a second language (which can be the standard form of their own language or a second/foreign language). Finally, the use of the mother tongue minimizes culture shock especially where there is a significant difference between the native and the ‘other’ culture. Thus, James’ arguments for mother-tongue education focus on the enhancement of cognitive development, on fostering literacy in the most effective way, on developing a positive self-image, and on appreciation of one’s cultural heritage.

(b) Arguments questioning mother-tongue education

Many researchers (Di Pietro 1973; Kroch 1978; Phillipson 1992; Gupta 1994, 1997 and others) believe that in some language situations primary education in the mother tongue may not be desirable for many reasons. For example, Phillipson states that “An apparently sound focus on the mother tongue as medium of instruction does not in itself provide a guarantee of enlightened education (p. 120)”. Gupta’s (1994, 1997) arguments against the use of mother tongue in certain cases are based on issues of empowerment for groups and individuals. The empowerment of the people, Gupta (1997) believes, should be more important than the development of one’s mother tongue, and even the

preservation of a language. Also, according to Gupta (1997), in cases where the mother tongue is not the official language of the state, some problems would arise if the mother tongue were the language of instruction in schools. For example, such a situation creates difficulties for the individual who, after completing schooling in the mother tongue is expected to convert to using a language (the standard, official one) that is less familiar and possibly threatening. Thus, the individual has limited opportunities in the professional, socio-political and economical fields that require competence in the official language of the state.

Also Gupta believes that governments choose to privilege one or more languages within a country for various reasons. Sometimes the 'privileged' language is chosen because it is used by the majority of the population, or by an elite group. Thus, if a particular government wants to ensure that some ethnic group does not get access to power, it may privilege a certain language and then deny access to that language through schools. Gupta also brings to surface some 'practical' considerations in adopting the mother tongue as a medium of instruction such as the necessity of changing the whole curriculum and instructional materials (writing new dictionaries, grammars, etc.). Not only new materials would have to be developed but teachers would have to be trained using them. Such an attempt usually requires huge investments in terms of both time and money.

The issue of mother-tongue education becomes more complicated in multilingual societies and in places where a significant part of the population speaks vernacular or indigenous languages (Gupta 1994). For example, in Singapore there are three major ethnic groups, the Chinese who are the majority (78%), and the Malays and Indians, and four official languages, with Mandarin and English being the privileged ones, (the other two are Malay and Tamil). Singapore does not have a policy of mother tongue education and all government education is in the medium of English. Children study one of the other official languages (Mandarin, Malay, or Tamil), and are required to study the language which is seen as representing their racial group, which is called the 'mother tongue' regardless of whether it is a mother tongue of a particular child. The fact that Mandarin is becoming widely used in various areas of life, Gupta explains, has negative consequences for the Malays and Indians who do not have access to it. Even though the main education is in English children who are not racially Chinese have no opportunity to learn Mandarin, the other 'privileged' language. Apparently, parents care more about their children's educational success than the development of their mother tongue. From this example, one may argue that education through the medium of the mother

tongue would not be the best choice for individuals and in some cases the community as a whole.

In other places, like South Africa, something different is seen. English and Dutch dominated the educational scene in the previous centuries but “Afrikaans emerged by the mid 20th century ... as a language of tertiary education (Holliday 1993: 13)”. Thus, after years of suppression and fighting, Afrikaans finally emerged even though it had to face two languages with international acceptance. A reverse situation of this is the case of Namibia where the dominant Afrikaans was dismissed in favor of English. Harlech-Jones (1995) states the following regarding this case: “One of the most resounding results was the decision by Owambo legislative authority to change from Afrikaans to English medium in its schools ... the decision was significant because potentially it switched about half of Namibia’s schoolchildren into English medium as opposed to Afrikaans medium formally (p. 185)”. Also there is the case of countries like the USA and Australia where part of the population are speakers of vernacular or indigenous languages. In these countries the government’s educational language policy does not provide the option for such populations to be educated in their mother tongue. In these cases, the teaching of indigenous and vernacular languages is limited to ‘ethnic’ or ‘Saturday schools’ which are funded by the local communities rather than by the official educational establishment (Kaplan and Bauldauf 1997). The issue of mother-tongue education is also related to the many heated arguments raised for the use of African American Vernacular English or Ebonics (earlier known as Black English) in schools. Labov (1972), who studied Ebonics, as well as other researchers refute the linguistic deficiency theory about speakers of non-standard languages. They argue that Ebonics has its own rules and black children do not speak “improper English”; they simply speak another language and this language can be used in schools (Wolfram 1991; Wolfram and Christian 1989).

These examples, and possibly other, demonstrate that mother-tongue education cannot be applied in the same way, even in similar settings. Neither can linguistic or social factors alone determine whether education in the mother tongue would be in the best interest of the country and the individuals.

The Cyprus setting

The aforementioned arguments in favor of or against mother-tongue education are, to some extent, similar to those of the Cyprus context. Before we proceed

in presenting arguments for or against mother-tongue education in Cyprus, it should be understood that primary education is conducted in Standard Modern Greek (SMG) and not in the Greek Cypriot Dialect (GCD), the children's mother tongue. One may ask why SMG was chosen. In the case of ex-colonies, like Cyprus, the implementation of a standard language as the official language stems from the need to create a sense of homogeneity and continuity. In this way, a standard language acts as a unifying force that offers a common sense of identity and belongingness. The chosen standard language is usually, as in the case of Cyprus, the code spoken by the educated people, the elite group of the country who appear to have a social status and enjoy the prestige of others.

Although SMG is adopted and it is the language of education, the real picture of the actual linguistic scene in Cyprus is as follows: In the first six years of their lives, Greek Cypriot children are mainly exposed to and *use* the Cypriot dialect in their daily interactions with parents, friends and neighbors. It may be true that children hear SMG on radio or television, but it is not until they begin formal schooling that these children are systematically exposed to SMG. The common practice in schools is for teachers to use exclusively SMG in the classroom and demand from their pupils to use this code throughout the lessons. Recent research has shown (Pavlou and Papapavlou 2001) that teachers consider it their duty to correct pupils when using certain Cypriot lexical items in place of 'proper' Greek terms (such as [tsa'era] instead of [ka'rekla] chair, [kke'le] instead of [ke'fali], head), when pronouncing Greek words with Cypriot phonology [´mitti] instead of [´miti] nose, [mpou'kali] instead of [bou'kali] bottle, or when substituting Greek phonetic units with Cypriot ones through the application of phonological rules permissible only in the dialect (such as [´feri] instead of [´xeri] hand, [d|e'ros] instead of [ke'ros] weather (for details on Cypriot phonology see Newton 1972a, 1972b). As the children are corrected repeatedly they are often made to feel, perhaps unintentionally, that their own natural way of speaking is wrong, inferior or impolite. As a result, children appear uneasy when using their native code and gradually come to believe that this code is incorrect, unintelligent and improper, in other words, xorkadika [peasant talk]. Meanwhile, in the school setting, teachers revert to the dialect when interacting with each other during breaks and children use the dialect among themselves outside the classroom and, of course, at home after school.

This rather 'artificial' phenomenon continues throughout the child's formal primary and secondary education and, as a result, the linguistic situation in Cyprus has acquired the following characteristics: (a) SMG remains academic

and superficial for most Cypriots who frequently feel pretentious and phony when using it; (b) those who have to use SMG in formal occasions appear uneasy and uncomfortable with this code. To overcome their uneasiness, Cypriots resort to avoidance strategies and circumlocutions by using longer phrases in place of terms they are not familiar with; (c) the majority of Cypriots feel out of place and ‘inferior’ when using SMG in the presence of mainland Greeks, and (d) the language of the heart, for most adult Greek Cypriots, remains always the dialect (Papapavlou 1989, 1998, 2001a; Papapavlou and Pavlou 1998).

Study

Participants

Twenty-four, third-year students, 22 female and 2 male, attending a required course in Applied Linguistics offered in the English Degree Programme of the University of Cyprus, in the Spring semester 2001/2002, took part in this study. All the students were Greek Cypriots, came from middle class families and entered the university on the basis of the national exams.

Procedures

Having completed the chapters on Applied Linguistics and Language Policy and Planning by R.B. Kaplan, and Language-in-Education Policy and Planning by E. Judd (from the textbook by W. Grabe and R. Kaplan (eds.) entitled *Introduction to Applied Linguistics*, 1992), the students (henceforth called participants) were asked to complete the following written assignment:

Now that you have studied issues related to language policy and planning and examined various situations of language-in-education policy and planning in different countries, do you believe the policy regarding the use of Standard Greek as language of instruction in Cyprus is fully justified? How's the situation in Cyprus different from that in other countries (on the same issue)? What are the *dangers*, if any, and what are the *advantages*, if any, of introducing the Cypriot dialect as the medium of instruction in primary schools? Please explain the possible dangers or advantages, provide full justification for your answers and offer your own suggestions.

Although the completion of this task was obligatory, it was made clear to participants that the written assignment was anonymous as to allow them to

express their views freely and without the fear that they would be penalized for their answers.

Data analysis

Participants' type-written assignments were examined carefully by the present author, placed in various categories and records were kept for the relative frequencies (in percentages) of the different views expressed. The following analysis presents, in a summative form, the arguments that have been identified as being (a) in favor of the existing language policy in Cyprus (i.e., the use of standard Greek), (b) those arguments against this policy (i.e., those favoring the Cypriot dialect as the language of instruction) and (c) those statements offering suggestions.

Arguments favoring the use of Standard Greek in primary education

The main arguments presented by the participants in favor of using Standard Greek can be divided into two main categories: (a) those that deal with practical issues and (b) those pertaining to national, nationalistic and ideological matters.

(a) Practical considerations

On the practical side, the majority of participants repeatedly bring to the foreground the difficulties to be faced by the authorities in preparing textbooks written in the dialect for all subjects (and for the six years of primary schooling) and in developing appropriate didactic grammars and dictionaries of the dialect. This task is both time-consuming and costly. Also, participants point out to the fact that the dialect has never been standardized (i.e., there is no accepted official standard written form, grammar, or lexicon, etc.), and this substantially adds to the problem. On the same issue, participants also strongly believe that teachers (mainly Greek Cypriots) need to be re-trained in teaching in the dialect rather than in the standard form and it is possible that they may not be so willing to receive re-training. The participants indicate that these problems may not be insurmountable but language planners must take care of them before embarking on larger and more 'sensitive' issues pertaining to the implementation of native-language education in Cyprus. Also some participants bring out the issue of constitutional changes that are necessary before any action is taken. The constitution states that one of the two official

languages of the Republic is the Panhellenic Demotic and the other is Standard Turkish.

If mother-tongue education is adopted, some participants expressed their concern regarding Cypriots' cultural isolation, the lack of opportunities for further studies and limitations for employment abroad. As such, Cypriots will be unable to gain further education in Greek universities, will be 'deprived' from reading Greek novels and unable to follow theatrical plays. Also, they will be limiting their chances of conducting businesses with mainland Greeks. The arguments of isolation and deprivation could have been valid if Cypriots were taught exclusively in Cypriot Greek and if they had no exposure to SMG and no opportunities to use SMG for communicative purposes. However, this is not the reality as Cypriots are exposed to SMG through daily radio programmes and songs, TV talk shows, films and situational comedies produced in Greece and transmitted by Cypriot television channels and radio stations. In addition, there are thousands of mainland Greeks living on the island and who interact daily with Cypriots on all matters including entertainment, commerce and cultural matters.

Some participants also state that parents would probably object if the dialect was introduced as a medium of instruction. Although the dialect is used in every-day interactions, some parents believe, as stated by participants, that the dialect is not appropriate for education since it is not a 'complete' system of communication. Also, parents would like to have their children educated in a prestigious language, like SMG, so that they may be able to continue their studies in Greece and gain employment in the future. Also, participants point out that mainland Greeks would not be able to study in Cyprus any longer (about one hundred attend the University of Cyprus) if the Cypriot dialect was adopted. Similarly, the children of mainland Greeks living on the island would face problems if instruction was in the Cypriot dialect.

(b) National, nationalistic and ideological considerations

Possibly the greatest argument presented by participants, in case the dialect is adopted for education, centers around the issue of cultural identity, national unity (Pan-Hellenism) and national pride. Many participants bring forward the argument, frequently presented from time to time in the editorials of some local daily newspapers that if Cypriot children are taught in the dialect they would end up feeling less 'Greek' and would lose their Greek ethnicity and cultural identity. Thus, the historical and cultural bonds that existed for centuries between the peoples of Greece and Cyprus will be weakened and ultimately

cease to exist. To some, such a consideration (introducing the dialect) would be an anathema and would amount to a national treason. As can be seen here, the role of language in the formation of cultural identity is strongly exaggerated and it is used as a weapon by nationalist groups to fight against any efforts in introducing the dialect as a medium of instruction. Given this situation, participants point out, no government, present or future, will be ready to bare the political cost by daring to promote mother-tongue education.

Arguments favoring the use of the dialect in primary education

The arguments presented by participants in favoring the use of the dialect in primary education are rather similar to those presented in the literature. The majority of participants are somewhat apprehensive in accepting mother-tongue education in Cyprus, however, they all insist that we should respect the children's need to express their thoughts and feelings using the way that is most natural and familiar to them. In this way, pupils will not be 'forced' to translate their thoughts and feelings from the code that they feel most comfortable with to the one that is 'imposed' on them. Also participants, who went through the system themselves and know how it feels, claim that pupils, especially in the early stages of their education would no longer be confused in detecting differences (on all levels, phonological, syntactic, semantic) between the language they have known since their birth and the one they are expected to learn and use in class. When pupils are using their mother tongue in class they will feel more comfortable in expressing themselves in both speaking and writing they will participate much more in class activities and their school performance will be enhanced (Papapavlou 2001b). Also, participants bring out the issue of a Cypriot cultural identity. Since the children's cultural identity is mostly formed and developed at school, they will have a deeper sense of belonging to their own culture if they can explore and discover it through their mother tongue. Not only would they discover their culture, participants claim, but also would learn to respect it and be proud of it.

Some participants also believe that by adopting the dialect in education the 'right' messages will be transmitted to the other side (to the Turkish Cypriots living in the occupied areas). The promotion of "Cypriotness" on the island, participants argue, would bring closer the people of the two communities especially if expected to have more intimate and friendly relations and enjoy a peaceful coexistence.

Suggestions by participants

One could clearly see a real struggle among participants in trying to take sides on the issue of mother-tongue education in Cyprus. On the one hand they seem unwilling in giving up being educated in a prestigious and a historical language like Standard Greek, but at the same time they strongly desire to give their own language, the Cypriot dialect, a chance to receive respect and the status it deserves. The majority of participants clearly believe that a suitable and appropriate language-in-education policy for Cyprus is the application of bidialectal education. That is, the equal instruction in Standard Greek and in the Cypriot dialect (participants' ideas are similar to the three models of bidialectal education discussed by Hamers and Blanc 1989). Bidialectal education, participants argue, would preserve the status of SMG since Cypriot children would continue to be educated in the standard form but at the same time it would elevate the status of the Cypriot dialect. Since the dialect would be used in class, it will no longer be considered as an inferior and crude form of speaking but a different dialect of Greek. By applying bidialectal education, it would also mean that children would no longer be corrected or reprimanded for using their dialect instead of the standard, something that takes up class-time and creates ill feelings. Instead, more time will be devoted in studying Cypriot plays and Cypriot literature. As a result, children will gradually learn to respect their dialect, become more familiar with their cultural heritage and values through their own language and learn to be proud of the Cypriot part of their identity. Few participants suggest the introduction of bidialectal education yet for another reason: it will foster the formation of a Cypriot cultural identity that will truly, as they put it, bring about independence from the dominance of Greek culture. These same participants demand from mainland Greeks and Greeks of the diaspora to respect Cypriots for who they are and how they speak and not consider the dialect as a 'retarded offshoot' from their own (Greek) language.

Also participants believe that the people of Cyprus should be 'enlightened' on matters linguistic through lectures, radio programmes and television talk-shows and for this, participants insist that the few linguists on the island should have to play a major role. Participants believe that even ordinary people should be 'taught' about the equality of languages and dialects and thus especially designed programmes should be prepared for the eradication of prejudices that Cypriots hold against their own language. They find it unacceptable that some Cypriots characterize their own language as base, unintelligent, uneducated, impolite, coarse and 'horkadika' (peasant-like language). Such perceptions

about the dialect have a negative reflection on Cypriots' self-esteem and self-confidence and therefore, positive feelings can only be achieved if Cypriots are taught in their mother tongue, the Cypriot dialect.

Also some participants argue that the principles of bidialectal education (the Cypriot dialect along with SMG) are in line with multicultural education (respect and use of all languages and dialects) that rests at the core of European education. Since Cyprus' accession to the EU is now a reality, efforts should be made by the appropriate authorities, participants suggest, to align Cypriot educational policies with those of the EU.

Concluding remarks

In this study an effort was made to examine the issue of mother-tongue education and present university students' reactions and reflections about the language of education in Cyprus. On the basis of the participants' understanding of the language situation, the following conclusions can be reached: In general participants believe that (a) the dialect needs to be standardized and appropriate educational material should be produced for classroom instruction, (b) efforts should be made by experts to elevate the status of the dialect to that of a language, (c) plans should be proposed for the eradication of prejudices that speakers may hold about their dialect, (d) preparations should be in place for the implementation of bidialectal education; the gradual introduction of the dialect, along with SMG, as a language of instruction in schools and (e) changes should be expected in Cypriots' cultural identity due to the impact that the new language policies may bring about.

The reactions and reflections of the participants that are presented in this study cannot be evaluated as right or wrong (either by the present author or even by other 'experts' in the field) and neither can they be characterized as realistic, optimistic or idealistic. These are simply the reactions and suggestions of a group of people who have had some exposure to issues on language policy and planning and who have had a direct experience in the subject matter since they went through the state educational system itself. As Judd (1992) indicates "Claims of objectivity and neutrality in language-in-education issues are *impossible* to maintain; rather, such issues necessarily involve *subjective* perceptions of what is good or bad in and for a particular society (p. 173)". In spite of any inherent limitations that this type of research approach may have, (i.e. carry out surveys), Kaplan (1992) affirms that **surveys** that capture peoples' opinions, views and feelings are both *essential* and of *paramount*

importance, before attempts are contemplated by any country in introducing changes in its educational policies. As such, this study may have something to offer and it can be used as a springboard for further research on the matter of mother-tongue education and language policy and planning.

Key words: dialects, language attitudes, mother-tongue education, empowerment, educational policy, language planning

Bibliography

AA. VV.

1951 “The Use of the Vernacular Languages in Education: the Report of the Unesco Meeting of Specialists”, reprinted in J.A. Fishman (ed.), 1969, 688-716.

CORSON D.

1999 *Language Policy in Schools*. New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates Incorporated.

CRIPPER C., WIDDOWSON H. G.

1978 “Sociolinguistics and Language Teaching”, in: J. Allen, S.P. Corder (eds.), *Papers in Applied Linguistics*. Oxford, Oxford University Press, 155-210.

DI PIETRO R.

1973 “Bilingualism and Bidialectalism”, in: F. Robert (ed.), *Teaching English as a Second Language and as a Second Dialect*. Urbana, Illinois, NCTE.

FISHMAN J.A. (ed.)

1969 *Readings in the Sociology of Language*. The Hague, Mouton.

GARRETT P., GRIFFITHS Y., JAMES C., SCHOLFIELD C.

1994 “Use of the mother tongue in second language classrooms: An experimental investigation of effects on attitudes and the writing performance of bilingual UK schoolchildren”, in: *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 5, 371-383.

GRABE W., KAPLAN R.

1992 *Introduction to Applied Linguistics*. Cambridge, Addison-Wesley Publishing Company.

GUPTA F.A.

1994 *The step Tongue: Children’s English in Singapore*. Clevedon, Multilingual Matters Ltd.

1997 “When mother-tongue education is not preferred”, in: *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 18, 6, 496-506.

HAMERS J., BLANC M.

1989 *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge, Cambridge University Press.

HARLECH-JONES B.

1995 “Language Policy and Language Planning in Namibia”, in: M. Putz (ed.), *Discrimination Through Language in Africa?*. New York, Mouton - de Gruyter.

HOLLIDAY L.

1993 “The First Language Congress for Afrikaans”, in: J.A. Fishman (ed.), *The Easier Stage of Language Planning; the First Congress Phenomenon*. Berlin, de Gruyter, 11-30.

- JAMES C.
1996 “Mother tongue use in bilingual and bidialectal education: Implications for Brunean Dwibahasa”, in: *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 17, 248-257.
- JUDD E.
1992 “Language-in-Education Policy and Planning”, in: W. Grape, R. Kaplan, (eds.), *Introduction to Applied Linguistics*. Cambridge, Addison-Wesley Publishing Company, 169-188.
- KAPLAN R.B., BALDAUF R.B. JR.
1997 *Language Planning: From Practice to Theory*. Bristol, Multilingual Matters Ltd.
- KAPLAN R.B.
1992 “Applied Linguistics and Language Planning”, in: W. Grape, R. Kaplan (eds.) *Introduction to Applied Linguistics*. Cambridge, Addison-Wesley Publishing Company.
- KHARMA N., HAJJAJ A. H.
1989 “Use of the mother tongue in the ESL classroom”, in: *International Review of Applied Linguistics*, 27, 3-11.
- KROCH A.
1978 “Towards a theory of social dialect variation”, in: *Language in Society*, 7, 17-36.
- LABOV W.
1972 *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Oxford, Blackwell.
- NEWTON B.
1972a *Cypriot Greek: Its Phonology and Inflexions*. The Hague, Mouton.
1972b *The Generative Interpretation of Dialect: A Study of Modern Greek Phonology*. Cambridge.
- PAPAPAVLOU A.
1989 “The language problem in Cyprus today”, in: *The Cyprus Review*, 1, 137-142.
1998 “Attitudes towards the Greek Cypriot dialect: Sociocultural implications”, in: *International Journal of the Sociology of Language*, 143, 15-28.
2001a “Mind your speech: Language attitudes in Cyprus”, in: *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 22, 491-501.
2001b “Verbal fluency in bidialectal settings”, Paper presented at the 2nd International Conference on Linguistics, Culture and Teaching. American University in Cairo, Cairo, Egypt.
- PAPAPAVLOU A., PAVLOU P.
1998 “Current sociolinguistic aspects of the Cypriot Greek dialect”, in: *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 19, 212-220.
2001 “Language planning in Cyprus and the role of the Cypriot dialect in education”, in C. Christos (ed.), *Recherches en linguistique grecque/Glossologikes erevnes gia tin elliniki*. Vol. II., Paris, L'Harmattan, 163-166.
- PHILLIPSON R.
1992 *Linguistic Imperialism*. Oxford, Oxford University Press.
- RAMIREZ D.J., YUEN D.R.
1991 *Longitudinal study of structured English immersion strategy, early-exit and late-exit transitional bilingual education programmes for language minority children*. San Mateo, CA, Aguirre International.
- SWAIN M.
1996 “Discovering successful second language teaching strategies and practices: From programme evaluation to classroom experimentation”, in: *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 17, 89-104.

WOLFRAM W.

1991 *Dialects and American English*. Englewood Cliffs, NJ, Prentice Hall and Center for Applied Linguistics.

WOLFRAM W., CHRISTIAN D.

1989 *Dialects and Education: Issues and Answers*. Englewood Cliffs, NJ, Prentice Hall.

POLITICA E PIANIFICAZIONE LINGUISTICA NELLE REPUBBLICHE POSTSOVIETICHE: IL CASO GEORGIANO.

MONICA PEROTTO
Chieti

0. Premessa

La realtà pluriethnica e plurilinguistica¹ del Caucaso presenta oggi due ordini di problemi:

- il risveglio nazionalistico dei gruppi residenti in quest'area, ed in particolare delle cosiddette etnie "titolari" (*titul'nye narody*, ossia i gruppi autoctoni delle rispettive repubbliche);
- i conflitti interetnici insorti all'interno dell'area fra queste etnie non slave ed il cambiamento di prospettiva nei rapporti con Mosca.

In una situazione di difficile convivenza pluriethnica, in cui il mutamento delle politiche nazionali si basa sul fragile equilibrio dei contingenti etnolinguistici, lo sviluppo delle linee di politica e pianificazione educativa anche oggi, come nel periodo sovietico, viene determinato da una serie di fattori strettamente collegati fra loro di carattere: a) politico-ideologico, b) demografico e sociale, c) culturale e pedagogico.

Come vedremo, gli aspetti curriculari dell'insegnamento del russo come L2 in Georgia nel periodo sovietico erano supportati da una fortissima base ideologica, giustificata in primo luogo dal ruolo "guida" assunto dalla lingua e dalla cultura russa in quegli anni e in secondo luogo dalla presenza massiccia dell'etnia russa nell'area. All'indomani del crollo sovietico si è verificato un radicale cambiamento di prospettiva: i russi sono divenuti una minoranza a tutti gli effetti, un popolo "diviso", soggetto a massicce migrazioni e vittima delle politiche indipendentistiche locali.

Dalla fine degli anni '80 in Georgia si assiste ad una grande "rimonta" del prestigio del georgiano, che ha portato negli anni '90 all'attuazione di un programma speciale di tutela della lingua nazionale. Non a caso, secondo i dati

¹ Per una breve classificazione delle lingue presenti nell'area caucasica si veda l'Appendice 1.

del censimento del 1989, già negli ultimi anni del regime sovietico il 94% dei bambini georgiani studiava nelle scuole georgiane.

In questa repubblica le politiche linguistiche si sono rivelate di particolare complessità, data la configurazione demografica del paese. Improntata ad una tolleranza di base, la Georgia non ha segnalato episodi di vera e propria discriminazione linguistica ed educativa, come in altre aree della C.S.I., fatta eccezione per il caso dell'Abkhasia². Lo sviluppo delle lingue minoritarie è in parte condizionato dalle nuove politiche etnocentriche, ma soprattutto è il risultato dei cambiamenti demografici e sociali, subentrati al crollo dell'URSS e alla crisi economica dilagante.

La lingua russa non è più considerata "seconda madrelingua"³. Allo status giuridico di lingua "ufficiale" (e non "di stato")⁴ corrisponde una portata funzionale notevolmente ridimensionata, di "lingua di lavoro" (Belousov 1996: 73), usata nei rapporti diplomatici all'interno della CSI e fuori di essa. In alcune regioni del Caucaso, tuttavia, il russo svolge ancora il ruolo di lingua franca. Nel presente articolo si tenterà di tracciare un quadro il più possibile

² Nella Costituzione dell'Abkhasia, ratificata il 26 novembre del 1994 in seguito alla fine della guerra civile, la lingua abkhaza fu proclamata lingua di stato della Repubblica autonoma dell'Abkhasia, insieme al russo (e non al georgiano). Questo status fu accettato e ribadito nella nuova Costituzione georgiana del 24 agosto 1995. In Abkhasia la maggioranza georgiana lamenta di aver subito in epoca sovietica discriminazioni da parte della minoranza abkhaza, protetta dal governo di Mosca, ma non ammette che gli abkhazi, ancor più anticamente, furono vittima di repressioni e deportazioni e per questo sono in minoranza nella loro regione. In proposito si può trovare una bibliografia essenziale di testi storici in lingua russa sui rapporti georgiano-abkhazi nel sito: www.abkhazeti.ru.

³ Barsuk citato in Perotto (1994). In Belousov, Grigorjan, Poznjakova (2001) viene espressa una valutazione oggettiva, al di fuori di qualsiasi condizionamento ideologico, riguardo al ruolo del russo come lingua di comunicazione "interetnica" (*jazyk mežnacional'nogo obščeniija*) dall'epoca sovietica fino ad oggi.

⁴ Nella CSI il russo è *lingua di stato* solo in Bielorussia e Kirghisia (oltre, naturalmente, alla Federazione Russa). Questo termine designa uno status giuridico, equivalente in parte a quello in uso a livello internazionale di *lingua ufficiale*, ma presume più specificatamente il carattere obbligatorio della lingua, imposta dagli organi di stato a tutti i livelli della comunicazione pubblica all'interno di uno stesso paese. M.N. Guboglo dà al termine una valenza più marcatamente ideologica, mentre A.S. Pigolkin lo identifica con l'uso pubblico, statale della lingua (nella quale vengono promulgate leggi, redatti documenti ufficiali, ecc.) e infine Ju. V. Truškova specifica ancora più chiaramente che nel caso, ad esempio, della Federazione Russa, lingua ufficiale e lingua di stato non si equivalgono, in quanto la prima può assolvere solo a funzioni pubbliche locali, regionali, mentre la seconda identifica l'intera nazione.

Si vedano in proposito Perotto (2002, nota 25) e Ajupova (2000).

esaustivo ed aggiornato dei rapporti che intercorrono in primo luogo fra il russo e il georgiano, senza trascurare alcuni fenomeni particolarmente rilevanti nella politica linguistica dell'area caucasica.

I russi che hanno scelto di restare in Georgia oggi sono ben integrati nel tessuto sociale del paese e hanno sviluppato buoni livelli di bilinguismo russo-georgiano, fenomeno del tutto irrilevante in epoca sovietica. Contemporaneamente hanno visto crescere il prestigio della lingua titolare, che predomina oggi quasi ovunque nelle funzioni pubbliche e private della comunicazione linguistica.

1. Il quadro etnico-demografico

Focalizzando l'attenzione in particolare sulla situazione attuale della repubblica georgiana, ad un quadro politico tutt'altro che stabile corrisponde un mutamento radicale delle condizioni di vita materiale del paese, in epoca sovietica più che soddisfacenti. I due conflitti (georgiano-osseto: 1990-1992 e georgiano-abkhaso 1992-1993) non ancora del tutto risolti, hanno causato un forte flusso migratorio non solo della popolazione russa, ma di tutte le etnie compresenti nel territorio, inclusa quella georgiana. Le etnie minoritarie più importanti sono per lo più concentrate in aree particolari: quella armena nella zona centro-meridionale (Akhalkalaki e Akhaltsike), confinante con l'Armenia, quella abkhasa nella zona di nord-ovest sul Mar Nero (Sukumi, Repubblica Autonoma dell'Abkhasia), quella osseta nel nord-est (Tskhinvali, Regione Autonoma dell'Ossetia) al confine con l'Ossetia del Nord, che appartiene alla Federazione Russa, quella azera nell'area di sud-est (Rustavi) al confine con l'Azerbaigian. Ne risulta che l'etnia georgiana, pur essendo l'etnia titolare, è in minoranza in alcune regioni del paese. I russi, invece, vivono un po' ovunque, soprattutto nelle zone urbane.

Al rilevamento degli ultimi due censimenti (1979 e 1989), su un totale di 5,5 milioni di abitanti, la popolazione residente in Georgia si divideva nei seguenti gruppi nazionali:

Tabella 1. Composizione etnica della Repubblica di Georgia (Perotto 1996: 53)

Composizione etnica	1979	1989
Georgiani	68,8%	70,1%
Armeni	9,0	8,1
Russi	7,4	6,3
Azeri	5,1	5,7
Osseti	3,2	3,0
Greci	1,9	1,9
Abkhasi	1,7	1,8

Da questa tabella sono esclusi i piccoli gruppi etnici di kurdi, ebrei, ucraini, o altre minoranze molto esigue. Vale la pena di notare, inoltre, che la presenza dell'etnia russa nell'area caucasica è più rilevante in Georgia, rispetto ad Armenia (1,6%) e Azerbaigian (5,6%).

Nel periodo sovietico l'andamento dei flussi migratori in Georgia ha segnato fasi alterne: negli anni 30, periodo di grande afflusso dell'etnia russa nel paese (cfr. tab.2), la percentuale di georgiani ha raggiunto i livelli più bassi della sua storia: 61,4% (Gogsadze 1997)⁵. La forte spinta all'industrializzazione portò in quel periodo all'inurbazione forzata di gruppi tribali abituati alla solitaria e selvaggia vita di montagna. E' evidente il disagio sociale di questi individui, costretti a convivere con altre etnie, prevalentemente quella russa, già fortemente urbanizzata e inserita nel mondo del lavoro, poichè dotata di un maggior livello di qualifica professionale. Nel 1944 dal potere sovietico furono confinati nelle repubbliche dell'Asia Centrale alcune decine di migliaia di musulmani Meskheti della Georgia meridionale. Anche la composizione etnica della regione nord-occidentale dell'Abkhasia mutò profondamente a vantaggio delle etnie russa, armena e georgiana⁶.

⁵ Bisogna comunque sottolineare che già nell'800 la Georgia era un paese a composizione fortemente multi-etnica, anche grazie al suo antico spirito di ospitalità. Infatti qui trovarono rifugio profughi kurdi, assiri, greci, armeni, scampati alle guerre dell'area.

⁶ Come si è accennato, i rapporti fra georgiani e abkhasi, già tesi in epoca sovietica, sfociarono nel 1991 in una sanguinosa guerra civile. I secessionisti della Repubblica Autonoma dell'Abkhasia hanno tentato a tutti i costi di ottenere l'indipendenza dalla Georgia, pur essendo la regione in questione abitata in prevalenza da georgiani. Sono state più volte denunciate violazioni dei diritti umani, come ad esempio la chiusura forzata delle scuole georgiane nella regione di Gali, occupata dai secessionisti, e addirittura veri e propri casi di pulizia etnica. Gli abkhasi rifugiatisi in Turchia sono stati invitati a tornare in quest'area e sono i georgiani a considerarsi profughi nel proprio paese.

Negli anni '60, grazie alla maggiore stabilità economica raggiunta dalla repubblica, ebbe inizio il rimpatrio dell'emigrazione georgiana (Gogsadze 1997). Negli anni '80 si registrò la percentuale più alta di presenza georgiana nel paese (70,1%, secondo i dati del censimento del 1989) rispetto all'intero XX secolo.

Tabella 2. Presenza dell'etnia russa in Georgia nel periodo sovietico (Tiškov 1996: 14 e Kolstoe 1995: 44-45)

Censimenti	% rispetto al resto della popolazione
1926	3,6
1939	8,7
1959	10,1
1970	8,5
1979	7,4
1989	6,3

Nel corso degli anni '90, a causa dei gravi conflitti etnici, il forte flusso migratorio interno all'area e verso la Russia ha probabilmente alterato questi dati.

Nel suo intervento del 1.05.1996 ai lavori della Sottocommissione per la tutela delle minoranze etniche presso l'ONU, il prof. I. Bogomolov, presidente dell'Associazione Cultura e Istruzione Russa in Georgia, ha affermato che dal 1989 al 1996 hanno lasciato il paese 150.000 russi (dei 341.000 che vivevano in Georgia fino al 1989) (Bogomolov 1996). L'attendibilità di queste cifre sembra confermata dalle percentuali migratorie fornite dagli studi dell'Istituto di Etnologia e Antropologia dell'Accademia delle Scienze in Russia, secondo cui nel periodo dal 1989 al 1994 si registrano un flusso migratorio del 46% dei russi in uscita dalla Georgia (Tiškov 1996: 231).

Del resto già negli ultimi decenni dell'epoca sovietica si era verificato un calo demografico progressivo dell'etnia russa, anche a causa del suo basso livello di natalità, contrapposto alla rapida crescita demografica degli altri popoli presenti nell'area. Questi fattori hanno indubbiamente contribuito a relegare il gruppo etnico russo in una situazione di svantaggio sociale, politico ed economico, del tutto opposta a quella tipica del periodo sovietico.

Si vedano in proposito: Gogsadze (1997) e "On violation of human rights and liberties in Abkhasia", in <http://www.parliament.ge/GENERAL/HotPoints/ABKHASIA/abkhasia.txt>.

2. Il quadro politico-ideologico

Come si è già detto, la presenza massiccia dell'etnia russa in epoca sovietica aveva fortemente condizionato le scelte di politica linguistica ed educativa, nonostante il georgiano fosse una delle lingue di più antica alfabetizzazione in URSS e vantasse una cultura millenaria (il più antico testo scritto risale al V secolo d.C.).

Per molti secoli il georgiano era stato la lingua di cultura, di religione, dell'amministrazione e della comunità scientifica del paese. Il suo prestigio era molto alto⁷ e la sua funzione di *integratore etnolinguistico* (Guboglo 1998: 29-45) consentiva la convivenza nell'area di molteplici comunità etniche. Secondo Kobaidze (1999) nel momento in cui questa funzione venne meno, iniziò il processo di disgregazione del tessuto etnico e politico, iniziò l'era dei conflitti.

Già nell'800 il rapporto con il russo era sentito dai georgiani in maniera ambigua, ambivalente: da una lato la paura della repressione russa (l'annessione all'impero zarista si verifica progressivamente in seguito al trattato di Georgievsk, 1783)⁸ e dall'altro l'ambizione di godere dei privilegi che la Russia garantiva ai suoi sostenitori (Tabidze 1999: 205).

La Georgia riacquista nuovamente la sua sovranità all'indomani della Rivoluzione d'ottobre, ma resta del tutto indipendente solo dal 1918 al 1922, quando avviene l'annessione all'URSS come Repubblica Socialista Sovietica di Georgia.

Sebbene il georgiano fosse stato proclamato lingua di stato nelle Costituzioni del 1924 e del 1936, nel 1938 l'insegnamento del russo divenne obbligatorio in tutta l'Unione Sovietica e le politiche linguistiche ed educative nazionali dovettero uniformarsi al principio della *fusionne* (*slijanie*) in unico popolo

⁷ Il georgiano rispondeva a tutti e quattro i criteri indicati da W.A. Stewart in Perotto (1996: 16). Era una lingua di antichissima alfabetizzazione (V sec.) e tradizione scritta, quindi standardizzata e storicamente vitale.

⁸ In base a questo trattato, stipulato dall'imperatrice Caterina II con il re di Kartalinija e Kachetija (Georgia orientale) il regno diventava un protettorato indipendente di cui l'impero zarista avrebbe difeso i confini. Di fatto però nel 1801 lo zar Paolo I diede inizio ad una vera e propria annessione. Si veda in proposito Magarotto 2004. Non a caso nella letteratura russa dell'800 (Puškin, Lermontov, Tolstoj) fiorì il mito del Caucaso, terra di indomiti guerrieri in lotta per la propria libertà.

sovietico, subentrato al principio del *ravvicinamento* (sbliženie), della convergenza etnica e culturale, proclamato da Lenin negli anni '20.

Nonostante, infatti, in una prima fase immediatamente postrivoluzionaria si tentasse l'attuazione di una politica di recupero delle culture nazionali⁹, fin dal Congresso del PCUS del 1923 Stalin ribadì fortemente “la necessità di combattere su due fronti, di promuovere cioè una teoria comunista delle nazionalità, che si staccasse dal concetto di cultura nazionale, inteso in senso tradizionale, come interpretazione borghese ristretta, limitata della questione nazionale” (cit. in Lewis 1972: 69).

La prima fase postrivoluzionaria consentì l'eliminazione dell'analfabetismo (*likvidacija bezgramotnosti*) in molte aree dell'URSS e l'attuazione della cosiddetta *korenizacija*¹⁰ (politica di radicamento, di sviluppo delle radici etnico-linguistiche). Questa fase fu comunque breve¹¹. Se nel Dagestan una commissione speciale del Ministero delle Nazionalità aveva autorizzato nel 1928 l'inizio di corsi in 12 lingue locali, verso la fine degli anni '40 il numero era già stato dimezzato (Lewis 1972: 73). Alla vigilia della Seconda Guerra

⁹ Per un approfondimento della politica linguistica del periodo sovietico, ed in particolare della cosiddetta “edificazione linguistica” (*jazykovoe stroitel'stvo*) si vedano: la versione sovietica ufficiale di Dešeriev (1977: 254-267), la versione storica di Alpatov (1994) e quella più recente, descrittiva e distaccata di Belousov, Grigorjan, Poznjakova (2001).

¹⁰ Un ottimo quadro delle problematiche connesse all'alfabetizzazione forzata e alle politiche linguistiche nazionali in epoca sovietica ci viene dato anche da Belikov, Krysin (2001: 371-405).

¹¹ Interessante a questo proposito fu l'atteggiamento nei confronti della scelta del tipo di alfabeto per alcune lingue dell'URSS che ne erano prive. Negli anni '20 la rivoluzione sovietica si proclamava anche rivoluzione culturale e l'introduzione della grafia latina rappresentava un simbolo di internazionalizzazione culturale, mentre negli anni '30, con l'avvento del marxismo, si registrò un brusco cambiamento di indirizzi nella politica linguistica e si optò per l'introduzione dell'alfabeto cirillico per le lingue cosiddette di “recente alfabetizzazione” (*mladopis'mennye jazyki*) (Alpatov 1994).

Nel Caucaso subì questa sorte, ad es., la lingua osseta. Il primo alfabeto creato per questa lingua, sulla base del georgiano, risale al 1820, ma già nel 1830 questo alfabeto fu modificato in base al cirillico, in seguito all'occupazione russa. In epoca sovietica alla lingua osseta fu imposto dapprima (1923) l'alfabeto latino, successivamente quello georgiano (1938) e infine quello cirillico (1954). Oggi in Georgia (e in quasi tutta l'ex URSS) si verifica un ritorno agli alfabeti autoctoni. Armeni e georgiani hanno sempre mantenuto, anche in epoca sovietica, i loro alfabeti (si tratta infatti di lingue di “antica alfabetizzazione” - *staropis'mennye jazyki*), invece gli azeri dal 1 agosto 2001 sono tornati al latino come i turchi (cfr. www.gazeta.ru/print/2001/08/02/Uazerbajjana.shtml). Assiri e kurdi in Georgia usavano il cirillico, ora stanno recuperando i loro antichi alfabeti. Osseti e Abkhasi usano ancora il cirillico come manifestazione dei loro orientamenti filorussi e antigeorgiani (Kobaidze 1999: 159).

Mondiale, in linea con le tendenze della propaganda russo-sovietica, la presenza del russo nelle scuole nazionali diventò sempre più massiccia: nel 1937 in Armenia esistevano solo 470 insegnanti di lingua russa, mentre tre anni dopo il numero era già salito a 1295 (Lewis 1972: 73). Il fenomeno può essere spiegato con lo scarso rendimento delle politiche educative locali, se paragonate alle aspettative di una politica troppo ambiziosa. Belousov elenca difficoltà abbastanza prevedibili, in un quadro così mutevole, e cioè: carenza di insegnanti qualificati, difficoltà di approntamento di materiali didattici di buon livello in lingua nazionale (Belousov, Grigorjan, Poznjakova 2001: 33). Certamente, come sottolinea Alpatov, “costringere tutti i bielorusi o i ciukci a leggere Puškin e Shakespeare in madrelingua si rivelò più che altro un intento utopico” (Belousov, Grigorjan, Poznjakova 2001: 33).

Le due tendenze della politica linguistica sovietica, segregazione e integrazione, note col nome di *teoria dei due flussi* (teorija dvuch potokov)¹² mostrano, se applicate al caso georgiano, lo sviluppo di due quadri paralleli:

- da un lato lo sviluppo all'interno del paese delle tradizioni culturali, della letteratura e della lingua georgiana (maggioritaria, rispetto alle altre lingue dell'area);
- dall'altro l'aumento del prestigio e dell'autorità del russo (rispetto al quale il georgiano resta, nell'ottica sovietica, una lingua nazionale, perciò minoritaria).

A questo proposito, riguardo alla nuova gerarchizzazione linguistica comparsa in epoca sovietica, Kobaidze parla di tre livelli:

1. minoranze relative alla popolazione totale dell'URSS (i georgiani, gli armeni, gli azeri)
2. minoranze relative alla popolazione della Georgia (armeni, azeri, osseti)
3. minoranze regionali del territorio georgiano (gli abkhasi in Abkhasia).

¹² Il termine *teoria dei due flussi* compare in una notevole massa di lavori di impostazione fortemente ideologica, volti a giustificare le politiche di russificazione, predominanti dalla fine degli anni '60; una definizione più obiettiva si può invece trovare in Lewis (1972: 60). “One permanent element in language policy in the USSR is, in theory, to preserve the two streams – dva potoka. At all times to maintain a delicate if unstable equilibrium between promoting the modernizing, technological and centralizing functions of Russian, as well as simultaneously taking account of the intractable fact of the practical necessity of the native languages for the vast majority, and their emotional adherence to them. The general policy is guided by the expediency of taking advantage of this emotional force rather than simply frustrating it.”

La politica sovietica intendeva ridurre questo sistema a due soli livelli: da un lato il russo, lingua di massimo prestigio e massima portata funzionale, dall'altro tutte le altre lingue nazionali dell'area caucasica o addirittura quelli che spesso vengono considerati dialetti del georgiano, ma secondo gli esperti di lingue cartveliche¹³, non lo sono (Kobaidze 1999: 152). Questo processo portò in tutta l'URSS alla stessa strategia di integrazione (Lewis parla di *direct incorporative strategy*: Lewis 1972: 84). L'assimilazione avveniva soprattutto in nome della comune coscienza civile sovietica.

2.1. Bilinguismo e scolarizzazione

Oggi, come in epoca sovietica, il sistema scolastico, almeno a livello di scuola dell'obbligo, mantiene formalmente la possibilità di scegliere la lingua d'istruzione in scuole di tre tipi: 1. *russe* (con il georgiano L2), 2. *nazionali* (georgiane, armene, azere, ecc., con il russo L2), 3. *miste* (con varie lingue d'istruzione). Come risulta evidente dalla tabella che segue, a parte il grande numero di scuole nazionali georgiane, negli anni '80 le scuole miste erano in numero superiore a quelle di ogni singolo gruppo nazionale.

Tabella 3. Tipi di scuole presenti in Georgia (Perotto 1996, dati confermati da Reuven 1998)

Tipo di scuola	Quantità (1984)	Quantità (1996)
Georgiana	2629	2626
Russa	274	89
Armena	187	133
Azera	178	155
Osseta (solo elementare)	45	4
Scuole miste	293	159
Totale	3606	3166

Questo si spiega con l'intenzione della politica sovietica di porre tutte le minoranze linguistiche non russe sullo stesso piano, fenomeno che avrebbe portato inevitabilmente alla scelta del russo come L2 (e talvolta addirittura come madrelingua) per i non georgiani. Non a caso si veda nella tab.4 come gli

¹³ Le lingue caucasiche meridionali, appartenenti al gruppo iberico-caucasico, comprendono oltre al georgiano, il mingrelino, il lazickij e lo suani. Per un quadro linguistico più completo dell'area, si veda l'appendice 1.

armeni, numericamente la seconda etnia nella Georgia sovietica, scegliersero sempre più spesso il russo (e non il georgiano) come madrelingua:

Tabella 4. Madrelingua della popolazione armena a Tbilisi (Kobaidze 1999)

Madrelingua	1922	1989
Russo	6,8%	18,8%
Georgiano	29,57%	10,15%
Armeno	63,26%	70,9%

Il risultato della pianificazione linguistica sovietica fu l'enorme sviluppo del cosiddetto bilinguismo "unilaterale" Ln (lingua nazionale)-russo, sempre superiore a quello Ln-georgiano. Il russo veniva usato in tutte le sfere sociali ed amministrative del paese e, pur essendo il georgiano lingua di stato¹⁴, questa lingua non veniva impiegata, ad es., in ambito militare.

In seguito al crollo dell'URSS e allo sviluppo della diaspora dell'etnia russa, si è registrato un forte aumento dei livelli di bilinguismo russo-Ln. Se nel censimento del 1989 il 95,9% dei russi in URSS dichiarava di non conoscere una lingua nazionale, solo sei anni più tardi, in Georgia, il 23% dei russi affermava di conoscere bene la lingua georgiana (Kolstoe 1995: 89).

Rileggendo la tabella 3 si potrà notare, in effetti, che se in epoca sovietica le 274 scuole russe non potevano competere in numero con quelle georgiane (2629), erano comunque di poco inferiori a quelle miste (293) e sicuramente più numerose delle altre scuole nazionali. Nel 1996 invece il numero delle scuole russe (89) era quasi dimezzato rispetto a quello delle scuole miste (159) e comunque calato sensibilmente rispetto a quello della scuola azera (155) e armena (133). I dati più recenti che ci sono pervenuti dall'Agenzia di stampa Rosbalt (1.11.2002) parlano di 187 scuole con il russo lingua d'istruzione, di cui solo 63 russe, le altre miste¹⁵.

Nel Caucaso tutte le aree, sia rurali che urbane, sono pressochè multietniche e multilingui. I livelli di bilinguismo ancora oggi restano fortemente condizionati dal fattore concentrazione/ dispersione etnica, più che dal fattore insediamento

¹⁴ A questo proposito vale la pena di ricordare la prima vera campagna di "risorgimento linguistico" lanciata da Eduard Ševarnadze nel 1978 in difesa dello status giuridico della l. georgiana nella Nuova Costituzione.

¹⁵ <http://www.rosbalt.ru/2002/11/05/72205.html>

rurale/urbano. Si possono verificare casi locali di “reversed assimilation” (Kobaidze 2001: 8) come quello armeno ad Akhalkhalaki, quando la minoranza relativa (qui gli armeni sono l’80%) assimila i rappresentanti dell’etnia titolare, se questi sono effettivamente in minoranza nell’area. Non a caso in questa zona mancano gli insegnanti di lingua georgiana e l’89,4% dei bambini studia nelle scuole armene.

La legislazione attuale in Georgia ribadisce la tradizionale tolleranza verso tutte le comunità etnolinguistiche del paese, pur dando la priorità assoluta alla lingua di stato e alla discussione dei suoi problemi. A questo scopo è stata creata un’apposita Commissione parlamentare, spesso presieduta dal Presidente in persona (Reuven 1998). Tuttavia molti criticano il fatto che non sia ancora stata approvata una nuova legge che renda normativa in tutti i domini un’adozione omogenea della lingua di stato anche in quelle aree dove i georgiani non sono in maggioranza (Kokoev, Svanidze 1999). Nel 1997 è stata approvata la Legge “Sull’Istruzione”, secondo cui le minoranze etniche devono avere garantito l’accesso all’istruzione primaria e secondaria, nonostante le polemiche sollevate da chi sottolinea l’impossibilità di fatto di garantire a un centinaio di gruppi etnici minoritari lo stesso trattamento¹⁶. In effetti, la maggioranza di queste lingue hanno una portata funzionale molto limitata e sono escluse dalla pubblica amministrazione, perciò nei rapporti con il potere centrale in questi casi vengono usati il georgiano e molto spesso il russo, che meriterebbe pertanto il riconoscimento per lo meno di minoranza “preferenziale”.

In definitiva si può comunque concludere che, in Georgia, l’impossibilità di migliorare lo status delle minoranze linguistiche oggi è dovuta, più che a problemi di intolleranza, soprattutto alla carenza di fondi e alla grave crisi economica da cui il paese fatica a sollevarsi.

¹⁶ Un atteggiamento molto diffuso nella C.S.I., e non solo nell’area caucasica, è il tentativo di riservare al russo lo stesso trattamento delle altre lingue minoritarie, senza eccezioni o favoritismi. Ad es. in Azerbaigian la legge sulla tutela della lingua di stato, entrata in vigore nel giugno 2002, ha suscitato le proteste dei russofoni, che nel paese sono circa due milioni. A questo proposito il deputato Sabir Rustamchanly ha affermato: “Ai cittadini di lingua russa in Azerbaigian si propone solamente di imparare la lingua di stato, non vengono introdotte restrizioni riguardo la cittadinanza. Le scuole russe funzionano grazie alle tasse dei nostri contribuenti, perciò si può dire che gli azeri siano impegnati nello sviluppo della lingua russa all’interno del proprio paese. Se la Russia vuole mantenere in Azerbaigian le sue scuole, perché allora non le apre a sue spese”. http://www.gramota.ru/nws_arch.html?nn=821.

3. Il quadro linguistico-pedagogico

La metodologia dell'insegnamento del russo nella scuola nazionale nasce, come indirizzo specifico di ricerca, dopo il 1938, anno in cui il russo diventa seconda lingua obbligatoria in tutta l'URSS¹⁷. Nella programmazione scolastica dell'epoca sovietica¹⁸, per l'insegnamento del russo ai non russi venivano adottati materiali in russo, secondo direttive centralizzate in teoria flessibili, ma a tal punto standardizzate da essere nella prassi difficilmente adattabili ai vari contesti nazionali.

I cosiddetti "tipovye programmy" (programmi tipo) stabilivano gli obiettivi generali dei curricula, suddivisi in *obiettivi didattici ed educativi* (obščedidaktičeskie i vospitatel'nye celi). I primi tendevano a privilegiare un approccio comunicativo di presentazione diretta del materiale con finalità di utilizzo pratico della lingua nei contesti d'uso più svariati. Il materiale era opportunamente dosato secondo un principio di difficoltà crescente, che consentisse l'attivazione delle strutture introdotte, con l'ausilio minimo della lingua nazionale. Va detto inoltre che molto spesso gli insegnanti erano di origine russa e non conoscevano la lingua nazionale degli allievi.

Negli obiettivi educativi veniva dichiarata prioritaria la matrice ideologica dell'educazione sovietica: "Lo scopo educativo della lingua russa, come materia di studio per gli allievi non russi, è la formazione di una visione del mondo dialettico-materialistica, del sentimento patriottico sovietico dell'internazionalismo proletario socialista, dell'amicizia fra i popoli, di una morale comunista." (AA. VV. 1981: 3)

Anche la definizione dei contenuti avveniva nel rispetto delle stesse finalità ideologiche. Le nozioni a carattere ideologico, che avrebbero dovuto far parte dei contenuti interdisciplinari, in virtù della loro importanza acquisivano il ruolo di contenuti disciplinari.

I curricula prevedevano tre fasi: 1. prealfabetica (scuola materna): Corso Orale Introduttivo (*predvaritel'nyj ustnyj kurs*), 2. alfabetica (*bukvarnyj period*):

¹⁷ Le linee guida della metodologia dell'insegnamento del russo nella scuola nazionale in genere sono presentate in maniera efficace in Bakeeva (1973).

¹⁸ Per un quadro più completo della programmazione scolastica sovietica si vedano Grant (1964) e Lewis (1972).

scuola elementare e 3. postalfabetica (*poslebukvarnyj period*): scuola media. Il corso di studi poteva essere di otto o 10 anni.

La presenza del russo nei curricula didattici era massiccia, il controllo sull'attività svolta dagli insegnanti e sulla loro qualificazione professionale, costante e rigoroso.

La riforma della scuola dell'obbligo, promulgata in URSS nel 1985, che portava a 11 gli anni di studio, fu applicata in Georgia con enorme ritardo, a causa dei disagi politici ed economici causati dal protrarsi delle guerre civili. Vediamo ora la presenza delle lingue russa, armena e georgiana nei curricula didattici prima e dopo l'applicazione della riforma.

Tabella oraria dei piani di studio dell'anno 1984 (AA. VV. 1984)

Scuola russa

Classe	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Georgiano	-	-	3	3	3	3	2/3	3	3	3
Russo	12	11	10	6	6	4	3	2	-	-
L3	-	-	-	4	3	2	2	1	1	1

Totale: georgiano: 23-24 ore/ russo: 54 ore/ L3: 14 ore

Scuola georgiana

Classe	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Georgiano	11	9	9	4	4	4	3	2	-	-
Russo	4	5	6	6	5	4	5/4	3	3	3
L3	-	-	-	3	3	2	2	1	1	1

Totale: georgiano: 46 ore/ russo: 43-44 ore/ L3 : 13 ore

Scuola armena

Classe	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Armeno	11	10	10	4	4	3	3	2	-	-
Russo	4	5	5	4	5	1/2	1/2	1	1	1
L3	-	-	-	4	3	2	2	1	1	1

Totale: armeno: 47 ore/ russo: 28-30 ore/ L3: 14 ore

Tabella oraria dei piani di studio dell'anno 1996 (AA. VV. 1996)

Scuola russa

Classe	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Georgiano	-	3	3	3	3	3	3	3	1	1	1
Russo	7	9	10	10	5	4	7	3	2	1	1
L3	-	-	-	-	4	3	3	2	2	2	2

Totale: georgiano: 24 ore/ russo: 59 ore/ L3: 18 ore

Scuola georgiana

Classe	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Georgiano	8	9	8	8	4	3	4	3	2	1	1
Russo	-	-	4	6	4	3	3	3	3	3	3
L3	-	-	-	-	4	3	3	2	2	2	2

Totale: georgiano: 51 ore/ russo: 32 ore/ L3: 18 ore

Scuola armena

Classe	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Armeno	8	9	8	8	4	3	2	2	2	1	1
Russo	-	-	4	4	3	3	3	3	3	1	-
L3	-	-	-	-	3	3	2	2	2	3	3

Totale: armeno: 48 ore/ russo: 24 ore/ L3: 18 ore

Nelle tabelle presentate è evidente come il passaggio dal periodo pre- e postsovietico abbia inciso sulla programmazione scolastica, sia nel numero di scuole russe presenti sul territorio della Repubblica georgiana (cfr. tabelle allegate nell'Appendice 2), sia sulla presenza del russo rispetto alle altre lingue nei piani di studio della scuola dell'obbligo. La riduzione del numero complessivo delle scuole è dovuta in buona parte anche alle difficoltà logistiche provocate dal perdurare dei conflitti etnici interni. Il russo perde terreno sia nella scuola armena (da 28-30 ore a 24 ore), che in quella georgiana (da 43-44 ore a 32 ore) e viene potenziato solo nelle scuole russe, che, come si è detto, sono comunque scarse. La presenza del georgiano nelle scuole russe è costante, mentre è in lieve crescita nelle scuole georgiane (da 46 a 51 ore). La presenza della lingua armena nelle scuole nazionali armene resta, invece, pressoché invariata.

3.1. I materiali adottati in epoca sovietica nella scuola nazionale georgiana.

Per aggiungere qualche dettaglio al quadro della didattica sovietica del russo ai non russi, sarà interessante presentare brevemente una serie di manuali adottati nella scuola nazionale georgiana negli anni '70 e '80 del '900. Si tratta di testi con illustrazioni semplici e vivaci, adatti ad un approccio diretto di tipo tematico-situazionale, volti al conseguimento delle abilità sia orali che scritte. La struttura dei testi è molto scarna e poco flessibile, sia dal punto di vista tematico, che delle esercitazioni. Se in questi testi alla presentazione grammaticale non viene dato alcun peso (come si è già accennato, nelle fasi prealfabetica e alfabetica si privilegia un metodo “diretto” di presentazione del materiale), quello che appare rilevante, a conferma dell'impostazione “sovietica” generale, è la presenza costante di elementi ideologici fin dal livello prealfabetico.

Per il C.O.I. (scuola materna) sia il manuale “Impariamo a parlare russo” (Učimsja govorit' po-russki) che “Il russo illustrato” (Barannikov, Varkovickaja 1981) non appaiono particolarmente adattati al contesto georgiano, come si raccomanda nei testi normativi di riferimento (Golovanova 1983: 39). Solo il primo dei due presenta l'immagine di Mosca “nostra patria” (naša rodina) insieme a quella di Tbilisi, affiancate senza alcun commento. Il secondo insiste sulla figura dei piccoli “ottobrini”, i figli della rivoluzione d'ottobre, presentati con versetti in rima come “nipotini di Lenin”. Se già alla scuola materna si celebra il compleanno di Lenin, in prima elementare si ricorda il mito di Jurij Gagarin e si festeggia il 7 novembre.

La serie *Russkoe slovo*, per l'insegnamento del russo nella scuola elementare georgiana, mostra un livello minimo di adattamento al contesto nazionale¹⁹ introducendo nomi propri di bambini georgiani (Mitò, Nodar, Guram, Ladò) ed un glossario bilingue russo-georgiano in ogni pagina e nell'indice. Le attività

¹⁹ Questa serie “storica” fu fondata da J.G. Gogebašvili (1840-1912), il primo e più importante pedagogista georgiano, che si occupò già alla fine dell'800 della metodologia dell'insegnamento del russo ai georgiani. Ancora oggi il maggiore istituto di ricerca in campo pedagogico porta il suo nome: è qui che negli anni '80 i libri di testo menzionati sono stati adattati al nuovo contesto scolastico. E' interessante notare che, prima della rivoluzione, Gogebašvili sottolineava il ruolo primario della madrelingua georgiana nella didattica del russo, mentre in epoca sovietica alle direttive nazionali si sono sostituite quelle centrali e standardizzate dell'insegnamento del russo nella scuola nazionale in genere.

economiche (soprattutto quelle agricole) sono contestualizzate nell'ambiente geografico del paese: "La Georgia è un paese meridionale. E' famosa per i suoi vigneti..." (*Russkoe slovo* II: 90).

Naturalmente "la patria" resta l'URSS e solo in secondo piano la Repubblica socialista sovietica di Georgia. Nel terzo volume (terza elementare) gli "ottobrini" diventano "pionieri", "giovani leninisti, figli di Lenin, figli dell'ottobre". La città di Tbilisi è presente solo con il suo Palazzo dei Pionieri. In compenso alla maturazione del fanciullo sovietico georgiano contribuisce una poesia che celebra le glorie dell'esercito sovietico, curiosamente affiancata alla pagina in cui si esalta il valore della pace, sempre rigorosamente in rima (*Russkoe slovo* III: 82-83).

Già nella fase alfabetica sono richieste competenze non solo linguistiche, ma anche sociopolitiche e culturali. Accanto a tematiche così impegnative non mancano, tuttavia, gli elementi tipici della didattica per l'infanzia: fiabe, storielle, situazioni che si prestano ad un approccio ludico, comunicativo. Più che lo sviluppo della fantasia del bambino, sembra prioritaria l'attenzione dedicata alla sua crescita fisica e comportamentale. Notevole in questo senso è la funzione svolta dalle rime, presenti a tutti i livelli, per introdurre contenuti educativi, rivolti alla crescita quotidiana del bambino (cfr. Appendice 3).

Sotto il profilo metodologico, nella guida per l'insegnante, che accompagna il libro di testo per la scuola materna (Nioradze et alii 1983), viene precisato che la traduzione non serve nell'introduzione dei contenuti, se non in misura minima. Quello che non compare affatto è la riflessione linguistica, basata sull'approccio contrastivo del russo con il georgiano, come viene auspicato nei contenuti dei nuovi programmi, introdotti in seguito all'approvazione del Decreto Legge "Sull'ulteriore perfezionamento dell'istruzione e dell'educazione del discente nella scuola dell'obbligo (1977) (Golovanova 1983: 40). Questi nuovi programmi uscirono nel 1981, ma se confrontiamo i libri di testo pubblicati negli anni precedenti (*Russkoe Slovo* III è del 1979) e seguenti (*Russkoe Slovo* II è del 1985) la loro struttura tematico-linguistica non presenta particolari differenze. Se ne può facilmente dedurre che la possibilità di adattare i materiali al contesto nazionale spettava in gran parte all'abilità del docente, sempre ammesso che questo conoscesse la lingua e la cultura georgiana.

Conclusioni

Al periodo sovietico, in cui prevaleva la tendenza all'assimilazione di tutte le etnie minoritarie in un'unica coscienza civile sovietica, si sostituisce oggi un quadro conflittuale più complesso, in cui si alternano equilibri etnico-linguistici precari, soprattutto a svantaggio dell'etnia e della lingua russa²⁰.

L'apparente democraticità insita nella possibilità di garantire a tutte le etnie l'accesso all'istruzione in Ln è in parte smentita da un dato di fatto inconfutabile: le difficoltà economiche ed organizzative della scuola nazionale nel reperimento di materiali didattici e fondi per una valida programmazione. Alcune lingue nazionali possono garantire solo l'istruzione elementare in zone rurali e sono per lo più utilizzate nella comunicazione familiare. Un altro grave problema è la qualità dell'insegnamento, il livello di qualifica del personale docente, non sempre in grado di garantire un'istruzione realmente valida e completa. Gli specialisti affermano che, in certi casi, più che di bilinguismo vale la pena di parlare di *semilinguismo* (*polujazyčie*) (Baskakov 1999: 23), poichè i livelli di competenza linguistica acquisita sono incredibilmente bassi sia nella prima che nella seconda lingua. Un simile tipo di "alfabetizzazione deficitaria" genera massicci fenomeni di interferenza e di commutazione di codice. Anche in Georgia, come in altre repubbliche della C.S.I., i parlanti russi delle nuove generazioni mostrano un evidente abbassamento del livello di cultura linguistica. Il russo diventa in molti casi la lingua del "bazar", un insieme di frasi stereotipizzate e usate in maniera limitata ai bisogni più primitivi della conversazione (Belousov, Grigorjan, Poznjakova 2001: 49).

²⁰ Nel periodo intercorso fra l'elaborazione del presente articolo e la sua pubblicazione si sono succeduti in Georgia avvenimenti politici di grande rilevanza. Sembra pertanto doveroso segnalare innanzi tutto che il 25.01.2004 a capo della Repubblica Georgiana al filo-russo E. Ševarnadze è subentrato, in seguito alla cosiddetta "rivoluzione delle rose", il filo-occidentale M. Saakašvili, il quale sta tentando una politica di riavvicinamento fra le varie etnie del paese. Questo avviene soprattutto con la repubblica ribelle dell'Abkhazia, dove il 3 ottobre 2004 è stato eletto un nuovo presidente, S. Bagapš, filo-georgiano. La situazione resta caotica e instabile, anche perché il candidato filo-georgiano ha battuto il favorito di Mosca, rischiando così di compromettere le relazioni, già problematiche, fra Russia e Georgia. Il governo georgiano sta tentando di attuare una riforma federale moderna, che impedisca ai vari capi etnici di gestire le autonomie locali come feudi personali (si veda il caso di Abašidze in Adjaria), ma che consenta un'equa distribuzione delle risorse del paese. Per un un aggiornamento più dettagliato rimandiamo ad un prossimo lavoro sull'argomento.

La lingua georgiana acquista progressivamente un ruolo primario sia a livello giuridico-istituzionale che scolastico-educativo. Lo confermano il numero crescente delle scuole nazionali georgiane ed il maggior numero di ore previste in questa lingua nei curricula didattici di tutte le scuole. La scolarizzazione mista resta sempre molto alta, salvo in alcune aree (Abkhasia) in cui evidenti discriminazioni e la concentrazione di un'etnia creano uno squilibrio nella composizione linguistica del sistema scolastico.

Appendice 1 - Lingue presenti nell'area caucasica

L. di antica alfabetizzazione (staropis'mennye): georgiano, russo, armeno, azero, greco.

L. di recente alfabetizzazione (mladopis'mennye): tutte le altre

Oltre alla lingua russa, presente in tutto il territorio, sono caratteristiche dell'area:

Caucaso nord-occidentale: l. caucasiche: abasino, abkhaso, alto adighè o kabardino, basso adighè o circasso; l. indoeuropee (gr. iranico): osseto

Caucaso nord-orientale (Dagestan), l. caucasiche: avaro, ceceno, dargua, lak, lezghi, inguscio, tabasarano

Caucaso meridionale (Trancaucasia: Rep. di Georgia, Armenia, Azerbaijan): l. cartveliche: georgiano, mingrelia, lazki e suani; l. indoeuropee: armeno, greco; (gr. iranico): kurdo; l. altaiche: (gr. turco) azero.

L'ipotesi della parentela fra le lingue caucasiche non è condivisa da tutti gli studiosi, così come non è confermato il legame diretto delle lingue cartveliche con quelle indoeuropee. Pisani distingue fra parentela *genetica* (ad esempio quella esistente fra le lingue indoeuropee) e parentela *acquisita*, cioè affinità linguistiche subentrate in seguito al contatto fra lingue di gruppi diversi. Convenendo con Dirr, Pisani conclude che fra le lingue caucasiche si può parlare piuttosto di affinità che di vera e propria parentela: <<Egli pensa che il Caucaso sia un *refugium gentium* il quale ha accolto numerosi popoli, e su questi si sarebbe diffusa un'antica lingua ch'egli chiama protocaucasica, assumendo aspetti vari a seconda delle disposizioni diverse, psicologiche e fonetiche dei popoli che l'accoglievano>> (Pisani 1933: 5). In particolare il georgiano, essendo la lingua più prestigiosa dell'area, ha finito per influenzare le altre lingue e creare fenomeni di parentela apparente.

Klimov, Gamkrelidze e Ivanov in un recente lavoro (Klimov 1998: 12) hanno ricostruito l'evoluzione dei rapporti fra le lingue interne all'area caucasica, partendo da una lingua cartvelica comune, risalente al III- IV millennio a.C. e cercando di individuare i suoi rapporti con le lingue indoeuropee confinanti all'area.

La questione della classificazione delle lingue caucasiche fu parecchio dibattuta anche all'interno della scuola sovietica di caucasologia, dove nella seconda metà degli anni '70 si erano formate due correnti di pensiero, una favorevole e l'altra contraria a riunire tutte le lingue caucasiche in un unico

gruppo. I tre gruppi di lingue caucasiche qui proposti (nord-occidentali, nord-orientali e meridionali) sono condivisi da Adolf Dirr, *Einführung in das Studium der Kaukasischen Sprachen*. Mit einer Sprachkarte, Leipzig, Verlag der Asia Maior, 1928 e dal *Lingvističeskij Enciklopedičeskij slovar'*, Moskva, Sovetskaja Enciklopedija 1990, p. 208. Per un'analisi comparativa delle lingue caucasiche si vedano Pisani (1933) e Klimov (1998); per una classificazione generale di tutte le lingue dell'ex URSS si veda Lewis (1972: 25-43); per le lingue presenti nelle Repubbliche della Federazione Russa, *Pis'mennye jazyki mira, Jazyki RF*, Mosca RAN 2000.

Appendice 2

Tabella 1. Alunni frequentanti le scuole russe nei paesi della C.S.I. e dell'area baltica
(Belousov, Grigorjan, Poznjakova 2001: 47)

Paese	1989	1993
Azerbaigian	18,0	12,8
Armenia	15,0	5,7
Bielorusssia	79,2	71,8
Georgia	25,2	16,4
Kazakistan	65,6	60,4
Kirghisia	35,7	24,6
Lettonia	47,5	44,0
Lituania	15,8	15,0
Moldavia	39,8	35,8
Tagikistan	9,7	5,5
Turkmenistan	15,5	3,5
Uzbekistan	14,8	10,5
Ucraina	57,1	50,3
Estonia	36,5	35,7

Tabella 2. Numero delle scuole russe nei paesi della C.S.I. e dell'area baltica
(Belousov, Grigorjan, Poznjakova 2001: 48)

Paese	1989	1994	1995
Azerbaigian	165	47	46
Armenia	85	5	4
Bielorusssia	1.751	257	237
Georgia	273	155	141
Kazakistan	4.268	2.844	2.516
Kirghisia	266	126	122
Lettonia	198	203	200
Lituania	110	84	91
Moldavia	422	304	273
Tagikistan	37	17	11
Turkmenistan	118	104	84
Ucraina	4.695	2.932	2.942
Estonia	88	99	112

Appendice 3 Le rime educative

Три щетки (*Russkoe Slovo I*)

Этой щеткой чищу зубы

Этой щеткой чищу брюки,
Этой щеткой – башмаки
Все три щетки мне нужны.

Долой грязь ! (*Russkoe Slovo III*)

Щетка, мыло, порошок

Полотенце, гребешок
Для ботинок мазь
И долой всю грязь

Надо надо умываться (*Russkoe Slovo II*)

по утрам и вечерам
А нечистым трубочистам
стыд и срам, стыд и срам!

Мы за мир! (*Russkoe Slovo III*)

Мы хотим, чтоб все сказали:
«Мы за мир! Не быть войне!

Чтоб в защиту мира встали
Все народы на земле!

Октябрята – внучата Ильича

(*Russkij jazyk v kartinkach*)

Много в классе школьников,

ленинских внучат
В школе октябрятские
песенки звучат.

Le tre spazzole

Questa spazzola mi pulisce
i denti

Questa spazzola i calzoni
Questa spazzola gli stivali
Tutte e tre sono per me
vitali

Abbasso lo sporco!

Sapone, detersivo,
spazzolino
salvietta e pettinino,
crema che le scarpe pulirà
e tutto lo sporco se ne andrà

Lavarsi mattina e sera
bisogna, caro bambino.
E che si vergogni
lo sporco spazzacamino!

Viva la pace!

Vogliamo che tutti dicano
Sì alla pace! No alla
guerra!
Per la pace insorgano
tutti i popoli della terra!

Gli ottobrini – nipotini di Il'ič

In classe ci son tanti
scolaretti
di Lenin nipotini
Qui risuonan motivetti
le canzoni degli ottobrini

Bibliografia

- AA. VV.
1981 *Tipovye programmi po russkomu jazyku dlja nacional'noj srednej školy (1981)*. Leningrad, Prosveščenie.
1984 *Učebnye plany i tipovye programmy obščeeobrazovatel'noj školy (1984)*. Ministerstvo Prosveščeniija GSSR, Tbilisi.
1996 *Učebnye plany i tipovye programmy obščeeobrazovatel'noj školy (1996)*. Ministerstvo Prosveščeniija GSSR, Tbilisi.
- ALPATOV V.M.
1994 “Obščestvennoe soznanie i jazykovaja politika v SSSR (20-40-e gg.)”, in: *Jazyk v kontekstve obščestvennogo razvitija*. Moskva, RAN, 29-47.
- AJUPOVA L.L.
2000 “Gosudarstvennyj jazyk: definicii, status i funkcionirovanie”, in: *Voprosy filologii*, 2, 31-38.
- BAKEEVA N.Z.
1973 “Metodika russkogo jazyka v nacional'noj škole v ee otnoščenii k različnym otrasljam ligvodidaktiki”, in: *Russkij jazyk v nacional'noj škole*, 1, 31-42.
- BARANNIKOV I.V., VARKOVICKAJA L.A.
1981 *Russkij jazyk v kartinkach*. Moskva, Prosveščenie.
- BASKAKOV A.N.
1999 “Sociolingvističeskie problemy tjurkskich jazykov v R.F.”, in: *Voprosy filologii*, 2, 21-30.
- BELIKOV V.I., KRYSIN L.P.
2001 *Sociolingvistika*. Moskva, RGGU.
- BELOUSOV V.N.
1996 “Ob osnovnyh etapach funkcionirovanija russkogo jazyka v mežnacional'nom obšččenii”, in: *Sociolingvističeskie problemy v raznyh regionach mira*. Moskva, RAN, 68-74.
- BELOUSOV V.N., GRIGORJAN E.A., POZNJAKOVA T.JU.
2001 *Russkij jazyk v mežnacional'nom obšččenii. Problemy issledovanija i funkcionirovanija*. Moskva, RAN.
- BOGOMOLOV I.
1996 “Nacional'nye menšinstva v Gruzii”, in: *Svobodnaja Gruzija*, 25.05.1996
- CHIOCCHETTI F., DELL'AQUILA V., IANACCARO G.
2002 *Nuove ricerche sociolinguistiche in Europa*. Trento, Regione Autonoma Trentino-Alto Adige.
- DEŠERIEV JU. D.
1977 *Social'naja lingvistika*. Moskva, Nauka.
- GOGSADZE G.
1997 “Glavnye aspekty mežetničeskikh otnošenij v Gruzii”, in: *Etnopolitičeskie konflikty v Zakavkaz'e: ih istoki i puti rešenija*. CIDCM, University of Maryland, 122-140.
- GOLOVANOVA M.V.
1983 “V Respublikach Zakavkaz'ja”, in: *Russkij jazyk v nacional'noj škole*, 1983, 3, 39-42.
- GRANT N.
1964 *Soviet Education*. Harmondsworth, Penguin Books.
- GUBOGLO M.N.
1993 *Perelomnye gody: Mobilizovannyj lingvizizm (tom 1)*. Moskva, CIMO.

- 1994 *Perelomnye gody: Jazykovaja reforma, dokumenty i materialy* (tom 2). Moskva, CIMO.
- 1998 *Jazyki etničeskoj mobilizacii*. Moskva, Jazyki russkoj kul'tury.
- KLIMOV G.A.
- 1998 *Etymological Dictionary of the Kartvelian Languages*. Berlin - New York, Mouton de Gruyter.
- KOBAIDZE M.K.
- 1999 "Minority identity and identity maintenance in Georgia", in: *Lund University Working papers*, 47, 149-168.
- 2001 "Mother tongue and language use in Armenian and Russian schools in Georgia", in: *Lund University Working papers*, 48, 149-162.
- KOKOEV K, SVANIDZE G.
- 1999 "Problemy nacional'nich menšinstv v Gruzii", in: *Central'naja Azija i Kavkaz*, 6.
- KOLSTOE P.
- 1995 *Russians in the Former Soviet Republics*. London, Hurst & Co.
- LEWIS E.G.
- 1972 *Multilingualism in the Soviet Union*. Mouton – The Hague – Paris.
- MAGAROTTO L.
- 2004 *L'annessione della Georgia alla Russia (1783-1801)*. Pasian di Prato, Campanotto.
- NIORADZE V., DARSVELIDZE A., GABUNJA E., GELASVILI N.
- 1983 *Učimsja govorit' po russki, posobie dlja učitelej*. Tbilisi, Ganatleba.
- PEROTTO M.
- 1994 "Analisi del plurilinguismo e della politica linguistica in URSS nel periodo precedente e immediatamente successivo agli anni della perestrojka", in: *SLAVIA*, 1, 157-163.
- 1996 *Lingua e nazionalità nelle repubbliche postsovietiche*. Rimini, Fara editore.
- 2002 "La sociolinguistica in Russia oggi: problematiche e tendenze", in: F. Chiocchetti, V. Dell'Aquila, G. Iannaccaro, *Nuove ricerche sociolinguistiche in Europa. Alpes Europa I*. Trento, Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, 245-268.
- PISANI V.
- 1933 "Sull' 'Introduzione allo studio delle lingue caucasiche' di A. Dirr", estratto da: *Rivista degli studi orientali*, vol.14.
- REUVEN E.
- 1998 "Jazykovaja politika v Gruzii", in: *Central'naja Azija i Kavkaz*, 1.
- RUSSKOE SLOVO
- 1979 *Učebnoe rukovodstvo po russkomu jazyku (dlja III klassa gruzinskoj školy)*. Tbilisi, Ganatleba.
- 1984 *Učebnoe rukovodstvo po russkomu jazyku (dlja I klassa gruzinskoj školy)*. Tbilisi, Ganatleba.
- 1985 *Učebnoe rukovodstvo po russkomu jazyku (dlja II klassa gruzinskoj školy)*. Tbilisi, Ganatleba.
- SOLNCEV V.M., MICHAL'ČENKO V.JU. (eds.)
- 1998 *Sociolingvističeskie problemy v raznych regionach mira*. Materialy meždunarodnoj konferencii (Moskva, 22-25 oktjabrja 1996). Moskva, RAN.
- TABIDZE M.
- 1999 "Sociolinguistic aspects of the development of Georgian", in: *Lund University Working papers*, 47, 201-210.

Тішков В.А.

1996 *Migracii i novye diaspory v postsovetskikh gosudarstvach*. Moskva, RAN.

Siti e pagine web:

Enoch R., “Jazykovaja politika v Gruzii”, *Central'naja Azija i Kavkaz*, 1, 1998:

http://www.ca-c.org/journal/cac01_1998/st_18enoh.shtml

Kokoev K., Svanidze G., “Problemy nacional'nyh menšinstv v Gruzii”, *Central'naja Azija i Kavkaz*, 6, 1999: http://www.ca-c.org/journal/cac06_1999/kokoev.shtml

Rosbalt, 01/11/2002, Glavnye novosti: “*Russkie Gruzii: potencial migracii ne isčerpan*”:

<http://www.rosbalt.ru/2002/11/05/72205.html>

http://www.osi.hu/cpd/policyresources/textrentalsRUS/chapter03_georgia_rus.html

http://www.geocities.com/abkhazia_dream/public/8.htm

<http://www.abkhazeti.ru/pub/print.php?articleid=345>

<http://www.equilibri.net/index.html>

cartina geografica della Georgia:

www.eurasianet.org/russian/resource/georgia/index.shtml

CAMPAGNE PUBBLICITARIE PER LA LINGUA FRIULANA

BARBARA PIANCA

Udine

Una lingua si costituisce, oltre che della fissazione di una grammatica, di una fonologia, di un lessico, anche di ciò che va al di fuori di quest'ambito prevalentemente linguistico, di quella che è la sua posizione nell'ambito della società, di ciò che è il "contorno" abituale in cui una lingua vive e viene generalmente impiegata.

Accanto quindi alla realtà ideale di una lingua, a quello che è il raggiungimento di un modello di lingua ideale, di uno standard linguistico, esiste anche una realtà pratica, effettiva, concreta, di uso di un idioma.

Questi due elementi imprescindibili nella natura di una lingua (*corpus* e *status*) e difficilmente perciò separabili ed interscambiabili tra loro, sono divenuti oggetto, in Friuli-Venezia Giulia, di un'attenta politica linguistica che, negli ultimi anni, ha pianificato una serie di interventi programmati che, agendo su livelli diversi, hanno conferito nuovo vigore alla lingua friulana.

Oggi, la lingua friulana, dislocata da quello che era un piano prevalentemente pratico-affettivo ed abbandonate le sfere marginali dell'informalità e del privato, tenta, seppur con le ovvie difficoltà, di ottenere una maggiore integrazione nella vita sociale della comunità.

Tale indirizzo è stato possibile grazie ad un nuovo panorama legislativo (ricordiamo la legge regionale n. 15 del 22 marzo 1996 promulgata dalla Regione Friuli-Venezia Giulia e la legge statale n. 482, la ben nota legge sulle minoranze linguistiche presenti in Italia) e da un profondo cambiamento di orientamento nella strutturazione delle azioni di recupero e di attualizzazione del friulano.

In passato, infatti, la maggior parte degli interventi diretti a sostenere la lingua friulana avevano avuto un' impostazione per così dire "conservativa", poiché incentrata non ad un accrescimento delle potenzialità del friulano, ma ad una sua protezione che potrebbe essere definita passiva, quasi museale. Tale appiattimento, basato su schemi e moduli precostituiti e non differenziati ed acritici, ha ridotto l'interesse verso il friulano stesso.

Questa sorta di iniziale, primigena politica linguistica, abbracciava una passata tendenza che contrapponeva allo sviluppo tecnologico e al benessere economico, il piccolo mondo della tradizione, i cui valori, rinunciando alla corsa al successo e alla smania di denaro, si erano conservati in modo autentico.

Valorizzare il friulano in questa fase significava fare ritorno al mondo contadino di una volta, nel quale la lingua della nonna, della fatica, del lavoro nei campi rappresentava uno *status quo* immutabile ed inalterabile, e perciò rassicurante. Tutto questo non ha trovato più, però, con il passare del tempo, una propria corrispondenza e condivisione nella società poiché era stato proposto un modello destinato a non incontrare né l'appoggio, né tanto meno il successo tra le generazioni dei più giovani, cresciuti in un ambiente consumistico e globalizzato.

Il friulano, privato della possibilità, per un lungo periodo di tempo, di poter essere considerato una lingua di comunicazione vera e propria, non aveva conseguentemente dato l'immagine di essere in grado di assolvere tutte le svariate funzioni che il rapido sviluppo economico, sociale e tecnologico richiedeva e che richiede tutt'ora, e al quale la società medesima è costantemente sottoposta.

La crisi che il friulano aveva registrato fino a poco tempo fa, determinata dalla perdita di prestigio presso la comunità e da una forte diminuzione del numero dei parlanti, si può spiegare, da un punto di vista comunicativo, dal progressivo e naturale cambiamento dei valori sociali. Se in un periodo precedente, alcune frange della popolazione avevano fatto propri i valori del mondo rurale, del ritmo lento e pigro del lavoro dei campi, riconoscendosi in quest'ultimi, nel periodo immediatamente successivo che giunge fino ai nostri giorni, la stessa non poteva più identificarsi in essi, poiché in netta contrapposizione sia con la società moderna sia con la nuova posizione che la lingua friulana sarebbe andata a ricoprire con il raggiungimento di uno *status* di lingua ufficiale accanto all'italiano.

Il raggiungimento dell'ufficialità e la conseguente parità legale del friulano, seppur rappresentando un importante obiettivo in seno alla comunità friulana, non ha però significato l'eliminazione della condizione di inferiorità di tale idioma: la parità di condizione non sembra aver garantito un corrispondente aumento del suo uso, del numero dei parlanti che la utilizzano, ed una maggiore "popolarità".

Infatti, mentre il prestigio prettamente linguistico del friulano è stato accompagnato da una ricca ed eterogenea fioritura di studi e ricerche (dizionari, grammatiche, materiale didattico e scientifico)¹ redatti secondo le recenti disposizioni grafiche e nello standard linguistico, il prestigio sociale del friulano sembra essere il punto più debole all'interno dell'intero processo di normalizzazione linguistica avviato, riscontrabile nello scarso appoggio e nella insufficiente adesione della popolazione.

Non basta solo scrivere in friulano: bisogna anche aver qualcosa da dire e saperla dire bene. Il friulano deve riconquistare una sua presenza e un suo prestigio sociali. Una lingua regionale ha la necessità di competere con le lingue dominanti per emergere.

La visibilità è fondamentale perché la lingua è qualcosa che non si vede fintantoché non diventa parola scritta, ossia acquista un peso che le dà forma e sostanza. La sostanza è un elemento essenziale. Il friulano è, come tutte le altre lingue, ciò che appare. Se è qualificato è qualificante, se squalificato squalifica. L'affermarsi di una lingua dipende quindi dalla proiezione della stessa nella società che la utilizza, poiché una lingua alla quale viene data la possibilità di offrirsi e dialogare correttamente con la società ha maggiori *chances* di "vita".

E da qui alcune considerazioni. Quale immagine dunque dare al friulano e attraverso quali valori proporlo? Perché insistere sulla proiezione esterna della lingua? Perché scegliere di proporre un cambiamento orientativo nella percezione del "mondo lingua"? Perché pubblicizzare tale nuova immagine? Prima di tutto è necessario aprire una breve parentesi. È innegabile che bisogna approfittare del particolare momento in cui ci troviamo. Il recupero dei valori locali e regionali ed in particolare della lingua locale, insieme ad un quadro più ampio di promozione e di protezione del patrimonio linguistico e culturale a livello europeo ed internazionale, stanno progressivamente guadagnando, oggi

¹ Seppure fonti preziose, la *Grammatica friulana pratica* di Giovan Battista della Porta (1922), i *Lineamenti di grammatica friulana* di Giuseppe Marchetti (1952) tra l'altro prima ed unica grammatica friulana descrittiva ed organica, *Dopre la tô lenghe* di Gianni Nazzi (1975) e la *Grammatica friulana* di Giorgio Faggin (1997) apparivano superate rispetto al nuovo panorama legislativo. Si ricordano pertanto i progetti attualmente in lavorazione per quanto riguarda la normalizzazione del *corpus* linguistico del friulano. È prevista, infatti, la realizzazione di un nuovo vocabolario italiano - friulano, il *Dizionari di base bilengâl italian - furlan*, la *Grammatica friulana di riferimento*, nonché un'intensa attività di creazione e diffusione di nuova terminologia in lingua friulana.

più che mai, l'attenzione e la considerazione non solo di professionisti del settore o di appassionati, ma anche di un pubblico più vasto.

L'attuale posizione della lingua friulana va anche considerata prendendo atto della fase di transizione economica di una Regione, la cui economia, pur facendo parte del più ampio quadro dell'economia del Nord-est presenta delle caratteristiche tali, da poter parlare di un vero e proprio localismo, in cui il territorio viene appunto considerato come "funzionale" allo sviluppo e dove quindi anche la lingua locale sta cercando di inserirsi con l'immagine di uno strumento comunicativo duttile e moderno.

Si tratta di dimostrare che i valori del Friuli sono compatibili con quelli della modernità, un necessario contrappeso ad alcuni aspetti deteriori del globalismo. La lingua friulana, può ottenere ciò, a patto che si modernizzi, diventi capace di esprimere i contenuti della modernità.

Assodata la necessità di un'impellente modernizzazione, come proporre dunque tale modernità? Come scegliere quei valori che si vogliono trasmettere con la varietà ufficiale: un friulano che risente ancora degli stereotipi rurali, antiteci per antonomasia alla città, oppure riproporre una tradizione rinnovata in chiave moderna?

Gli uomini da secoli utilizzano l'immagine per esprimere e trasmettere le proprie idee ed è indubbio che essa abbia assunto una portata tale da divenire uno degli strumenti più rilevanti nei processi comunicativi della società contemporanea.

L'immagine può essere veicolata attraverso la pubblicità che è comunicazione perché produce azione. È la concreta possibilità di trasformare l'atto comunicativo in un atto di consumo. Oggi tutto è pubblicità, di un prodotto, di un servizio, di una persona, di una idea e perché no, anche di una lingua. E' arrivato il momento di narrare l'esperienza linguistica e culturale del friulano che sia rispondente a tutta la nostra società e dare al friulano una dignità "visiva" rispondente alla nostra società e a i suoi modi di narrarsi.

Per "rinnovare" dunque la tradizione, per far sì che la lingua friulana sia associata al dinamismo, alla modernità, è necessario rendere maggiormente "appetibile" sul mercato quel difficile "prodotto" rappresentato dalla lingua insistendo su una corrispondente attività di promozione. Se la lingua appare come un prodotto competitivo, convincente, se la sua presenza è sentita come un vantaggio, se gli stessi parlanti la sceglieranno quotidianamente si saranno

verificate le basi per poter pensare ad un effettivo “rilancio” del prodotto-lingua friulano.

Se consideriamo il friulano come un prodotto, un marchio, esso cresce di valore tanto più crea attorno a sé un mito e un culto. Se il friulano è l’immagine linguistica, culturale e perché no, anche economica² del Friuli-Venezia Giulia, se ne è l’elemento distintivo, perché ne demarca conseguentemente sia lo spazio geografico, sia i valori socio-culturali, è necessario cominciare a produrre un mondo di comunicazione attorno al prodotto, al fine di ottenere un cambiamento nella mentalità di molte persone che considerano la tutela e la presenza del friulano non necessarie o nella peggiore delle ipotesi inutili, uno spreco di denaro.

Se si considera il friulano una marca, si rinvia al fatto che la marca è un impegno di qualità e prestazione e quindi di garanzia. Più la marca è nota, più si creano associazioni positive, più è semplice produrre un superiore impatto comunicativo, più cresce la familiarità e la simpatia, più è facile lasciarsi coinvolgere da quei medesimi valori che essa incarna.

Quindi marca associata ad un’immagine che rimandi a fenomeni di riconoscimento, di attaccamento, di fedeltà. Di qui iniziare a considerare il friulano come un ottimo *sponsor* per la regione, in cui l’elemento di persuasione principale dovrebbe indirizzarsi verso la potenzialità, di tipicità, di distinzione che la lingua friulana può rappresentare per la regione.

Dopo queste premesse di tipo teorico, passo a raccontare ciò che è stato concretamente fatto attraverso le numerose attività di promozione linguistica per la lingua friulana, attraverso manifesti, campagne pubblicitarie, promozione sui giornali³.

² Aprendo una breve parentesi sul rapporto lingua locale ed economia bisognerebbe mostrare in questo difficile ambito di inserimento di una lingua minoritaria, come la presenza del friulano nel territorio potrebbe portare a benefici economici e sociali e, al contrario, come la sua perdita potrebbe impoverire molto di più la regione stessa. Queste argomentazioni dovrebbero evitare deliberatamente qualunque appello al senso del dovere linguistico della popolazione, affermando, al contrario, che la decisione di incrementare la visibilità del friulano dovrebbe essere articolata sulla base del “buon senso affaristico”.

³ La scelta del giornale è conseguente all’ampia diffusione dello stesso: poter raggiungere il maggior numero di persone nel più breve tempo possibile e a costi ragionevoli. Le uscite, pertanto, sono state tarate non solo in funzione scolastica ma didattica, di alfabetizzazione e acculturamento in friulano dei friulani che leggono il quotidiano e che, spesso, conoscono solo oralmente la lingua.

Tutte le attività svolte in questo senso, realizzate da una delle più importanti agenzie di *graphic design* e comunicazione udinese e dalla creatività di personaggi importanti come Altan e Alessandro D’Ossualdo, hanno scelto di proporre il friulano attraverso una serie di concetti chiave. Innanzitutto si è puntato sulla qualità della comunicazione: simpatia, velocità comunicativa, modernità, presentazione di una lingua “alta”; questi i concetti basilari. Le modalità attraverso le quali si sono concretati i progetti di rilancio del friulano hanno utilizzato una semplice formula che riuscisse a suscitare affettività immediata ed un universo di comunicazione rivolto, in alcuni casi, soprattutto ai bambini e di conseguenza agli adulti poiché attraverso i primi si è giunti ai secondi.

Appeal, senso del colore, eleganza, non solo nel contenuto, ma anche nella forma, senza però dimenticare la tradizione, che è stata riproposta semplicemente in modo diverso. Una tradizione territoriale i cui aspetti, salvo quelli più eclatanti, spesso o sono ignorati o sfuggono all’attenzione dei più perché raccontati in maniera banale. La grande capacità dei vecchi narratori era quella di saper raccontare le cose meglio, non di raccontare cose nuove. E di stupire con le loro capacità narrative.

Questo è stato fatto per dimostrare che il Friuli è una grande miniera di proposte se presentate bene e per dimostrare come una lingua, fino a pochi anni fa sbeffeggiata come lingua da niente, possa acquistare una forte dignità e visibilità. Da come sarà proposto, comunicato e promosso il friulano nella società, dipenderà il suo corrispondente posizionamento come valido “sponsor” del territorio e come elemento di distinzione e caratterizzazione del territorio.

È un fatto di comunicazione. È un fatto di professionalità nella scelta degli interlocutori. L’altruistico lavoro di volontariato a suo favore, sebbene fondamentale fino a un passato non troppo lontano, oggi non è più sufficiente. Concorrenza, competitività, professionalità, garanzia di qualità, competenza e affidabilità: queste le parole chiave per coloro che dovranno gestire professionalmente il futuro della lingua friulana⁴.

⁴ La pianificazione di un’attenta politica di promozione della lingua può rappresentare, non solo una sfida di carattere politico e culturale, ma anche la nascita e lo sviluppo di una serie di attività imprenditoriali e occupazionali che testimoniano come il costo della diversità linguistica possa creare ricchezza, crescita economica, ottimizzazione delle risorse impiegate e un implicito rafforzamento della coesione sociale. Molti sono gli esempi di minoranze linguistiche europee che hanno saputo utilizzare in modo proficuo e vantaggioso le opportunità che possono essere offerte dalla presenza della lingua locale nel settore economico e commerciale.

Bibliografia

ELLERO GIANFRANCO

2000a *Del Friuli si fidano in affari non del friulano*, in: *Sot la Nape*, 2000.

2000b *Il furlan lenghe par leç*, in : *Sot la Nape*, 1 marzo 2000, 7-9.

FERRARESI MAURO

2002 *Pubblicità e comunicazione*. Roma, Carocci.

FRAU GIOVANNI

1988 “Nuove iniziative e studi linguistici per la conoscenza, la tutela e la valorizzazione del friulano”, in: M. Cortelazzo, *Guida ai dialetti veneti*, Padova, Clup, 181-199.

LL. NINYOLES RAFAEL

1980 *Struttura sociale e politica linguistica*, a cura di S.C. Sgroi, Roma, Armando Armando.

PICCO LINDA

2001 *Ricereje su la condizion sociolenghistiche dal furlan*. Udine, Forum.

GRECÌA SALENTINA. UN CASO ANCORA APERTO¹

ANTONIO ROMANO
Torino

0. Introduzione

Il mio intervento nell'ambito di questa tavola rotonda ha cercato di rispondere alla seguente domanda: quali aspetti dello stato attuale del griko e delle misure linguistiche prese per la sua valorizzazione e/o salvaguardia possono essere indicati come elementi di un modello da seguire e quali invece sono da considerarsi dei punti deboli di cui un linguista, o un operatore coinvolto in attività di *Language Planning*, potrebbe non essere soddisfatto?

In questo contributo, partirò da una breve presentazione della comunità linguistica in questione, rinviando per un approfondimento ad alcuni più o meno recenti riferimenti bibliografici, passando poi a una rapida rassegna delle iniziative pubblicizzate negli ultimi anni, e concludendo con un bilancio della situazione attuale.

1. Il declino del griko

Le prime considerazioni di carattere propriamente sociolinguistico sulla situazione di queste comunità alloglotte² si possono trovare riassunte da Parlangèli (1953b e, per questi aspetti in particolare, 1953a), che individua una complessa situazione di plurilinguismo e cerca di dare una definizione *ante litteram* delle caratteristiche del repertorio dei grikofoni, culturalmente in perfetta simbiosi con le restanti comunità linguistiche della penisola salentina, nel cui *continuum* si inseriscono, attratti dai poli linguistici offerti dalle varietà romanze salentine e da un italiano da tempo ormai in affermazione.

¹ Nel redigere il contributo scritto del mio intervento alla Tavola Rotonda ho l'obbligo di ringraziare Francesca Manco (tra l'altro autrice del grafico in Fig. 1) e il personale del *Centre de Dialectologie* dell'*Université Grenoble III* (Francia). Parte del materiale da me utilizzato per questa relazione trae spunto da un rapporto presentato da Francesca Manco nel 2001, nell'ambito del corso di Politiche Linguistiche (insegnamento tenuto da J. Billiez), sulla situazione sociolinguistica e sugli interventi di pianificazione linguistica in atto nella Grecia Salentina. Una menzione va anche a Chiara Saracino (coautrice, insieme a F. Manco e a me, del lavoro su questo tema pubblicato in Romano et alii (2002) dei cui contenuti si fa qui un breve cenno) e a Olga Profili per gli utili suggerimenti e segnalazioni bibliografiche. Naturalmente, la stesura di questo testo si basa su una rielaborazione di cui sono l'unico responsabile.

² Principalmente stanziate in 9 comuni della Provincia di Lecce.

Uno studio approfondito in termini moderni del quadro sociolinguistico proposto dal caso Grecia ci viene però solo nel 1977 a opera del *Gruppo di Lecce*. Vi si descrive una situazione di progressivo abbandono del griko - già da tempo minacciato dalla prospettiva di una facilitazione negli scambi con le comunità vicine offerta dal ricorso al dialetto salentino - in favore di un progresso sociale e culturale assicurato dalla lingua italiana, lingua di scolarizzazione, di cultura e prestigio nazionale, oltre che lingua ufficiale nei rapporti con le amministrazioni (extra)regionali³.

Riferimenti a un repertorio in realtà trilingue sono presenti, ancora qualche anno dopo, in un rapporto di O. Profili sulla situazione linguistica di Corigliano d'Otranto:

“Je me suis trouvée [...] face au phénomène suivant: les populations grécophones étaient en réalité trilingues [...] puisqu'elles parlaient le grec entre elles, le parler salentin avec le reste de la population et l'italien, langue nationale”. (Profili 1981 : 1).

Sulla base di questi riferimenti, di qualche indagine informale condotta a Calimera nel 1997, e in seguito nell'inchiesta di Martano del 2001 descritta in Romano et alii (2002), la situazione sembra essere piuttosto - nonostante i numerosi cambiamenti all'interno del repertorio linguistico - quella di una “triglossia senza trilinguismo”, con il griko ormai in rapido declino. Nonostante una certa eterogeneità tra i diversi centri, lo troviamo infatti confinato nell'uso a pochissime situazioni informali e a un numero ridotto di parlanti anziani nella comunità.

Numerose sono le analogie, almeno apparenti, con la situazione presentata in questo convegno da Antonietta Marra per le comunità croate del Molise, se non fosse che in Grecia, come si vedrà nel §2., siamo di fronte a un'intensa quanto confusa e forse tardiva campagna di *reversing language shift* (cfr. Fishman 1991). Infatti, indipendentemente dall'italiano, ormai affermatosi come varietà alta (e quindi in ambiti meglio delimitati), oggi sono soprattutto “les rapports

³ Dell'accettazione dell'italiano (la cui progressiva affermazione, nelle comunità salentine – grikofone e non –, comincia molto prima dell'imposizione dall'amministrazione, che fu tra l'altro ben accolta, almeno da una parte della classe sociale benestante), si ha una testimonianza nell'introduzione di G.B. Mancarella alla ristampa del 1990 di Cassoni (1937: XIV): “Con [...] [la] riforma scolastica, e con l'accresciuta diffusione dei mezzi di comunicazione sociale, si è prodotta, in campo nazionale, una fuga sempre più massiccia dal dialetto locale, sia stato esso romanzo o alloglotto, anche perché molti dialettologi hanno visto nella lingua italiana il simbolo di una più rapida promozione sociale”.

grico-salentino [qui vont] de l'interférence vers la substitution" (Profili 1997: 319) a sfavorire l'ipotesi di una ripresa del griko.

D'altra parte però già più volte per questi dialetti una condanna a morte era stata annunciata nelle previsioni di numerosi specialisti (da Rohlf s a Parlange li). Negli anni settanta R. Coluccia osservava che

"[...] l'idioma è in fase di agonia e condannato ad un'inevitabile fine (magari passando attraverso una fase di competenza solo passiva)" (Gruppo di Lecce 1979: 371, "Il griko nella comunità: l'atteggiamento delle classi egemoni").

Una fase di competenza solo passiva è stata già attraversata in diversi comuni in cui il griko ormai è solo un vanto o una curiosità turistica (ad es. a Solet o e, in parte, a Melpignano, ci troviamo già in una comune condizione di diglossia tra italiano e dialetto salentino) e forse è quella in cui si troverebbero attualmente la maggior parte dei restanti comuni, ma una certa attenzione si è risvegliata nel corso degli anni: una crescente *élite* culturale, cosciente delle ragioni dell'abbandono progressivo, lavora oggi sul versante del recupero⁴.

2. La rianimazione del griko

Ripetuti slanci occasionali, nel corso dei decenni scorsi, da parte di operatori culturali locali, attivi nei diversi comuni, e di ristrette *élite* di parlanti "ostinati", hanno spesso ottenuto localmente persino interventi istituzionali (soprattutto di autorità scolastiche) che però non hanno saputo arginare l'affermazione delle parlate romanze e arrestare l'inesorabile declino.

⁴ Lucida la constatazione di un operatore culturale attivo a Calimera, Salvatore Tommasi, che scrive "[...] *la generazione cui appartiene chi scrive e parte dei collaboratori* [al seminario descritto nell'articolo, v. anche Tommasi (1996), Ndcit.] (40-50 anni) è la diretta responsabile dell'esaurimento della lingua grecanica, non avendo essa continuato a trasmettere ai propri figli una lingua che, sopravvissuta per secoli, non è stata ritenuta più sufficiente a contenere ed esprimere le esigenze ed i sentimenti del presente." (Tommasi 2000, Premessa). D'altro canto, le iniziative intraprese oggi possono essere forse solo la testimonianza di un richiamo nostalgico al passato e l'espressione di un sentimento identitario improvvisamente resuscitato, come scrive lo stesso Tommasi "*Probabilmente nei periodici convegni in cui gli ultimi rappresentanti della minoranza grecofona del Salento testimoniano e dibattono della loro storia, della loro lingua, della loro cultura, vi è la rappresentazione, o la catarsi, di un inconsapevole senso di colpa collettivo.*" (Tommasi 2001). Come però sottolinea S. Dal Negro (2000), già Fishman (1972: [1975]: 208-209) notava l'esistenza di "una relazione negativa nel tempo fra *tasso di uso* e *positività di atteggiamento*": è proprio quest'atteggiamento positivo e nostalgico verso una lingua minoritaria che è indice di una limitazione degli ambiti d'uso della lingua stessa e di una sua progressiva sostituzione. Anche nel contributo di A. Sobrero (1999), si fa cenno a una maggiore consapevolezza da parte dei gruppi minoritari in Italia raggiunta paradossalmente proprio in concomitanza con una perdita della cultura e della lingua tradizionale.

La situazione è oggi alquanto complessa e molto variabile da caso a caso. Sulla scia dell'affermazione di Profili “[...] *au début des années 1980, on assistait à une situation où trois langues s'affrontaient et étaient employées par trois générations*” (Profili 1997: 319), in Fig. 1 si dà uno schema delle possibili relazioni esistenti tra i tre codici coinvolti e in tre fasce generazionali in un comune tipo: N = nonni (cioè le persone più anziane della famiglia), G = genitori (cioè la generazione intermedia), F = figli (cioè la generazione più giovane, in età da avere scambi linguistici indipendenti dalla famiglia).

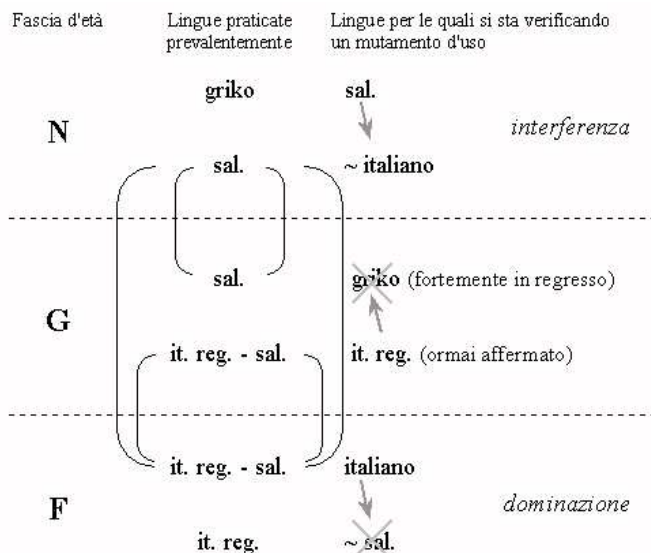


Fig. 1. Schema della situazione linguistica della Grecia (originariamente proposto per gli anni '90, per i casi più comuni di famiglie autoctone non miste, di reddito e istruzione medi). N (la generazione delle persone più anziane), G (la generazione intermedia), F (la generazione più giovane). Le linee tratteggiate indicano la separazione ideale tra le diverse generazioni. I collegamenti verticali tra i sistemi linguistici indicano il prevalere di quel codice nella comunicazione tra i due gruppi. [Romano et alii 2002: 93]

La maggior parte dei G hanno abbandonato gradualmente il griko, mentre i F potrebbero finire per abbandonare definitivamente anche il salentino. Nel caso del griko, l'estinzione sarebbe generazionale (improvvisa e totale), nel caso del salentino invece, data la parentela linguistica con l'italiano, l'abbandono potrebbe verificarsi gradualmente per interferenza e dominazione progressiva dell'italiano⁵. Durante la nostra inchiesta, alcuni anziani si sono mostrati spesso

⁵ Si pensi ai mutamenti generali sopravvenuti nel lessico per via della rivoluzione culturale e tecnologica degli ultimi anni, ma anche a casi puntuali di forme come *nust(i)erzu/lu stierzu* a cui si è andato sostituendo il calco *l'adđuieri* < it. 'altroieri' o a *uttiściana* (a Martano *capetarni*) sostituito da 'giorno feriale'.

abili traduttori da un codice all'altro (dei tre), capaci ad esempio di opporre elementi isolati (come *(e)ndeva - nchiana - sali*) o intere frasi⁶.

Anche se un'intensa campagna di recupero e di valorizzazione è oggi in atto e numerose sono le attività di sensibilizzazione dei cittadini-parlanti da parte delle amministrazioni locali e di alcune istituzioni di Governo (in misura variabile italiane, greche e europee), non mancano le riflessioni pessimistiche delle popolazioni coinvolte (come quelle in nota 4) e le preoccupate esitazioni di linguisti *super partes*⁷.

Tutto sommato infatti, nelle attività intraprese localmente, che sembrano aver trovato delle strategie formidabili di valorizzazione delle risorse⁸, si riscontrano molti elementi di una tendenza generale al recupero dei dialetti e delle tradizioni popolari: le iniziative di proposta e riproposta culturale del griko differiscono in maniera quasi esclusivamente quantitativa da quelle svolte in favore di qualsiasi altro dialetto⁹.

3. Possiamo essere soddisfatti?

In Romano et alii (2002) si è voluto:

⁶ Coloro che avevano avuto modo di partecipare a corsi di neogreco o a scambi culturali con la Grecia, erano in grado di introdurre talvolta anche riferimenti alle corrispondenti forme del neogreco (cfr. Romano et alii 2002).

⁷ “[La] révilisation de l’emploi du griko pose néanmoins un problème délicat: quelle est la langue qu’il faut reproduire et enseigner? Comment devons-nous et allons-nous réagir face à la contamination lente et progressive d’une langue à tradition orale qui ne s’est pas reproduite pendant plusieurs décennies?” (Profili 1997: 321).

⁸ Al punto da fungere come vero e proprio volano per una ripresa culturale e un recupero identitario dell'intera area salentina. È questo forse uno degli elementi che contribuirebbero a caratterizzare il caso griko come un modello esportabile. Si noti inoltre come la situazione sia completamente differente da quella attualmente documentabile per la Bovesìa (cfr. Profili 1996).

⁹ Questo non sminuisce naturalmente la specificità dei lavori sul griko che pure si rivolgono a un pubblico internazionale più vasto e più curioso (ma forse ancora confuso quanto al reale contesto linguistico e socio-culturale, cfr. Romano et alii 2002). A una persistente volontà di ricercare differenziazioni culturali col resto del Salento ribatte R. Coluccia “[s]e è documentabile l’uso del griko in quella che convenzionalmente viene chiamata Grecia Salentina, e cioè se è possibile documentare, sul piano strettamente linguistico, una differenziazione di quest’area all’interno del Salento che riconduca ad infiltrazioni di altre etnie, non è altrettanto documentabile la presenza di fatti e prodotti demologici che si rivelino tout court correlati con complesso orizzonte culturale [...] al quale rinvia l’uso del griko” (Gruppo di Lecce 1979: 343; AA. VV., “Esiste un’identità culturale della Grecia Salentina?”). Questo tema è trattato in senso generale in Iannàccaro & Dell’Aquila (2002) nel momento in cui si mettono in risalto le interpretazioni equivoche cui dà luogo la Legge 482/99 sulle minoranze. A p. 95 si parla di “perdita di specificità della legge stessa [482/99] che da tutela linguistica diventa tutela dei gruppi che si identificano in quanto comunità caratterizzate da un determinato uso linguistico”.

1. valutare le iniziative intraprese per la tutela e la valorizzazione nel griko (a Martano e in Grecia);
2. richiamare i temi generali dell'analisi sociolinguistica delle comunità plurilingui e la problematica della rivitalizzazione di lingue minoritarie in pericolo di estinzione;
3. riassumere il resoconto di un “blitz sociolinguistico” effettuato nel luglio 2001 a Martano.

È emerso che le principali azioni intraprese per la salvaguardia del griko consistono sostanzialmente nel mantenimento o nell'attivazione di insegnamenti di griko e neogreco nelle scuole della Grecia Salentina e nella pubblicazione di grammatiche e vocabolari relativi a strutture sempre meno utilizzate e a un lessico non più aggiornato da decenni¹⁰.

In tutti i casi ci siamo trovati di fronte una non corretta descrizione della situazione di plurilinguismo attualmente attestata nella Grecia¹¹ e il mancato riconoscimento dei veri problemi che impediscono al griko di rianimarsi¹².

¹⁰ Particolarmente apprezzabili ci sono sembrate però le iniziative del circolo Ghetonia di Calimera e una felice eccezione, in un quadro globalmente deludente, si è rivelata l'esistenza del lavoro di S. Tommasi (1996) che, accettando in parte l'idea che il griko possa sottostare a un'estensione d'uso, risponde alla legittima domanda che solleva Profili: il griko “ [v]a-t-il puiser dans l'italien et le salentino pour s'enrichir et combler ses lacunes lexicales?” (Profili 1997: 323).

¹¹ Stando a Iannàccaro & Dell'Aquila (2002) “[l]’identificazione lingua-gruppo etnico dà quasi l'impressione che determinate comunità ‘possiedono’ una lingua e che questo sia uno dei fattori che ne permetta l'identificazione e che ne garantisca la tutela e l'autonomia, perlomeno culturale. Tale identificazione enfatizza anche una forma di presunto o auspicato monolinguisimo e ‘purezza’ culturale”. (Iannàccaro & Dell'Aquila 2002: 95; cfr. Dal Negro 2000). Queste realtà si caratterizzano invece per la presenza di repertori linguistici di secondo ordine, cioè piccole minoranze all'interno di minoranze più ampie (Francescato & Solari Francescato 1994: 43) o repertori ‘sovraccarichi’ (Mioni 1988: 428). Ritroviamo una visione critica del ‘monolitismo’, a cui fanno riferimento alcune rivendicazioni delle minoranze, anche nelle parole di Toso (2002): “il riconoscimento di una *co-ufficialità* non significa immediatamente parificazione delle funzioni tra lingua ‘alta’ e lingua ‘bassa’, né implica la formalizzazione di uno standard da contrapporre funzionalmente alla lingua ufficiale, in un confronto che risulterebbe velleitario per i *deficit* storici del dialetto e alla luce della situazione sociolinguistica contemporanea. Tale visione [...] si scontra tuttavia con la tenace persistenza di un modello centralistico di ‘lingua’ che si trasferisce automaticamente, nel momento in cui prende avvio un processo rivendicativo o promozionale, dalla lingua dominante a quella dominata, col tentativo di approdare a uno standard, la cui formalizzazione, peraltro, genera spesso perplessità e reazioni di rigetto da parte di quei parlanti che individuano nella loro specificità dialettale l'oggetto linguistico meritevole di promozione e di tutela” (Toso 2002: 1067).

¹² Problemi irrisolti, alla base della possibilità di conservare il griko, vengono ritenuti in genere la scelta della grafia (ma è un problema vero?) e la scelta della varietà da insegnare: una *koinè* o una variante più prestigiosa? Anche su questi problemi, per via dei classici disaccordi localistici, gli operatori non sono giunti a un accordo. Nonostante i comuni siano consorziati, l'attenzione rivolta a questi temi varia da punto a punto con esiti molto variegati.

Descrivendo lo *status* dialettale dei dialetti grecanici, F. Toso riassume così i problemi legati alla loro rivitalizzazione e alla formalizzazione di uno o più standard:

“Fu viva in passato la polemica tra i fautori di un ‘restauro’ della grecità [...] che tenesse conto dell’affinità tipologica col modello neogreco (moderatamente sostenuta dallo stesso Rohlfs), e quanti ritengono (sic) invece opportuno valorizzare la specificità delle parlate a partire dall’uso vivo, rispettandone l’evoluzione naturale anche negli aspetti di contaminazione e di commistione con le parlate romanze” (Toso 1999 in “Schede sulle minoranze tutelate” del CIP).

Evidentemente, in molti comuni griki siamo già lontani anche da queste preoccupazioni, e ci sentiamo di condividere le parole di A. Marra (in questo convegno) che parla di “situazioni in cui la popolazione dei parlanti apparentemente non mostra la volontà di operare al fine della conservazione della propria lingua di minoranza”. Ci si interroga quindi “sulla legittimità e sull’utilità di un tentativo di pianificazione in tali circostanze”.

Sotto il profilo dell’accettazione popolare di queste iniziative occorre riconoscere il loro significativo successo mediatico nei confronti di un pubblico attento, ma lo smacco sul piano della sensibilizzazione all’uso e sul coinvolgimento di estese frange di popolazione. Come testimonia O. Profili, è ormai opinione diffusa che sia inutile rianimare il griko, mentre riscontra un maggior consenso l’idea di salvaguardarlo attraverso una “riproduzione culturale”¹³.

Secondo un’anziana intervistata che si ritiene grika e sostiene la sua ellenofonia, anche se ormai solo occasionale, in griko si possono solo scambiare delle battute e non si può sostenere un vero e proprio dialogo; “in dialetto [salentino] invece si può ‘raccontare’, cioè appunto dialogare (“*Cce sta' ccucini ošci?*” - “*Sta' ffazzu scarciòppule...*” “*Che stai cucinando oggi?*” – “*Sto facendo carciofi...*”)” (cfr. Romano et alii 2002).

In piena era delle tecnologie dell’informazione, sembra anacronistico alimentare il ritorno a un codice a specializzazione rurale con la prospettiva di

¹³ “[L]es gricophones [...] affirment qu’il est inutile de réanimer une langue de tradition, mais qu’il faut la sauvegarder à travers la reproduction culturelle”. (Profili 1997 : 324). Nel contributo in Romano et alii (2002), abbiamo invitato gli operatori locali coinvolti, prima ancora di procedere precipitosamente ad azioni di normalizzazione e standardizzazioni (a nostro avviso fuori luogo), a riflettere realisticamente su una collocazione appropriata del griko tra un insieme di situazioni da noi riassunte (ispirate a quelle raccolte negli archivi LARA) e riprese poi, dal nostro contributo, in Iannàccaro & Dell’Aquila (2002).

“arricchirlo” artificialmente con prestiti e calchi che comunque solo una ristretta cerchia di persone utilizzerebbe per atti comunicativi in ambiti selettivi e occasionali¹⁴.

Tutte queste lodevoli proposte di intervento non possono comunque “prescindere da una conoscenza della situazione sociolinguistica e dal pieno coinvolgimento della comunità minoritaria” (intervento di A. Marra in questo convegno), elementi che, allo stato attuale, sembrano ancora subordinati a iniziative che riscuotano consenso politico e riconoscimento culturale¹⁵.

Se invece è proprio il griko che si vuole riaffermare, e non solo genericamente l'identità di una comunità, l'invito che abbiamo rivolto agli operatori locali in Romano et alii (2002), e che qui approfittino per rilanciare, è quello di perseguire una maggiore sensibilizzazione di tutti gli abitanti alla rivitalizzazione del griko soprattutto a partire dalle famiglie (prima che dalla scuola) e dal griko parlato (prima che dallo scritto), insistendo sul fatto che è anche su un equilibrato rispetto del repertorio che si devono intensificare gli sforzi¹⁶. Pur continuando a essere descritto, cantato, recitato, insegnato, scritto, normalizzato etc., una delle cose di cui ha più bisogno oggi il griko per sopravvivere è di essere parlato.

¹⁴ Oltre all'esperienza del seminario Ghetonia a cui si fa riferimento nella nota 10, si vedano gli interessanti esperimenti di F. Penza su internet *Grika milime* e *Imesta griki*.

¹⁵ Nella presentazione del costituendo *Gruppo di osservazione, studio e intervento per la politica linguistica* (GISPL, all'interno della *Società di Linguistica Italiana*, referenti Augusto Carli e Gabriele Iannàccaro) si lamenta come “le iniziative di tutela e rivitalizzazione linguistica, [...] destinate ad intensificarsi a seguito della legge 482/99 e del particolare clima culturale europeo, [siano] lasciate quasi totalmente, per legge, incuria o *communis opinio*[,] all'iniziativa di amministratori locali, con grave pregiudizio non solo per la riuscita linguistica di tali delicate operazioni, ma anche [con il rischio] di creazione di inaccettabili commistioni fra attività/sensibilità linguistica e propaganda politica”.

¹⁶ Per una efficace rianimazione del griko, anche gli strumenti amministrativi dovrebbero rovesciare la prospettiva e passare da una tutela delle minoranze linguistiche a una tutela delle lingue minoritarie, intese come beni culturali da salvaguardare (cfr. Pizzorusso 1993). Probabilmente ciò non incontrerebbe però nessun favore nel caso griko: l'idea di elevare una varietà grika di riferimento a lingua di queste comunità mi sembra veramente improponibile per svariate ragioni. Il riferimento potrebbe essere costituito, al limite, dal neogreco nei confronti del quale ho comunque riscontrato solo un timido interesse (da quei gruppi ristretti di popolazione raggiunti da promozioni e da proposte di attività culturali).

Bibliografia¹⁷

- CASSONI M.
1937 *Hellàs Otrantina: disegno grammaticale*. Grottaferrata, Scuola Tipografica Italo-Orientale "S. Nilo" (rist. anastatica a cura di G.B.Mancarella, Galatina, Congedo, 1990).
- DAL NEGRO S.
2000 "Il Ddl 3366 – 'Norme in materia delle minoranze linguistiche storiche': qualche commento da (socio)linguista", in: *Linguistica e filologia*, 12, 91-105.
- FISHMAN J. A.
1972 *The Sociology of Language. An Interdisciplinary Social Science Approach to Language in Society*. Rowley, Mass., Newbury House (trad. it. *La sociologia del linguaggio*. Roma, Officina, 1975).
1991 *Reversing Language Shift*. Clevedon, Multilingual Matters.
- FRANCESCATO G., SOLARI FRANCESCATO P.
1994 *Timau, Tre lingue per un paese*. Galatina, Congedo.
- GRUPPO DI LECCE
1979 "Il caso Grecia", in: F. Albano Leoni (ed.), *I dialetti e le lingue delle minoranze di fronte all'italiano*. Atti del XI congresso internazionale di studi della SLI (Cagliari, 1977), Roma, Bulzoni, 305-342.
- IANNACCARO G., DELL'AQUILA V.
2002 *Modelli europei di pianificazione linguistica*. Vol. monografico in: *Mondo Ladino*, 26, Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin.
- MANCARELLA G.B.
2000 "Lessico romanzo nei dialetti greci del Salento", in: *Studi Linguistici Salentini*, 24, 53-76.
- MARRA A.
2002 "Ma ormai qua non lo parla più nessuno': alla ricerca dello zlav del Molise". Riassunto della comunicazione presentata al convegno «*Language Planning e Sociolinguistica*» (Alpes Europa, Urtijëi/St.Ulrich/Ortisei, dicembre 2002).
- MIONI A.M.
1988 "Osservazioni sui repertori linguistici in Italia", in: G.L. Borgato, A. Zamboni (a cura di), *Dialettologia e varia linguistica. Per Manlio Cortelazzo*. Padova, Unipress, 421-430.
- PARLANGÈLI O.
1953a "Rapporti fra il greco e il romanzo nel Salento", in: *Orbis*, 2, 1, 35-39.
1953b "Sui dialetti romanzi e romaici del Salento", in: *Memorie dell'Ist. Lombardo di scienze e lettere*, 25, 93-198 (rist. fotomecc. Galatina, Congedo, 1989).
- PIZZORUSSO A.
1993 *Minoranze e maggioranze*. Torino, Einaudi.
- PROFILI O.
1981 *Compte rendu sur le griko à Mme J. Billiez*. Sciences du Langage - Université de Grenoble (manoscritto).
1996 *La situation des communautés linguistiques grécophones en Italie (Calabria et Salento)*. Rapporto nell'ambito del *Programme d'études de cas concernant la prise en compte des minorités au plan des politiques et actions culturelles*, Strasbourg, CDCC - Conseil d'Europe, 27 pp.

¹⁷ Si presenta qui solo una ristretta selezione di riferimenti bibliografici non includente i titoli inerenti la questione dell'antica o recente ellenizzazione e i numerosissimi titoli, pur interessanti, riguardanti la storia, la linguistica storica e le descrizioni puntuali dei sistemi linguistici di queste varietà.

- 1997 “Le griko en Italie: peut-on soigner la contamination par la réanimation?”, in : N. Labrie (ed.), *PLURILINGUA : Études récentes en linguistique de contact*. Bonn, Dümmler, 318-325.
- ROMANO A., MANCO F., SARACINO C.
- 2002 “Un giorno a Martano: riflessioni sulla situazione linguistica della Grecia Salentina”, in: *Studi Linguistici Salentini*, 26, 61-109.
- SOBRERO A.A.
- 1999 “Lingue (e lingua) da salvare”, in: *Italiano e Oltre*, 14, 152.
- TOMMASI S.
- 1996 *Katalisti o kosmo. Materiali per un seminario sul griko, Ghetonìa-Calimera*. Galatina, Salentina.
- 2000 v. sito web “*Il Griko*”.
- 2001 “Una lingua scritta il futuro del griko”, in: *Il Quotidiano* del 23/06/2001, p. 9.
- TOSO F.
- 1999 *Schede sulle minoranze tutelate dalla legge 482/1999*. Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell’Univ. Di Udine. <http://www.uniud.it/cip>
- 2002 “Dialetto e legislazione”, in: M. Cortelazzo, C. Marcato, N. De Blasi, G.P. Clivio (a cura di), *I Dialetti Italiani – Storia Struttura Uso*. Torino, UTET, 1063-1072.

Siti e pagine web

- CIP - Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell’Univ. di Udine (dir. prof. V. Orioles):
<http://www.uniud.it/cip>
- LARA - Language Attrition Research Archives - Baltimora Young Univ. Hawaii:
<http://www.byuh.edu/academics/lang/>
- Enosi Griko (Geoffrey Hull, 2001):
http://www.geocities.com/enosi_griko/Articoli/Greek_Vernacular.html
- Graecanic Lexicon, The (Università di Patrasso, 1996-2000):
<http://www.wcl2.ee.upatras.gr/Project/Grec/intro.html>
- Grika Milùme (Francesco Penza, 1998):
<http://www.geocities.com/Athens/Forum/4436/index.htm>
- Ìmesta griki (Francesco Penza, 1998-2000): <http://www.geocities.com/griko/index.htm>
- Il Griko (Salvatore Tommasi, 2000): <http://atlante.clio.it/grecia/premtest.html>

TERMINOLOGIA ORIENTATA VERSO LA PIANIFICAZIONE LINGUISTICA. L'ESPERIENZA DELL'UNIVERSITÀ DI SANTIAGO DI COMPOSTELA

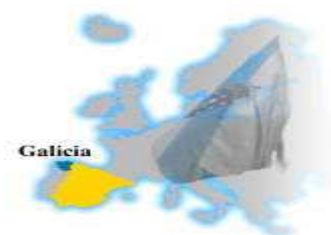
MANUEL C. NÚÑEZ SINGALA
Santiago de Compostela

0. Introduzione

Con la presente comunicazione faremo del nostro meglio per trasmettere una visione chiara di un'esperienza che speriamo sia d'interesse: l'esperienza del Servizio di Normalizzazione Linguistica dell'Università di Santiago de Compostela in terminologia. In ogni caso, una parte del tempo disponibile sarà dedicata ad offrirVi un ripasso della storia e della situazione attuale della lingua gallega. Questo si deve fondamentalmente a due ragioni: da una parte, perché in molte occasioni abbiamo constatato una notevole ignoranza, perfino nei fori specializzati, della realtà sociale, economica e linguistica del nostro paese (estensiva, forse, ad altre minoranze linguistiche europee): la ricchezza europea come mosaico di culture e realtà singolare è, ancora oggi, un tesoro da scoprire per molti europei. Dall'altra, qualsiasi iniziativa di pianificazione linguistica può essere capita soltanto se si conosce il contesto in cui si porta a termine. La mia comunicazione, pertanto, consta di due parti: una prima parte in cui analizzeremo brevemente la realtà sociolinguistica, e una seconda parte in cui verrà esposta un'esperienza concreta di pianificazione linguistica e terminologica nell'Università di Santiago de Compostela.

1. La realtà sociolinguistica della Galizia

La Galizia è una comunità autonoma appartenente allo Stato spagnolo. Si trova al nord-ovest della Penisola Iberica; confina a Sud con il Portogallo e si affaccia sull'Oceano Atlantico e sul Mare Cantabrico.



Ha una popolazione di 2.700.000 abitanti e possiede un'estensione di circa mille chilometri quadrati (similare a quella di Belgio). La sua costa è molto irregolare, con rientranze pronunciate (chiamate "rías") simili ai fiordi norvegesi, sebbene con una profondità minore. Questa costa così irregolare stringe un litorale che, esteso, arriva a 1.675 km, soltanto un po' meno che, ad esempio, il Portogallo. La Galizia è una delle potenze peschiere più importanti dell'Unione Europea.

In Galizia, la lingua gallega e lo spagnolo sono lingue ufficiali.

Si tratta di un paese scarsamente industrializzato, rurale, con due settori produttivi basilari, la pesca e l'agricoltura. Paese tradizionalmente produttore di mano d'opera, una buona parte dei suoi abitanti abitano fuori, emigrati in altri paesi o in altre comunità autonome dello Stato spagnolo. La situazione socioeconomica cambia e migliora costantemente, spinta principalmente dagli aiuti economici dell'Unione Europea. Attualmente, e come molti fra Voi sapete, il naufragio della petroliera *Prestige* e lo spargimento di migliaia di tonnellate di petrolio mette la popolazione gallega di fronte ad un disastro economico di imprevedibili conseguenze giacché attacca direttamente uno dei pilastri della sua economia, la pesca generale e quella dei frutti di mare.



Il gallego appartiene al gruppo delle lingue romanze (come il francese, lo spagnolo e altre) ed è il frutto dell'evoluzione del latino portato dai romani nella provincia romana di *Gallaecia*. Le sue origini datano al secolo IX, epoca nella quale la lingua parlata al nordovest della Penisola Iberica era tanto differenziata dal latino ufficiale che si possono considerare due lingue differenti. I primi testi scritti datano, nonostante ciò, al secolo XII (dal 1200 i primi testi letterari e dal 1211 i primi documenti non letterari). La Galizia è stata un regno indipendente in certi momenti dei secoli X, XI e XII. È da questa epoca e fino all'inizio del secolo XV, che il gallego vive la sua epoca di maggiore splendore. Diventa la lingua per eccellenza della lirica di quasi tutta la Penisola Iberica, coltivata anche da letterati

occitani e siciliani. Basti dire che oggi giorno la documentazione medioevale conservata in gallego supera in quantità quella che è conservata in castigliano.

Nonostante ciò, dopo l'epoca di splendore medioevale, il gallego entra in un periodo di decadenza. I fattori che la provocano sono diversi. Tra questi si può annoverare la sistemazione in Galizia di una nobiltà venuta da fuori, estranea alla cultura del paese ed intollerante alla sua lingua. Questi nobili sostituiscono la nobiltà autoctona che era stata sconfitta dopo aver dato il suo appoggio a candidati che risultarono sconfitti nelle lotte dinastiche del secolo XV. La sostituzione inizia un processo di ricambio che si trascina fino ai giorni attuali, un ricambio che comincia dal vertice della piramide sociale e si stende lentamente verso le basi.

Durante tre secoli (XVI, XVII e XVIII), il gallego è stato praticamente assente dagli usi scritti ed ufficiali. È da osservare che a quell'epoca hanno luogo due fatti di capitale importanza: da un lato, la codificazione della maggioranza delle altre varietà europee che converte loro in lingue di cultura, e dall'altro l'invenzione della stampa che moltiplica l'accesso della popolazione ai testi scritti.

Malgrado questo inizio di sostituzione e di discredito sociale che comporta, il gallego continua ad essere, anche oggi giorno, la via normale di comunicazione della maggioranza della popolazione. Comunque, una coltivazione quasi esclusivamente orale durata trecento anni comportò una certa "dialetalizzazione" e frammentazione che, per fortuna, mai arrivarono ad essere marcate.

Nel secolo XIX cominciò il recupero della lingua e della cultura gallega. Vediamo qualche data significativa:

- 1812 Prima rappresentazione teatrale in gallego
- 1863 Primo libro di poesia gallega contemporanea
- 1863 Primo dizionario gallego
- 1864 Prima grammatica
- 1876 Primo giornale interamente in gallego
- 1880 Primo romanzo in gallego

Nei primi anni del secolo XX, il gallego conosce una fioritura spettacolare:

1905 Creazione della Reale Accademia Gallega

1919 Creazione del "Conservatorio Nacional da Arte Gallego" (Conservatorio Nazionale dell'Arte Gallega), che rappresenta un appoggio notevole alla coltivazione del genere drammatico.

1923 Fondazione del "Seminario de Estudios Gallegos" (Seminario di studi galleggi), che incoraggia l'uso del gallego nell'ambito degli studi scientifici.

È pubblicata una considerevole quantità di opere letterarie e di saggi, e si pubblicano riviste in questa lingua.

Nel 1936, con l'approvazione dello Statuto di Autonomia della Galizia, il gallego è dichiarato lingua ufficiale per la prima volta. Nonostante questo, soltanto qualche mese dopo, in questo stesso anno, scoppia la Guerra Civile e questa crescente tendenza al recupero culturale e linguistico crolla. Durante i quasi quarant'anni di dittatura del Generale Franco, il gallego fiorisce in esilio (Argentina, Venezuela, Messico, Cuba), ma subisce una brutale repressione nella penisola. Gli ultimi quindici anni della dittatura, quando la censura non è più così ferrea, cominciano ad apparire qualche rivista e qualche opera letteraria in gallego, che inizia in modo crescente una nuova fioritura culturale e idiomatica.

Nel 1978, con la restaurazione democratica e la promulgazione della Costituzione Spagnola, si mettono le basi per una nuova configurazione giuridico-politica dello Stato: le comunità autonome.

Nel 1981, il nuovo Statuto di Autonomia della Galizia dichiara un'altra volta il gallego lingua propria della Galizia e lingua ufficiale. Lo spagnolo è ugualmente ufficiale, come lingua ufficiale dello Stato. Nel 1983, il Parlamento Gallego approva all'unanimità la Legge di Normalizzazione Linguistica e con essa il recupero del gallego ha già un ampio quadro legale.

È molto quello fatto - sebbene non abbastanza - in questi ultimi venti anni in favore del recupero e della normalizzazione della lingua, troppo per essere esposto qui in pochi minuti. Verranno così segnalati dei lineamenti generali,

molto ampi, sperando che permettano di estrarre un'idea globale e approssimativa.

- Il gallego è oggi la lingua della maggior parte della popolazione della Galizia. È compreso dal 97,1%, parlato dal 86,4%, letto dal 56,9%, ed è in grado di essere scritto dal 27,1% dei galleggi (I numeri più bassi nella lettura e nella scrittura si debbono alla tardiva alfabetizzazione della popolazione, da appena vent'anni).
- L'insegnamento del gallego è obbligatorio a tutti i livelli educativi non universitari, tanto nei centri pubblici che nei privati. È ugualmente obbligatorio l'insegnamento in gallego di alcune materie. A livello universitario, il suo uso come lingua veicolare dei docenti è in crescendo.
- In gallego si esprime l'amministrazione autonoma, nonché l'amministrazione universitaria e quella dei comuni. L'uso del gallego come lingua dell'amministrazione si va consolidando.
- Esiste un giornale in gallego di copertura nazionale, ed altri soltanto come giornali locali. Esistono anche dei settimanali e moltissime riviste su argomenti svariati.
- Esiste un canale televisivo (che emette anche via satellite e via Internet) con la programmazione interamente in gallego, e diverse emittenti radiofoniche e televisioni locali.
- Oltre alla produzione letteraria propria, anche le traduzioni da altre lingue cominciano ad avere un grande peso. Oggi si possono leggere in gallego dalla *Divina Commedia* di Dante fino a *Harry Potter*.
- Si commercializzano dei film in gallego, e ciò è ancora un fenomeno incipiente. Questo si fa tanto con quelli di produzione propria che con pellicole doppiate da altre lingue.

- Ci sono dei negozi, ogni volta più numerosi, che si animano a "gallicizzare" i loro impianti.
- La lingua standard attuale è stata fissata nel 1982, e d'allora si sono pubblicati dozzine di metodi di apprendimento (per adulti, per bambini, per stranieri, audiovisivi, multimedia...); esistono dozzine di dizionari (di lingua generale, scolari, di dubbi, di sinonimi e d'antonimi, di fraseologia, di coniugazioni verbali, di equivalenze con altre lingue: spagnolo, portoghese, francese, inglese, italiano), grammatiche, pure una in giapponese.

Ma tutto questo non è sufficiente. Il gallego non è entrato ancora in una chiara fase di recupero. Infatti il numero di parlanti scende e ciò accade soprattutto nelle generazioni più giovani, sebbene il ritmo di discesa sia ultimamente un po' decelerato.

In questo contesto dobbiamo capire quanto sarà spiegato di seguito, ciò che costituirà la seconda parte di questa esposizione.

2. L'esperienza del Servizio di Normalizzazione Linguistica in terminologia orientata alla pianificazione linguistica

L'Università di Santiago di Compostela ha fra i suoi impegni statutari il dovere di promuovere "nel quadro delle sue competenze, azioni che contribuiscano alla normalizzazione e allo sviluppo della lingua gallega".

Per riuscire in quest'impegno ha creato, nel 1984, un Servizio di Normalizzazione Linguistica con il fine di dotare tecnicamente il processo di normalizzazione linguistica che s'intendeva intraprendere.

Questo servizio agisce basicamente in quattro aree funzionali:

1. *Area di assistenza linguistica* (correzione e traduzione di testi)

2. *Area di formazione linguistica* (organizzazione di corsi per l'apprendistato ed il perfezionamento dell'idioma)
3. *Area di dinamizzazione linguistica* (organizzazione di campagne ed altre azioni destinate ad estendere l'uso della lingua)
4. *Area di terminologia* (orientata alla raccolta del materiale terminologico necessario per gli insegnanti ed i ricercatori quando vogliono svolgere il loro lavoro in gallego senza difficoltà).

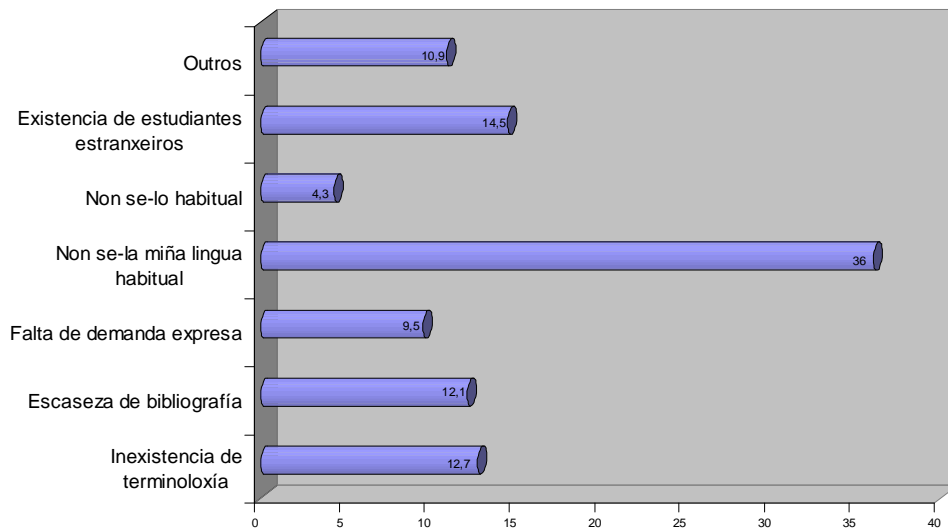
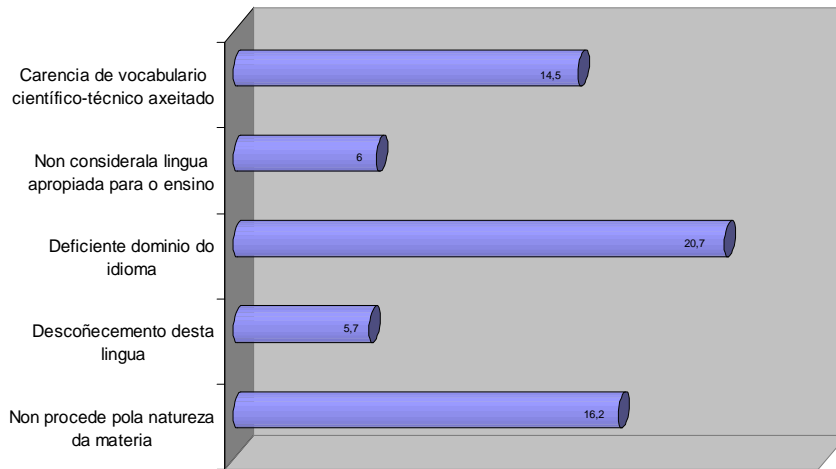
Centeremo la nostra esposizione sulle azioni realizzate in quest'ultima area. Come è ampiamente risaputo, sono tre gli orientamenti o le correnti della terminologia:

1. una prima corrente linguistico-terminologica, teorica, per così dire;
2. una seconda "traduzionale", di grande importanza in Europa e che vede la terminologia come un utensile imprescindibile per la correzione e la proprietà delle traduzioni;
3. una terza orientata alla pianificazione linguistica, che usa la terminologia come strumento per il recupero e la rivitalizzazione della lingua.

Naturalmente, quest'ultima corrente è quella che interessa al Servizio di Normalizzazione Linguistica, e tutti gli sforzi fatti nel campo della terminologia si indirizzano precisamente a questo fine, la rivitalizzazione ed estensione dell'idioma, della lingua gallega in questo caso. Le azioni promosse in questo campo dal Servizio di Normalizzazione Linguistica si basano sui risultati di un ampio studio sociolinguistico realizzato nell'anno accademico 1995-96.

Sebbene la produzione di terminologia scientifico-tecnica del SNL sia abbastanza anteriore a questa data, con questo studio si è fatta palese la necessità d'intensificarla.

Nello studio erano state inserite due domande per capire quali fossero le ragioni per cui diversi insegnanti dell'università non tenevano le loro lezioni in lingua gallega. Fra le risposte ottenute si osservò che la carenza di terminologia specifica era una delle ragioni che argomentavano con più frequenza. Era compito del Servizio di Normalizzazione Linguistica dare copertura a questa necessità.



Per questo si elaborarono due collezioni di repertori terminografici: una di lessici basici ed un'altra di vocabolari.

Nella collezione di lessici sette titoli sono già stati elaborati ed editati:

- Lessico Editoriale (spagnolo-gallego)
- Lessico basico delle Scienze Naturali (spagnolo-gallego)
- Lessico basico di Geografia (spagnolo-gallego)
- Lessico basico di Archeologia (spagnolo-gallego)
- Lessico basico di 131 concetti chiave in Educazione Sociale
- Glossario di Orientazione Scolare e Professionale (gallego-spagnolo-inglese-francese-tedesco)
- Lessico basico dei Metodi di Ricerca e Diagnostico in Educazione (gallego-spagnolo)

Si tratta di repertori di parole di un ambito abbastanza ristretto, normalmente un'area settoriale di estensione limitata (fra 500 e 2.000 termini) e che vengono diffusi gratuitamente fra i membri della comunità universitaria.

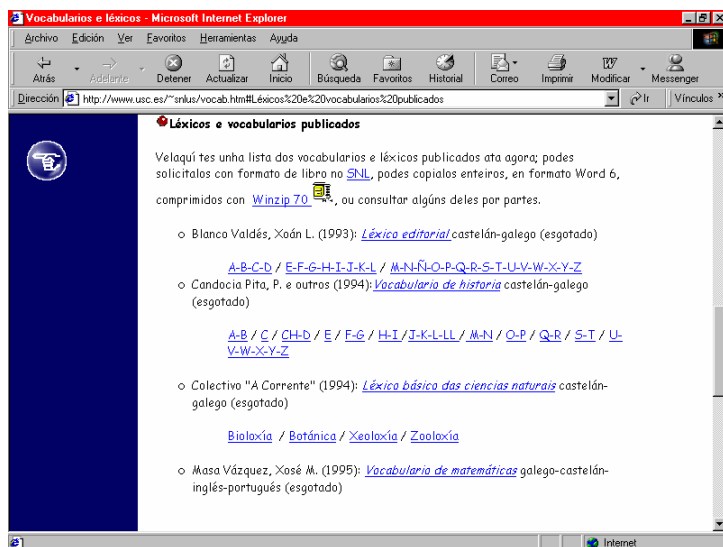
Nella raccolta di vocabolari sono tre i titoli editati fino a questo momento:

- Vocabolario di Storia (spagnolo-gallego)
- Vocabolario di Matematica (gallego-spagnolo-portoghese-inglese)
- Vocabolario di Chimica (gallego-spagnolo-inglese).

Sono opere di maggiore qualità che superano i 2.000 termini, multilingui, e delle quali si editano 5.000 esemplari, una grande quantità di fronte a quello che è il numero abituale di copie editate in Galizia. La loro distribuzione è gratuita per i membri dell'Università ma possono essere acquistati da persone estranee a questa istituzione attraverso il Servizio di Pubblicazioni dell'Università. Oltre a queste opere, e fuori collezione, si è editato congiuntamente con un'editoriale privata un Dizionario Latino-Gallego. Questo è stato fatto perché, sebbene all'Università di Santiago de Compostela esistano degli studi di Filologia Classica, il pubblico naturale di quest'opera erano gli studenti liceali, e la pubblicazione è stata ceduta

ad un'editoriale commerciale per assicurarci una più ampia diffusione nei centri d'insegnamento rispetto a quella che sarebbe stata fatta dal Servizio di Pubblicazioni Universitario, più istituzionale. Questo tipo d'impresе hanno agenti commerciali che, per aumentare le vendite, visitano i licei e presentano in situ il loro prodotto, e questo ne supera la nostra capacità.

La diffusione della terminologia elaborata è ugualmente una delle questioni che ci preoccupano, e grazie alle possibilità che offre Internet abbiamo trovato una via



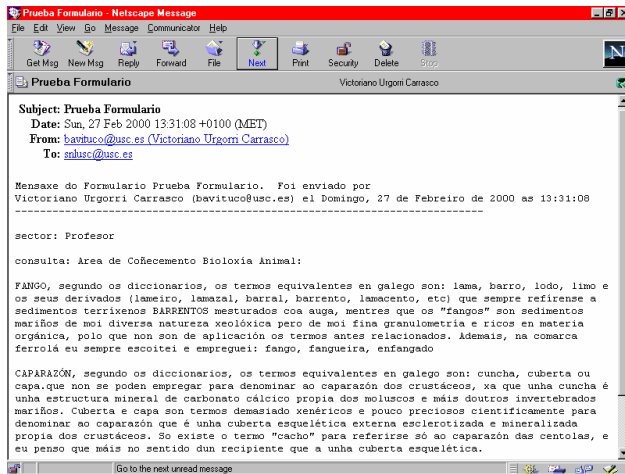
rapida e poco costosa per arrivare alla maggioranza dei nostri utenti potenziali. I prodotti terminologici editati dal Servizio di Normalizzazione Linguistica (SNL) si offrono nella nostra pagina WEB, dove si possono esaminare e anche scaricare in forma gratuita. Questo ci risolve un'altro problema: il

rapido esaurimento degli esemplari editati. Quando un lessico o vocabolario è esaurito, l'interessato può accedere a lui dal nostro sito, e in questo modo i costi di produzione sono molto più bassi.

Internet offre anche grandi possibilità rispetto alla risoluzione rapida di consultazioni terminologiche. Nella pagina WEB del Servizio si offre un modulo di consultazioni linguistiche, ristretto all'ambito universitario, dove allievi e professori, o anche il personale amministrativo possono esporre i loro dubbi o fare le loro domande in quest'ambito.

Sullo schermo si possono vedere alcune di queste ricerche, da questioni che sarebbe possibile affrontare con qualsiasi dizionario di lingua generale fino a domande più specializzate che, a volte, comportano delle ore di lavoro.

Approfittando delle possibilità di Internet, recentemente abbiamo messo in marcia



un progetto che è stato molto bene accetto; si tratta di un Registro di Progetti Terminologici. In Galizia, oltre al lavoro in terminologia che spinge il Servizio di Normalizzazione Linguistica, esistono altri centri produttori di terminologia: l'università di Corogna e Vigo, il Centro di Terminologia della Galizia (TERMIGAL), la Direzione Generale di Politica Linguistica, editoriali private

e alcuni dei molti servizi linguistici di altre istituzioni. Con tanti produttori si danno vari casi di progetti uguali o molto simili spinti da organismi differenti. Con il Registro di Progetti Terminologici, ciò che s'intende è di offrire uno spazio dove chiunque voglia pubblicare l'opera terminologica che sta svolgendo possa farlo (qualcosa di simile ad un ufficio di brevetti). Ma non soltanto questo, giacché il Registro serve ugualmente come punto d'incontro e di collaborazione per delle persone che possano essere interessate ad uno stesso ambito di specialità, e anche come foro di discussione e di richiamo alla collaborazione. Il servizio si offre in maniera gratuita e risulta molto facile giacché basta compilare un modulo nella propria WEB che domanda i dati del progetto per essere in grado di offrirli posteriormente in modo omogeneo.

Il Servizio di Normalizzazione Linguistica, sempre nel campo della terminologia, ha fatto inoltre grandi sforzi orientati verso la proiezione internazionale della terminologia gallega.

Nel 1997, il Servizio di Normalizzazione Linguistica richiedeva formalmente l'adesione a Realiter, la Rete Panlatina di Terminologia, e con essa la lingua gallega entrava anche in questa Rete. Fin d'allora abbiamo il piacere di fare parte del suo Comitato e di avere collaborato in alcuni dei progetti internazionali da essa spinti, tanto in alcuni che già sono stati condotti felicemente in porto che in altri che stanno sul punto di farlo:

- **Glossario di miglioramento genetico delle piante.** Universidade de Brasilia, Brasile.
- **Lessico d'Internet.** Bureau de la traduction, Canada
- **Lessico ISO di terminologia,** Termar, Argentina.

come in altri ai quali stiamo attualmente lavorando:

- **Vocabolario di emodinamica,** Associazione Italiana per la Terminologia, Italia.
- **Lessico del genoma umano,** IULA, Universitat Pompeu Fabra, Catalogna.
- **Lessico dei Contratti di Commercio Internazionali,** Université de Paris III.

Il Servizio di Normalizzazione Linguistica ha partecipato ugualmente ad una iniziativa più recente, spinta dall'Unione Latina, il progetto LINMITER, di appoggio alla terminologia delle lingue latine minoritarie, la cui prima riunione di coordinazione abbiamo avuto il piacere d'organizzare congiuntamente con la Unione Latina a San Giacomo di Compostela in ottobre 1999. Il mio collega Vitelio Herrera vi offrirà molte più informazioni su questo progetto oggi stesso.

Per ultimo, il Servizio di Normalizzazione Linguistica è socio fondatore di AETER, l'Associazione Spagnola di Terminologia, un foro dove stanno le quattro lingue dello Stato Spagnolo.

E questo è tutto, spero che sia stato interessante e che questo modesto contributo, questa prospettiva da una lingua minoritaria situata nella periferia dell'Europa, sia

stato utile a tutti quanti lavorano in un fronte comune, la sopravvivenza delle lingue , giacché quando una lingua muore sparisce ugualmente una forma unica e originale di vedere e capire il mondo, e questo diventa così più povero.

EXAMPLE-BASED TERM EXTRACTION FOR MINORITY LANGUAGES: A CASE-STUDY ON LADIN¹

OLIVER STREITER, DANIEL ZIELINSKI, ISABELLA TIES, LEONHARD VOLTMER
EURAC, Bolzano

1. Introduction

Electronic linguistic corpora are nowadays crucial for any kind of scientific enterprise related to language. Projects in language documentation, linguistic analysis and software development all require the creation and exploitation of spoken and written language corpora. Among the different techniques for corpus exploitation, the automatic extraction of terms (TE) has become subject to intense studies. The aim of TE is to automatize the first working-steps in the creation of terminological data for specific sub-languages. TE is a central topic for the terminological work at EURAC. This work aims at the description, preservation and creation of legal and administrative terminology for the German and Ladin speaking minorities in South-Tyrol. The created terminological data have to provide an up-to-date, unambiguous and coherent lexis for concepts of specific subject areas (e.g. law, administration). For minority languages, the creation of terminological data is an important measure in language preservation. In this paper we focus on TE for small minority languages, taking as example the different idioms of Ladin spoken and written in the Dolomites. In the following section (Section 2) we shortly introduce *TermLad*, a project about Ladin terminology, and illustrate some of the problems in computational terminology one may encounter when dealing with minority languages. In Section 3 we will introduce the basic notions underlying modern approaches to TE. We then explain the unithood-problem and the termhood-problem and present different techniques how to approach these problems (Section 3.2). In Section 3.3 we give an introduction to standard evaluation techniques for TE.

In a further step we critically review these approaches with respect to their applicability to minority languages. In Section 4 we review the few past experiments related to TE for less spoken languages. In Section 4.1 we

¹ The research described in this article has been partially supported by the region Trentino Alto-Adige in the framework of the project *Terminologia Ladina*.

introduce an example-based approach to TE and provide finally experimental data comparing the proposed approach to those cited in the literature (Section 4.2).

2. Ladin Terminology

In 1989 Ladin has received official status in the Ladin valleys of Badia and Ghardena and in 1993 in Val di Fassa. Since then, legal documents have been written in Ladin. Still, the usage of Ladin is hampered by terminological insecurity. Our survey in the municipalities confirmed that public officials encounter difficulties with the translation of regulations and ordinances from Italian. The main problem is lexical in nature and reflects a lack of elaborated administrative terminology. This gap cannot be bridged with the available Ladin dictionaries as these feature few legal terms. Therefore paraphrases and quasi-synonyms are frequently used. The subject fields which most urgently require an elaborated terminology are town planning and building, accountancy, finance and property law. In 2001 EURAC has launched a project to promote Ladin juridical and administrative terminology. The primary goal of the TermLad project is to describe frequently used administrative terms and to make them publicly available in form of the juridical online data-base BISTRO (<http://www.eurac.edu/bistro>). The project started from delicate conditions: The use of Ladin as an official language is very recent and few electronic documents are available. The existing documents are of different quality and unequally distributed across different idioms and subject areas. At first, the EURAC collected existing electronic legal texts with the support of the local administration and Spell, the center for the planning and elaboration of a standard Ladin, and created a fragmentary and unbalanced corpus in the three Ladin idioms Ghardena, Badia and Fassa. In order to extract from these texts the underlying accepted terminology, we investigated the possibility to support terminographers with a TE tool, which is only built on a seed-list of terms and some additional, non-related texts.

3. Term extraction

3.1. Definitions

TE is an operation which takes as input a document and produces as output a list of term candidates ($\{TC\}$). Term candidates are words or phrases which are potential terms of the subject area represented by the input document. TE is

still a semi-automatic procedure and requires a manual confirmation or rejection for each *TC*.

Table 1: A list of abbreviations used in the paper.

<i>TC</i>	Term candidate
<i>TCF</i>	Frequency of TC in a given document
<i>DF</i>	Document Frequency, the number of documents containing TC
<i>IDF</i>	Inverted Document Frequency = $\frac{1}{DF}$
$\{TC\}$	Set of term candidates
$\{T\}$	Term collection == unordered set of terms
$\{T\}_{doc}$	Subset of <i>T</i> belonging to one specific document
$TC \in \{T\}$	<i>TC</i> is a term
$\{TC\} \cap \{T\}_{doc}$	set of correct TCs
$\#\{\dots\}$	The cardinality of a set
<i>MI</i>	Mutual Information

Traditionally, the problem of TE is seen as finding the intersection of possible language units (the unithood problem) and possible terms (the termhood problem) (cfr. CCEBVP01). The *Unithood Problem* describes the task to select from a set of word combination those combinations which form language units (e.g. *red car* but not *is very*). The *Termhood Problem* on the other hand describes the task to select from a set of word combination those combination fulfill the requirements of a term (e.g. *red pepper* but not *red car*). These problems may be tackled separately. More often than not, the unithood

problem is solved first and the output TCs of the filter are checked for their term-status (the termhood-problem). It is possible however, to start with the termhood-problem and check the TCs with respect to their unithood. For reasons of an efficient processing, often the maximum number of filter criteria for unithood and termhood are combined within the first processing step.

3.2. Approaches

Approaches to TE can be classified according to the knowledge used as linguistic or statistic approaches. All of these approaches may be combined in hybrid approaches in order to join the strong aspects of complementary approaches. Another, orthogonal, classification describes approaches to TE as intrinsic relative to the TC (e.g. morphological information) or extrinsic relative to the TC. The extrinsic approach may be syntagmatic (e.g. syntactic, contextual information) or paradigmatic (e.g. relations among *TC* s and $\{T\}$).

3.2.1. Linguistic Approaches

Table 2: Linguistic approaches to TE, an overview.			
linguistic approaches			
		methods	publications
intrinsic		POS-tagging, chunking	(BJ99)
		stop-words	(MM00, MNA94)
extrinsic	syntagmatic	full parsing	(Hei99, SVT99, Arp95)
	paradigmatic	term variation	(SW99, Jac99)

Linguistic approaches make use of morphological, syntactic or semantic information implemented in language-specific programs. Its main aim is to identify language units. For reasons of efficiency and accuracy, assumptions on how terms are formed are weaved into the linguistic analysis. These assumptions may refer to the number of words to be combined, special suffixes or part of speech requirements. Morphological analyzers, part-of-speech taggers and parsers are used for this type of analysis. A list of stop-words, e.g. words that might not occur in a specific position of a TC (beginning, middle,

end) may be used alone as a shallow linguistic criterion or in addition to other criteria.

3.2.2. Statistical Approaches

In this section we briefly explain the basic idea behind using statistics for TE and introduce some of the most frequently employed statistical measures.

Table 3: Statistic approaches to TE, an overview.

statistic approaches			
		methods	publications
intrinsic		mutual information	(CH89)
		likelihood ratio	(HFH01)
extrinsic	syntagmatic	nc-value	(DHJ96,MA00,MA99,PL01)
		entropy	(MM00)
	paradigmatic	c-value	(Nak01)
	to document	weirdness	(BMA96)

Statistical approaches to TE are based on the detection of one or more lexical units in specialized documents with a frequency-derived value higher than a given threshold. They are useful both for extracting single-word and multi-word units. The assumption underlying these approaches is that specialized documents are characterized by the repeated use of certain lexical units or morpho-syntactic constructions. Contrary to common-language documents, mono-referentiality and avoidance of synonyms prevail over linguistic elegance. Statistical information that can be computed, based on these assumptions, are the frequency of a TC and its parts in a given corpus, the frequency of this TC as part of other longer TCs and the length of the TC-string (number of words, number of characters). We discuss only the more elementary measures. (1) Frequency of occurrence: The easiest way to calculate the importance of lexical units in a corpus is counting. The more frequently a lexical unit appears in the corpus the more likely it is that this unit

has a special function or meaning in a given specialized document. In part this might be true, but trying to extract TCs just by frequency would also identify frequently appearing combinations of function words as TCs. Even if used in combination with a filter for certain morpho-syntactic patterns, this approach is not always satisfactory. The frequency of occurrence can be improved when expressed as TF.IDF. This measure, widely used for the purpose of information retrieval, divides the TCF_x , the frequency of occurrence of TC_x in the document, by the document frequency DF_x , i.e. the number of other documents which contain TC_x . The underlying assumption is that linguistic expressions which characterize a document are frequent within a document but infrequent across different documents. The same assumption is expressed in the weirdness-ratio which uses relative frequencies for TF and IDF (cfr. BMA96).

$$TF \cdot IDF_x = \frac{TCF_x}{DF_x} \quad (1)$$

$$\text{weirdness ratio}_x = \frac{\frac{TCF_x}{\#(TC)}}{DF_x} = \frac{TCF_x}{\sum_{d=1}^{d=m} doc_j} \quad (2)$$

The main problem with frequency-based approaches is that they may work well for one-word units, but do not scale up for two- or three-word units. If the TE-approach, whatever it may be, is based on a sample of 10.000 words, an extension to two-word units would require a 100.000.000 word sample in order to obtain equally good results. For the treatment of tree-word units, $10.000^3 = 1.000.000.000.000$ words would be required. This problem is known as sparse-data problem and is present in all measures which involve the frequency of the TC as undivided unit, e.g. the joint probability. If calculation of the DF includes the document from which TE starts, which is not correct for hypothesis testing, DF of most two- and tree word units will have the value 1. If the occurrence in the document is not included, DF will be 0 in most cases. However, each of these values is a bad estimate. The frequency of a TC is one possible variant of association measures. Association measures are used to rate the correlation of word pairs. These measures can be derived from the *contingency table* of the word pair (A,B). The contingency table contains the

observed frequencies of (A,B), (A,notB), (notA,B) and (notA,notB), marked here as $O_{11} \dots O_{22}$. If the occurrences of (A,B), (A,notB) ... are independent, their expected frequencies are estimated from the product of the marginal sums. These are stored as $E_{11} \dots E_{22}$. Lexical association measures are formulas that relate the observed frequencies O to the expected frequency E under the assumption that A and B are independent. From the fact that the frequency is defined as O_{11} , we see that the frequency includes the cell of the contingency table most difficult to estimate (for $n > 1$) and none of the other cells which allow to relativize the observed frequency.

Table 4: The contingency table of observed frequencies $O_{11} \dots O_{22}$ for the word pair (A,B).

	$w_2 = B$	$w_2 \neq B$	Σ
$w_1 = A$	O_{11}	O_{12}	R_1
$w_1 \neq A$	O_{21}	O_{22}	R_2
Σ	C_1	C_2	N

Table 5: The contingency table of estimated frequencies $E_{11} \dots E_{22}$ under independency assumption.

	$w_2 = B$	$w_2 \neq B$
$w_1 = A$	$E_{11} = \frac{R_1 * C_1}{N}$	$E_{12} = \frac{R_1 * C_2}{N}$
$w_1 \neq A$	$E_{21} = \frac{R_2 * C_1}{N}$	$E_{22} = \frac{R_2 * C_2}{N}$

The Mutual Information as association measure is defined as:

$$MI = \frac{O_{11}}{E_{11}} \quad (3)$$

Mutual Information (MI) is used frequently in corpus linguistics to calculate the association between two lexical units, even if this measure doesn't work very well for low-frequency events. The MI can be equally defined as the probability of the joint occurrence of w_1 and w_2 , divided by the product of the probabilities of the singular occurrences. If two words occur once side by side in a one hundred words corpus, they get a MI of $\sim \log_2(100)$. On the other hand, if they co-occur twice, they get a MI of $\sim \log_2(50)$. This shows that the probability of the joint singular occurrence has been rudely overestimated.

Another problem with frequency-based measures is that they may rank TCs correctly if they contain the same number of words, but rank TCs of more words too low or too high. Actually, many measures are simply not defined for measuring the association between more than two words. If we would be forced to create a MI-measure for 3-word units, this could be defined as, starting from a three-dimensional contingency table:

$$MI_3 = \frac{O_{111}}{E_{111}} \quad (4)$$

A singular 3-word expression in a 100 word corpus would consequently receive the MI of ~ 10.000 ! Actually, most measures are simply not defined for measuring the association between more than two words. Other, more appropriate measures are e.g. the χ^2 -measure, the *t-score* and the likelihood ratios: The χ^2 -measure for dependence doesn't assume normally distributed probabilities. χ^2 is defined as:

$$\chi^2 = \sum_{ij} \frac{(O_{ij} - E_{ij})^2}{E_{ij}} \quad (5)$$

Frequencies should be 5 or higher in order to apply the χ^2 -measures. The t -score and the log-likelihood ratio are better suited for low-frequency data and are defined as:

$$t - \text{score} = \frac{O_{11} - E_{11}}{\sqrt{O_{11}}} \quad (6)$$

$$\log - \text{likelihood} = 2 \sum_{ij} O_{ij} * \log_2\left(\frac{O_{ij}}{E_{ij}}\right) \quad (7)$$

Note, that the likelihood-ratio is more appropriate for sparse data than the χ^2 -measure. It is however not defined if w_i or w_j appears only in the pair (w_i, w_j) (Dai94)². To sum up, all frequency-based techniques assign a numerical value to sets of words. These numerical values allow to extract and rank TCs and to exclude TCs below a certain threshold. The unit-hood problem is not properly addressed for two reasons. First, the measure is applicable only to n -word sequences with a fixed n , e.g. $n = 2$. Secondly, word associations do not respect phrase boundaries, ie. they may identify parts of a phrase or associations as *look at*, where *at* belongs to the following PP. Another statistical approach aims at the identification of boundaries of TCs. If the boundaries are defined as the first and last word of a TC and the words preceding and following them, this approach is suitable for TCs of variable length, without requiring larger corpora for the identification of longer TCs. This approach is equally applicable to low frequency TCs. If, however, boundaries are defined as the entire TC and the words preceding and following it, the problem of sparse data reappears. The boundary is classically gauged via the entropy, but any association measure could be used to locate a boundary there where low associations are found.

² Most word association measures are implemented in the Perl-module *N-gram Statistics Package* which can be freely downloaded from CPAN.

3.3. Evaluation

Although much of the usefulness of TE depends on the way how TE programs are integrated into the terminographer's working environment, approaches to TE are frequently evaluated in terms of *recall* and *precision* to which we will add here the *ranked recall* as another criterion (c.f. JM02). The *recall* describes the capacity to identify all terms contained in a document. It is defined as the number of correctly identified TCs divided by the number of terms in the text:

$$\mathbf{recall} = \frac{\#\{\{TC\} \cap \{T_{doc}\}\}}{\#\{T_{doc}\}} \quad (8)$$

With a recall of 80%, 20% of the terms remain undetected. The recall is often not measured as it is difficult to determine the exact set of terms in a text. The *precision* describes the accuracy with which words and phrases are classified as terms. If the terminographer has to discard many TCs, the precision is low. The precision is defined as the number of correctly identified TCs divided by the number of all proposed TCs.

$$\mathbf{precision} = \frac{\#\{\{TC\} \cap \{T\}_{doc}\}}{\#\{TC\}} \quad (9)$$

With a precision of 80%, 20% of the TCs are not terms. As high values of recall often imply low precision scores and vice versa, recall and precision are frequently combined into the harmonic mean as:

$$\mathbf{mean} = \frac{2 * \#\{\{TC\} \cap \{T\}_{doc}\}}{\#\{T_{doc}\} + \#\{TC\}} \quad (10)$$

As TE may produce for a medium-sized text many thousands TCs, it is important to rank them. TCs at the top of the list should be the most probable terms, and TCs at the bottom the less probable terms. The better the TE, the more accurately terms are separated from non-terms. Accordingly, we use the *ranked recall* as a further evaluation criterion. If we define r_i as the rank of the i th $TC/TC \in \{\{TC\} \cap \{T\}_{doc}\}$ then the ranked recall is defined as:

$$\text{ranked recall} = \frac{\sum_i^n i}{\sum_i^n r_i} \quad (11)$$

In a list of 3 *TC*s with the second and third $TC \in \{T\}_{doc}$, the ranked recall is:

$$\frac{1+2}{2+3} = 0.6$$

4. TE for Minority Languages

TE can be regarded as one technique that is crucial for the support of minority languages. Nevertheless, very little research has been done in this area. The resources that are usually used for TE rarely exist to the same degree for minority languages. Expensive creation of lingware by trained linguists is often infeasible: Formally trained linguists in the minority language are hard to find and it may take years to build such resources. An alternative approach is the transfer of a system developed for language A to language B. However, the differences among languages also impede a transfer between languages. E.g. Germanic and Slavonic terms need a compound analysis, while Romance language terms require an analytic analysis. The transfer of approaches or systems from well-developed languages to minority languages therefore seems to be limited to languages of the same language family or type. (BMA96) explore the potential of the weirdness ratio for TE for small languages, taking Norwegian as an example. They use a 10.000 word specialist text and a 100.000 word general language corpus. For this purpose they use a 10.000 word specialist text and a 100.000 word general language corpus. Following the limitations of this measure, only one-word units are extracted and ranked. For languages which almost exclusively use compounding for term formation, this method may be adequate. For analytical languages, this method leaves out too many terms as we demonstrate below. The weirdness-ratio has also been applied in (AD94), in this case to Welsh, with the specialist text and the general language corpus having each the size of 100.000 words. (DEJ⁺00) report on two experiments with Malagasy, an Austronesian language in Africa. In the first experiment, a statistical language-independent TE approach (ANA (EP94)) has been tested on a corpus of 25.000 words. The system has a good precision (about 75%) but a low recall: only about 240 TCs have been extracted. A second experiment tested a hybrid linguistic and statistical approach. In a second experiment a hybrid, linguistic and statistical, approach

has been tested which required the prior creation of a dictionary and the training of POS-tagger. This required the creation of a dictionary and the training of POS-tagger, before TE could start. With 819 TCs, the number of the extracted TCs is higher than in the purely statistical approach. Precision rates, however, are not reported. This work excellently documents the difficulties of TE with non-European languages. Possible solutions to the question of how linguistic approaches may be put to work even in difficult circumstances are hinted at. It gives several hints at possible solutions to the question of how linguistic approaches may be put to work even in difficult circumstances.

4.1. Example-based TE

In an attempt to escape from the limitations of the above outlined TE approaches, we investigated the possibility of an example-based approach to TE. *Example-based approaches* in NLP are characterized by the fact that the training material is of the same type as the system's output. Feeding a computer with parse trees in order to train parsing, is an example-based approach to parsing. Feeding a computer with examples of classified documents in order to classify documents is an example-based approach to document classification.

Table 6: Examples drawn from different resources: Termbanks or Dictionaries.

Method	#{TC}	recall	precision	mean	
Termbank 1225	299	0.7321	0.284		
dictionary	322	0.75	0.269	0.396	
Mixture	390	0.839	0.248	0.386	

The advantage of example-based approaches over rule-based approaches is that no abstract rules are required. As for the acquisition of the data this means that examples can be extracted automatically or created manually by enumerating positive examples. As for the representation, no complex formalisms or models are required to express the linguistic knowledge. Exceptions and regular phenomena can be listed side by side. The advantage of example-based approaches over statistical approaches is that the system can start even from a single training example. Tackling TE with an example-based approach requires only a few example terms, e.g. for English *red pepper*, *information society*. These examples can be traditionally elaborated terms in an existing term-base,

thus reflecting the properties of terms. In this case, the termhood and unithood problem may be treated conjointly at the same time. TE with an example set of only nominal phrases will produce nominal phrases and TE with an example set containing also verbal phrases will extract also those. If no terms are available, even dictionary entries may suffice. These entries may be reworked by deleting all word combinations which do not have the structure of terms. The TE can be piloted by the list of example terms, bad results can be amended at any time through the deletion or editing of example terms. Before going into the details of this approach we have to mention some non-example-based filters we use for experimentation. The first filter concerns *function words* (f-words). These are identified automatically and used to exclude TCs with function words in the position of the first or last word (c.f MNA94). The 100 words with the highest DF are assumed to be function words. A second filter, called *punctuation* assumes that punctuation marks are not part of a TC. All other measures try to establish a similarity between the list of example terms and a TC. These are

the affix pattern,
the graphic pattern,
the length.

The example terms are used to generate two types of term patterns: (1) affix term-patterns and (2) upper-case/lower-case (graphic) term patterns. Both can best be explained with an example. The term *House of Lords* is transformed into the pattern **e/of/*s*, by reducing non-function words to their last character. The upper-case/lower-case term pattern creates a **C** for capitalized words, an **L** for lower-case words and an **X** otherwise. The term *House of Lords* generates the graphic pattern *c/l/c*. Words are extracted as TCs if they fit to one affix and one graphic pattern, even if coming from different examples. The sequence *purpose of words* would require the patterns **e/of/*s* and *l/l/l* to be known in order to pass this filter. The length of the example terms can be used to calculate a 'good' length of TCs. We defined this good length as the mean (**m**) of the length of the example terms ± 3 standard deviations. Terms which are too small or too long are therefore filtered out.

4.2. Experiments

The experiments are conducted using a text of 994 words, written in the Ladin variant that is spoken in Val Ghardena. The text describes the by-laws of the

community and contains, according to a manual examination, 113 terms. We tried to reproduce this perfect manual term extraction with different approaches and their combination. The result of the automatic TE is evaluated in terms of *recall*, *precision*, *mean* and *ranked recall*. We should keep in mind that the best extraction is the one with the highest *mean* while the best ranking is the one with the highest *ranked recall*. The TE-tool used for our experiments is web-based tool³ that can be freely used for the Ladin idioms of Ghardena, Badia as well as for Italian, German, English and French. The tool can be easily extended to other languages by adding a term list or word list and some general language texts of the respective language. In Table 6 different types of training material are compared with respect to the effects on the TE quality. The training material can be a list of related or unrelated terms, a list of dictionary entries or a mixture of both. The results show that, if terms are used as examples, we get a high precision and a low recall. Using dictionary entries as examples enhances the recall and reduces precision. For the experiments to follow, the mixed method will be used. In Table 7 the results of different TE methods are compared. Table 7 compares the results of the different TE methods. The first row, 'no method', represents the base line, it extracts 19019 possible TCs and reaches the perfect recall of 1 with the worst possible precision for this text, 0.0056. Assuming that terms never feature punctuation marks, only 8023 TCs are extracted with perfect recall. The following two methods exclude all TCs with function words in first or last position or with extreme length. This filter is not sufficiently specific though, because there are still 20 TCs for one term actually contained in the input document. The example-based patterns method on the other hand is more selective than any other and retains a good recall (0.85).

³ <http://www.eurac.edu/bistro>

Table 7: Different simple methods for TE, tested individually. The ranking of TCs is done via TF.

Method	#{TC}	recall	precision	mean	ranked recall
no method	19019	1	0.0056	0.011	0.011
punctuation	8023	1	0.0134	0.026	0.0179
f-words	6289	0.946	0.016	0.033	0.030
Length	2419	0.9375	0.044	0.084	0.055
Pattern	489	0.848	0.202	0.326	0.388

Table 8 shows the effect on the results when combining different methods. This so-called *bagging* often, but not necessarily, improves the quality of the TE. The example-based pattern method has a recall of nearly 85%, so that we start with this method, then trying to improve its precision. The combination with the function word filter is the strictest one. It reduces the recall only by 1% but enhances the precision by 4%.

Table 8: Combination of simple methods for TE. *Example-based term patterns + function words* win.

Method	#{TC}	recall	precision	mean
pattern	489	0.848	0.202	0.326
pattern + punctuation	489	0.848	0.202	0.326
pattern + length	477	0.839	0.203	0.328
pattern + f-words	390	0.839	0.248	0.386

Table 9 gives the results for the weirdness-ratio method, which only extracts single-word terms ($n = 1$). Table 10 shows the results of the TE with Mutual

Information where the number of words is fixed to $n = 2$. With our pattern-based approach such limitations do not exist. The recall column of table 7 shows clearly that only a subset of terms is extracted. With a recall of 54%, 46% of the terms remain undetected. This might still be a good method for compounding languages or for very fundamental terms. The best precision value, 0.255, is yet not better than the precision with unrestricted n . The recall of Mutual Information with only around 10% is quite low, so that an unrestricted n is also better than setting $n = 2$. The results clearly show that free-length approaches are to be preferred over those with a fixed n , because a fixed n drastically reduces the recall without necessarily improving the precision.

Table 9: Extraction of 1-word TCs with the weirdness ratio. This approach is not satisfying and can only be marginally improved.

Method	#{TC}	recall	precision	mean	ranked recall
weirdness ratio	345	0.544	0.188	0.280	0.363
weirdness ratio + pattern	312	0.544	0.210	0.303	0.415
weirdness ratio + length	316	0.544	0.205	0.298	0.400
weirdness ratio + length + pattern	302	0.544	0.215	0.308	0.416
weirdness ratio + f-words	281	0.544	0.225	0.318	0.367
weirdness ratio + f-words + pattern	250	0.544	0.254	0.346	0.404
weirdness ratio + f-words + pattern + length	249	0.544	0.255	0.347	0.404

Table 10: Extraction of 2-word TCs with Mutual Information. Limiting n to 2 leaves out many terms. An approach not to be followed.

Method	#{TC}	recall	precision	mean	ranked recall
MI (2 word terms)	807	0.098	0.013	0.024	0.007
MI + pattern	160	0.099	0.063	0.074	0.064
MI + pattern + f-words	69	0.098	0.144	0.110	0.144

Figure 1, Figure 2 and Figure 3 show the learning curve for example-based TE with the examples coming from (a) a term-list, (b) a word list and (c) a mixture of both. The results show a quick rise in recall. While the recall rises continually, the precision drops after a few hundred examples. Apparently, with more training data, no more good term-models are learned, and those term-models which cause noise accumulate. The automatic identification and exclusion of inappropriate term-models is one possible direction for our future research on example-based TE.

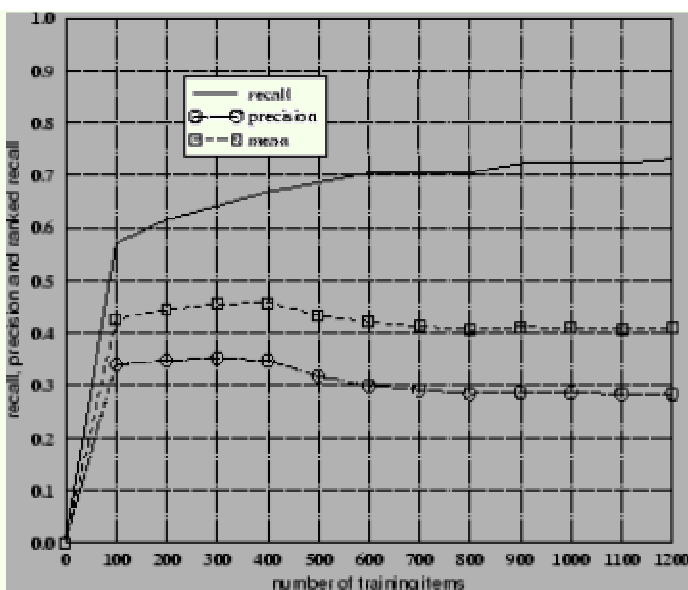


Figure 1: The learning curve for Example-based TE. The examples are 1200 terms drawn from a termbank.

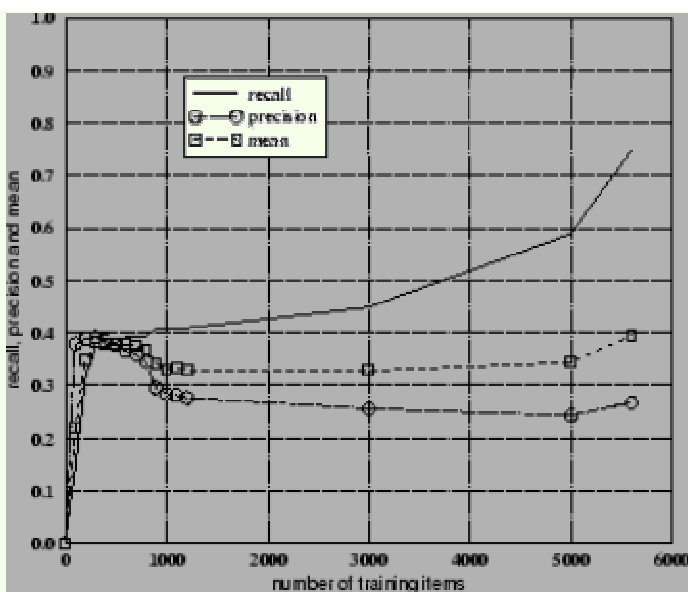


Figure 2: The learning curve for Example-based TE. The examples embrace 5000 dictionary entries.

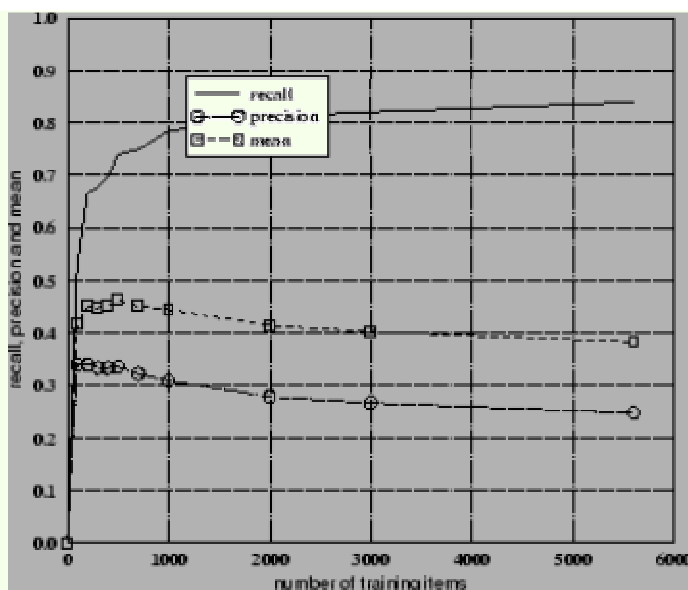


Figure 3: The learning curve for Example-based TE. The examples are mixed terms and dictionary entries.

5. Conclusions

In this paper we have shown that example-based term extraction offers a feasible approach to TE for minority languages which only needs few or little resources. A few examples, drawn from dictionaries or other terminological data are sufficient to create term-models which cover most terms to be extracted. The texts to be processed can be very short as we have shown. While other approaches, especially statistical approaches require large texts, we could extract about 100 terms from a relatively small text of only 1.000 words. The proposed example-based approach replaces an in-depth linguistic analysis of the input document. Due to this shallowness, the approach is prone to errors resulting from surface similarities of terms and non-terms. In the same way as linguistic approaches, the example-based approach can be combined with sophisticated statistical ratings when large corpora are available. It can also be combined with linguistic tools like stemmers if those are available. The approach is applicable to many languages, however, it is not language-independent. Different patterns of compounding, inflection and derivation will certainly influence the quality of the approach. It might work better for Romance languages than for Germanic or Slavonic languages. But even within language groups there may be differences. The approach might work better for

Bulgarian than for Russian and better for Italian than for French. By no means however, this implies a failure of the example-based approach, as other kinds of easy-to-calculate similarities between terms and TCs might be used (cfr. ELR⁺96). Currently we envisage to apply the approach to other Romance minority languages. The so-extended TE-tools will continue to be free to use under <http://www.eurac.edu/bistro>.

Bibliography

- [AD94] AHMAD KHURSHID, DAVIES A.E
1994 “‘weirdness’ in special-language text: Welsh radioactive chemicals texts as an exemplar”, in: *Journal of the International Institute for Terminology Research*, 5, 2, 22–52.
- [Arp95] ARPPE ANTTI
1995 “Term extraction from unrestricted text”. Short Paper presented at the 10th Nordic Conference of Computational Linguistics (NoDaLiDa), Helsinki, May 30-31 1995.
- [BJ99] BOURIGAULT DIDIER, JACQUEMIN CHRISTIAN
1999 “Term extraction + term clustering. An integrated platform for computer-aided-terminology” in: *Proceedings of EACL*, Bergen, 15–22.
- [BJL01] BOURIGAULT DIDIER, JACQUEMIN CHRISTIAN, L’HOMME MARIE-CLAUDE (eds.)
2001 *Recent Advances in Computational Terminology*. Amsterdam.
- [BMA96] BREKKE MAGNAR, MYKING JOHAN, AHMAD KHURSHID
1996 “Terminology management and lesser-used living languages: A critique of the corpus-based approach”, in: SANDRINI (ed.) 1996, 179–189.
- [CCEBVP01] CABRÉ CASTELLVÍ M. TERESA, ESTOPÀ BAGOT ROSA, VIVALDI PALATRESI JORDI
2001 “Automatic term detection: A review of current systems”, in: BOURIGAULT/JACQUEMIN/L’HOMME (eds.) 2001.
- [CH89] CHURCH KENNETH W., HANKS PATRICK
1989 “Word association norms, mutual information and lexicography”, in: *27th Annual Meeting of the ACL*, Vancouver, 76–83.
- [Dai94] DAILLE BÉATRICE
1994 *Combined approach for terminology extraction: lexical statistics and linguistic filtering*. Université Paris VII.
- [DEJ⁺00] DAILLE BÉATRICE, ENGUEHARD CHANTAL, JACQUIN CHRISTINE, RAHARINIRINA RABAOVOLOLONA LUCIE, RALALAOHERIVONY BAHOLISOA SIMONE, LEHMANN CHRISTIAN
2000 “Traitement automatique de la terminologie en langue malgache”, in: K. Chibout et al. (eds.), *Ressources et évaluation en ingénierie des langues, Actualités scientifiques-Universités Francophones*. De Boek and Larcier s.a, 225–242.
- [DHJ96] DAILLE BEATRICE, HABERT BENOIT, JACQUEMIN CHRISTIAN
1996 “Empirical observations of term variations and principles for their description”, in: *Terminology* 3, 2, 197–285.
- [ELR⁺96] EKMEKÇIOĞLU F.Ç., LYNCH M.F., ROBERTSON A.M., SEMBOK T.M.T., WILLETT P.
1996 “Comparison of n-gram matching and stemming for term conflation in English, Malay, and Turkish texts”, in: *Text Technology*, 6, 1–14.

- [EP94] ENGUEHARD CHANTAL, PANTERA LAURENT
1994 “Automatic natural acquisition of a terminology”, in: *Journal of Quantitative Linguistics* 2, 1, 27–32.
- [Hei99] HEID ULRICH
1999 “Extracting terminologically relevant collocations from German technical texts”, in: P. Sandrini (ed.), 1999, 241–255.
- [HFH01] HONG MUNPYO, FISSAHA SISAY, HALLER JOHANN
2001 “Hybrid filtering for extraction of term candidates from German technical texts”, in: *Proceedings of Terminologie et Intelligence Artificielle, TIA 2001*, Nancy, May 3–4.
- [Jac99] JACQUEMIN CHRISTIAN
1999 “Syntagmatic and paradigmatic representation of term variation”, in: *ACL’99*, 341–348.
- [JM02] JACKSON PETER, MOULINIER ISABELLE
2002 *Natural Language Processing for Online Applications*. Amsterdam.
- [MA99] MAYNARD DIANA, ANANIADOU SOPHIA
1999 “Identifying contextual information for multi-word term extraction”, in: P. Sandrini (ed.), 1999, 212–222.
- [MA00]
2000 “Identifying terms by their family and friends”, in: *COLING’2000*, Saarbrücken, 530–536.
- [MM00] MERKEL MAGNUS, ANDERSSON MIKAEL
2000 “Knowledge-lite extraction of multi-word units with language filters and entropy thresholds”, in: *Proceedings of RIAO* (Collège de France, Paris, April 12–14 2000), volume I, Paris, 737–746.
- [MNA94] MERKEL MAGNUS, NILSSON BERNT, AHRENBER LARS
1994 “A phrase-retrieval system based on recurrence”, in: *Proceedings of the Second Annual Workshop on Very Large Corpora (WVLC-2)*, Kyoto, 43–56.
- [Nak01] NAKAGAWA HIROSHI
2001 “Experimental evaluation of ranking and selection methods in term extraction”, in: D. Bourigault, C. Jacquemin, M.-C. L’Homme (eds.), 303–325.
- [PL01] PANTEL PATRICK, LIN DEKANG
2001 “A statistical corpus-based term extractor”, in: E. Stroulia, S. Matwin (eds.), *AI 2001, Lecture Notes in Artificial Intelligence*. Ottawa, 36–46.
- [San96] SANDRINI PETER (ed.)
1996 *Proceedings of Terminology and Knowledge Engineering (TKE’96)*. Innsbruck.
- [San99]
1999 *Proceedings of Terminology and Knowledge Engineering (TKE’99)*. Vienna.
- [SVT99] SOININEN PIRJO, VOUTILAINEN ATRO, TAPANAINEN PASI
1999 “An experiment in automatic term extraction”, in: P. Sandrini (ed.), 1999, 234–241.
- [SW99] SCHMIDT-WIGGER ANTJE
1999 “Term checking through term variation”, in: P. Sandrini (ed.) 1999, 570–581.

UNA GRAMMATICA PER IL FRIULANO

FEDERICO VICARIO
Udine

La mancanza di una grammatica descrittiva, di riferimento, è stata più volte segnalata, anche con una certa preoccupazione, dagli studiosi e dai cultori che si occupano o si sono occupati di friulano¹. I progressi compiuti dalla linguistica friulana anche negli ultimi anni, senza dubbio considerevoli, sembra infatti che siano concentrati nei settori della lessicologia, soprattutto, dell'onomastica, della didattica della lingua, della fonologia; decisamente meno frequentato, dispiace dirlo, il settore, pur fondamentale, della morfo-sintassi². Se passiamo dai contributi strettamente tecnici, diciamo specialistici, a quelli di taglio divulgativo, non meno importanti, la situazione resta poco confortante. Dopo i due modesti saggi dei primi del Novecento del Vignoli e del Della Porta, saggi che si proponevano anche di avvicinare i parlanti friulano alla lingua nazionale, la prima grammatica friulana descrittiva e organica appare solo nel 1952: sono i *Lineamenti di grammatica friulana* di Giuseppe Marchetti, editi dalla Società Filologica Friulana come ausilio didattico per i corsi di formazione e aggiornamento per insegnanti delle scuole elementari e medie, più volte ristampati. I *Lineamenti* di Marchetti, pur con i loro limiti³, restano tutto sommato il migliore lavoro prodotto in questo campo, un'opera cui sono seguite, nel giro di alcuni anni, la *Grammatiche furlane* di Gianni Nazzi (1977) e la *Grammatica friulana* di Giorgio Faggin (1997). La *Grammatiche furlane* di Nazzi, in un panorama piuttosto avaro di strumenti di studio, ha l'indubbio pregio (ma non è il solo) di affrontare in friulano argomenti di linguistica, portando la lingua ad avvicinare anche materie solitamente poco frequentate⁴; la *Grammatica friulana* di Faggin, pur non riuscendo ancora a risolvere il problema della mancanza di una descrizione rigorosa e accurata della materia – lo stesso autore dichiara tra l'altro, nella

¹ Su tale argomento si vedano, in particolare, il contributo di Giuseppe Francescato (1955) e i ripetuti interventi di Giovanni Frau (1974, 1987, 1988a, 1988b).

² Ancor oggi risulta in gran parte condivisibile, di fatto, il giudizio espresso da Frau (1988b: 249) ormai più di dieci anni fa: "Quanto alla sintassi, all'ultimo posto nella graduatoria di interessi fra gli studiosi del friulano, non ci rimane da ridire che "questo settore resta ancora tutto da indagare".

³ Si veda la puntigliosa recensione di Pellegrini (1954), e quindi ancora Francescato (1955) e Frau (1974).

⁴ Ancora interessanti, per lo stesso motivo, sono i due volumi *Il biel furlan* di Lelo Cjanton (Aurelio Cantoni) e *Lezions furlanis* di Luciano Verona, pubblicati rispettivamente nel 1991 e nel 2001 come ausili ai *cors pratics di lenghe furlane* (corsi pratici di lingua friulana) che la Società Filologica Friulana tiene ogni anno in una trentina di comuni della Regione.

Premessa, l'impostazione "dilettantistica" del suo lavoro – mette a fuoco, tuttavia, una serie di questioni e fornisce un apparato fraseologico senz'altro utile per il progresso della disciplina e un'ulteriore elaborazione della materia⁵.

Dopo la promulgazione della legge regionale n. 15 del 1996, che prevede una serie di provvedimenti e di interventi per lo studio, la tutela e la valorizzazione della lingua friulana, anche in ambito scolastico, l'urgenza di lavorare per la realizzazione di una buona grammatica per il friulano risultò ancora più pressante. Parve non più procrastinabile, infatti, la soluzione di un problema che ricadute tanto decisive ha non solo sul fronte dell'educazione e della didattica, ma anche su quello della normalizzazione e della pianificazione linguistica in generale. La risposta dell'istituzione universitaria è stata, in questa occasione, piuttosto tempestiva. Come bene spiega Piera Rizzolatti (1998: 9), docente presso l'Ateneo udinese, si formò proprio nello stesso 1996, intorno alla cattedra di *Lingua e letteratura friulana* dell'Università, un gruppo di studiosi interessati all'avvio di un articolato progetto di ricerca denominato *Grammatica friulana di riferimento - Grammatiche furlane di riferiment*⁶. Il progetto si proponeva di realizzare più versioni della grammatica, in particolare:

«[...] una grammatica descrittiva generale, con versione in friulano e in italiano (ed eventualmente traduzione in altre lingue), da destinare al mondo scientifico, accademico e della cultura; ma anche una grammatica pratica, d'impostazione meno tecnica, sempre in due versioni, friulana e italiana, e pertanto fruibile da parte dell'insieme della comunità regionale», vd. Rizzolatti (1998: 9)

La *Grammatica friulana di riferimento* doveva essere, insomma, non soltanto uno strumento che potesse colmare una grave lacuna negli studi di linguistica friulana, ma anche un'opera che soddisfacesse l'accresciuto interesse per la materia, in generale, e al contempo mettesse il friulano nelle condizioni di

⁵ L'adozione di una grafia piuttosto originale, in contrapposizione a quella ufficiale, non ha certo giovato al successo della grammatica di Faggin. L'autore, dimostrandosi fedele al sistema grafico da lui stesso elaborato per la redazione del ponderoso *Vocabolario della lingua friulana*, trascrive integralmente i testi degli scrittori friulani, assai numerosi, che cita nella grammatica, intervenendo spesso anche sulla morfo-fonologia dei testi e sulle scelte lessicali dei singoli autori. Quella della modifica dei testi originari è operazione del tutto arbitraria, naturalmente, risultando il lavoro, alla fine, inaffidabile e bisognoso di una completa revisione delle fonti. Per una recensione a tale lavoro, che contiene comunque anche numerosi spunti interessanti, si rimanda a Vicario (1998).

⁶ Nel gruppo dei "fondatori", oltre alla stessa Piera Rizzolatti e a chi scrive, c'erano anche Paola Benincà e Laura Vanelli, dell'Università degli Studi di Padova. A questo gruppo presto si sono aggiunti altri collaboratori, tra cui Cecilia Poletto, ancora di Padova, Carla Marcato, Shinji Yamamoto, Cristina Cescutti, Roberta Cortella e Maurizio Bais.

svolgere adeguatamente le funzioni di lingua veicolare “alta” che le Istituzioni fin da quel momento gli attribuivano, a partire dal controllo della produzione di testi di carattere amministrativo e ufficiale. Il taglio metodologico del lavoro è, quindi, esplicitamente dichiarato da Laura Vanelli (1998: 12):

«Compito della descrizione grammaticale è dunque quello di tradurre in termini espliciti e controllabili la competenza dei parlanti, cioè la loro conoscenza *inconscia* della propria lingua. Il nostro proposito è quello di dotare anche il friulano di una grammatica *descrittiva* di riferimento, costruita a partire dalla riflessione sulla lingua *parlata realmente* da quei parlanti che hanno il friulano come loro lingua nativa.»

I primi interessanti risultati del progetto, sostenuto finanziariamente dalla Regione grazie ai fondi della sunnominata legge n. 15 del 1996, sono stati presentati dalla stessa Laura Vanelli l’anno successivo all’avvio del progetto, in occasione del convegno *Cuale lenghe furlane?* (Quale lingua friulana?) tenutosi presso l’Università degli Studi di Udine nel 1997. Nei due anni successivi sono stati pubblicati dall’editrice universitaria Forum di Udine i primi due – per ora unici – *Quaderni della Grammatica Friulana di Riferimento*: il primo contiene una dettagliata presentazione del progetto e una serie di interventi su temi specifici (oltre ai dati risultanti dalla somministrazione dei primi questionari morfo-fonologici e sintattici); il secondo consiste invece in una monografia sui “verbi analitici”, le locuzioni verbali formate da un verbo e da un modificatore avverbiale direzionale⁷. Solo annunciati, per ora, sono altri due quaderni: uno dedicato agli Atti del convegno *Cuale lenghe furlane?*, l’altro alla raccolta di una serie di lezioni e di conferenze tenute al corso biennale di formazione per lessicologi, patrocinato ancora dall’*Osservatorio regionale della Lingua e della Cultura friulane* (OLF) e dall’Università di Udine. Malauguratamente, per motivi che solo in parte dipendono dalla volontà dei promotori, il progetto si è arrestato e non se ne prevede, a breve, la ripresa. Ciò riapre la questione della mancanza di una grammatica per il friulano, rendendola, per un motivo che andrò subito a dire, ancora più grave.

A seguito dell’approvazione della legge statale n. 482 del 1999 sulle minoranze linguistiche storiche, il friulano ha visto ufficialmente aprirsi le porte delle

⁷ Questo secondo quaderno, Vicario (1999), costituisce la versione in grafia ufficiale, completamente rivista e accresciuta, del repertorio di verbi analitici già presentato in *Appendice* a Vicario (1997: 263-327), con l’aggiunta di un’introduzione generale all’argomento. Prevista era la pubblicazione di uno studio anche sull’altra categoria di modificatori del verbo, i prefissi.

scuole dell'obbligo, materne, elementari e medie inferiori. Bisogna dire che il 1999 (o il 2000) non è naturalmente l'“anno zero” per l'introduzione del friulano nella scuola, tuttavia il pieno riconoscimento del friulano come lingua di minoranza, portato appunto dalla legge n. 482, ne ha notevolmente rafforzato il prestigio e ha posto le premesse per il suo inserimento tra le materie curriculari⁸. Molto importanti a questo proposito, forse decisive, sono state anche le iniziative che il direttore dell'Ufficio regionale della Pubblica Istruzione, dott. Bruno Forte, e l'ispettore scolastico regionale, dott. Odorico Serena, hanno condotto in questo senso all'inizio del 2002, al momento della pre-iscrizione degli allievi alle scuole dell'obbligo, domandando ai genitori di esprimere un'opzione proprio in merito all'insegnamento del friulano e delle altre lingue regionali (sloveno, resiano, tedesco).

I risultati di questa opzione, al momento della pre-iscrizione, hanno evidenziato un favore dei genitori nei confronti dell'introduzione del friulano nelle scuole forse superiore alle attese, un favore che ha raggiunto punte del 70% in alcune scuole elementari della provincia di Gorizia e che ha raccolto, complessivamente, un numero di adesioni superiore a 30.000. Il dato è di sicuro incoraggiante, per quanti hanno a cuore il destino del friulano, considerando, tra l'altro, che le opzioni sono state espresse da una fascia di popolazione giovane e attiva – cioè genitori di età compresa tra i trenta e i quaranta anni circa – e che molto forte è stata in Friuli, soprattutto negli ultimi anni, l'immigrazione di popolazione da paesi extracomunitari. Gli insegnanti, dal canto loro, si sono dimostrati almeno altrettanto sensibili alla questione dell'introduzione della lingua regionale nella scuola, dichiarandosi disponibili nella rilevante misura del 70% a tenere corsi di friulano o in friulano. Considerato il successo delle pre-iscrizioni, l'interesse dimostrato dall'Ufficio scolastico regionale e dagli insegnanti, nonché il noto favore della Regione ad affrontare questioni riguardanti la lingua friulana, il momento pareva particolarmente propizio sia per la programmazione di corsi di formazione e di aggiornamento per insegnanti, che per la produzione di strumenti didattici per

⁸ Troppo lungo sarebbe richiamare tutti i programmi, le iniziative, i corsi e le pubblicazioni svolti nella scuola prima dell'approvazione della legge statale n. 482 del 1999. Basti qui ricordare i corsi di aggiornamento per insegnanti che la Società Filologica Friulana tiene ogni anno, dal 1948, le decine e decine di pubblicazioni per la scuola e l'infanzia realizzate da maestri e docenti – cfr. Peressi (1974) con successivi supplementi e ancora Peressi (2002), v. nota più avanti – la preziosa attività della cattedra di Didattica delle Lingue moderne dell'Università di Udine, prima, e ora dalla Facoltà di Scienze della Formazione dell'Ateneo friulano, le recenti iniziative dell'Osservatorio della Lingua e della Cultura friulane, i numerosi progetti svolti dagli insegnanti e dalle scuole con il sostegno finanziario della legge regionale n. 15 del 1996.

l'insegnamento del friulano nelle scuole. Tra questi strumenti didattici, il primo poteva proprio essere un "libro di lingua", una grammatica.

Le cose hanno preso però, purtroppo, una piega diversa rispetto a quella che ci si poteva augurare. I corsi di formazione e di aggiornamento, per lo meno in un primo momento, sono stati affidati alla Società Filologica Friulana, la quale, forte della sua esperienza ormai pluridecennale e dell'appoggio dell'amministrazione provinciale di Udine, ha provveduto a organizzare e a svolgere moduli di aggiornamento per gli insegnanti in venti Direzioni didattiche della Regione, diplomando alla fine ben cinquecento partecipanti ai corsi⁹. Il direttore dell'Ufficio scolastico regionale – capita non di rado a quanti svolgono bene il loro lavoro – è stato però rimosso dal suo incarico in settembre, proprio alla vigilia dell'inizio dell'anno scolastico, precipitando la scuola friulana nell'incertezza sull'applicazione delle nuove disposizioni e sullo svolgimento dei nuovi programmi¹⁰. La Regione, di fronte al malcontento generale, ha provveduto ad offrire all'ex direttore Bruno Forte un nuovo incarico, prospettandogli di trasferirsi dall'amministrazione statale a quella regionale (passaggio che non è stato ancora perfezionato), ma ciò naturalmente non ha potuto, per ora, rimediare al danno provocato dall'incauto avvicendamento deciso dal Ministero.

Un altro capitolo di questa vicenda, ancora non positivo, riguarda poi l'elaborazione degli strumenti educativi da mettere a disposizione delle scuole. Nel momento in cui inizia l'anno scolastico, raccolta l'adesione di un numero così rilevante di allievi che hanno scelto l'insegnamento del friulano e di docenti disponibili e preparati a svolgere programmi per tale materia, risulta evidente la necessità di provvedere alla produzione e alla distribuzione degli indispensabili libri di testo e dei sussidi didattici da fornire agli interessati. Purtroppo nulla, o quasi, è stato fatto in questo settore. L'*Osservatorio regionale* ha completato la pubblicazione delle traduzioni del sussidiario

⁹ Mi corre l'obbligo di ricordare, nella tragica circostanza della sua scomparsa, chi è stato l'organizzatore e l'anima di questi corsi, l'amico Luciano Verona, benemerito della cultura friulana, mancato proprio agli inizi di dicembre del 2002; come ausilio didattico a questi corsi, Verona aveva anche curato la pubblicazione delle già segnalate *Lezioni furlanis* (2001), pubblicate con il sostegno della Provincia di Udine.

¹⁰ Chiedere al nuovo direttore dell'Ufficio scolastico regionale, proveniente direttamente dal Ministero della Pubblica Istruzione, alle soglie della pensione e con una conoscenza non approfondita della situazione storica, linguistica e culturale del Friuli, di gestire presto e bene una situazione tanto nuova e complicata, era veramente pretendere un po' troppo: nonostante le buone disponibilità di finanziamento, i corsi di friulano sono partiti in modo piuttosto disordinato e quasi "spontaneistico", senza coordinamento centrale e senza garantire a tutti gli allievi programmi di pari contenuto educativo.

Tescjplui-Testipiù per il secondo ciclo delle scuole elementari, un manuale pensato e prodotto lontano dalla realtà locale, accolto dagli insegnanti, in genere, con scarso entusiasmo. Un progetto di sussidiario per le scuole medie, organizzato in dodici unità didattiche sulla storia, l'ambiente e le tradizioni friulane – interamente in friulano e con una serie di esercizi di grammatica – è stato presentato dall'editrice universitaria Forum di Udine all'attenzione dei competenti organismi regionali nel marzo del 2002, ma da questi non è stato preso in considerazione.

Nulla o quasi è stato fatto dall'*Istituto regionale di ricerca educativa* del Friuli-Venezia Giulia (l'IRRE, erede del vecchio IRRSAE), che possiede una sezione per la scuola slovena, ma è ancora privo, singolarmente, di una sezione per la scuola friulana. Nonostante le reiterate richieste, presentate dalla Società Filologica, ma anche da altri Enti, già dagli anni Cinquanta, non esiste per il friulano un *Istituto pedagogico*, come c'è invece per il ladino e per altre comunità linguistiche minoritarie. Alla fine, in mancanza di una forte iniziativa da parte della Regione, che ha dato per ora risposte ben poco incoraggianti alle richieste della scuola e dei suoi operatori, non occorrono doti profetiche per prevedere il cattivo esito di questo primo esperimento di diffusa introduzione del friulano nella programmazione scolastica curricolare. Le conseguenze di un eventuale insuccesso dell'operazione e dell'insoddisfazione dei genitori e degli allievi per i programmi svolti, per lo più realizzati all'insegna dell'improvvisazione, sono evidenti: la perdita di interesse per la materia e il rifiuto di una seconda esperienza in questo settore. Si consideri, inoltre, che la Regione stessa, con una delibera di giunta del dicembre 2002, ha provveduto a sopprimere il già fragile *Osservatorio*, decretando l'istituzione della *Agjenzie regionâl de Lenghe Furlane – Agenzia regionale della Lingua Friulana* (ARLEF) che dovrebbe operare con il concorso delle tre province di Gorizia, Pordenone e Udine e l'associazione dell'Università di Udine e della Società Filologica Friulana¹¹.

E la grammatica? Tra i punti più deboli di tutta l'operazione, che ne minano ulteriormente la credibilità, c'è la pretesa di risolvere proprio la questione della

¹¹ Non si comprende proprio la *ratio* che ha portato alla soppressione dell'OLF e alla creazione di un nuovo organismo deputato ad occuparsi della promozione linguistica del friulano, trattandosi di un'operazione che rimanda, evidentemente, il momento in cui le istituzioni regionali dovranno cominciare ad affrontare i problemi, numerosi, che si presentano sul tappeto. Una modifica delle funzioni e della struttura dell'OLF – e al limite la nomina di un nuovo Comitato scientifico, se ritenuto necessario – poteva consentire di sicuro una soluzione più rapida e sicura, anche dal punto di vista delle procedure, delle questioni riguardanti la tutela della lingua friulana su tutto il territorio regionale, scuola compresa.

grammatica. Con cospicuo finanziamento regionale, tra il novembre e il dicembre del 2002, è stata pubblicata a dispense sul più diffuso quotidiano locale, la *Gramatiche pratiche de lenghe furlane* di Fausto Zof, un lavoro maldestramente presentato con il motto *il furlan al va a scuele* (il friulano va a scuola), senza preoccuparsi di dire, per altro, a quale ordine di scuola dovrebbe andare (dalle materne alle medie inferiori le classi sono composte da alunni dai 3 ai 13 anni). Gli allievi delle scuole, e i loro insegnanti, dovrebbero quindi raccogliere questi fogli di giornale e rilegarli in un volume da adoperare nello studio del friulano, un mezzo certo poco consueto, quello del quotidiano – e in qualche modo anche desolante, direi – per distribuire uno strumento didattico. Meglio sarebbe stato, in caso, realizzare un’adeguata tiratura del libro e pensare a una sua distribuzione diretta nelle scuole. Sul valore di questo lavoro, che già segnalavo al momento della sua prima edizione, come anche sulla sua spendibilità in campo scolastico, credo non sia il caso di soffermarsi¹².

Mi rendo conto che ad un’analisi della situazione come quella qui brevemente tracciata, costellata di situazioni di incertezza e di punti di domanda, sia necessario aggiungere almeno un paio di corollari: le responsabilità, anche personali, di chi era in grado di fare qualche cosa e non l’ha fatto; una soluzione per superare questo stato di difficoltà.

Per quanto riguarda le prime, penso che nessuno, tra coloro che lavorano nel campo della lingua e della cultura friulana, ma anche che ricoprono incarichi di responsabilità dal punto di vista politico e amministrativo, possa darsene del

¹² I retroscena di questa poco felice iniziativa, una goffa scorciatoia per risolvere un problema di soluzione niente affatto semplice, non sono del tutto chiari. Sinceramente sorprende la fiducia accordata dai competenti organismi regionali ad un autore che, assolutamente privo di esperienza anche in campo scolastico, da un paio di anni appena si dedica allo studio di questa disciplina, un autore che è stato tuttavia giudicato in grado di produrre un delicato strumento descrittivo della lingua come una grammatica. Se l’intenzione era quella di colmare la lacuna della mancanza di una grammatica del friulano, certo non sono stati considerati sufficientemente i danni che uno strumento non adeguato può arrecare a quanti se ne dovrebbero servire in futuro; molto meglio, a mio parere, sarebbe stato riunire gli studiosi con competenze in materia e affidare loro la soluzione della questione, sollecitando magari la stesura di un manuale in tempi brevi.

In Vicario (2000) è contenuta una segnalazione di questa *Gramatiche pratiche*, pensata all’inizio come strumento integrativo alla didattica per i già citati *corsi pratici di lenghe furlane* (corsi pratici di lingua friulana) tenuti dalla Società Filologica Friulana; la *Gramatiche* è adattissima a quello scopo e tale funzione può tranquillamente continuare a svolgere. Una severa ma tardiva presa di posizione sull’operazione è contenuta poi in un’intervista di Adriano Ceschia, componente del Comitato scientifico del disciolto OLF, pubblicata su *La vita cattolica*, il settimanale dell’Arcidiocesi di Udine, mentre l’uscita dei fascicoli della *Gramatiche* era già in corso.

tutto esente: ciò sia in relazione allo specifico progetto della realizzazione di una grammatica, di un libro di lingua, sia, più in generale, alla produzione di strumenti didattici adeguati alle esigenze del mondo della scuola. *In primis* segnalerei quindi l'Università di Udine, che non ha portato a termine in tempi brevi i progetti necessari per l'elaborazione di strumenti di controllo della produzione di testi scritti ad ogni livello, soprattutto ufficiale, e di una descrizione grammaticale della lingua utilizzabile anche in ambito scolastico. La Facoltà di Scienze della Formazione e quella di Lingue e Letterature straniere hanno avviato numerosi corsi di lingua e di cultura friulana: manca ancora qualcosa nei settori della ricerca e della preparazione di strumenti, in particolare per le scuole¹³. Per motivi in parte già accennati, neanche l'OLF (e di riflesso la Regione), l'IRRE e l'Ufficio scolastico regionale, carenti soprattutto nella fase di programmazione, sono esenti da responsabilità, al contrario. Tra i soggetti che si occupano statutariamente di friulano, c'è poi la Società Filologica Friulana, l'unica forse, insieme con l'amministrazione provinciale di Udine, che può dire di aver fatto quanto doveva, e poteva, per il mondo della scuola regionale – da notare che anche i corsi di formazione e di aggiornamento per il personale docente della scuola sono stati organizzati e realizzati dalla Società Filologica non su preciso mandato dell'amministrazione regionale o dell'Ufficio scolastico regionale, come sarebbe stato giusto, ma per propria libera iniziativa, grazie alla buona volontà dei collaboratori del Sodalizio¹⁴.

Al di là forse dell'apparenza e del numero degli enti e degli interventi qui citati, sono in realtà davvero poche le persone che si occupano di friulano a tempo pieno, mentre molte delle istituzioni presenti sul territorio, nell'incertezza di "chi debba fare che cosa" producono non di rado, sovrapposizioni di programmi e di attività, determinando, in definitiva, una

¹³ Mi riferisco non solo al progetto della *Grammatica Friulana di Riferimento*, ma anche ad altre iniziative proficuamente avviate dalla cattedra di Didattica delle lingue moderne con la collaborazione del *Centro Linguistico e Audio Visivi* dell'Università (CLAV), che non hanno avuto la necessaria continuità e diffusione.

Un'iniziativa che certo poco ha a che fare con l'attività di un'Università e che rischia di confondere ruoli e competenze delle singole istituzioni, è stata poi quella di avviare, su sollecitazione della Regione, una serie di corsi pratici di grafia friulana per i docenti della scuola, corsi pratici che potevano senz'altro essere affidati a enti con maggiore esperienza nel settore.

¹⁴ A proposito ancora della Società Filologica e della Provincia di Udine, che hanno stabilito un proficuo programma di collaborazione su questi temi, proprio di recente è stata pubblicata in coedizione, a cura di Lucio Peressi, l'utile guida bibliografica *Gnove produzion pe Scuele Furlane* (Nuova produzione per la Scuola Friulana), che traccia un quadro ampio e articolato degli strumenti didattici disponibili per le scuole.

certa confusione. La Regione, in particolare, dovrebbe dare indicazioni precise sulla materia e sostenere con mezzi finanziari adeguati il suo braccio operativo, quello che fino a poco tempo fa era l'*Osservatorio*, chiarendone al tempo stesso i compiti di indirizzo e di coordinamento degli enti presenti sul territorio. Altrettanta chiarezza dovrebbe fare la Regione nei confronti della Società Filologica, potenziandone adeguatamente le risorse operative, Società Filologica che si trova nella continua necessità di supplire alle mancanze degli altri senza averne la necessaria autorità, se non forse morale, e certamente non le risorse¹⁵. Come giustamente si faceva presente da più parti, nel corso di un recente convegno sull'applicazione e sui risultati della legge n. 482 del 1999 a tre anni dalla sua promulgazione, è ora di passare dalla "poesia" alla "politica", non potendo la Regione continuare a sottrarsi alla responsabilità di compiere le scelte di politica linguistica che ne dovrebbero caratterizzare l'azione. Un cambiamento di rotta è senza dubbio necessario, una scelta più incisiva e convinta è indispensabile da parte del governo regionale, se non si vogliono compromettere i risultati (pochi) finora ottenuti, sgombrando il campo da interventi estemporanei e improvvisati.

Volendo aggiungere ancora qualcosa sull'Università, che potrebbe veramente costituire la chiave di volta di tutta la questione – nel senso che potrebbe affrontare e risolvere molti dei problemi finora rimasti insoluti – bisogna dire che, in mancanza di una politica di immissione in ruolo di un certo numero di specialisti in lingua e linguistica friulana, accompagnata da un cospicuo incremento dei mezzi da destinare alla ricerca (e anche qui la Regione dovrebbe intervenire), è del tutto utopico pensare di liberare risorse umane da destinare alla produzione degli strumenti scientifici e didattici che ancora attendono di essere realizzati. Nelle condizioni in cui ci troviamo, e il futuro prossimo pare non promettere niente di buono (si vedano le difficoltà degli Atenei a mantenere di anno in anno il livello, pure insufficiente, dei trasferimenti statali), si può ragionevolmente immaginare che la soluzione del problema della grammatica, ma anche dell'attuazione di altri progetti, sarà inevitabilmente rimandata *sine die*, proprio in un momento in cui il friulano gode, per converso, di una stagione di rinnovato interesse e il suo prestigio pare destinato ulteriormente a crescere.

¹⁵ Del tutto inadeguati sono i finanziamenti regionali alla Società Filologica, rispetto ai programmi che svolge e che, ancor più, potrebbe svolgere, Società Filologica che non solo rappresenta l'Accademia della lingua e della cultura friulana, ma che conta oltre 4000 soci e possiede ben quattro sedi operative in Friuli (Udine, Pordenone, Gorizia e Tolmezzo).

Bibliografia

- BENINCÀ P., VANELLI L.
1984 “Italiano, veneto, friulano: fenomeni sintattici a confronto”, in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 8, 165-194.
- CJANTON L. (= CANTONI A.)
1991 *Il biel furlan*. Udin, Arz Grafichis Furlanis.
- DELLA PORTA G. B.
1922 *Grammatica friulana pratica*. Udine, Del Bianco.
- FAGGIN G.
1985 *Vocabolario della lingua friulana*. 2 voll. Udine, Del Bianco.
1997 *Grammatica friulana*. Udine, Ribis.
- FRANCESCATO G.
1955 “Lo stato attuale degli studi sul friulano”, in: *Ce fastu?*, 31, 59-72.
1966 *Dialettologia friulana*. Udine, Società Filologica Friulana.
- FRAU G.
1974 “Vecchi e nuovi studi di grammatica friulana”, in: *Studi Linguistici Friulani*, 4, 136-148.
1984 *I dialetti del Friuli*. Udine, Società Filologica Friulana.
1987 “Dieci anni di dialettologia nelle regioni d’Italia (1977-1986). 8. Friuli”, in: *Rivista Italiana di Dialettologia*, 11, 337-349.
1988a “Nuove iniziative e studi linguistici per la conoscenza, la tutela e la valorizzazione del friulano”, in: M. Cortelazzo (a cura di), *Guida ai dialetti veneti X*. Padova, Cleup, 181-199.
1988b “Prospettive per gli studi linguistici friulani”, in: G. Holtus, M. Metzeltin, M. Pfister (a cura di), *La dialettologia italiana oggi. Studi offerti a Manlio Cortelazzo*. Tübingen, Narr, 245-255.
- MARCHETTI G.
1977³ *Lineamenti di grammatica friulana*. Udine, Società Filologica Friulana.
- MORETTI A.
1985 *La grafia della lingua friulana*. Udine, Ribis.
- NAZZI MATALON Z. (= NAZZI G.)
1976 “Sintassi de lenghe furlane. La proposizion”, in: *La Panarie*, 29-30: 41-52; 31-32: 52-69.
1977 *Marilenghe. Gramatiche furlane*. Gurize-Pordenon-Udin, Institut di Studis Furlans.
- PELLEGRINI G. B.
1954 “Studi sul friulano”, in: *Studi Goriziani*, 16, 49-63.
1972 *Introduzione all’Atlante storico-linguistico-etnografico friulano (ASLEF)*. Padova-Udine, Doretti.
- PERESSI L. (a cura di)
1974 *Mezzo secolo di cultura friulana. Indice delle pubblicazioni della Società Filologica Friulana (1919-1972)* [e successivi Supplementi: n. 1 (1975), n. 2 (1980), n. 3 (1986), n. 4 (1991), n. 5 (1998)]. Udine, Società Filologica Friulana.
2002 *Gnove produzion pe Scuele Furlane. Guide bibliografiche dai materiài didatics (1995-2002)*. Udin, Societât Filologjiche Furlane-Provincie di Udin.
- PIRONA G. A., CARLETTI E., CORGNALI G. B.
1935 *Il Nuovo Pirona, Vocabolario friulano* (con aggiunte e correzioni riordinate da G. Frau, 1992²). Udine, Società Filologica Friulana.

RIZZOLATTI P.

1981 *Elementi di linguistica friulana*. Udine, Società Filologica Friulana.

1998 “Verso la Grammatica Friulana di Riferimento”, in: *Quaderni della Grammatica Friulana di Riferimento*, 1, 7-10.

VALENTINI E. et alii (a cura di)

2001 *Grammatica dl ladin standard*. Trento-Bolzano, SPELL.

VANELLI L.

1986 “La fonologia dei prestiti in friulano”, in: G. Holtus, K. Ringger (eds.), *Raetia antiqua et moderna*. Tübingen, Niemeyer, 355-375.

1998 “Quale grammatica per quale friulano?”, in: *Quaderni della Grammatica Friulana di Riferimento*, 1, 11-14.

VERONA L.

2001 *Lezions furlanis*. Udin, Societât Filologjiche Furlane-Provincie di Udin.

VICARIO F.

1997 *I verbi analitici in friulano* (Materiali Linguistici n. 20). Milano, Franco Angeli.

1998 “Questioni di grammatica friulana”, in: *Ce fastu?*, 74, 165-170.

1999 “I modificatori del verbo. L’avverbio di luogo”, in: *Quaderni della Grammatica Friulana di Riferimento*, 2.

2000 “Recensione a: ZOF F. 2000. *Grammatiche pratiche de lenghe furlane*. Pasian di Prato (Ud), Editrice Leonardo, pp. 255”, in: *Sot la Nape*, 52, 3-4, 168-169.

VIGNOLI C.

1917 *Il parlare di Gorizia e l’italiano*. Roma.

ZOF F.

2000 *Grammatiche pratiche de lenghe furlane*. Pasian di Prato (Ud), Editrice Leonardo.

QUO VADIS, MEÄNKIELI¹?

Twenty years after “The Last Language Struggle”

ERLING WANDE
Stockholm

About twenty years ago a group of young Tornedalians organized a conference in Svanstein in the Swedish Torne Valley (Tornedalen) called “The Last Language Struggle”. Because of the Swedishization policy in Tornedalen, pursued by Swedish authorities especially in educational policy sporadically from the end of the 19th century, and other societal factors, language shift from bilingualism in Tornedal Finnish and Swedish to Swedish monolingualism was becoming more and more frequent among younger Tornedalians. Could anything be done in order to put an end to this development? Or was it too late already? Was there any future for a Tornedal Finnish language and cultural heritage? These were questions asked by the organizers of the conference.

The discussion, started in connection to the conference, resulted in the founding of an association, a Central Union for Swedish Tornedalians (Svenska Tornedalingars Riksförbund–Tornionlaaksolaiset, STR-T). An ideological consequence of the conference was the development of a more conscious ethnic identity among many of those who were active in the association. This was, in turn, concretely manifested in the change of the name of the language variety, from Tornedal Finnish to *Meänkieli*. This change suggested that the variety was regarded as a language in its own right, not merely a dialect. Twenty years after “The Last Language Struggle” *Meänkieli* has been recognized as a minority language in Sweden, according to a parliamentary resolution (Dec. 9, 1999), which gained legal force on April 1, 2000.

Is this a Tornedalian success story or not? With a brief overview of the main features of the development of educational policy since the beginning of the 80s, the paper will try to analyze what factors have contributed to the development of *Meänkieli* and *Meänkieli*-related culture during the period.

¹ The concept *Meänkieli* is used here to represent not only the language in its concrete linguistic manifestations, but an attitude and a symbol for a movement.

Attitudes and measures in the past

A short overview of attitudes and measures in the past may be helpful in understanding the situation that developed around the 1980s.

The existence of today's language and cultural situation in the Tornedal was one of the most decisive results, from Swedish perspective, of the war against Russia in 1808-1809 and the peace treaty of Hamina in 1809. Nobody knows what would have happened if Sweden had not lost the war, if the peace treaty had had another outcome. We can speculate over the different suggestions that were discussed in the negotiations as to alternative drawings of the border. If either the Kaakamo or the Kemi rivers had been chosen as the border river, the Tornedalian minority would probably have been, in terms of population, a bigger problem for Sweden later on. Though not necessarily profoundly different than it is. On the other hand, if the border had been the Kalix River, which apparently was one of the alternatives, this would probably have had the consequence that Finland would have had one Swedish-speaking area more within its borders than it has today.

It has repeatedly been stated that the Torne River border meant the splitting into two halves a culturally and linguistically homogeneous area and population. This statement has hardly ever been contested, although it has been modified. Historical facts show that the contacts over the Torne River did not break down immediately after the split, nor did they later. People went on visiting their relatives on the other side, continued to have common auctions over fishing waters, and the people on the Swedish side close to Haparanda went to their old church on the Russian-Finnish side.

However, both in the Grand Duchy of Russia (this was Finland's new legislative status after the peace treaty) and in Sweden, people became concerned about the development of the situation in the Swedish part of Tornedalen. The concerns were mostly political: in Sweden the new condition of a big Russian Empire close to its border, gave rise to worries, but it is interesting to see, how the new language context also played a role with regard to this fear. The Finnish-speaking people in the Swedish Torne Valley came to be regarded as a security risk because their linguistic and cultural ethnicity and identity was the same as that of their neighbors and relatives on the other side of the river (Slunga 1965: 128f).

In Finland, at that time, the concern about the linguistic development in the Swedish part of the Torne valley was of another kind. It was directed to the fate of the Finnish language: the first signs of interest within Finland about the consequences of the peace treaty of Hamina seem to have been almost purely about language. I will give just a short account of what the significance of this concern was.

Linguistic impact of Swedish on the 19th century Tornedal Finnish?

The Finnish linguists of the time were interested in two aspects of the linguistic situation in Tornedal: one was dialectological, one was sociolinguistic. The dialectological problem which had been discussed among Finnish linguists was: is Tornedal Finnish a West Finnish or an East Finnish dialect? Features from both dialectal areas had been noticed. The other question was whether Tornedal Finnish had been influenced by Swedish. It was decided to send a young scholar, Paavo Salenius, to investigate the situation. Salenius visited the Torne valley in 1870, an interesting point of time: 60 years had passed since the separation of the two halves of the Torne valley, and some changes could be expected. What could be stated afterwards was that the school system had only recently been established and could not possibly have influenced the language very much. The conscious Swedishization policy was not yet introduced at that time either.

Salenius's conclusion was that there were no signs of Swedish influence in the Finnish spoken in the Swedish Torne Valley that could not be found in other Finnish dialects. The Swedish loanwords he found were not unique to Tornedal Finnish either. In his view the dialect of the Turku area was more influenced by Swedish in both syntax and vocabulary (Salenius 1881).

According to another Finnish researcher, Martti Airila, who made a thorough study of the Tornedal Finnish sound system about 30 years later, the pronunciation of Finnish by young Tornedalians could have been influenced by Swedish (Airila 1912). Since the object of Airila's study was not the impact of Swedish on Tornedal Finnish presents only a few examples of this in a footnote. On the whole, Airila's study must be considered as very reliable, which cannot be said about the few excerpts of spoken language that were given by Salenius. Airila's study is to this day the preeminent study on the Tornedal Finnish phonetic system. My statement about Salenius' data need not necessarily mean that his judgements are not correct on the whole, but the data

given by him is too sparse to allow reliable conclusions². What comes to the vocabulary part of his small study, it may be said to get indirect support, retrospectively, by a study made more than 100 years later, in Maija Grönholm's thesis on Swedish loanwords in the 20th century Turku dialect (Grönholm 1988).

The school and the forming of attitudes: the Swedishization policy

The security risks which the Swedish authorities saw in the Tornedal situation, lead to a different kind of interest in the language and culture of the Torne Valley people than was pursued by the Finnish linguists of the time. One of the most effective means of constructing the Tornedalians' Swedish identity, teaching them Swedish and giving them a Swedish national identity was to be the school system. Due to the poverty of the Tornedal communities the expansion of the elementary school, according to the law of 1842, was very slow. The first elementary school was not founded until 1854 (in Haparanda), and several decades after the law came into force, schools were founded only in the towns. In order to speed up the development, and found schools also in the small villages, a decision was made in the Swedish Parliament, to the effect that the state supported new schools economically on the condition that instruction in these schools was to be given only in Swedish. Implementation of this decision started in 1888 with four schools established. This developed to an efficient means for carrying out the intended policy. The Swedish king, Oscar II, was one of the main proponents of this policy, having suggested other plans in the same vein: a better infrastructure in form of new roads and railways, the Swedishization of the teachers college in Haparanda, and the founding of a new college in Övertorneå on the Russian-Finnish border. These programs would teach the people of the Torne Valley the Swedish language and culture (Groth 1984: 230). This was motivated in the Swedish Parliament by one of its members, Georg Kronlund, saying:

With regard to the Fennoman propaganda the existence of an isolated Finnish-speaking population within the borders of the country implies a certain danger for Sweden in relation to its eastern neighbor.

(Tenerz 1963: 35; my translation)

² Before Salenius made his journey to the Torne Valley he had studied dialects in southern Finland, among them the Turku dialect. Salenius and Airila were both of the opinion that Tornedal Finnish was to be regarded as a western dialect.

Tornedalian opponents

After this policy had been pursued for a few decades, clergymen in the Tornedal began asking whether a school teaching religion, at least, could be given in the mother tongue of the people. This plea resulted in the establishing in 1917 of a state committee, with the task of investigating whether Finnish should be used to some extent in the schoolroom. The chairman of the committee was the bishop of the Luleå bishopric, who was a dominant member of the Swedish Parliament and one of the proponents of the Swedishizing policy in Parliament. The conclusion of the committee was that no Finnish was needed in the Tornedalian school (AA.VV. 1921).

Part of the members of the committee were Tornedalians and one of these, W.L. Wanhainen, opposed the conclusion. Wanhainen wrote a long reservation, where he argued against the committee's view that the pupils already knew Finnish and had no need of learning it at school. The corresponding argument could, according to Wanhainen, as well, be applied to the teaching of Swedish in the Swedish schools all over the country, and consequently had no special significance in the Tornedalian context. Wanhainen argued that a bilingual school education was the best for pupils in a bilingual environment (AA.VV. 1921: 350-379). This seems to be the first time an explicit Tornedalian protest against the official language policy in the region has been documented.

Similarly, two of the chairmen of the school boards in the parishes expressed the opinion that instruction in religion should be given in the mother tongue. One of these was a bilingual Tornedalian who was the only non-cleric of the chairmen. Another was a Swedish-speaking clergyman, originating from the Swedish-speaking parts of northern Sweden. The others, all vicars in the various parishes, were against it. The opinion of the school boards and their clerical chairmen was important, because the church still was the main responsible body for the school education in the country.

There have been few other, explicit declarations in favor of the mother tongue in Tornedalen and there has never occurred a strong protest movement against the Swedish school policy. The Tornedalians have - perhaps merely overtly - accepted the development. One of the explicit "oppositional" declarations was a petition presented by ten Tornedalian teachers for the National School Board in Sweden about a decade after the school committee had given its negative

conclusion about the use of Finnish in the schools. The teachers pled, contrarily, for the use of Finnish along with Swedish in Tornedalian schools.

The attitude of official Sweden changed, at least temporarily, in a couple of decisions made by the Swedish government in the 1930s, a few years after the petition was delivered. Behind these was a strong minister of education, Artur Engberg, who himself was a descendent of Finns who had once migrated from Eastern Finland to the county of Hälsingland. Certain possibilities were now given to study Finnish in the Tornedalian schools (Groth 1984: 234-238).

Debates in the 50s and the 60s

It had been possible to study Finnish to some extent, at the high school in Haparanda and a couple of other places, as an extra, voluntary subject of the curriculum. But it was not possible to make a merit of it on a par with other subjects in the Swedish matriculation exam from this Tornedalian high school. The proposal from the principal of the high school in Haparanda in 1960, that Finnish should be given the same status as other languages like Spanish and Russian, gave rise to an intense debate internally among the teachers of the school. Those who were against this proposal were of the opinion that the matriculation exam from Haparanda had to be the same as in all other schools in Sweden, and the pupils with Finnish in their exam instead of Spanish or Russian could not compete on same terms with other Swedish pupils in their future professional careers. Those who were for Finnish defended it with the opposite argument: due to the new wave of immigration to Sweden from Finland the language were useful on the Swedish labor market (Pekkari 1984, personal communication; cfr. Wande 1984: 197).

In the main newspapers in Norrbotten the proponents for Finnish were called Finnomaniacs, as had been the case in earlier times. The reactions against the modest proposal by the principal in Haparanda were, retrospectively seen, surprisingly intense.

The other issue, debated after the Second World War and before the *Meänkieli* movement started, was also, at least indirectly, related to the schools and the general school curriculum. The debate arose after the Swedish scholar, Nils Erik Hansegård, presented his theory on semilingualism. I won't go into an analysis of this debate, but it is obvious that the theory awakened hard feelings in a majority of Tornedalians, because of its negative characterization of their

linguistic abilities and psychological status. It was perceived as stigmatizing and unjust at the same time.

“The last language struggle”

It is hard to say what was the general significance of the debate on semilingualism for “the Last Language Struggle”, which was the name of the conference organized by a small group of young Tornedalians in the beginning of the 80s. The background and the motives seem to have been complex and manifold. The debate on semilingualism apparently played a role: before the conference an article was distributed which criticized the negative characterization of the Tornedalians made in the theory³. Two of the most distinguished researchers at that time in the field of bilingualism, both female, were invited to the conference: one proponent for the theory, the other one against it⁴.

The organizers of the conference were a female pre-school teacher, a female and a male student in social sciences and a male journalist⁵. Their principal motive might have been the development they were observing in the Torne Valley and which worried them: Tornedal Finnish was losing terrain in the young generation and children were becoming more and more monolingual in Swedish. They saw the risks of a disappearing language and culture and they reacted against the view they perceived as the mainstream among people in and outside the Torne Valley, also forecasted by researchers: this is an inevitable development and nothing can be done to prevent it. This program for the conference may reflect an ambivalent view on the part of the organizers as to the theory of semilingualism, and at the same time, a wish to have it scientifically clarified. On one side the theory could be used to alert people to the dangers of losing their own language and culture. On the other side, it could be seen as a hindrance against the will to engage. Their own linguistic and cultural background, a stigma which had caused many Tornedalians troubles throughout their lives. This was the delicate aspect of the debate, and made it

³ The article distributed was Wande (1977).

⁴ These researchers were Tove Skutnabb-Kangas respectively Els Oksaar.

⁵ The organizers were Mona Mörtlund, now working as a writer and motion picture producer; Monica Johansson, today responsible for the cultural policy of the municipality of Pajala in the heart of Tornedalen; Björn Eklöf; and Bertil Isaksson, radio commentator at the Pajala office of the Norrbotten broadcasting company. According to Winsa (2002) Pajala is culturally the most active of the five northernmost municipalities in Sweden, which are covered by the new Swedish Minority Law, established after ratification of the European council charters.

difficult to tackle. Also the concept of “minority”, i.e. to characterize the Tornedalians as a minority, could be perceived as a pejorative, and was criticized even by intellectuals in the Torne Valley twenty years ago.

What the organizers felt was probably a “It’s now or never”. In order to reverse this negative development, the time to act had come. They started the Association of Swedish Tornedalians, acted as presidents of the organization, each of them for a period. After some years they all turned back to their original professions, to studies or new tasks, but many of them are now occupied with media - or cultural work, related in one way or another to the Tornedal environment and Tornedal culture. Not one of these founding mothers and fathers is active in the Association or in the Academia Tornedaliensis (Meän Akateemi), at the moment, but do a valuable job in other fields. Many had been negative or doubtful about their enterprise. Most likely no one had imagined that the prospects for a positive development would be better today than ever before, when it comes to official recognition in terms of governmental decisions about minority status and language rights. No one knew, 20 years ago, if or how soon Sweden would join the EU, and few had dared to hope for Sweden’s ratification of the European Charter for Regional and Minority Languages and the Framework Convention for the Protection of National Minorities. These decisions, made in the Swedish Parliament in December 1999, seem to have made the situation unexpectedly propitious. But long before this status was achieved, the activists and people who sympathized with the *Meänkieli* movement were on the way towards building a rich linguistic and cultural infrastructure in the Torne Valley. Many challenges are yet to be overcome, much hard work has to be performed by those dedicated women and men, who have now taken over the work for the future development of the language, of the culture, of official institutions, and, not least, attitudes both inside and outside the Torne Valley. And there are significant decisions to be made for *Meänkieli*.

Bibliography

AA. VV.

1921 *Betänkande och förslag rörande folkskoleväsendet i de finsktalande delarna av Norrbottens län*. Stockholm, Kungliga Ecklesiastikdepartementet.

AIRILA MARTTI

1912 *Äännehistoriallinen tutkimus Tornion murteesta*. Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

GROTH ÖSTEN

1984 *Ur Norrbottens historia*. Norrbotten 1. Luleå, Skrivarförlaget-Norrbottens Bildningsförbund.

GRÖNHOLM MAIJA

1988 *Ruotsalaiset lainasanat Turun murteessa*. Thesis. Åbo, Åbo Akademis Förlag.

SALONIUS PAAVO

1881 “Tutkimus kielimurteesta Tornion seuduilla”, in: *Suomi*, 2, 14.

SLUNGA NILS

1965 *Staten och den finskspråkiga befolkningen i Norrbotten*. Licentiate treatise. Tornedalica Nr. 3 1965. Luleå, Tornedalica.

TENERZ HUGO

1963 *Folkupplysningsarbetet i Norrbottens finnbygd under förra hälften av 1900-talet*. Stockholm.

WANDE ERLING

1977 “Forskning ifrågasatt. – Hansegård är ensidig”, in: *Invandrare & Minoriteter*, 3-4, 44-51 and 28.

1984 “Finskunnigheten och valet av frivillig finska bland gymnasister vid läroverket i Haparanda enligt skolkatalogerna 1938-1984”, in: *Fenno-ugrica suecana*, 7, 165-207.

WINSA BIRGER

2002 “Språkkulturell infrastruktur i Tornedalen”, in: S. Boyd et alii, *Språkpolitik*. Rapport från ASLA:s höstsymposium, Göteborg, November 9-10, 2000 (ASLA 14). Association Suédoise de Linguistique Appliquée. Stockholm, Stockholm University, Department of Finnish, 255-271.

ANSÄTZE EINER 'VIRTUELLEN' SPRACHPLANUNG. ANMERKUNGEN ZU DEM FORSCHUNGSPROJEKT ATLANTIS

PETER J. WEBER

Brüssel / Bruxelles

1. Einleitung

Traditionelle Medien spielen bei der Legitimation von Nationalstaaten eine zentrale Rolle, so dass sie heute fast ausschließlich an “nationalen Öffentlichkeiten” ausgerichtet sind. Da im Fall des Internets die Öffentlichkeit nicht mehr nur auf einen Sprachraum beschränkter Rezipient ist, sondern zudem auch selbst gestaltend in das Internet eingreifen kann, ergibt sich eine neue kulturelle und gesellschaftliche Dynamik. Bei den zunehmenden Sprach- und Kulturkontakten im und durch das Internet geht es unausweichlich um die Frage der Identität und Existenz der kleineren Sprach- und Kulturgruppen (z.B. autochthone und allochthone Minderheiten in Europa), aber vor dem Hintergrund der Globalisierung auch um die Stellung der “größeren” Sprachen und Kulturen. Festhalten lässt sich, dass der virtuelle Raum mosaikhafte Konturen annimmt, wobei ein Großteil der Realität in diesen Raum gespiegelt wird. Damit ist gleichzeitig die Gefahr der Vereinheitlichung von Sprachen und Kulturen durch die Globalisierung, aber auch die Chance eines weiteren Erfahrungsraums gegeben.

Dieser Beitrag schlägt auf Basis empirischer Daten des EU-Forschungsprojekts ATLANTIS eine “virtuelle Sprachpolitik” vor, die den neuen Medien Rechnung trägt. Hierzu werden auf theoretischer Ebene zunächst Medien und Gesellschaftsformen in Beziehung zueinander gesetzt werden und danach der Prozess der Vergemeinschaftung im Internet als zentrales Element einer neuen kulturellen Dynamik analysiert. Auf dieser Grundlage wird das ATLANTIS-Projekt und einige ausgewählte Ergebnisse vorgestellt, worauf “Eckpfeiler einer virtuellen Sprachpolitik” in Europa aufbauen könnten.

2. Aspekte der Virtualisierung gesellschaftlicher Ungleichheit – “virtualisierte Sprachkonflikte”

Das heutige aus vielen Kulturen bestehende Europa ist in erster Linie das Resultat einer 200jährigen Herausbildung von Nationalstaaten (vgl. Schulze 1999: 63). Denn i.d.R. vollzog sich dieser Prozess durch die politische Integration von unvollständigen Nationalgebilden in souveräne Nationalstaaten. Entscheidend ist, dass dadurch scheinbar monokulturelle

Staaten eine multiethnische Basis erhalten, die auch für die supranationale Europäische Union gilt. Traditionelle Medien spielen bei der Legitimation von Nationalstaaten eine zentrale Rolle, so dass sie heute fast ausschließlich an “nationalen Öffentlichkeiten” ausgerichtet sind, auch wenn die Medienkonzerne selbst europaweit Geschäfte tätigen¹. Da im Fall des Internets die Öffentlichkeit nicht mehr nur auf einen Sprachraum beschränkter Rezipient ist, sondern zudem auch selbst gestaltend in das Internet eingreifen kann, ergibt sich eine neue kulturelle und gesellschaftliche Dynamik. Dieser wird nachgegangen, indem zunächst Medien und Gesellschaftsformen in Beziehung zueinander gesetzt werden und danach der Prozess der Vergemeinschaftung im Internet als zentrales Element einer neuen kulturellen Dynamik analysiert wird.

2.1. Von der Inter- zur Transkulturalität

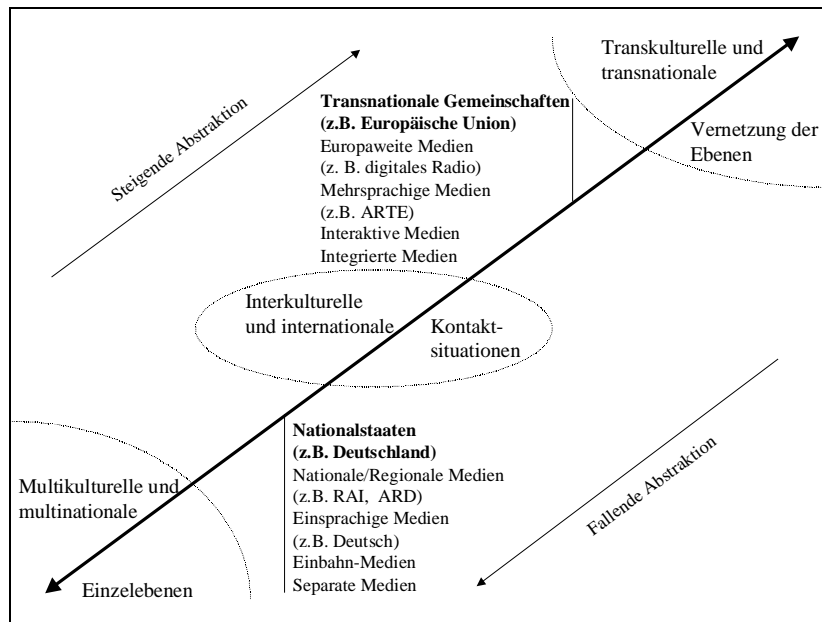
Ein Dualismus, der sich in europäischen Denkstrukturen wiederfindet, ist der Gegensatz zwischen kultureller und nationaler Identität. Typisch für das Konstrukt Europa ist daher die kulturelle Abgrenzung zu anderen Nationen (vgl. Jones, Street-Porter 1997: 7). Kernbereiche im Kontakt von Kulturen lassen sich wie folgt beschreiben: Traditionen von Kulturen, Wertsysteme von Kulturen, Vorstellungen und Einstellungen, Sprache und Bildungsstrukturen und Handlungen der Gemeinschaft. Kontaktlinguistische Forschungen haben in diesem Zusammenhang gezeigt, dass Kulturkontaktsituationen asymmetrisch sind, d.h. es existiert immer eine Hierarchie zwischen den Kulturen oder ein Machtgefälle. Institutionalisiert sich diese Asymmetrie, setzen sich Sprachen als Nationalsprachen - also letztlich ihre Sprecher und ihre Sprachen - gegenüber anderen Sprachen und Kulturen durch. In diesem Prozess spielen die traditionellen elektronischen und gedruckten Medien als den Nationalstaat in seiner Nationalsprache legitimierendes “Sprachrohr” eine bedeutende Rolle (vgl. Barret-Boyd, Nootens, Pugh 1996). Die traditionellen Medien dienen letztlich der Verfestigung der stärkeren Gruppe, ihrer Sprache und Kultur in einem Nationalstaat.

Interkulturalität ist das sich parallel zu den traditionellen Medien entwickelnde Konzept zu der Begegnung von Menschen. Dies ist darauf zurückzuführen,

¹ Ein typisches Beispiel hierfür sind Gewinnspiele im Fernsehen, in denen Teilnehmern Fragen gestellt werden, bei deren richtiger Beantwortung Geld gewonnen wird. Die Konzeption dieser Spiele ist dabei in der amerikanischen und europäischen Kultur sehr ähnlich, nur die Fragen sind auf die einzelnen nationalen Publikumsgruppen zugeschnitten. So werden z.B. in Deutschland Fragen nach deutschen und in Frankreich nach französischen Filmschauspielern gestellt, kaum aber solche mit europäischer Ausstrahlung (vgl. z.B. die Sendung “Wer wird Millionär” von Günter Jauch in Deutschland und deren Verbreitung in anderen europäischen Ländern).

dass die traditionellen Medien i.d.R. kulturelle und gesellschaftliche Einzelebenen abbilden. So sind die separaten Medien Zeitung, Radio und Fernsehen in Nationalstaaten zumeist einsprachig und automatisch an Mehrheitskulturen ausgerichtet - wenn man den Sonderbereich der autochthonen europäischen Regional- und Minderheitengemeinschaften und Immigranten außen vor lässt². Die traditionellen Medien stellen somit einen Faktor zur Abbildung des Kontakts multikultureller und -nationaler Ebenen z.B. in interkulturellen und -nationalen Begegnungen dar. Den Individuen lassen sie im Umgang mit interkulturellen und internationalen Kontaktsituationen nur die Möglichkeit der Rezeption (Einbahn-Medien) (vgl. Abb. 1).

Abb. 1: Medien und Gesellschaftsform



² Einen guten Überblick über die Multikulturalität Europas aus Sicht der autochthonen Gruppen bieten der Abschlußbericht des europäischen Projektes EUROMOSAIC (vgl. Nelde, Strubell, Williams 1996), Hinderling, Eichinger (1996) oder Giordan (1996). Insgesamt fallen autochthone und allochthone Minderheitengruppen mit ca. 40. Millionen Menschen bei 380 Millionen europäischen Bürgern deutlich ins Gewicht (ausgenommen sind hierbei Sinti und Roma).

Das Ergebnis der interkulturellen und internationalen Kontaktsituation kann ein Zustand des Verständnisses zwischen den Kulturen sein. Typische Phasen von Interkulturalität sind die der gemeinsamen Kommunikation, des mehrkulturellen und multinationalen Verständnisses und einer Überbrückung physischer wie psychischer Grenzen (vgl. Salvadori 1997: 187 ff.). Entscheidend ist hier das Verständnis, dass die Kultur einer Gesellschaft aus ihrem Repertoire an Kommunikations- und Repräsentationsmitteln besteht (vgl. Auernheimer 1996²: 110) und mithin auf ihre Begrenztheit hin reflektiert und modifiziert werden müsste. Verbunden ist die Entwicklung von Interkulturalität und Internationalität mit dem quantitativen und qualitativen Wachstum von Demokratien sowie den Menschenrechten, obgleich sich auch Regierungen der Medien zum Machterhalt bedienen. Letztere Entwicklung setzt insbesondere dann ein, wenn ungleiche Verteilungen in einer Gesellschaft größer werden und auf ethnische Merkmale angewendet werden. Meist liegen die Konfliktgründe in der Vergangenheit und werden mit Hilfe der Medien immer wieder instrumentalisiert (wie z.B. in Ex-Jugoslawien).

Mit der Möglichkeit der Digitalisierung von Medien und der Einführung des Internets verändern sich auch kulturelle und gesellschaftliche Strukturen, da Individuen nun die Medien interaktiv mitgestalten können. So wird das Repertoire an nationalen elektronischen und gedruckten Medien durch digitalisierte Medien, die durchweg anderen Gesetzmäßigkeiten gehorchen, ergänzt (vgl. Abb. 1). Die Digitalisierung kann dazu eingesetzt werden, dass regionale und nationale Medien einem europaweiten Konsumentenkreis angeboten werden - auch in mehrsprachigen Versionen. Zudem wird die Separiertheit der Medien aufgelöst, wenn im Internet Radio gehört oder ferngesehen wird. Entscheidend für die Kulturen europäischer Gesellschaften dürfte aber die Interaktivität sein, da mit ihr Individuen aktiv ihr Repertoire an Kommunikations- und Repräsentationsmitteln mitgestalten (vgl. Schröder, Zimmer 1995). Sind in Nationalstaaten Medien i.d.R. nur für das Gebiet ihrer jeweiligen Sprache vorgesehen gewesen, so erlaubt die Interaktivität eine schnellere und häufigere grenzüberschreitende Vernetzung von Individuen als zuvor.

Das sich parallel zu den neuen Medien entwickelnde Konzept zur Begegnung von Menschen ist dasjenige der Transkulturalität. War für die Interkulturalität die wachsende Demokratisierung das entscheidende Moment, so kann für die Transkulturalität die Vernetzung der Kulturen durch immaterielle Kommunikationssysteme als Beweggrund angeführt werden. Mit ihnen werden gesellschaftliche Systeme stärker von Nationalstaaten abgekoppelt und in einer Vielzahl von transnationalen Netzwerken aufeinander bezogen (vgl. Welsch

1994; 1995: 40). Transkulturalität rekurriert aus der Diskussion der interkulturellen Pädagogik im Gegensatz zu Interkulturalität auf den kulturallgemeinen Ansatz. Dies impliziert die Entwicklung oder die Betonung von allgemeinen Strategien, denen die Kenntnis von kulturellen Werten, Sinnbezügen usw. entweder vorausgeht oder zumindest parallel entwickelt wird (vgl. Abb. 1). Diese allgemeinen Strategien werden deshalb notwendig, weil durch die enger werdende internetgestützte Vernetzung raumunabhängige Kommunikationswelten in "Echtzeit" entstehen, in denen der spezifische Sinn von Inhalten immer wieder aufs neue definiert werden muss (vgl. Schleicher 2000; Krysmanski 2000: 50 ff.). Dies impliziert eine Pluralisierung interkultureller Kontaktsituationen im Hinblick auf mögliche "Kontaktkulturen" und eine Dynamisierung im Hinblick auf die Häufigkeit der Kontakte. Transkulturalität beschreibe dann einen Vorgang, bei dem die Vielfalt von Kulturen durchquert werden kann, ohne sie dabei zu vereinheitlichen oder zu einer Totalität zu versammeln (Lévy 1996: 57).

2.2. Von der virtuellen Grenzziehung zur Gemeinschafts-entwicklung

Ob mit dem Internet als neuem Medium der eingangs erwähnte Gegensatz zwischen kultureller und nationaler Identität damit nachhaltig aufgelöst werden kann, ist mehr als fraglich, denn Grenzziehungen finden im Internet ebenso statt wie in anderen gesellschaftlichen Bereichen. So spielen z.B. bei einer Ausdehnung der Geschäftsaktivitäten im Internet Faktoren wie Sprache, Transportkosten, lokale Reputation sowie die Unterschiede in der Kostenhöhe oder der Zugang zu Netzwerken eine bedeutende Rolle. Diese Entwicklung zu Grenzziehungen im Internet (vgl. Rilling 2000: 59 ff.) lässt sich neben neuartigen Grenzziehungen in Form von Passwörtern, Entgeltforderungen für die Nutzung von Internetdiensten, Softwareprotokollen usw. am Beispiel der Sprache weiterverfolgen. Bei einer Analyse der Sprachverwendung von Webseiten zeigt sich, dass der europäische Börsenmarkt Mitte der 90er Jahre an den USA ausgerichtet war. Daher waren Informationen meist in englischer Sprache zu finden. Ende der 90er Jahre setzte ein Umdenken der Unternehmen ein, da sie erkannten, dass der Internetmarkt durchaus auch in nationale Teilmärkte segmentiert ist. In diesen Segmenten erfolgt ein Internetangebot in der Nationalsprache und optional in Englisch, wie es z.B. die Entwicklung bei den Direktbanken zeigt. Somit bleibt die erste Referenzsprache die Nationalsprache, erst in zweiter Linie kommt eine zweite, exogene Sprache

hinzu (vgl. Hornberg, P.J. Weber 2000)³. Mithin wird es in absehbarer Zukunft nicht zu einer Umwälzung realer gesellschaftlicher Strukturen wie Zentrum-Peripherie-Gegensätze, Sprachbarrieren usw. kommen (OECD 1999, 147).

Trotz dieser angeführten Einschränkung führt die internetgestützte Interaktion und Kommunikation zu neue Form der Gruppen- und Gemeinschaftsbildung (vgl. Döring 1999: 369 ff.). Nach Max Weber ist auf dem Weg zu einer kollektiven Identität die Unterscheidung zwischen Vergesellschaftung und Vergemeinschaftung von besonderer Bedeutung (M. Weber 1972), die auch im Internet ihre Gültigkeit behält. Die aus eher objektiven Beweggründen entstehende Gesellschaft versteht Vierkandt mit dem Begriff des Anerkennungsverhältnisses (vgl. Mäder 1999). Diese Beweggründe ergeben sich aus einem Solidaritätsgefühl und der Erfahrung einer gemeinsamen historischen Abstammung (Devetak 1996: 204), mit der für eine größere Gruppe von Menschen das Konstrukt der "Ethnizität" oder der "kulturellen Identität" in Verbindung gebracht wird (vgl. Auernheimer 1996: 109).

Der Aspekt der Vergesellschaftung hat mit der erwähnten Entwicklung des monokulturellen nationalstaatlichen Konzepts im späten 18. Jahrhundert eine besondere Entwicklung genommen (vgl. Schleicher 1993: 19 ff.; Gogolin 1994). Kulturen decken sich seit dieser Zeit immer weniger mit den scheinbar objektiv errichteten Grenzen, die Gesellschaften in unterschiedlichen Nationalstaaten voneinander trennen.

Sehr deutlich ist diese Entwicklung in Frankreich seit dem 17. Jahrhundert zu beobachten, in dem die Könige in Paris begannen, die Grenzen der Île-de-France in die Gebiete der autochthonen Völker Frankreichs zu verschieben. Dem sich seit dieser Zeit ausbreitenden französischen Monolinguisimus wird heute partiell ein – meist nicht sehr wirksamer – Regionalismus der sieben autochthonen Minderheiten entgegengestellt, bei dem man davon ausgehen kann, dass immerhin bis zu 10% der Bevölkerung bilingual in einer Regionalsprache und dem Französischen sind. Nicht zu vergessen, dass Europa ab dem 2. Weltkrieg zu einem typischen Einwanderungsgebiet wurde, so dass man heute z. B. in Frankreich von 4 Millionen Immigranten (ca. 8% der Gesamtbevölkerung) ausgeht (vgl. Marcellesi, Laroussi 1997)⁴. Auch Deutschland, das gerne als monolinguales und monoethnisches Beispiel herangezogen wird,

³ In Europa machen die nicht englischsprachigen Seiten 75% der Seiten im Netz aus: 42% muttersprachlich, 25% zweisprachig und 8% mehrsprachig (*Databank Consulting* 1997).

⁴ Zu Frankreich gehören folgende Minderheiten: Baskisch (86.000 Sprecher), Bretonisch (180.000–250.000 Sprecher), Deutsch (180.000 Sprecher), Katalanisch (150.000), Korsisch (125.000 Sprecher), Niederländisch (20.000–40.000 Sprecher), Okzitanisch (2.100.000 Sprecher). Nach diesen Zahlen wären ca. 5% der französischen Bevölkerung bilingual in einer Regionalsprache (vgl. Nelde, Strubell, Williams 1996; <http://www.uoc.edu/in3/atlantis/deu/index.html>).

macht im multikulturellen Europa keine Ausnahme. So leben ca. 6.5 Millionen Immigranten (ca. 8% der Gesamtbevölkerung) in Deutschland und auch autochthone Minderheiten sind, wenn auch nur in geringer Zahl, mit Dänen (ca. 25.000 Sprecher), Nord- und Ostfriesen (ca. 9.000 Sprecher) und Sorben (ca. 50.000 Sprecher) vertreten (vgl. Hartung 1997).

Im Gegensatz zur Vergesellschaftung ist unter Vergemeinschaftung der subjektive Prozess zu verstehen, bei dem Individuen aus subjektiven Gründen zu einer Gruppenbildung kommen. In der Gesellschaftslehre Vierkandts (1928: 209) ist die Gemeinschaft als “die engste Form der sozialen Verbundenheit” zu verstehen. Auf Basis der interaktiven Kommunikationsräume entstehen sog. virtuelle Gemeinschaften im Internet, bei denen die soziale Verbundenheit zu hinterfragen ist. Denn diese Gemeinschaften bilden zwar Gruppen, die durch Dauerhaftigkeit und Zusammengehörigkeit zu virtuellen sozialen Netzwerken werden, doch steht bei ihnen eine gemeinsame sachliche Ebene im Mittelpunkt (Döring 1999: 416). M. a. W. besteht zur Zeit ein entscheidender Unterschied zwischen “realen” und “virtuellen” Gemeinschaften in der Form, dass letztere äußerst funktional sind und daher noch wenig spezifisches Identifikationspotential entwickeln⁵.

Innerhalb dieser funktionalen Beziehungen spielen hingegen die oben genannten Grenzziehungen als Abgrenzungs- und Identifikationsmechanismen eine bedeutende Rolle. Zur Erläuterung soll das Beispiel der Sprache weitergeführt werden, da diese auch im virtuellen Raum ihre funktionale und identifikatorische Rolle beibehält (vgl. Nelde, P.J. Weber 2000). Der Grund für die bisher herausragende Rolle von Standardsprachen wie dem Englischen im Internet (vgl. Krysmanski 2000: 36) ist im Prozess der Maximierung der kommunikativen Effizienz zu sehen, der generell an die Ausbreitung von standardisierten Weltsprachen gebunden ist (vgl. Ammon 1994)⁶. Diese Standardsprachen haben nur dann eine identitätsstiftende Funktion, wenn sie sich mit dem Territorium decken, in dem sie gesprochen werden.

Im Rahmen der Standardisierung und des Verschwindens kleiner Einheiten in Europa bis auf wenige Minderheiten, werden nach dem Bühler'schen Organonmodell die Symptom- und Signalfunktion von Standardsprachen mit der Symbolfunktion des Englischen kontrastiert (vgl. Bossong 1995: 33 ff.). An der Symbolfunktion von Sprache ist die kommunikative Effizienz

⁵ Typische europäische Beispiele sind das CEDEFOP-Training-Village (vgl. <http://www.training-village.gr>) oder die Europäische Internet-Stiftung (vgl. <http://www.eifonline.org>), in denen die englische Sprache dominiert.

⁶ Dies mag auch zu einem Großteil daran liegen, daß ernsthafte Versuche der Durchdringung des Netzes in diesem Bereich aus Amerika kommen und dann sehr angelsächsisch ausgerichtet sind (vgl. Miller 1997).

orientiert, die mit möglichst geringem Mitteleinsatz die größtmögliche kommunikative Reichweite erzielen will - ein Prinzip, das grundlegend für das Internet ist, mit dem eine europaweite und globale Kommunikation ermöglicht wird. Symptom - und Signalfunktion sind dagegen an das Prinzip der kommunikativen Identität gebunden, die in ihrer Maximierung zu einer Verringerung der kommunikativen Reichweite führt - ein Prinzip, das nicht mit dem Internet zu verbinden ist⁷.

3. Das ATLANTIS-Projekt

Das Projekt hat zum Ziel, Informationen über Anwendungen und Ressourcen im Internet zu sammeln und zu analysieren, die Sprechern von Regional- und Minderheitensprachen in ihrer Sprache zur Verfügung stehen. Die Arbeit an dem Projekt begann im Frühjahr 2001. Während dieser Zeit wurde ein Fragebogen zur Datenerhebung entwickelt und an für die Minderheitensprachgruppen wichtige Institutionen und an Fachleute (Multiplikatoren) für 21 einzelne Minderheitensprachen versendet. Keine dieser Minderheitensprachen ist als offizielle Sprachen in der EU anerkannt. Es handelt sich im einzelnen um Albanisch (Italien), Asturisch (Spanien), Baskisch (Spanien, Frankreich), Bretonisch (Frankreich), Francoprovenzalisch (Italien), Friaulisch (Italien), Friesisch (Niederlande), Gaelisch (GB), Galizisch (Spanien), Irisch (GB, Irland), Katalanisch (Spanien, Frankreich, Italien), Kornisch (GB), Korsisch (Frankreich), Ladinisch (Italien), Letzeburgisch (Luxemburg), Okzitanisch (Frankreich), Sami (Finnland), Sardinisch (Italien), Slovenisch (Österreich, Italien), Sorbisch (Deutschland) und Walisisch (GB).

3.1. Das ATLANTIS-Design

Auf der Website des ATLANTIS Observatoriums (<http://www.uoc.edu/in3/atlantis/>) gibt es einen Zugang zu einer Datenbank mit den Ergebnissen der Studie, die allen Interessierten offen steht. Somit ist es erstmalig möglich, Informationen zu den sechs erhobenen Kategorien jederzeit aktuell zu halten. Diese Kategorien sind als Schlüsselbereiche zu verstehen, die für die Produktion und Reproduktion von Regional- und Minderheitensprachen - dem übergeordneten Zielbereich der EUROMOSAIC-Studie - im Zusammenhang mit der Informations- und Kommunikationstechnologie eine entscheidende Rolle spielen. Folgendes ist für diese Bereiche festzuhalten:

⁷ Nicht vergessen werden darf jedoch an dieser Stelle, dass sich eine neue Sprachvielfalt durch die Übersetzungssoftware des "interface" herausbildet (Krysmanski 2000: 36; Hornberg, Weber 2000).

Lernplattformen in Minderheitensprachen

Das Lernen mit Online-Medien kann kleineren Gruppen, deren Angehörige über größere Distanzen verstreut sind, eine kostengünstige Möglichkeit zum Austausch einer Vielzahl von Inhalten bieten. Besonders die Sprecher von Minderheitensprachen können davon profitieren. In diesem Bereich wurden Informationen darüber zusammengetragen, inwiefern Online- Lernplattformen in den untersuchten europäischen Regionen Angebote und Bedürfnisse der jeweiligen ansässigen (Sprach-)Minderheit integrieren. Alle unterschiedlichen Ebenen von Bildungsprogrammen und -medien wurden berücksichtigt.

Entwicklungen im Bereich der Sprachübersetzungstechnologie

Sprachübersetzungstechnologie und daran angeschlossen unterschiedliche Softwarelösungen sind für Minderheitensprachen ein essentiell wichtiger Bereich. Die Zielsetzung von Programmen für die Übersetzung von e-Mails, Webseiten oder Diskussionsgruppen verlangt nach angemessenen technologischen Lösungen für die jeweiligen Sprachpaare (die Sprachen der Minderheiten und die offiziellen Staatssprachen). Bevor man diese sehr komplexen Aufgaben bewältigen kann, müssen verschiedene Grundvoraussetzungen erfüllt werden: Es bedarf elektronischer Korpora, Wörterbücher, Rechtschreibhilfen, Grammatiken etc. Diese Entwicklungen zielen auf Nutzung der Minderheitensprachen beim Online-Lernen, in Verwaltungsabläufen und beim e-Publishing.

Regionalpläne zur Technologieentwicklung in Minderheitensprachen

Die meisten Regionen innerhalb der EU verfügen mittlerweile über regionale Pläne zur Technologieentwicklung, welche die Richtlinien für kommende Entwicklungen auf dem Weg in die Informationsgesellschaft vorgeben. Es wurde hier analysiert, in welchem Ausmaß die betroffenen Minderheitensprachen explizit oder implizit in diese Pläne integriert sind.

Kulturelle Digitale Ressourcen und sprachliche Vielfalt

Entwicklung, Verwaltung und Zugriff auf digitale Ressourcen im Kontext des sich entwickelnden e-Commerce können nicht ohne digitale Medienmanagementsysteme geleistet werden. Diese Systeme werden in Verbindung mit ihrer regionalen Verbreitung untersucht. Das Ausmaß in dem dieses in den einzelnen Regionen der EU bereits geschieht, wird untersucht. Die Entwicklung von angemessenen Suchmaschinen (im weitesten Sinne) ermöglicht die angemessene Nutzung digitaler Ressourcen auch außerhalb des

kommerziellen Sektors der Neuen Medien. Lernen durch Online-Angebote wird in der nahen Zukunft noch stärker auf die Verwendung derartiger Ressourcen gestützt sein. Die von der EU ausgehende “e-Content Initiative” ist in diesem Zusammenhang ein wichtiger Faktor.

Konvergenz und audiovisuelle Medien in den Minderheitensprachen

Viele der einzelnen Minderheitensprachgruppen verfügen bereits über audiovisuelle Medien (Radio und/oder TV). Der Übergang von rein analogen Ausstrahlungen hin zu digitalen Übertragungen, den einige Sprachgruppen bereits vollziehen, eröffnet ein neues Potential für Konvergenzprozesse. Zunehmend werden audiovisuelle Produkte bereits in einem digitalen Format hergestellt. Dieser Umstand ist von großer Bedeutung für die Entwicklung von Lernmedien und nutzerfreundlichen Lernplattformen, die das Potential für eine “digitale Demokratie” deutlich vergrößern.

E-Publishing und Minderheitensprachen

Elektronische Publikationen aller Art finden sich bereits in den meisten Minderheitensprachen, wenn vielleicht auch nur in Form von Websites. Die Möglichkeit Zeitungen und Zeitschriften preiswert zu veröffentlichen hat sich nicht zuletzt durch das Internet enorm erhöht. Den Verlauf derartiger Entwicklungen zu dokumentieren, war ein wichtiger Bestandteil der Untersuchungen.

Nach der Datenerhebung ergab sich ein sehr disparates Bild der Situation der Minderheiten. Um über isolierte Aussagen zu einzelnen Minderheiten hinauszukommen - auch im Hinblick auf eine Methodenentwicklung und Theoriebildung einer virtuellen Sprachkonfliktforschung - wurde ein Skalierungssystem entwickelt, um die Minderheiten klassifizieren und im Vergleich zu den Mehrheitskulturen sehen zu können. Dieser Vergleich wäre die nächste Stufe, um virtuelle Sprachkonflikte beschreibbar und lösbar zu machen. Das Skalierungssystem orientiert sich an der Euromosaic-Studie, da ATLANTIS als Nachfolgeprojekt zu verstehen ist (vgl. Nelde, Strubell, Williams 1996; vgl. zur theoretischen Fundierung Nelde, P.J. Weber 2000; P.J. Weber 2000). Im Hinblick auf die Repräsentierung der Minderheitensprachen in den fünf Bereichen wurden in Anlehnung an das “Spiegelungsmodell der Realität in den virtuellen Raum” folgende “Abschlusscluster” gebildet:

0	Die Minderheitensprache ist überhaupt nicht repräsentiert.
1	Die Minderheitensprache wird Teil der weltweiten Informationsstrukturen. Im Rahmen der passiven Informationsspiegelung sind Informationen über die Minderheiten nur digital repräsentiert, so dass kein Impuls für eine Reproduktion zu erwarten ist.
2	Im Prozess der aktiven Informationsspiegelung bauen Minderheiten passive Informationsnetzwerke auf, in denen eine einseitige Interaktion in Form von Kommentaren zu den Datenbanksystemen möglich ist.
3	Auf der Stufe der passiven Kommunikationsspiegelung findet eine Spiegelung von Kommunikationssituationen in synchroner und asynchroner Form statt. In diesen Situationen dominiert aber in der Regel die Majoritätssprache, so dass nur ein bescheidener Revitalisierungseffekt zu erwarten ist.
4	Auf dem Niveau der aktiven Kommunikationsspiegelung, in dem alle drei vorangehenden Ebenen eingeschlossen sind, wird die Minderheitensprache zur ersten Verwendungssprache in entsprechenden Kommunikationsnetzwerken. Sie übernimmt in diesen Netzwerken die Rolle der Mehrheitssprachen und verdrängt diese.

3.2. Ausgewählte Ergebnisse der ATLANTIS-Studie

Gemäß diesen Kategorien lassen sich am Beispiel einiger Minderheiten vier Cluster bilden, die typisch für die Repräsentierung von Minderheiten in der digitalen Welt sind. Zur Illustration der Situation in den einzelnen "Spiegelungsklustern" werden im Folgenden kurz Beispiele von Minderheitensprachen angeführt (ein Sozioprofil der Minderheiten ist zu finden unter <http://www.uoc.es/euromosaic>), die im Rahmen des ATLANTIS-Projekts vom Forschungszentrum für Mehrsprachigkeit untersucht wurden (FFM 2002):

Cluster 1: Albanisch und Frankoprovenzalisch

Im Fall der albanischen Sprache in Italien sind die Entwicklungen in Sprachübersetzungstechnologien nur einer kleinen Gruppe von akademischen Abnehmern zugänglich. Generell ist der geringe Grad der Digitalisierung der albanischen Sprache auf die fehlende Gruppe von Abnehmern zurückzuführen,

da die Bevölkerung ausschließlich in ländlichen Gebieten lebt und fast keinen Zugang zu neuen Informationstechnologien hat. Obgleich die Frankoprovenzalen im Aosta-Tal eine ähnlich schwache Digitalisierung ihrer Sprache und damit kaum eine Internetpräsenz aufzuweisen haben, liegt der Grund hier in der direkten Konkurrenzsituation zum Französischen, das eine umfassende Digitalisierung verhindern wird. Dies ist ein eindeutiges Indiz für das Modell der Spiegelung, da diese Konkurrenzsituation das Frankoprovenzalische immer hinter das Französische zurückfallen ließ. Die bisherige Internetrepräsentation geht im Grunde auf private Initiativen zurück, die selten in Bereichen wie Lernplattformen oder regionale Technologieentwicklung zu positiven Effekten führen - sicherlich auch deshalb, weil es keine Software gibt, um die verschiedenen Dialekte und Varianten adäquat zu digitalisieren.

Links zur Illustration:

Albanisch	Cattedra di lingua e letteratura albanese - Università della CALABRIA	http://www.unical.it/
Franko-provenzalisch	Serveur Savoie	http://www.sav.org/e/index.html

Cluster 2: Ladinisch und Sorbisch

Im Fall der ladinischen Sprache wird sehr viel Energie auf die Entwicklung von Sprachübersetzungstechnologien verwendet, um damit die entscheidende Grundlage für eine Digitalisierung, aber auch für eine Erweiterung einer potentiellen Nutzergruppe des Ladinischen zu erreichen. Dennoch ist die Situation im Hinblick auf die Einbindung in Digitalisierungsstrategien von Radio und Fernsehen, aber auch von Lernplattformen als schwach zu bezeichnen. Ein Grund hierfür dürfte der begrenzte Nutzen aufgrund der geringen Sprecherzahl sein. Denn die Entwicklung virtueller Lernplattformen, aber auch von Medienmanagementsystemen lohnt sich erst bei einer großen Abnehmerzahl (Faktor der "economies of scale") oder der Stabilität der digitalisierten Inhalte (P.J. Weber 2002). Daher stellt sich die Situation für das Sorbische ähnlich dar, in der das Sorbische Institut eine zentrale Rolle in der Entwicklung der Grundlagen für Sprachübersetzungstechnologien darstellt. Hinzu kommt noch, dass das sorbische Sprachgebiet ein äußerst strukturschwaches Gebiet ist, in dem regionale Förderungspläne weniger auf die sorbische als auf die deutsche Sprache rekurren. Ob die geplante EU-Osterweiterung hier einen Impuls bringen wird, muss abgewartet werden, da

das ehemalige Randgebiet um Bautzen dann eher als Transit- denn als Industrieansiedlungsgebiet interessant werden könnte.

Links zur Illustration:

Ladinisch	Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”	info@istladin.net
Sorbisch	“Institute for Sorbian”	http://sibz.yi.org/~edi/wuchnica/zawod.html

Cluster 3: Friesisch und Luxemburgisch

Ein einfacher Grund für die bessere Stellung des Friesischen in den Niederlanden ist zunächst die Tatsache, dass der quantitative Auftritt im digitalen Bereich höher ist als bei den bisher angeführten Minderheiten. Es lassen sich z.B. Internetlernplattformen finden, aber auch Initiativen der offiziellen Behörden Friesisch in die digitale Architektur Frieslands einzubinden. Dies reicht von der Verwendung des Friesischen auf offiziellen Seiten bis hin zu Entwicklungen von Medienplattformen.

Ähnlich sieht die Situation für das Luxemburgische aus, die entscheidend von dem CORTINA-Projekt geprägt ist, mit der ein ernsthafter Ansatz der Einbindung des Luxemburgischen in die digitale Welt unternommen wurde. Zukunftsweisend könnte dieses Projekt sein, da es auch auf eine Kommerzialisierung abzielt.

Links zur Illustration:

Friesisch	Digitale Regio Friesland	http://www.fryhoo.nl/index.html
Luxemburgisch	Project CORTINA	http://www.crpgl.lu/cortina/Welcome.html

Dem vierten Cluster, in dem eine Regional- und Minderheitensprache voll funktionstüchtig im virtuellen Raum wäre, ist in der Tendenz nur das Katalanische zuzuordnen. Die meisten Minderheitensprachen befinden sich allerdings auf digitalen Entwicklungsstufen, auf denen ein direkt kommunizierter Sprachkonflikt kaum möglich ist. Dies ohne Zweifel ist ein Indiz dafür, dass sich die ungleiche Machtverteilung (Dimension der “Questions of power and resources”) in der digitalen Welt wiederholt. Denn in der Regel reichen die Ressourcen der Regional- und Minderheitensprachen nicht aus, um eigene Digitalisierungen zu entwickeln. Ein Beispiel aus dem Bereich der digitalen Lernplattformen möge dies illustrieren:

Die Entwicklung multimedialer und telemedialer Lernplattformen oder überhaupt digitaler Lernmaterialien hängt von der zeitlichen Stabilität des Lehrstoffs (Standardisierung) und einer möglichst häufigen Distribution (“economies of scale”⁸). Vergegenwärtigt man sich die oben genannten Sprecherzahlen der einzelnen Regional- und Minderheitensprachen wird sofort deutlich, dass die Entwicklung solcher Lernmaterialien oder gar von digitalen Wertschöpfungsketten in diesen Sprachen unter Effektivitäts- und Effizienzgesichtspunkten zur Zeit keinen Sinn macht (P.J. Weber 2002). Auch verfügen die Sprecher dieser Regional- und Minderheitensprachen wie z.B. des Frankoprovenzalischen nur über unzureichende traditionelle Lernmaterialien in ihrer Sprache.

Für die Virtualisierung von Sprachkonflikten bedeutet dies, dass die Ursachen für die asymmetrischen Kontaktsituationen in den virtuellen Raum gespiegelt werden, was im Einzelfall eine “Nichtspiegelung” sein kann. Je mehr allerdings Regional- und Minderheitensprachen auch auf das Niveau einer aktiven Kommunikationsspiegelung kommen, die die vorherigen Stufen einschließt, desto mehr werden dann Sprachkonflikte auch im Virtuellen ausgetragen - was allerdings noch nicht systematisch erforscht ist. Allerdings ist hier auf den Sachverhalt im Rahmen der Immigrantenforschung hinzuweisen: Bei Analysen z.B. des Chatverhaltens innerhalb türkischer Webportale (z.B. <http://www.turkdunya.de>) türkischer Jugendlicher stellt sich heraus, dass diese häufiger die deutsche Sprache oder einen sogenannten Turkslang als das Türkische benutzen und sich daraus sogenannte Hybridkulturen entwickeln (vgl. Kolko, Nakamura, Rodman 2000). Dies könnte eine Entwicklung sein, die für Regional- und Minderheitensprachen noch zu prüfen ist.

- Mithin lassen die vorliegenden knappen Ausführungen im Hinblick auf eine zukünftige Theoriebildung den vorsichtigen Schluss zu, dass das Modell der Spiegelung ein adäquates ist, um Sprachkontaktsituationen bzw. Ursachen für virtuelle Sprachkonflikte zu untersuchen. Darauf aufbauen sollten dann spezifische Modelle der Sprachkonfliktlösung, wie sie die Kontaktlinguistik für reale Kontaktsituationen entwickelt hat.

4. Plädoyer für eine “virtuelle Sprachpolitik”

Bei den zunehmenden Sprach- und Kulturkontakten im und durch das Internet geht es unausweichlich um die Frage der Identität und Existenz der “kleineren” Sprach- und Kulturgruppen (z.B. autochthone und allochthone Minderheiten in Europa), aber vor dem Hintergrund der Globalisierung auch um die Stellung

⁸ Dieser Ausdruck bezeichnet kurz den Effekt sinkender Skalenerträge, d.h. mit steigender Abgabe eines Produkts die Kosten pro Produkt zurückgehen.

der “größeren” Sprachen und Kulturen. Noch ist kaum erforscht, wie sich reale und virtuelle Welten gegenseitig beeinflussen, doch lassen sich folgende zwei Zukunftsszenarien im Hinblick auf die Multikulturalität und Mehrsprachigkeit im virtuellen Raum aufstellen:

- Cyber-Globalisierung: Regionalsprachen und -kulturen werden in den Entwicklungen des Internets bezüglich globaler Informations- und Kommunikationsmärkte keine Rolle spielen. Sie würden durch diese Entwicklung noch stärker bedroht sein als prestigeschwache (“größere”) Nationalsprachen.
- Cyber-Regionalisierung: Der regionale Cyberraum erhöht die Chance, dass mehr Menschen des regionalen Raumes aktiv und passiv mit den Regionalsprachen in Berührung kommen. Es könnte sich die Vernetzung der Regionalsprachen z.B. über Zentren wie Mercator erhöhen, wenn hierfür die Basis in der Beschäftigung mit der sprachlichen und kulturellen Vielfalt gefördert wird.

Ausgangspunkt für die systematische Beschäftigung mit Ursachen für virtuelle Sprachkonflikte ist m.E. der “Spiegelungsprozess” der Realität in den Tertiärraum, den man prinzipiell nach den Aspekten der Information und Kommunikation und im Hinblick auf die Multikulturalität und Mehrsprachigkeit in vier Konzeptionen unterscheidet (vgl. zur theoretischen Fundierung P.J. Weber 2002). Für beide Aspekte gelten hierbei die gleichen Rahmenbedingungen wie in der realen Welt, d.h. dass grundsätzlich auch von asymmetrischen Kontakten ausgegangen werden kann. Bei der Informationsvernetzung (“passive Informationsspiegelung”) werden Mehrheits- sowie Minderheitensprachen ein Teil der weltweit gespeicherten Informationen (sie sind es heute schon zum Teil) und werden allen Individuen weltweit zugänglich gemacht. Hier werden Informationen meist in der lingua franca Englisch oder einer anderen Mehrheitssprache im Netz abgebildet, wodurch kein entscheidender Impuls auf Produktion und Reproduktion von Sprachen und Kulturen zu erwarten ist (z.B. Veröffentlichungen zu den Minderheitenrechten im Internet). Dagegen werden bei der Informationsintegration (“aktive Informationsspiegelung”) Informationen nicht nur abgebildet, sondern auch Möglichkeiten der aktiven Informationsmehrung angeboten (z.B. Internetdatenbank zu dem Projekt EUROMOSAIC: <http://www.uoc.es/euromosaic> oder ATLANTIS: <http://www.uoc.edu/in3/atlantis/>). Auch hier besteht noch die Gefahr der Passivität, doch durch die Aufnahme einer einseitigen Kommunikation (Kommentare abzuschicken) können Menschen aktiver in den Spracherhalt eingebunden werden. Eine Übernahme der realen Mehrheit-Minderheiten-

Kontaktsituation erfolgt bei der Kommunikationsreduzierung (“passive Kommunikationsspiegelung”), ohne Sprachen und Kulturen einen eigenen Kommunikationsraum zu geben (z.B. Angebot der Saamen in schwedischer und englischer Sprache). Obgleich dies schon ein Beispiel für eine Ausrichtung an einer Kommunikation nach außen ist, fehlt der eigene aktive Kommunikationsaspekt in Saami. Zwar besteht meist in Zusammenhang mit der passiven Informationsspiegelung der Zugang zu den Sprechern der Minderheiten, doch ist der Effekt für den Spracherhalt relativ gering. Bei der Kommunikationsvernetzung (“aktive Kommunikationsspiegelung”) schließlich baut eine Sprach- und Kulturgruppe im Gegensatz zur passiven Spiegelung ihr eigenes Kommunikationsnetzwerk im Netz auf, was z.B. rechtlich und ressourcentechnisch einfacher ist, als einen Fernsehsender zu etablieren (z.B. Bürgernetz der deutschsprachigen Minderheit in Südtirol). Hier wird der Aspekt der Interaktivität in der Minderheitensprache voll genutzt. Ein weiteres Beispiel ist die okzitanische CiutatCity (http://www.dobl-oc.com/private/EnglHide/A01CiCit_en.htm), die im Gegensatz zum südtirolischen Bürgernetz dreisprachig ist. Auch wenn beide Seiten unterschiedliche Zielsetzungen haben, erhalten sie im Netz ihre Bedeutung, da sie auch eine aktive Informationsintegration zu den beiden Kulturen miteinbezogen haben. Bei diesem Konzept ist von einem entscheidenden Impuls auf Produktion und Reproduktion von Sprachen und Kulturen auszugehen.

- Somit lässt sich schließen, dass der virtuelle Raum mosaikhaft Konturen annimmt, wobei ein Großteil der Realität in den Tertiärerfahrungsraum gespiegelt wird. Damit ist gleichzeitig die Gefahr der Vereinheitlichung von Sprachen und Kulturen durch die Globalisierung, aber auch die Chance eines weiteren Erfahrungsraums gegeben. Das ATLANTIS-Projekt, an dem u.a. das Forschungszentrum für Mehrsprachigkeit in Brüssel beteiligt war, ist als erstes Projekt zu werten, das Daten systematisch erhebt, um die empirische Basis für eine virtuelle Sprachkonfliktforschung zu legen. Allerdings ist es nur als Basis zu verstehen, da es auf der deskriptiven Ebene verhaftet bleibt, Forschungen wie im Rahmen der Sprachkontaktforschung aber noch ein Desiderat sind.

5. Schluss

Es bleibt somit festzuhalten, dass sich im Internet der sog. “digital divide” auch für autochthone Minderheitengruppen wiederholt und sich somit die Prognose der OECD (1999), dass bestehende Grenzen durch die neuen Medien nicht

abbauen werden, auch hier bestätigt. Damit entsteht für die Kontakt- und Konfliktlinguistik ein neues Forschungsfeld, in dem sie zwar auf bestehende Theorien und Methoden der Sozialwissenschaften weiterhin rekurrieren kann, vielmehr aber als bisher medientheoretische Fragen berücksichtigen muss.

Das grundlegende Konfliktpotential liegt darin begründet, dass reale Grenzziehungen - wie am Beispiel des ATLANTIS-Projekts gezeigt – in den virtuellen Raum gespiegelt werden und neue dem Medium entsprechende Grenzen hinzukommen. McRae's Dimension der Macht und Ressourcen behält auch in der Frage der Digitalisierung eine entscheidende Rolle, da die Einbindung der regionalen Minderheitensprachen in die digitale Demokratie (Williams 2000) in erster Linie von finanziellen Ressourcen und ihrer möglichen Abnehmer abhängt.

Daraus ist aber auch zu schließen, dass virtuelle und reale Gesellschaften in enger Verbindung miteinander stehen (vgl. Döring 1999: 416), so dass auch die Individuen selbst einer "Virtualisierung durch das Internet" ausgesetzt sind und letztlich die in der realen Welt existierenden Sprachkonflikte in die virtuelle gespiegelt werden. Insofern soll dieser Beitrag mit seinem Schwerpunkt auf diesen Spiegelungsprozess als erster "systematischer Ansatzpunkt" für die Beschäftigung mit virtuellen Sprachkontaktsituationen durch die Kontaktlinguistik verstanden werden.

Bibliographie

AMMON ULRICH

1994 "The Present Dominance of English in Europe. With an Outlook on Possible Solutions to the European Language Problems", in: U. Ammon, K.J. Mattheier, P.H. Nelde (eds.), *English only? In Europa, in Europe, en Europe* (Sociolinguistica 8). Tübingen, Niemeyer, 1–14.

AUERNHEIMER GEORG

1996² *Einführung in die interkulturelle Erziehung*. Darmstadt, Primus Verlag.

BARRET-BOYD OLIVER, NOOTENS JOHN, PUGH ANTHONY

1996 "Multilingualism and the mass media", in: H. Goebel et alii (eds.), *Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin, de Gruyter, 426–431.

BOSSONG GEORG

1995 "Von der Dissoziation zur Integration, oder: weshalb 'normalisiert' man Minderheitensprachen?", in: D. Kattenbusch (ed.), *Minderheiten in der Romania* (Prologua, Bd. 22). Wilhelmsfeld, Egert.

DATABANK CONSULTING

1997 Evolution of the Internet and the WWW in Europe. Quelle: <http://www2.echo.lu/mlis/en/document/evolution.html> (Abruf 5.5.1999).

DEVETAK SILVO

1996 "Ethnicity", in: H. Goebel et alii (eds.), *Kontaktlinguistik: ein Handbuch zeitgenössischer Forschung*, 1. Halbband. Berlin, de Gruyter, 203–209.

DÖRING NICOLA

1999 *Sozialpsychologie des Internet*. Göttingen, Hogrefe.

ENNINGER WERNER, HAYNES M.

1984 *Studies in language ecology*. Wiesbaden, Steiner.

VON GLEICH UTTA, WÖLCK WOLFGANG

1994 "Changes in Language Use and Attitudes of Quechua-Spanish Bilinguals in Peru", in: P. Cole, G. Hermon, M.D. Martin (eds.), *Language in the Andes*. Newark, Delaware, 27–50.

FORSCHUNGSZENTRUM FÜR MEHRSPRACHIGKEIT

2002 The Atlantis Observatory for Academic Training, Languages and New Technologies in the Information Society: FINAL REPORT (unv. Bericht).

GIORDAN HENRI

1996 *Les minorités en Europe – Droits Linguistiques et droits de l'Homme*. Paris, Éditions Kimé.

GOGOLIN INGRID

1994 *Der monolinguale Habitus der Schule*. Münster, Waxmann.

HARTUNG WOLFDIETRICH

1997 "Deutschland", in: H. Goebel et alii (eds.), *Kontaktlinguistik: ein Handbuch zeitgenössischer Forschung* (1. Halbband). Berlin, de Gruyter, 1753–1768.

HAUGEN EINAR

1969 *Language Conflict and Language Planning*. Cambridge, Mass., Harvard University Press.

HINDERLING ROBERT, EICHINGER LUDWIG M. (eds.)

1996 *Handbuch der mitteleuropäischen Sprachminderheiten*. Tübingen, Narr.

HORNBERG SABINE, WEBER PETER J.

2000 "Multikulturalität und Mehrsprachigkeit im 'realen' Europa und im 'virtuellen' Raum", in: S. Hornberg, P.J. Weber (eds.), *Neue Bildungsherausforderungen in Europa zwischen Globalisierung und Regionalisierung*. Tertium Comparationis 1/2000, 26–39.

JONES CRISPIN, STREET-PORTER ROSALIND

1997 "Concepts of Europe in Intercultural Teacher Education and Training", in: *European Journal of Intercultural Studies*, 1, 5–17.

KOLKO BETH, NAKAMURA LISA, RODMAN GILBERT B.

2000 *Race in Cyberspace*. New York, Routledge.

KREMnitz GEORG

1990 *Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit*. Wien, Braunmüller.

KRYSMANSKI HANS-JÜRGEN

2000 "Die Transformation der Massenmedien durch die Welt der vernetzten Computer – und was Wissenschaft damit zu tun hat", in: I. Lohmann, I. Gogolin (eds.), *Die Kultivierung der Medien*. Opladen, Leske-Budrich, 25–52.

LÉVY PIERRE

1996 “Cyberkultur. Universalität ohne Totalität”, in: S. Bollmann, C. Heibach (eds.), *Kursbuch Internet. Anschlüsse an Wirtschaft und Politik, Wissenschaft und Kultur*. Mannheim, Bollmann, 56–82.

MÄDER WERNER

1999 *Europa ohne Volk. Deutschland ohne Staat* (Bausteine Europas VI). Bonn, Dümmler.

MARCELLESI JEAN-BAPTISTE, LAROUCSI FOUED

1997 “France”, in: H. Goebel et alii (eds.), *Kontaktlinguistik: ein Handbuch zeitgenössischer Forschung* (2. Halbband). Berlin, de Gruyter, 1172–1187.

MCRAE KENNETH D.

1989 “Linguistic Conflict: some theoretical reflections”, in: P.H. Nelde (ed.), *Urban language conflict* (Plurilingua VII). Bonn, Dümmler, 1-20.

MILLER ELIZABETH B.

1997 *The INTERNET Resource Directory for K–12 Teachers and Librarians*. 96/97 Edition, Colorado, Englewood.

NELDE PETER H.

1984 “Sprachkontakt als Kulturkonflikt”, in: W. Kühlwein, K. Sprache, Gesellschaft, Tübingen, Narr, 31-40.

1988 “Sprachkonfliktforschung”, in: *Folia Linguistica*, 22, 1-2, 73-84.

1995 “Sprachkonflikte im mehrsprachigen Europa - mit einem Blick auf die Vollendung des Binnenmarktes”, in: P. Clever, B. Schulte: *Bürger Europas* (Bausteine Europas IV), Bonn, Dümmler, 23-34.

1998 “Language conflict”, in: F.Coulmas (ed.), *Handbook on Sociolinguistics*. London, Blackwell.

NELDE PETER H., STRUBELL MIQUEL, WILLIAMS GLYN

1996 *Euromosaic. Produktion und Reproduktion der Minderheiten-Sprachgemeinschaften in der Europäischen Union*. Luxemburg, Amt für Amtliche Veröffentlichung der Europäischen Gemeinschaften.

NELDE PETER H., WEBER PETER J.

2000 “Mehrsprachigkeit, Wirtschaft und neue Medien im Kontext Europäischer Sprachpolitik im neuen Jahrtausend”, in: *ZFSH/SGB Sozialrecht in Deutschland und Europa*, 6, 329–344.

OECD

1999 *The Economic and Social Impact of Electronic Commerce*. Paris, OECD.

RILLING RAINER

2000 “Standing in the middle of nowhere – where do you want to go today? Über das Verschwinden der flüchtigen Netzgesellschaften”, in: I. Lohmann, I. Gogolin (eds.), *Die Kultivierung der Medien*. Opladen, Leske-Budrich, 53–74.

SALVADORI ROBERTO G.

1997 “The Difficulties of Interculturalism”, in: *European Journal of Intercultural Studies*, 2, 185–191.

SCHLEICHER KLAUS

1993 “Nationalism and Internationalism. Challenges to Education”, in: K. Schleicher (ed.), *Nationalism in education*. Frankfurt, Lang, 13–38.

2000 “Pädagogik von gestern für Kinder von heute als Bürger von morgen”, in: S. Hornberg, P.J. Weber (eds.), *Neue Bildungsherausforderungen in Europa zwischen Globalisierung und Regionalisierung*, Tertium Comparationis 1/2000, 87–103.

SCHRÖDER HARTMUT, ZIMMER DAGMAR

1995 “Begegnung der Kulturen im Netzwerk? Neue Medien und Transkulturalität”, in: *Zeitschrift für Kulturaustausch*, 3, 356–364.

SCHULZE HAGEN

1999 “Europa: Nation und Nationalstaat im Wandel”, in: W. Weidenfeld (ed.), *Europa-Handbuch*. Bonn, Bundeszentrale für politische Bildung, 49–75.

VIERKANDT ALFRED

1928 *Gesellschaftslehre: Hauptprobleme der philosophischen Soziologie*. Stuttgart, Enke.

WEBER MAX

1972 *Wirtschaft und Gesellschaft*. Tübingen, Mohr.

WEBER PETER J.

1996 *Die multilinguale und multikulturelle Gesellschaft: eine Utopie?*. Bonn, Dümmler.

2000 “Zwischen marktorientierter Globalisierung und plurizentrischem Regionalismus”, in: K. Schleicher, P.J. Weber (eds.), *Zeitgeschichte Europäischer Bildung 1970–2000*. Band II: Nationale Entwicklungsprofile. Münster, Waxmann, 353–387.

2002 *Virtueller Bildungsraum Europa. Bildungspolitische und hochschuldidaktische Anregungen zum Einsatz des Internets an Universitäten*. Münster - New York, Waxmann.

WELSCH WOLFGANG

1994 “Transkulturalität – Lebensformen nach der Auflösung der Kulturen”, in: K. Luger, R. Renger (eds.), *Dialog der Kulturen. Die multikulturelle Gesellschaft und die Medien*. Wien, Österreichischer Kunst- und Kulturverlag, 147–169.

1995 “Transkulturalität. Zur veränderten Verfaßtheit heutiger Kulturen”, in: *Zeitschrift für Kulturaustausch*, 45, 39–44.

WILLIAMS GLYN

2000 *The digital value chain and economic transformation. Rethinking regional Development in the New Economy*. Contemporary Wales Vol. 13.

WÖLCK WOLFGANG

1976 “Community Profiles: An alternative approach to linguistic informant selection”, in: *International Journal of the Sociology of Language*, 9, 44–57.

1985 “Beyond community profiles: A three-level approach to sociolinguistic sampling”, in: P.H. Nelde (ed.), *Methoden der Kontaktlinguistik (Plurilingua V)*. Bonn, Dümmler, 31–43

KONTAKTLINGUISTISCHE UNIVERSALIEN UND SPRACHPLANUNG: EINE KRITISCHE BETRACHTUNG

WOLFGANG WÖLCK
Buffalo

Nach über 40 Jahren eigener kontaktlinguistischer Forschung habe ich mich erdreistet, eine Liste potenzieller Universalien aufzustellen. Um meine Vermessenheit einzuschränken, stützte ich mich auf das Universalienkonzept meines Freundes und ehemaligen Kollegen Paul Garvin. Garvin unterschied zwei Arten von Sprach-Universalien: *absolute*, ohne die eine menschliche Sprache nicht möglich wäre, und *potenzielle*, die im Einvernehmen der Erfahrung von Experten fast immer auftauchen, von denen jedoch die eine oder andere gelegentlich fehlen kann, ohne den Existenzanspruch einer Sprache als solche zu gefährden (Garvin 1976). Alle von mir kürzlich a.a.O. (Wölck 2003) zusammengefaßten und im Anhang kurz aufgelisteten "Universalien" der Kontaktlinguistik sind letzterer Art, d.h. potenzielle, wenn nicht gar nur probabilistische. Viele davon sind präzifizierbare Korrelationen. Als eingefleischter Partikularist widerstrebt es mir prinzipiell zu verallgemeinern, ganz besonders in der Sozio- und Kontaktlinguistik, wo keine einzige Situation einer anderen gleicht. Andererseits braucht unsere (Teil-)Disziplin mehr theoretischen Rückhalt; und den bekommt sie nur, wenn wir in der Lage sind, auch mal zu abstrahieren. Außerdem betrübt es mich jedesmal, unter der Fülle guter detaillierter und differenzierter empirischer Untersuchungen doch noch gelegentlich einige zu finden, die "offene Türen einrennen", d.h. kontaktlinguistische Selbstverständlichkeiten als neue Erkenntnisse ausgeben. Wenn es sich vielleicht bei unseren "Universalien" auch nicht gleich um "Binsenwahrheiten" handelt, ist die Wahrscheinlichkeit ihres Auftretens doch so groß, dass sie nicht mehr als neue Entdeckungen bezeichnet werden sollten.

1. Universalien der Sprachplanung

Vier von den insgesamt neun Universalien (s. Anhang) sind von besonderer Bedeutung für die Sprachplanung:

1. Einigkeit im Sprachraum und die Entwicklung eines Sprachstandards heben den Status einer Sprache, Aufspaltung und Dialektzergliederung mindern ihn.

2. *Verwendung in den Unterhaltungs- und Informationsmedien, im Unterricht und in der Wirtschaft stärkt Sprachen und Dialekte.*

3. *Für das Leben einer Minderheitssprache ist ihre ranggleiche Benutzung Seite an Seite mit der Mehrheitssprache in denselben Gebrauchsdomänen nicht nur ebenso wichtig, sondern vielleicht sogar wichtiger als deren komplementäre Verteilung in getrennte Sprachkontexte.*

4. *Der Gebrauch der Minderheitssprache ist stärker nahe der beiden Endpunkte der Sozialskala, d.h. in der niederen und oberen Gesellschaftsschicht, als im Mittelstand.*

Obwohl die Anordnung der vier Leitsätze nicht unbedingt und überall ihrer relativen Wichtigkeit entspricht, trifft diese Reihenfolge jedenfalls auf alle mir bekannten Situationen zu.

2. Statusplanung

Alle vier Prinzipien haben sowohl statusplanerische als auch korpusplanerische Implikationen. Da die Statusplanung fast immer korpusplanerische Arbeiten und Entscheidungen voraussetzt, behandle ich zuerst kurz die aufs erste bezüglichen, um mich im Hauptteil meiner Ausführungen mehr der Korpusplanung widmen zu können, für die wir Linguisten auch eher zuständig und zumindest besser qualifiziert sind.

Die wohl wichtigste Hilfe für die Statusplanung kommt aus der Tatsache, dass der Gebrauch einer Minderheitssprache nicht nur in der einfacheren Volksschicht stark ist, in der sie oft das wichtigste, wenn nicht einzige Kommunikationsmittel ist, sondern dass sie auch bei der Oberschicht einiges Ansehen und stärkeren Gebrauch genießt (s. oben, Grundsatz Nr. 4), weil diese es "sich leisten" kann, die Minderheitssprache zu benutzen, ohne dadurch ihre Fähigkeiten in der Mehrheitssprache zu beeinträchtigen. Das bedeutet, dass Mitglieder der Oberschicht aus allen Berufsbranchen und nicht nur, wie bisher meistens, aus Pädagogik und Linguistik, voll in die Propagierung der Minderheitssprache eingesetzt werden können und sollten.

Die Wichtigkeit ihrer Verwendung in Medien, Bildung und Wirtschaft (Nr. 2 oben) und die ranggleiche parallele Adäquanz der Minderheitssprache in denselben Domänen wie die Mehrheitssprache (Nr. 3) sind gleichermaßen statusfördernd für die Minderheit(sprache) und stellen besondere

Anforderungen an die Statusplanung, nämlich in der Öffnung von Gebrauchsbereichen für die Minderheitssprache, die bisher der Mehrheitssprache vorbehalten waren (s. 4 c. unten).

3. Korpusplanung/Standardisierung

Wie schon angedeutet, ist die nachfolgende Diskussion der Hauptteil meiner Bemerkungen, die ich hier auch mehr auf eigene Erfahrungen stützen kann. Der wichtigste Teil der Korpusplanung von nicht oder nicht ausreichend verschrifteten Minderheitssprachen befasst sich mit der Aufgabe der Standardisierung. Dazu gehören vornehmlich die Auswahl einer überregionalen Sprachvariante, einer Schriftnorm, einer grammatischen Norm, d.h. die Norm(alis)ierung der Sprachform, und die ‘Modernisierung’ ihres Wortschatzes (vgl. Garvin 1989 , Haugen 1987).

3a. Welche Variante ?

Die erfahrungsgemäß schwierigste und wohl auch eine der wichtigsten und ersten Aufgaben bei der Standardisierung einer bisher nicht oder unzureichend verschrifteten Sprache ist die Auswahl einer einheitlichen Sprachnorm (s. Prinzip Nr. 1 oben). Die Suche nach dem “besten Dialekt”, ausgewählt nach Kriterien des größten Prestiges, weitester Verbreitung, historischer Tiefe oder ähnlich überzeugenden Argumenten, ist meist erfolglos und auch leider wenig nützlich. Selbst unter Linguisten ist immer noch die (Fehl-)Meinung verbreitet, dass der Standard bekannter Weltsprachen aus einem bestimmten Stadtdialekt entstanden oder geschaffen sei, wie z.B. das Hochdeutsche aus Hannover, das Standard-Englische aus Oxford oder das Italienische aus Florenz. Dagegen lässt sich nicht nur anführen, dass keine dieser ‘Hoch’-Sprachen dem genannten Lokaldialekt in Vergangenheit oder Gegenwart entsprach oder entspricht, sondern dass alle modernen Standardsprachen Elemente aus einer Reihe von konstitutiven Dialekten enthalten.

Das bekannteste frühe Beispiel für eine pandialektale Korpusplanung ist die Ausarbeitung einer überregionalen Norm für das norwegische Landsmaal durch Ivar Aasen in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts (Aasen 1836 und 1853; Haugen 1965). In den siebziger Jahren standen wir in Peru vor der ähnlichen schweren Aufgabe, für das gerade offizialisierte und weitgehend unverschriftete Quechua, den heutigen Vertreter der Inka-Sprache, einen überregionalen Standard zu finden. Wir begannen mit der Vorbereitung von Referenz-Grammatiken und Wörterbüchern für die sechs bekanntesten

Dialekte; einige davon so verschieden voneinander, dass es erhebliche Verständigungsschwierigkeiten gab (Escobar 1976). Ich hatte schon immer behauptet, die Dialektunterschiede seien zumeist nur oberflächlich und übernahm die Aufgabe, aus den sechs Dialekten die wesentlichsten Gemeinsamkeiten zu 'distillieren'. Meine Ergebnisse gaben mir recht und erbrachten den Beweis für die Möglichkeit der Entwicklung eines 'allgemeinen Quechua' ('quechua general'; Wölck 1987). Anfänglich meinte ich allerdings, diese Methode neu entdeckt zu haben; bis mich Einar Haugen auf Aasens Pionierarbeit verwies, die viel überzeugendere Resultate aufweisen kann; denn die Standardisierung des Quechua ist leider noch nicht sehr weit fortgeschritten (Wölck 1991). Auf der Hamburger UNESCO-Tagung, auf der ich unser Quechua-Projekt vorstellte, berichtete Axel Mahlau über ähnliche Bemühungen zur Standardisierung des Baskischen (Mahlau 1991).

Aber warum in die Ferne schweifen, wenn "das Gute so nah liegt": denn auf unserer Tagung referiert Frau Dr. Dazzi Gross aus Chur über das berühmte und erfolgreiche Projekt von Heinrich Schmid zur Schaffung des 'Rumantsch Grischun', eines schweizer Standard-Romanisch, synthetisiert aus den fünf schweizer Hauptdialekten in den achtziger Jahren. Seit 1993 ist die gesamte Datenbank der Lia Rumantscha in Buchform erhältlich, und seit vorigem Jahr (2002) auf CD-ROM. Und das nächstliegende und im wahrsten Sinne greifbarste Beispiel für musterhafte Sprachplanung liegt direkt vor Ort: das Projekt *SPELL*, der Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin, der seine Anregungen von demselben Heinrich Schmid bekommen hatte (Schmid 1994). Die neueste Grammatik des Standardladinischen und ein umfassendes Wörterbuch (*SPELL* 2001 und 2002), ausgearbeitet unter Leitung von Erwin Valentini, der auch diese Sitzung leitet, liegen draußen zur Ansicht (und zum Kauf) bereit. Das *SPELL* Forschungsteam hat genau das in die Tat - d.h. in die Sprache - umgesetzt, was wir nach und seit Aasen empfohlen haben, nämlich Standardisierung durch Dialekt-Synthese. Nach den Prinzipien der Erscheinungsfrequenz und Formenkonsistenz haben die Ladinier Kollegen eine gesamtladinische Ausgleichs- oder 'Kompromissprache' geschaffen, die keinem der fünf Basisdialekte¹ entspricht, sondern "die gemeinsamen Merkmale aller Talschaftsidiome des Dolomitenladinischen zusammenfasst" und "in der sich jeder Sprecher des Ladinischen wiedererkennen kann, ohne auf seine Identität verzichten zu müssen" (*SPELL* 2001:15). Bei aller Achtung vor Nikolaus Bacher, dem großen Vorgänger der ladinischen Sprachplanung,

¹ Ampezan, Badiot, Fascian, Fodom und Gherdeina

ist das *SPELL*-Team seinem Vorschlag, das Badia-Ladinisch als Vorlage zu benutzen (gottseidank) nicht gefolgt.

Die Vereinheitlichung des Bünderromanischen hat, wie Dr. Dazzi Gross in diesem Band berichtet, schon zum merkbaren Anstieg seines Gebrauchs in der Schweiz geführt. Und selbst wenn zerteilte Verschriftung wahrscheinlich besser ist als gar keine, befürchte ich dennoch, dass die Aufspaltung z.B. des Sorbischen in zwei Schriften dessen Überlebenschancen kaum erhöht, und bestimmt nicht die der kleineren niedersorbischen Variante (vgl. Wölck 2002).

3b. Prinzipien der Verschriftung

Pikes grundlegendes (Lehr-)Buch der Phonematik (1947) war ein unbestritten wichtiger Beitrag zur strukturellen Sprachwissenschaft und hat seither einen festen und verdienten Platz in der linguistischen Weltliteratur. Kaum ein Linguist meiner Generation hat allerdings dem Untertitel viel Bedeutung beigemessen: - “Phonemics: *a technique for reducing languages to writing*”. Den meisten ist diese von Pike empfohlene Nutzenanwendung seiner Phonematik nie aufgefallen, obwohl sie für die Missionsarbeit bei indigenen Völkern der ‘dritten Welt’ bestimmt war. Erst bei meiner Arbeit am Quechua in Peru begannen mir die Folgen dieser Anweisung aufzufallen, und zwar die gefährlichen. In die Praxis umgesetzt, bedeutet die Phonematisierung einer Schrift ihre Beschränkung auf einen einzigen Dialekt. Anders gesagt, müsste somit für jede phonematisch verschiedene Sprachvariante eine eigene Schrift geschaffen werden; womit die Sprachgemeinschaft unvermeidlich aufgespalten würde. Ein Vergleich zwischen Peru und Ekuador zeigt die Folgen der Dialektaufspaltung (Haugen’s *dialectal fragmentation*, 1980). Zwar ist das peruanische Quechua historisch mehr zergliedert als das ekuatorianische und die Situation etwas komplizierter. Die ekuatorianischen Quichuas haben sich jedoch politisch erfolgreich zusammengeschlossen und nach kurzer Debatte ein offizielles ‘alfabeto único’ beschlossen, das zwar vielen Linguisten die Haare zu Berge stehen ließ, das jedoch vom ‘Volk’ akzeptiert und seither - mit einigen Änderungen - im ganzen Lande benutzt wird (vgl. Wölck 1990, 1991). Währenddessen streiten sich die peruanischen Quechuistas weiter, ob man das Quechua mit drei oder fünf Vokalen schreiben sollte - ‘pentavocalistas’ gegen ‘trivocalistas’ 5:3!

In einer natürlichen mehrsprachigen Umgebung ist es auch wenig sinnvoll, spezielle Graphien zu entwickeln, um die besonders urtümliche Eigenart der Sprache herauszustellen. In der Einsicht, dass wahrscheinlich kaum ein

Sprecher der Minderheitssprache lediglich diese schreiben und lesen wird und will, sondern bestimmt die andere(n) Regional- oder Landessprache(n) in der Schule lernt, sollte die Auswahl der Graphien diese ‘Zwei- oder Mehrschriftigkeit’ berücksichtigen. Dies ist offensichtlich auch häufig getan worden, wie z.B. in der Benutzung deutscher Graphien im Romauntsch Grischun, wo ich im “Babnoss”, im Vaterunser, durchweg die Form ‘tschiel’ (Himmel) sehe (vgl. die Web-Seite *Christusrex*)².

Zu den wesentlichsten externen Bedingungen einer (Ortho-)Graphie gehören 1. die schon erwähnte Akzeptanz durch die Zielbevölkerung und 2. die Anpassung an ihre Sprachumgebung. Erstere hat oft mit linguistischen Argumenten wenig zu tun, wie z.B. die fast blutige Revolte der Ekuatorianer gegen die Aufnahme der Buchstaben <y> und <w> ins Quichua-Alphabet, die sie als “letras yanqui” scharf ablehnten; und für die Bevorzugung eines Fünf-Vokale-Systems wie im Spanischen (s.o.) spricht das zweite Prinzip. Zu den internen Empfehlungen gehören 3. eine “tiefe Graphierung”, d.h. eine Schrift, die regional übergreifend ist und kleine Lautunterschiede übersieht, dann 4. die leichte Schreibbarkeit und Druckbarkeit, z.B. auf einer Computer-Tastatur, und schliesslich 5. die interne Berücksichtigung der Sprachkontaktsituation (s.o.; vgl. auch Iannàccaro und Dell’Aquila 2001: 32ff.).

3c. Modernisierung des Wortschatzes

Die Ausweitung der Gebrauchsdomänen und deren Duplizität statt komplementärer Aufteilung in Minderheit- und Mehrheitssprache (s.o. Universalien Nr. 2 und 3) stellen besondere Anforderungen an die Entwicklung und Ausbildung des Wortschatzes der Minderheitssprache. Damit werden nicht nur Terminologien für die Landwirtschaft notwendig, wie sie für das peruanische Quechua ausgearbeitet worden sind, sondern für sämtliche Domänen des gegenwärtigen Wirtschafts- und Kulturlebens. Ein Musterbeispiel aus nächster Nähe ist wiederum das dreisprachige pädagogische Wörterbuch des *SPELL* - Ladin-Italienisch-Deutsch - das auch auf unserer Tagung vorgestellt wurde.

Auch hier muss vernünftig und ohne Übertreibung vorgegangen werden, damit das Kind nicht gleich mit dem Bade ausgeschüttet wird. Hierzu nochmal ein Beispiel aus dem “Inkareich”:

² Im Engadin, Puter und Vallader, mit anderem Vokal, ‘tschêl’, jedoch mit gleichem, deutschem Anlaut.

Zur Erklärung grammatischer Strukturen in der Grundschule ist die Verwendung einfacher muttersprachlicher Ausdrücke durchaus zu empfehlen. Wir alle haben den Unterschied von Substantiven und Verben zuerst als “Dingwörter” und “Tu-Wörter” erfaßt. Ähnlich gut haben ekuatorianische Schulgrammatiker das Quichua Wort für dt. Namen, ‘shuti’, im Sinne von “Nomen, Substantiv” in die Elementarschulgrammatik übernommen, ebenso wie ‘imac’, das Interrogativpronomen ‘wer?’ für ‘Subjekt’, oder ‘imachic’, den Agentiv ‘Macher’ für ‘Verbum’. Schon fragwürdiger ist die Kreation eines Quechua-Ausdrucks für “Prädikat, dt. Satzaussage”, durch ähnliche produktive Pronominalderivation als ‘imachica’, und wirklich unnötig und fast lächerlich die Manufaktur von einheimischen Ausdrücken für ‘Nominalisation’, ‘shutiyay’, wörtlich: “mach einen Namen” oder ‘Morphem’ als ‘shimicu’, wörtlich: “kleiner Mund” (Cotocachi et alii 1988). Solche Termini Technici sind traditionell internationale graeco-lateinische Wortbildungen und bleiben besser so, um die wissenschaftliche Verständigung und Kooperation zu ermöglichen. Die Umsetzung und Erfindung eines lateinischen Terminus für jedes neuzeitliche Objekt sollte man dem Vatikan überlassen und die “Vatikanisierung” des Wortschatzes von Minderheitssprachen vermeiden.

3d. Grammatisierung

Häufig vernachlässigt und meist unterschätzt wird jedoch der erhebliche strukturelle Unterschied zwischen Sprechsprache(n) und Schriftsprache(n). Einige dieser Unterschiede sind uns allen bekannt. Auf der obersten Strukturebene der Schriftsprache steht bekanntlich der Satz, deshalb ist die sog. ‘Satzlehre’ ein wichtiger Teil jeder Schulgrammatik. In der Sprechsprache, wie in jeder unverschrifteten Sprache, ist jedoch die Diskursebene die höchste und wichtigste Stufe ihrer Struktur, und die Elemente der Diskurspragmatik stellen die wichtigen sinnvollen Verbindungen und semantischen Zusammenhänge her. Dazu gehören vor allem die Sprechaktlexeme und -morpheme, wie z.B. dt. ‘doch’. Hier nun das letzte Beispiel aus dem Süden (Amerikas): Im Lesebuch des ersten Schuljahrs einer ekuatorianischen zweisprachigen Schule steht folgender Satz (Mashi 1987: 114):

Huihuacunaca cancha pachapimi mirarin
‘Die Tiere auf der Weide vermehren sich’

Der kleine Junge, den uns der Lehrer als guten Leser präsentieren wollte, stockte vor dem “-mi”, verschluckte es, und las den Satz ohne es zu Ende.

Nach mehrfacher, erfolgloser Aufforderung, den Satz zu wiederholen, fing er schließlich an zu weinen. Das affirmative Suffix “-mi”, das in der persönlichen Unterhaltung - neben dem Dubitativ und Reportativ - eines der drei wichtigsten Sprechaktmorpheme ist, gehört eben nicht in die objektivierte Schriftsprache. Der Kleine hatte weder gesehen, wie die Tiere auf der Weide kopulierten und sollte es vielleicht gar nicht sehen dürfen, und konnte und durfte daher das “-mi” nicht mitlesen, ohne zu lügen. Diskurspartikel und -lexeme wie die obigen gehören nicht in die Grammatik der Schriftprosa, sondern nur zur “direkten Rede.”

4. Standardisierungskriterien

Ammon (1989: 89) stellt folgende Rangordnung der wichtigsten Kriterien fest, die als Indizien für die Standardisierung einer Sprache gelten können: An höchster Stelle stehen Stilregeln, d.h. Vorschriften oder Empfehlungen für den besten Schreibstil, an nächsthöchster Grammatiken, dann Wörterbücher, gefolgt von orthographischen Regeln. Weit unten am Ende der Skala kommen die Anerkennung von nachahmenswerten Vorbildern unter Schriftstellern und Rednern. Was man hinzufügen sollte, ist die Erarbeitung einer Grammatik, bzw. eines Wörterbuches für die Sprache. Hier wird der große Unterschied zwischen unseren beiden Hauptbeispielsprachen deutlich: Es gibt zwar schon seit der Kolonialzeit eine ganze Reihe von Grammatiken und Wörterbüchern für verschiedene Dialekte des Quechua, aber bis heute noch keine einzige übergreifende für das Quechua. Das Bünderromanisch und das Dolomitenladin sind dagegen schon einen großen, wichtigen Schritt weiter auf dem Wege der Sprachplanung und Festigung ihres Ansehens und Gebrauchs.

Die genannten Beispiele sind Beweise für die hohe Wahrscheinlichkeit, wenn nicht die Gültigkeit der zu Anfang genannten kontaktlinguistischen “Universalien” für die Sprachplanung. Der Hauptzweck meiner Ausführungen ist jedoch weniger, meine Kollegen von ihrer Richtigkeit zu überzeugen, sondern sie zum Nachprüfen anzuregen.

Bibliographie

- AASEN IVAR
1836, 1926 “Om vort skriftsprog”, in: I. Aasen, *Skrifter*. Oslo, Gyldendal, 47-50.
1853, 1985 *Prover of Landsmaalet i Norge*. Voss, Vestanbok.

AMMON ULRICH

1989 "Towards a descriptive framework for the status/function of a language within a country", in: ders. Hsg. *Status and function of languages and language varieties*. Berlin, de Gruyter, 21-106.

COTOCACHI M. MERCEDES et al.

1988 *Quichua rimay yachay: Gramática quichua para tercero y cuarto grados*. Quito, Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural.

ESCOBAR ALBERTO (ed.)

1976 *Gramáticas y diccionarios referenciales quechuas*. Lima, Instituto de Estudios Peruanos (6 Bde.; vershd. Autoren).

GARVIN PAUL

1976 "Universals in linguistic analysis", in: *Anthropological Linguistics*, 18, 112-119.

1989 "A conceptual framework for the study of language standardization", in: *Buffalo Papers in Linguistics*, 89-01, 11-32.

HAUGEN EINAR

1965 "Construction and reconstruction in language planning: Ivar Aasen's grammar", in: *Word*, 21, 188-207.

1980 "Language problems and language planning: the Scandinavian model", in: P.H. Nelde (ed.), *Sprachkontakt und Sprachkonflikt/Languages in contact and conflict*. Wiesbaden, Steiner, 151-157.

1987 "Language planning" in U. Ammon et al. (eds.), *Sociolinguistics: an international handbook*. Vol. I. Berlin - New York, de Gruyter, 626-637.

IANNACCARO GABRIELE, DELL'AQUILA VITTORIO

2001 "Mapping languages from inside: notes on perceptual dialectology", in: *Social and Cultural Geography*, 2, 3, 265-280.

2002 *Modelli europei di pianificazione linguistica*. Mondo Ladino 26. Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin.

MAHLAU AXEL

1991 "Some aspects of the standardization of the Basque language", in: U. von Gleich, E. Wolff (eds.), *Standardization of national languages*. Hamburg, UNESCO Institute for Education, 79-94.

MASHI ACHIK

1987 *Libro de Lectura, Primer Grado*. Quito, Proyecto EBI.

PIKE KENNETH L.

1947 *Phonemics: a technique for reducing languages to writing*. Ann Arbor, University of Michigan Press.

SCHMID HEINRICH

1994 *Wegleitung für den Aufbau einer gemeinsamen Schriftsprache der Dolomitenladiner*. Vich - San Martin de Tor, Istitut Cultural Ladin.

SPELL

2001 *Gramatica dl Ladin Standard* (coord. E. Valentini, red. N. Chiochetti). Vich - San Martin de Tor – Bulsan, Union Generela di Ladins dles Dolomites.

2002 *Dizionar dl Ladin Standard* (coord. E. Valentini, red. M. Stuflesser). Vich - San Martin de Tor – Bulsan, Union Generela di Ladins dles Dolomites.

WÖLCK WOLFGANG

1981 *Pequeño breviario quechua*. Lengua y sociedad 8. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

- 1990 “Literacy in an unwritten language?” in: *Buffalo Papers in Linguistics*, 90-01, 193-208.
- 1991 “The standardization of Quechua: some problems and suggestions”, in: U. von Gleich, E. Wolff (eds.), *Standardization of national languages*. Hamburg, UNESCO Institute for Education, 43-54.
- 2002 “Beobachtungen zur Zweisprachigkeit in Cottbus,” in: Recny Centrum WITAY: *Mehrsprachigkeit – Voraussetzung für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften*. Dokumentacija 1. Bautzen/Cottbus, 5-15.
- 2003 “Are there universals in contact and conflict linguistics?”, in: K. Bochmann et alii (eds.), *Methodologie der Konfliktlinguistik*. St. Augustin, Ansgar, 29-39.

www.christusrex.org/www1/pater/JPN-rumantsch.html

Anhang:

Universalien der Kontaktlinguistik³

- Mehrsprachige sind toleranter als Einsprachige.
- Die Weitergabe von einer Generation an die nächste, besonders von Eltern an ihre Kinder, ist unentbehrlich für den Spracherhalt.
- Die Funktion der Sprache als Symbol für Identität und Gemeinschaft ist von entscheidender Bedeutung für ihre Vitalität und besonders für ihre Revitalisierung, nicht nur Sprachkenntnis und -gebrauch.
- Einigkeit im Sprachraum und die Entwicklung eines Sprachstandards heben den Status einer Sprache, Aufspaltung und Dialektzergliederung mindern ihn.
- Verwendung in den Informations- und Unterhaltungsmedien, in der Ausbildung und in der Wirtschaft stärkt Sprachen und Dialekte.
- Spracheinstellungen (Attitüden) und eigene Angaben zum Sprachgebrauch stehen in fast vollkommener Korrelation zueinander, d.h. sie entsprechen einander in hohem Masse.
- Minderheitssprachen werden positiver im affektiv-persönlichen Bereich bewertet, Mehrheitssprachen im institutionell-sozialen (vgl. “ehrlich -:::gebildet”).

³ Quelle: W. Wölck, “Are there universals of contact and conflict linguistics?”, in: *Plurilingua* 24 (2003).

- Der Gebrauch der Minderheitssprache ist stärker nahe der beiden Endpunkte der Sozialskala, d.h. in der niederen und oberen Gesellschaftsschicht, als im Mittelstand.
- Für das Leben der Minderheitssprache ist ihre ranggleiche Benutzung Seite an Seite mit der Mehrheitssprache in denselben Gebrauchsdomänen nicht nur ebenso wichtig, sondern vielleicht sogar wichtiger als deren komplementäre Verteilung in getrennte Sprachkontexte.